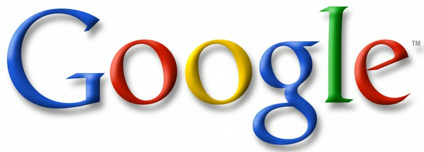
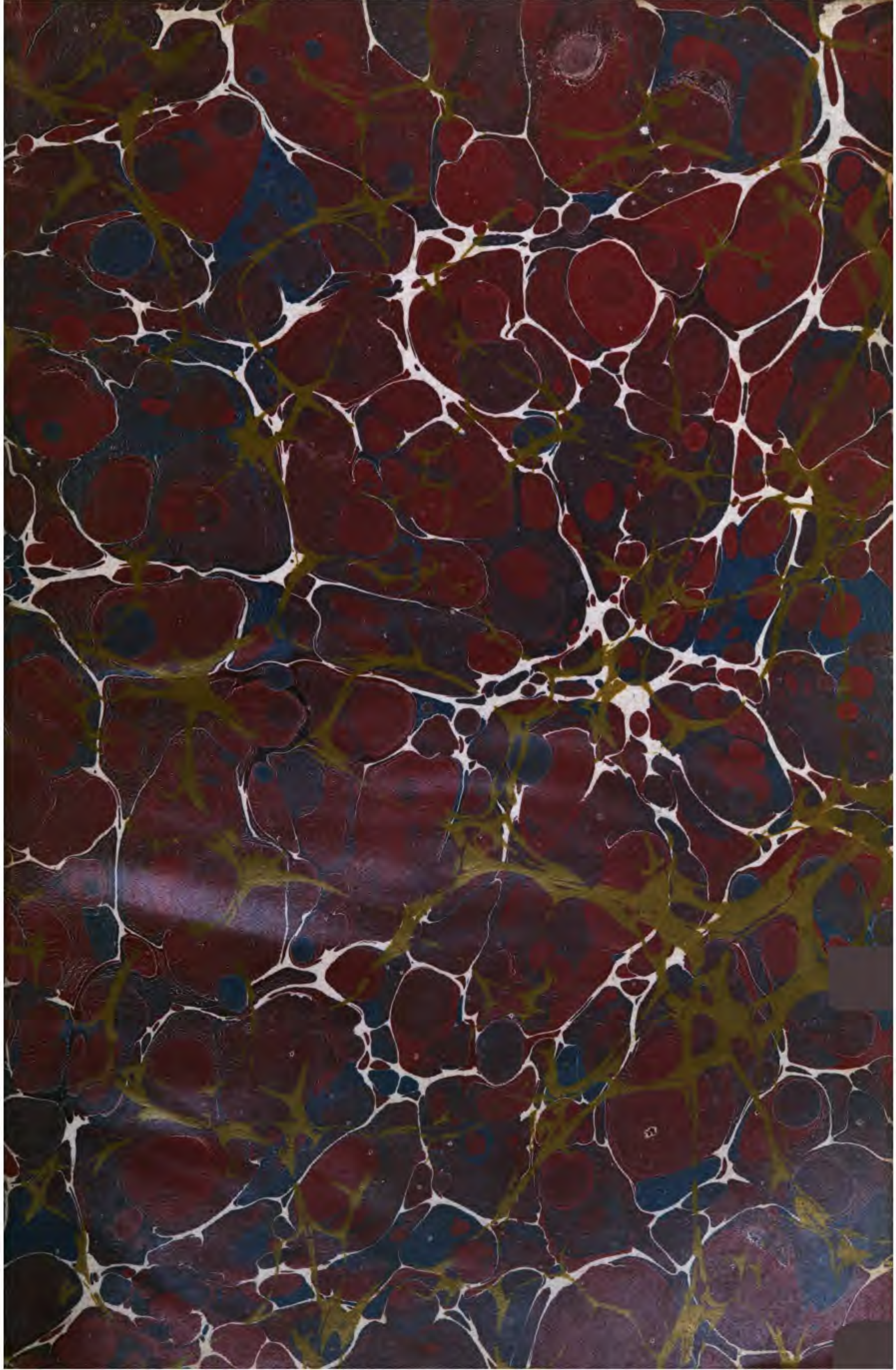




J. R. Lowell.

6th June, 1884.

Tan.

ALTFRANZÖSISCHES
ÜBUNGSBUCH

ZUM GEBRAUCH BEI VORLESUNGEN UND SEMINARÜBUNGEN

HERAUSGEGEBEN

VON

W. FOERSTER UND E. KOSCHWITZ

ERSTER THEIL:

DIE ÄLTESTEN SPRACHDENKMÄLER

MIT EINEM FACSIMILE



HEILBRONN

VERLAG VON GEBR. HENNINGER

1884

J. R. Lowell

Wie der Titel unserer Publication anzeigt, legen wir den Fachgenossen keine Chrestomathie oder Anthologie, an denen es ja nicht fehlt, sondern ein Uebungsbuch vor. Wir geben mithin keine chronologisch oder dem Inhalt der ausgewählten Stücke nach geordnete, litterarhistorische Sammlung kritisch hergestellter oder emendierter Texte, sondern eine Sammlung von rohen Materialien, wie sie als Grundlage zu Seminarübungen dienen sollen. Am klarsten wird über Zweck und Anlage unseres Buches der zweite noch ausstehende Theil unterrichten, der ausser grösseren zu textkritischen Uebungen geeigneten Stücken auch Materialien zu einer möglichst vollständigen und vielseitigen Durcharbeitung der wichtigsten altfranzösischen Dialekte an litterarischen Denkmälern gewähren soll, welchen sich als Anhang eine Auswahl der ältesten und charakteristischsten Urkunden der einzelnen Dialekte Nordfrankreichs anschliessen wird. Der Vollständigkeit halber werden auch fernerliegende Dialekte, die mit den französischen in irgend einem innigen Verhältnis stehen, wie das Anglonormannische, das sogenannte Francoprovenzalische und ähnliche hereinbezogen werden, weshalb bereits in das vorliegende Heft das Alexanderfragment aufgenommen worden ist.

Unsere zu historisch-philologischen Zwecken angelegte Sammlung konnte selbstverständlich der ältesten Sprachdenkmäler nicht entrathen. Da nun der grössere Theil derselben in einer von der Kritik mit allgemeinem Beifall aufgenommenen Ausgabe vorlag, so wurde mit deren Verfasser, nachdem die Ausführung des ersten Theiles dieses Uebungsbuches nahe gerückt war (die definitive Besprechung mit den Herren Verlegern fand bereits früher — November 1880 — statt), eine Vereinbarung getroffen, auf Grund derer seine ‚Les plus anciens monuments de la langue française‘ — in verbesserter und erweiterter Gestalt — in das vorliegende Uebungsbuch aufgenommen wurden. Damit sollte, abgesehen davon, dass so eine bereits gethane Arbeit nicht unnützer Weise wiederholt zu werden brauchte, auch eine materielle Concurrenz vermieden werden; doch wurde auf wiederholt geäusserte Wünsche und stets sich erneuernde Neubestellungen hin auch die Herstellung einer besonderen Ausgabe der Monuments *) beschlossen, deren Ankündigung freilich nicht hat verhindern können, dass von anderer Seite eine nochmalige Ausgabe derselben veranstaltet wurde.

Noch weniger als die Monuments, konnte in unserem Uebungsbuche ein so wichtiger Text, wie das Alexiusleben, fehlen, für welches die von W. Foerster besorgten Collationen schon seit 1872/3 bereit lagen. Zwar ist vor einigen Jahren eine für textkritische Uebungen hergerichtete Ausgabe dieses Denkmals erschienen, die seine Nichtaufnahme in unsere Sammlung im schlimmsten Falle hätte entschuldigen können. Allein diese Ausgabe hat für die zweitälteste Handschrift nicht das im Privatbesitze befindliche Original oder eine neue Abschrift, sondern nur dieselbe mangelhafte Collation benutzt, welche der französischen Ausgabe zu Gebote stand, und kann mithin strengeren Ansprüchen nicht genügen. Ein glücklicher Zufall setzte W. Foerster im Frühjahr 1882 in den Besitz einer genauen, facsimilierten Abschrift des Ashburnhamcodex und beseitigte so die letzte Schwierigkeit, die der seit vielen Jahren geplanten und vorbereiteten Ausgabe bis dahin im Wege gestanden hatte **.

---

*) *Les plus anciens monuments de la langue française.* Die ältesten französischen Sprachdenkmäler zum Gebrauch bei Vorlesungen herausgegeben von Eduard Koschwitz. Dritte, vermehrte und verbesserte Auflage. Mit einem Facsimile. Heilbronn. Verlag von Gebr. Henninger. 1884. IV u. 52 S. 8⁰ (75 ₰).

**) Einer der nächsten Bände der Altfranzösischen Bibliothek wird eine von W. Foerster besorgte kritische Ausgabe des Alexius enthalten, welche, mit Anmerkungen, Wörterbuch und einem Grundriss der altfranzösischen Grammatik versehen als Einführung in das Studium des Altfranzösischen dienen soll.

Ausser einem diplomatischen Abdruck dieser schwer zugänglichen Handschrift wird man in dem vorliegenden Hefte auch sonst einiges nicht unwichtige Neue finden: so vor allem die um drei Viertel vermehrten Reichenauer Glossen (der geringe, nicht mitabgedruckte Rest der von W. Foerster vollständig abgeschriebenen Handschrift ist für die französische Sprachgeschichte ohne Belang), sowie die Auszüge aus einer bis jetzt unbekannten lateinischen Glossensammlung auf Spalte 35 ff., deren seiner Zeit nicht näher bezeichnete Handschrift jetzt trotz aller Nachforschungen nicht mehr bestimmt werden konnte.

In Bezug auf die äussere Reproduction der Texte wurde die in den Monuments durchgeführte und, wie die günstige Aufnahme des Büchleins zeigt, allgemein gebilligte diplomatische Reproduction beibehalten, wiewohl wir derselben keinen besonderen Werth beilegen, da sie doch nicht im Stande ist, die Handschriften genau wiederzugeben und sie mit Beschreibung der mannigfaltigen äusserlichen, für die Textkritik werthlosen Einzelnheiten viel Raum wegnimmt.

In den ersten Texten (Sp. 1—44) hätten alle s mit ſ wiedergegeben werden sollen, die aber der Druckerei damals in der nöthigen Anzahl noch nicht zu Gebote standen; auch lag für Sp. 1—36 keine streng diplomatische Abschrift vor.

Im zweiten Theil, dessen Ausgabe nicht allzu lang auf sich warten lassen soll, wird von einer derartigen Wiedergabe Abstand genommen werden müssen, da für viele Texte, besonders für die Urkunden, nur fremde Abdrücke vorliegen und auf die Originalien nicht zurückgegriffen werden kann.

Es sei ferner schon hier bemerkt, dass kein Bruchstück aus dem Roland oder Christian aufgenommen werden soll, da es uns unerlässlich scheint, dass jeder Studierende diese Texte in extenso nach selbständigen Ausgaben durcharbeite. Doch sollen je nach Bedarf Supplementhefte nachfolgen, die für spezielle Seminarkurse eingerichtet, denjenigen zu Hilfe kommen werden, die nicht das vollständige, ziemlich kostspielige Material sich anschaffen können. Ein solches Supplementheft für einen Semestralcurs ist jetzt bereits für das Rolandslied in Angriff genommen.

Die Masse des für den zweiten Theil gesammelten Materials ist eine so erdrückende, die Wahl je nach den verschiedenen, oft subjectiven Gesichtspunkten eine so schwere und der zur Verfügung stehende Raum (da die Käuflichkeit des Buches darunter nicht leiden soll) ein so beschränkter, dass es den Herausgebern sehr erwünscht wäre, wenn ihnen die Herren Fachgenossen einschlägige Wünsche zukommen lassen würden.

Zum Schlusse sprechen wir unsern wärmsten Dank allen denjenigen aus, die irgendwie das Zustandekommen dieses Heftes unterstützt haben, und die an den einschlägigen Orten bereits genannt worden sind. Hier sei nur noch der Oberbibliothekar, Herr Prof. Brambach in Karlsruhe genannt, der die Versendung der beiden Handschriften 86 und 115 nach Bonn mit grösster Bereitwilligkeit gestattet hat, und Herr Prof. Vollmöller, dem wir eine Vergleichung der Kasseler Glossen mit dem Original zu verdanken haben.

Die Käufer endlich werden es den Herren Verlegern Dank wissen, dass sie bei dem grossen Reichthum des Inhalts, der einem Band von mehr als zwölf Bogen 8⁰ gleichkommt, den Preis so niedrig gestellt haben, dass er die Anschaffung und Einführung des Buches nach allen Seiten hin erleichtert und ermöglicht.

Abt 800 in N. Gaul a list words taken from Bible & other medieval texts

Reichenauer Glossen.

I. Karlsruhe 115.

Handschrift: Karlsruhe 115. *VIII. Jahrh., durch Feuchtigkeit zerstört, die Schrift meist kaum zu entziffern. Beschreibung der Handschrift: Holtzmann (H) in Germania VIII* (1863) *S.* 404—413. *Reiche Auswahl aus den Glossen ebendaselbst. Neuer Abdruck mit einigen Zusätzen in Diez (D) Altromanische Glossare berichtigt und erklärt, Bonn* 1865 *S.* 5—70. *Auch der folgende Abdruck giebt nur einen Theil der Glossen wieder, die früher publicirten nach der Handschrift berichtigt. Die hinter der Bibelstelle (die nicht immer sicher bestimmt werden konnte) stehende Ziffer giebt die Zählung bei Diez (a. a. O.) an. S. S. bez. die althochdeutschen Glossen von E. Steinmeyer und E. Sievers, I. Band, Berlin* 1879.

[f. 1ra] Callidior : uitiosior (*Genesis* 3, 1) 1
Perizomata: succinctoria (3, 7)
Erumnas: miserias (3, 16)
Profugus: porro fugatus (4, 12) 200
5 Leuigatis: planatis. dolatis (6, 14)
Cenacula: mansiunculas (6, 16) 2
Tristega: tres solarios (6, 16)
Binas: duas et duas (6, 19)
Sexus: generis (6, 19)
10 Cataracta: ostium fenestre (7, 11)
Uirentibus: uiridis (8, 11)
Patrare: perficere (2, 2)
Fedus: amicitia. constitutio (6, 18)
Cacumina: sumitate (8, 5)
15 Mandi: manducare (6, 21)
Arefacta: sicca (8, 14)
Uagus: uacuatus (4, 12) 201
Obduxero: operuero (9, 14)
Uegitat: portat (9, 15)
20 Deinceps: postea (9, 11)
Exercere terram: operare in terra (9, 20)
Uerenda: uerecundiale loco (9, 22) 3
Auersa: distornata (9, 23)
Inlustrem: nobilem (12, 6)
Pulcra: bella (12, 11) 25
Ingrederetur: intraretur (12, 11)
Quæso: preco (13, 8), *vgl.* 62
Sublata: subportata (12, 15) 202 [1rb]
Inuocauerit: adorauerit (13, 3)
Non quibant: non poterant (13, 6) 30
[Ri]xa: iurgium. contentio (13, 7)
Oppidis: castellis uel ciuitatibus (13, 12)
Expeditos: reparatos. utiles ł iuuenes (14, 14)
Leuam: sinistram (14, 15)
Leuo manum meam ad dm̄. id̄. iunop. (14, 22) 35
Subtegm.ina intraria (14, 23)
Altrinsecus: alter ui conta*l*t (15, 10)
Saltim: uel (16, 2)
Ferus: durus (16, 12). deorsum
E regione: contra (16, 12) 203 40
Postericia
Profecto: pro certo (16, 13)
Pronus: qui a dent'. iacet (17, 3)
Iterum: alia uice (17, 9)
Empticius: comparaticius (17, 12) 45
Irritum: uacuum (17, 14)

22 *H D lesen falsch* uerecundia leloco. *D erblickte in* le *die Abkürzung* .l. *das ist* uel. *Vgl.* genitalia: loca uerecundiosa *S. S.* 164, 5. 31 Ri *abgerieben.* 32 i *in* castellis *mit späterer Tinte mit* a *überzogen, also* castellas. 37 l *ist als Abkürzung horizontal durchstrichen* (? incontra alteram partem). 39 deorsum *mit Minuskel, also kein Lemma, ist ohne Glosse, und ist wohl an einen unrechten Platz gekommen*; *viell.* 6, 16 *und die Glosse lautete wohl*: iusum. 41 Postericia *mit Majuskel, also als Lemma, wohl* posteriora *von* 16, 13 *und Glosse fehlt.*

Mares: masculi (17, 23) 204.
Feruore: ardore. calore (18, 6)
Propter: prope (18, 19)
50 In occursum eorum: incontra illos (18, 2)
Adferam: adportam (18, 4)
Bucella panis: partem panis (18, 5)
Satum: genus mensure. modium et dimidium
Armenta ////////. peccora (18, 7) [tenens (18, 6)
[1va] Optimum: ualde bonum (18, 7)
Muliebria: tempus infantem habenti. iđ. men-
Anus: uetulæ (18, 13) [strua (18, 11)
Gesturus: facturus (18, 17)
Robustissimam: fortissimam (18, 18)
60 Semel: una uice (18, 27) 205
Proficiscimini : pergite ambulate (19, 2) 206
Queso: preco (18, 30)
Minime: non (19, 2)
Oppido: ualde. multum (19, 3) 207
65 Azima: panis sine fermento iđ. sine leua-
[mento (19, 3)
Infringerent: infrangerent (19, 9) 208
Postergum: p' dorsum (19, 6) *vgl.* 259
Fauillam: scintillam (19, 20)
Morem: consuetudinem (19, 31)
70 Tulisti: accepisti (20, 3)
Ait: dixit. (20, 4)
Expostulans: exquirens (20, 10)
Ablactat[us]: a lacte ablatus (21, 8)
Statuit: stare fecit (21, 28) 210
75 Seorsum: separatim (21, 28) 209
Colonus: aduena. habitator (21, 23)
Strauit: sterniuit (22, 23)
Concidisset: capulasset (22, 3)
Erentem: adersum (22, 13)
80 Arena: sabulo (22, 17)
Ab oficio funeris: a ministirio planctus (23, 3)
Jus: legem uel potestatem (23, 4) 211
Quin: ut non (23, 6) 212
Ager: campus (23, 9)
85 Extrema: ultima. nouissima (23, 9)
Pecuniam: pretium (23, 13)
[1vb] Appendit: pensauit (23, 16)
Atrium: spelunca (23, 20)
Femur: coxa. ł cingolo. qđg˘. (24, 2) 4
90 Preerat: supererit (24, 2)
Proficiscaris: perges. ibis (24, 4)

Caue: prouide (24, 6)
Quin: pro etiam (24, 14) 213
Sorbendum: bibendum (24, 17)
Ulnam: brachium (24, 18) 214 95
Cuncti: omnes (24, 19) 215
Adpositus: antepositus (24, 33)
En: ecce (24, 51)
Prolatis: proportatis (24, 53)
Conuiū: pastum (24, 54) 100
Uescentes: manducantes (24, 54)
Sciscitantes: interrogantes (24, 58)
In occursum nobis: incontra nobis (24, 65)
Reputans: estimans (26, 7)
Conlidebantur: confricabantur (25, 22) 105
Consuleret: interrogaret (25, 22)
Ispidus: pilosus (25, 25)
Sexagenarius: qui LX annos habet (25, 26) 216
Adultis: nutritis. uel ad perfectionem etatis
[perductis (25, 27)
Pulmentum: cibum (25, 29) 217 110
Rufa: sora (25, 30) 5
Oppido: ualde. (25, 30) *vgl.* 64
Edulio: cibo (25, 34)
Orta: nata (26, 1)
Spondidi: promisi (26, 3) 115
Super uxore: de uxore (26, 7) [2ra]
Accersito: uocato (26, 9)
Seuit: seminauit (26, 12)
Obstruxerunt: clauserunt (26, 15)
Umo: terra (26, 15) 120
Olim: antea (26, 18)
Calumpniā: contentio (26, 20) 218
Metuere: timere (26, 24)
Auctum: comulatum diuitiis (26, 29)
Mutuo: ab inuicem (26, 31) 125
Uenatu: de uenatione (27, 3)
Libenter: uolumptarie (27, 9)
Lenus: purus sine pilis (27, 11)
Inludere: deganare (27, 12)
Stabiliui: firmaui (27, 37) 130
Minatur: manatiat (27, 42) 6
Pollicitus est: promisit (28, 4)
Isset: ambulasset (28, 7)
Cacumen: summitatem (28, 12)
Accubantes: iacentes (29, 2) 135
Refectis: saturatis (29, 3)

61 *D fehlt das Lemma* Prof. 82 ł potestatem *fehlt D.* 83 *D hat nach* non *ein* uistima (?); *es ist dies* uissima *der untern Zeile* (85), *das aus Raummangel im Cod. hier beigeschrieben ist.* 88 *Statt* atrium *ist* antrum *zu lesen.* 89 qđg˘. *fehlt D H.* 95 *D* ulna. 96 u *in* cuncti *aus* o *gemacht.* 100 *wohl* conui[ui]ū *zu lesen*; conuiuio *Vulg.* 128 lenis *Vulg.*

Caulas: stabula ouium (29, 7)
Ammoueamus: tollamus (29, 8)
Ruens: cadens (29, 13)
140 Gratis: sine mercede (29, 15)
Dem: donem (29, 19)
Expletum: completum (29, 21)
Copule: coniuctiones (29, 27)
Seruam: ancillam (29, 29) [30)
145 Tandemque potius. ia aliquando usus (29,
[2^{r}b] Uuluam: ostium uentris (29, 31) 219
Cerno: uideo
Infecunda: sterelis (30, 1)
Liberos: infantes (30, 1)
150 Conparauit: adsimulauit (30, 8)
Tritice: frumentarie (30, 14)
Detulit: adportauit (30, 14)
Conduxi: locaui (30, 16)
Gira: circa (30, 32)
155 Admissura: coitura (30, 42)
Tentoria: trauis (31, 25) 7
Abieres: tolleres. abstraeres (31, 26)
Esto: &si (31, 30)
Stramen: stramentum (31, 34)
160 Supellectilem: utensilia (31, 37)
Turmas: fulcos (32, 7) 8
Conglutinati: coniucti (34, 3)
[2^{v}a] Uicissim: per uices (34, 9)
Libens: uolumptarius (34, 12)
165 Sepulta: sepelita (35, 8) 9
Ob dificultatem: propter gratiam (35, 17)
Nitebatur: certabatur (37, 21) [10
Opilio: custos ouium uel berbicarius (38, 12)
Teristrum: gen'. ornamentū mulieris. quidam
[dicunt. quod sit cufia uel uitta (38, 14) 11
170 Patior: sustineor (38, 17)
*[2^{v}b] Intumes*cere: inflare (38, 24)
Coctinum: filo uermiculo tinctum (38, 28)
Emit: comparauit (39, 1)
Nouerat: contingebat (39, 6)
175 Molesta:. irata (39, 10)
Lacinia: summitas (39, 12)
Uridine: calore uenti (41, 6)
Gemmas: oculos turgidos (40, 10)
Officium: ministerium (40, 13)
180 Reminiscens: recordans (41, 9)
Furtim: ꝑ fastū (40, 15)
Presagium: presentiam (41, 11)

Sublatas: subtractas (40, 15)
Canistra: cofini (40, 16)
Edisserat: exponerat (41, 15) 185
Restituit: remisit (40, 21)
Poculum: calicem (40, 21) 220
Palustris: umectis. erbosis (41, 2)
Emergebant: exiebant (41, 3)
Confecteque macie: maculenti ł macie tincte 190
Culmus: festuca ł planta (41, 5) [(41, 3)
Obesis: crassis (41, 18)
Uirecta: uirentia (41, 18)
Deformes: maleforti (41, 19)
Squalor: sordidate (41, 21) 195
Ubertatis: festiu|tatis abundantia (41, 26)
Industrem: ingeniosum (41, 33)
Preficiat: preponat (41, 33) [3^{r}a]
Excederet: supermotaret (41, 49)
In orrei: in spicario (41, 47) 12 200
Stolam: uestimentum (41, 42)
Torquem: circulum (41, 42)
In munipulos redacte: in garbas collecte (41,
Segetes: messes (41, 47) 221 [47) 13
Neglegitis: non curetis (42, 2) 205
Inmunita: infirmata (42, 12)
Experimento: probamento (42, 15)
Pabulum: uictum (42, 27)
Diuersorium: ospitium a diuertendo dictum
Uersatur: conuersatur (42, 32) [(42, 27) 210
Reppererunt: inuenerunt (42, 35) 222
Reus: culpabilis (43, 9) 223
Dilatio: mora (43, 10)
Marsupiis: sacculis (43, 22)
Sospes: sanus (43, 28) 215
Profanum: inmundum. abominabilem (43, 32)
Cohibere: constringere (45, 1)
Biennium est: duo anni sunt (45, 6)
Restant: remanent (45, 6) 224
Plaustra: carra (45, 19) 220
Ingrauiscente: adgrauante (47, 4)
Prebeatis: donatis. Prebens: donans (47, 12)
Errarium: thesaurum puplicum (47, 14) [225
Statuta: deputata (47, 22)
Egrotaret: infirmaret (48, 1) 225
De gremio: de sinu (48, 12)
Sceptrum: uirga realis (49, 10)
Humera: scapula (49, 15)
Emisarius: qui non est castrađ. (49, 21)

142 *Vulg.* impletum. 159 *Vulg.* stramenta. 169 *H D* ornamenti. 181 *l.* ꝑ furtū. 190 i *in* tincte *aus* e *gebessert.* 194 *l.* malefor[ma]ti. 196 | *Zeilenanfang.* 203 *l.* manipulos. 209 *Vgl. S. S. I,* 104, 4. Diuersorium: domum hospitale. 229 *Vulg.* emissus.

230 Nazorei: sanctificati (49, 26)
Aromatibus: unguentibus (50, 2)
Scirpeam: de iuncis factam (*Exod.* 2, 3)
Carecto: lisca (2, 3)
Crepidinem: ripam (2, 5)
235 Ostia: signa
Sollicitatis: seducitis. detrahitis (5, 4)
Ergastulo: carcere (6, 6)
Presertim: maxime (6, 12)
Lacus: congregatio aquarum (7, 19) 226
240 Sponsione: promissione (8, 12)
Aggeres: aceruos. comulos (8, 14)
Scinifes: cincellas (8, 16) 14
Corruptam: dissipatam. contaminatam. adflictam (8, 24)
Grando: pluuia mixta cum petris (9, 19) 227
245 Condita: creata (9, 24)
Desinit: cessat (9, 28)
[3ᵛb] Flare: suflare (10, 19)
Dense: spisse (10, 21) 228
Ritum: consuetudinem (12, 5)
250 Intestinis: ⁱⁿintraneis (12, 9) 15
Uorabitis: comeditis (12, 9)
Legitimum: legale (12, 24)
Uictima: sacrificia (12, 27)
Urguentur: uexantur. punientur (12, 33)
255 Consparsam: pistritam (12, 34)
Commodaret: prestaret (12, 36)
Dudum: antea (12, 39)
Magnalia: mirabilia (14, 13)
Postergum: p' dorsum. retro (14, 19)
260 Litus: ripa (14, 31) 229
[4ʳa] Cecinit: cantauit (15, 1)
Submersi: dimersi. necati (15, 4) 230
Spiritus: uentus (15, 10)
Timpanum: genus organi (15, 20)
265 Musitatis: murmuratis (16, 7)
Coturnices: quacoles (16, 13) 16
Operuisset: cooperuisset (16, 14)
Scatere: bullire (16, 20)
Liquefiebant: remittebant (16, 21)
270 Alui: nutriui. paui. (16, 32)
Iurgauit: contendit (17, 2)
Fugauit: fugire cepit (17, 13)
In ore gladii: in douoratione gladii (17, 13)
Negotium: opus. causa (18, 18)
Suggerat: dixerat. ortaret (18, 24) 275
In caligine nubis: in tenebrosa (19, 9)
Micare: splendescere (19, 16)
Sectis: secatis (20, 25)
Reueletur: manifestetur (20, 26)
Spreuerit: despexerit (21, 8) 280
Iusiurandum: iuramentum (22, 11)
Conductum: locatum (22, 15) [4ʳb]
Mutuam: prestitam (22, 25)
Usuris: lucris (22, 25) 17
Pignus: uuadius (22, 26) 18 285
Pregustata: antegustata (22, 31)
Molestus: iratus. grauis. asper (23, 9)
Scabrones: uuapces (23, 28) 19
Iacinctinas: persas (26, 4) 20
Semis: dimidium (25, 10) 290
Interrasilem. grinitam (25, 25) 21
Acitabulum: quasi achitiferum (25, 29)
Emunctoria: forcipes (25, 38) 231
Exempla: similituda. (26, 40)
Uergit: declinat (26, 18) 295
Lebetes: ollas ęneas. (27, 3)
Atrium: porticum (27, 9)
Saga: cortina (26, 7) 22
Conpago: iunctura (26, 24)
Ora: finis. summitas (28, 7) 232 300
Sculpare: intaliare (28, 9) 23 [4ᵛa]
Uncinos: hauos (28, 13) 24
Celabuntur. sculpentur (28, 21)
Capitium tunice: id per unde caput foris mittitur (28, 32)
Mala punica: mala granata (28, 33) 233 305
Tiare: cidarim (28, 37, *vgl.* 28, 4)
Feminalia: femoralia (28, 42) 25
Conbures: incendes (29, 14)
In frustra: per partes (29, 17)
Seccabiš: incides (29, 17) 310
Aruinam: se:um pingue (29, 22)
Uitalia: uiscera. intranea (29, 22) 26
Uestibulum: porticus (29, 32)
Recensiti: numerati (30, 12)
Addet: adiungeat (30, 15) 315
Conlata: comportata (30, 16)
Labium: conca (30, 18) 27
Exterminabitur: eradicabitur (30, 33) 235 [4ᵛb]
Contuderis: contriueris (30, 36)

233 *Vgl. Wtb. I.* lisca, *ebenso altf.* lesche. 241 *H D* scinites, *aber D S.* 22 *richtig.* 262 *D* necata. 266 *vgl. D S.* 38. 284 *H D* lueris (*„nicht deutlich"*). 288 *H* (*als Hs.*) *D* (*bessert*) Scrabrones. 294 *Vulg.* exemplar. 309 *l.* frusta. 311 se:um *ein Buchstabe, wahrscheinlich* u, *weggewischt D hat noch* (*mit Hs. nach* 313) Iugiter: assidue (29, 38) 234. — 235 *D* Exterminabit: eradicabit (*Hs.* -ur=’). 317 *Vulg.* labrum.

320 Tumultum: sonus (32, 17)
Arripiens: adprehendens (32, 20)
Papilionis: trauis (33, 8) 28
In foramina: in pertusio (33, 22)
Aras: altaria (34, 13)
325 Statuas: simulacras (34, 13)
Aes: eramen (35, 5) 29
Sustentanda: nutrienda (35, 14)
Prebuerunt: donauerunt (35, 22)
Abgetarii: carpentarii (35, 35) 30
330 Conflans: fundens (37, 3)
De stipite: de astili ł palo (37, 19)
Appendebat: pensabat (37, 24)
Craticula: ubi ligna desuper ardet (37, 26)
Rite: consuetudi^{o}ne (40, 4)
[5^{r}a] Uesiculum: gutturis paparonem (*Levit.*
Sartago: patella (2, 5) [1, 16) 31
Torres: siccabis (2, 14)
Subbucula: linea tonica (8, 7)
Liniuit: uxit (8, 10)
340 Lucubri: tristi (10, 19)
Mergulum: coruum marinum (11, 17) 32
Crura: tibia (11, 21) 236
Inolita: increta. manifesta (13, 11)
Flaueos: rubeos. candidos (13, 30)
345 Infecta: tincta (13, 49)
Erui: eradicaui (14, 40)
Pabula: uisica (14, 56) 33
Sagma: soma uel sella (15, 9) 34
Paria: similia (18, 28) 237
350 Post biduum: post duos dies (19, 7)
[5^{r}b] Ultionem: uindicationem (19, 18)
Spatula: rama palmarum (23, 40) 35
Sponte uł. M&uitu. temto (23, 38)
Absomtus: deglutitus (*Numeri*)
355 Nausiam: crapullam (11, 20) 36
Descripti: inbreuiati. conscripti (11, 26)
Palmitem: flagellum uineæ (13, 24)
[5^{v}a] Procere: alte (13, 33)
Uociferans: clamans (14, 1)
360 Proceres: principes (16, 2)
Externus: extraneus (18, 7)
Scopoli: saxa eminentia (21, 15)
Uia regia: uia publica (21, 22)
Detestare: plasphemare (23, 7)
365 Trieribus: nauibus (24, 24)
Italia: Longobardia (24, 24)

Pugione: lancea (25, 7) 238
Distulerit: reuersauerit (30, 15)
Ulciscere: uindicare (31, 2)
Iugulate: occidite (31, 17) 239 370
In presidium: in adiutorium (35, 11)
Profugus: fugitiuus (35, 12)
Ictus: colpus (25, 17)
Inclita: nobilis (*Deuter.* 4, 8)
Fenerabis: prestabis (15, 6) 375
Ambiguum: dubium (17, 8)
Iniciant: seducant (17, 17)
Cedere: fugire. subponere (20, 3)
Machinas: argumenta (20, 20)
Demicat: pugnat (20, 20) 380
Coercitus: correptus. castigatus (21, 18)
Plectendum: puniendum. uindic. (21, 22) [6^{r}a]
Inprecens: deorsum (22, 8)
Sollicitans: seducens. distrahens (24, 7)
In cartallo: in panario (26, 2) 37 385
Funebri: luctuosa (26, 14)
Suris: posterior pars tibia (28, 35)
Inluuiæ: sordidate (28, 57)
Incedebant: ambulabant (*Jos.* 3, 17)
Arrentem: siccum (3, 17) 390
Liquefactum: remissum (7, 5)
Conglobati: coadunati (7, 9)
Sudes: palus (23, 13) [6^{r}b]
Pergrandem: ualde grandum (24, 16)
Diripientium: uastantium (*Judicum* 2, 14) 395
Experiar: probem (2, 22)
Capulum: sagum. sagellum (3, 16)
Alui: uentri (3, 22)
Stercora: fem' (3, 22) 38
Uomere: cultro (3, 31) 400
Opertus: coopertus (4, 18)
Nitentes: splendentes ł ad montana trahen-
Prestolabor: expectabor (6, 18) [tes (5, 10)
Poplite: iuncture ianiculorum. uel reliquum
Fusi: sparsi (7, 12) [menbrorum (7, 6) 39 405
In uertice: in summitate (9, 7) [6^{v}a]
Ob metum: propter timorem (9, 21)
Iaciens: ^{des}iactantes (9, 53)
Capulum: spata manubrium (9, 54)
410 Problesma: propositio. parabula (14, 12)
Sindones: linciolos (14, 12) 40
Querebatur: causabatur (14, 16)
Obnixe: stricte (19, 7)

335 Uesiculum: i *aus* e *gebessert.* — *H D* Uesiculam; *dies hat Vulgata.* 383 *l.* In preceps. 399 *H löste* fem' *richtig mit* femus, *D hat* femur, *was aber nach S.* 27 *nur Druckfehler ist.* 404 *H D* reliquorum.

[6vb] Uexantes: adfligentes (20, 5)
415 Torum: lectum (21, 12)
Gerule: portatricis. baiole (*Rut* 4, 16) 41
Congratulantes: congaudentes (4, 17)
Nouacula: rasorium (*Reg. I,* 1, 11) 42
[7ra] Starciis: bulziolis (9, 7) 43
420 In dominum: contra dominum (12, 23)
Ensis: gladius (13, 22)
Fornicem: arcem. ubi uictoria scribebant (15,
Ocreas: husas (17, 6) 44 [12)
Sarcina: bisatia (17, 22) 45
[7rb] Iacio: iacto (20, 36)
Sublati: ablati. tulti (21, 6)
Super hoc negotio: de hac causa (21, 15)
Uicissitudinem: uicem (24, 20)
Conclaue: locus conclausus ł munitus. ł domus
[que multis conclauditur celsis. (*Reg. II,*
Ius: lex ł potestas 240 [4, 7)
430 Subsilientem: sallientem (6, 16)
Colliridam: turtam (6, 19) 46
Scurris: ioculator (6, 20)
Fhelethi: admirabiles. uel exconcludentes
Ferrata carpenta: ferrea carra (12, 31) [(8, 18)
435 Laterum: teularum (12, 31) 47
Onerati: carcati (16, 1) 48
[7vb] Ualida: fortis (15, 12)
Palate: masse caricarum que de recentis
Restituet: reddet (16, 3) [fiunt (16, 2) 49
440 Solutis: laxis. uel infirmis (17, 2)
Suspicati sunt: estimauerunt (17, 29)
Condensam: nemorosam. spissam (18, 9)
Fastigium: pinnaculum templi res alta ł summa
[pars edificii. ł altitudo culmen. ł. capita mon-
Deficiente: laxiscente (21, 15) 50 [tium. (18, 24)
445 Delibera: cogita. definita (24, 30)
Area: danſi (24, 16) 51
Obliquas: tortas (*Reg. III.* 6, 4)
Trabem: trastrum (6, 6) 52
Ropia interpretatur excelsum (15, 14)
450 Abenas: retinacula iumentorum (22, 38) 53
Coegerunt: conpulerunt. anetiauerunt (*Reg.*
Statuas: simulachras (3, 2) [*IV.* 2, 17)
Desiluit: salliuit (5, 21)
Mutuo acceperam: inprũtatũ habebẽ (6, 5) 54
Septa: claustra (11, 15) 455
Distribuerat: dispensauerat (12, 15)
Iaculum: telum. asta. sagitta (13, 18)
Ualue: fenestre. iunue. postes. ostie (18, 16)
Cōmentariis: macionibus (22, 6) 55 [8vb]
Concidit: taliauit (24, 13) 56 460
Uinxit: ligauit (25, 7)
Onager: asinus saluaticus (*Job* 6, 5)
In neruo: in cippo (13, 27)
Predonum: latronum (12, 6)
Ruge: rume ł gule unde ruminare potest (16, 465
Decipula: laqueus (18, 10) [9)
Glareis: scrupulis (21, 33)
Coquitus: fluuius apud infernum (21, 33)
Lacertos: brachia prope musculos id̄ murices
Sulci: rige (31, 38) 57 [in brachia (22, 9) 470
Centrum: pontus in cælo ubi totus uergitur (35, 5)
Lora: ligamina. ł retentacula iumentorum (39, 10
Torax: brunia. Pectus grece (41, 17) 58
Veru: spidus ferreus (*Ester* ?) 59
Iecore: ficato (*Tob.* 6, 5) 60 [9va]
Tedium: tristicia. accedia (7, 20)
Cassidile: bustiola (8, 2) 61
Solidates: firmates (*Jud.* 5, 12) [9vb]
Inermes: sine arma (5, 27)
Rerum: causarum (6, 10) 62 480
Tramitam: uiam. semitam (7, 5)
Comminabit: minabit (8, 15)
Discriminauit: uittauit (10, 3) 63
Reuereatur: uerecundatur (12, 12) 242
Peram: sportellam (13, 11) 241 485
Modolamine: suauiter cantate (16, 2)
Cincinnos: capillos (16, 10) [10ra]
Negotium: opus (*Maccab. II.* 2, 27)
Obstruxerunt: obclauserunt (2, 5.?)
Ambiebat: rogabat. circumdabat. ostabat (4, 490
Suffectus: uicarius (4, 31) [7) 243
Efferatus: mente ferma (5, 11)

420 *l.* Sitarciis *mit Vulg., vgl. S. S.* 393, 20. 399, 1. 407, 17. — *H D* bultiolis. 422. *l.* arcum. 433. Pheleti *Vulg.* 446 i (?) *von* dansi *ist unten bauchig und geschweift, wie sonst keines im Cod.; viell. soll es* r *sein; oder ist* ſi = k? *sicher dass es* danea *sein soll.* 449 Ropia (opi *radirt*). 454 *H D* habebam. 458 *l.* ianue. 459 *l.* Coementariis. 460 *H D* concidis. 469 *Wegen* murices *s. Diez Wtb. I,* 285. 477 *Hd.* buſ|ṭiola, . *bedeutet Rasur.* — *H D* bultiola; *letzterer behandelt es S.* 50, *wo unser Wort überall zu streichen ist*; *denn* bustiola *kommt von* bŭstia, *das man zurückführt auf* πύξιδα. 478 *Vulg.* solidarentur. 484 *D* Reueretur. 490 *Bessere* ortabat, *wie D liest.* 492 ferma (e *aus* a *corrigirt*).

Conpegi: coniu^{n}xi (7, 22)
Solues: debil////es. relaxes (7, 36)
[10vb] Nutu: signu ł de ore ł de manu (8,18)
Genuit: generauit (*Matth.* 1, 2) 244
Peperit: infantem habuit (1, 25) 245
Pueros: infantes (2, 8.?) 246
Excidetur: talietur (3, 10) 64
500 Uentilabrum: uelectorium uel uentilatorium
[11ra] Ofendas: abattas (4, 6) 66 [(3,12) 65
Ostendit: monstrauit (4, 8)
Orta: nata (4, 16)
Munus: donum (5, 23)
505 Reconciliare: repacare (5, 24)
Abscide: trunca (5, 30)
Secessit: abiit. ambulauit (5, 34) 247
Zona: cingulum (3, 4?)
Angariauerit: anetsauerit (5, 41)
510 Ethnicus: paganus (5, 47)
Nent: filant (6, 28) 67
Apex: summa pars cuiuscumque regi (5, 18)
Uorat: gluttit. sorbit
Secus: iuxta (13, 1.)
Litore: ripa (13, 2)
515 Nosse: scire (13, 11) 248
Suffocat: strangulat (13, 22)
Sinite: permittite (13, 30)
Conducere: locare (10, 1)
Procurator: maior (20, 8)
520 Arbitrat: auttumat. estimat (20, 10)
[11rb] Ad deludendum: ad deganandum (20,19) 68
Spelunca: concauea saxa (21, 13)
Non hesitaueris: non dubitaueris (21, 21)
Segregat: seperat (25, 32)
525 Prebe: dona (5, 39)
Pallium: drappum (5, 40) 69
Mutuari: prestari (5, 42) 70
Calumpniantibus: accusantibus (5, 44)
Oriri: nasci (5, 45)
530 Alioquin: quod si non (6, 1)
Canere: cantare (6, 2)
Hypocrite: simulatores (6, 2)
Uicis: uillis. minores ciuita^{ti}bus (6, 2)
In abdito: in absconso (6, 4) 249
535 Exterminant: discolorant (6, 16) 71
Tesaurizare: tesaurum colligere (6, 19)

Induere: uestire (6, 25)
Clibanus: furnus. ł mutile (6, 30) 72
Conculcent: calcent (7, 6)
Arc^{h}a: angusta. stricta (7, 14) 540
Spatiosa: ampla (7, 13)
Uuas: racemos (7, 16)
Tribulis: spina (7, 16)
Excidetur: truncabitur (7, 19)
Flare: suflare (7, 25) 545
Arenam: sabulonem (7, 26)
Ruina: casus (7, 27) [11va]
Consumasset: finisset (7, 28)
Si uis: si uoles (8, 2) 73
Nemini: nulli (8, 4) 550
Paraliticus: octuat'. (8, 6) 74
Fletus: planctus (8, 12) 75
Auferetur: tolletur (9, 15)
Scissura: ruptura (9, 16)
Potius: amplius. magis (10, 6) 555
Gratis: sine pretio (10, 8)
In conciliis: in conuentibus (10, 17)
Numerati: computati (10, 30)
In uinculis: in ligaminibus (11, 2)
Uorax: manducator (11, 19) 560
Potator: bibator (11, 19)
Plurima: maxima (11, 20) [11vb]
Fumigantem: fumantem (12, 20)
Oblatus: offertus (12, 22)
Ita: sic (12, 22) 251 565
Stupebant: mirabant (12, 23)
Ideo: propterea (12, 27) 252
Cetu: genus pisci (12, 40)
Nosse: cognoscere (13, 11)
Zizania: lolium ł uitia (13, 25) 570
Eduxerunt: extra. id foras duxerunt (13, 48)
Id: hoc 253
Adlatus: adportatus (14, 11)
Optimos: meliores 254
In caminum: in clibanum (13, 50) 255 575
Postolare: precare (14, 7)
Escas: cibos (14, 15) 256
Discumbere: sedere ł super cubitu iacere (14, 18)
Cofinos: ba^{n}ſtas (14, 20) 76
Constantes: firmi ł perseuerantes 580
Ualidum: fortem (14, 30) 257

494 *St. des Radirten viell.* debil[it]es *zu lesen.* 522 e *in* concauea *undeutlich und unsicher.* 534 *Vulg.* In abscondito. 536 *Hs.* acolligere (a *unterpunktirt*). 540 Archa *l.* Arta. 550 o *in* octuat' *scheint korrigirt zu sein.* 552 *H D* Fletur planctur. 555 *Hs.* am*g*is ¦ *magis* (g *ist unterpunktirt und* plius *darüber geschrieben*; ma *ist undeutlich*).

Mergi: sub aqua cadere (14, 30) 258
Transfretauit: trans nauigauit (14, 34)
Transgrediuntur: trans uadunt (15, 2)
[12ra] Fouea: fossa (15, 14)
Heđt: manducant (15, 27)
Debilis: infirmus (15, 30)
Deficiant: sufragant ł pereant (15, 32)
Solueris: disligaueris ł dimiseris (16, 19) 77
590 Lucretur: adquirat (16, 26)
Detrimentum: dānum (16, 26)
Patiatur: sustineatur (16, 26)
Oportet: conuenit (17, 10)
Demergatur: submergatur (18, 6) 259
595 Abscide: amputa (18, 8)
Adibe: adiunge (18 16)
Quotiens: qđcūq; uicibus (18, 21)
Spadones: castradı (19, 12)
Conuentionem: conuenientia (20, 2)
600 In foro: in mercato (20, 3) 260
Procurator: minister (20, 8)
[12rb] Parapsidis: genus uas. (23, 25)
Eme: comite. conparate (25, 9)
Dolo: ansidiis (26, 4)
605 Oportunitate: gaforium (26, 16) 78
Prūt': paratus (26, 41)
Rei: culpabiles (26, 66)
Rei: causa 261
Egemus: necesse habemus (26, 65) 262
610 Colafis: colpis (26, 67) 79
In atrio: in portico (26, 69)
Deuotare: maledicere (26, 74)
Rememorat': recordat'. (26, 75)
In loculum: in sarcofagum (27, 6)
615 Presidem: iudicem (27, 11)
Cesum: flagellatum (27, 26)
Pretorio: locus iuditio (27, 27)
Exuerunt: expoliauerunt (27, 31) 263
Sindone: linciolo (27, 59) 80
620 Exciderat: taliauerat (27, 60) 81
Furent: inuolent (27, 64) 82
Munierunt: firmauerunt (27, 66)
Mandaui: commendaui (28, 20)
Pusillum: paruum (*Marc.* 1, 19) 264
625 Conquirebant: causabant (1, 27) 83
Occidisset: cadisset (1, 32)
Nudauerunt: discoperierunt (2, 4)
Submiserunt: miserunt deorsum (2, 4)
Sublato: subportato (2, 12)

Adsuit: consuit (2, 21) 630
Subplementum: adiuuamentum (2, 21)
Utres: folli (2, 22) 84
Euellere: eradicare (2, 23)
Restituta: reddita (3, 5)
Boanarges: filius tronitrui (3, 17) 635
Incedentes: ambulantes (4, 19) 265 [12vb]
Ponatur: mittatur (4, 21)
Remetietur: remensurabit (4, 24) 85
Adicietur: adaugetur (4, 24)
Ultro: spunte (4, 28) 640
Procella: tempestas (4, 37)
Ceruical: capitale (4, 38) 86
Domicilium: parua mansiuncula (5, 3)
Uituperant: blasphemant (7, 2)
Crebro: sępe (7, 3) 267 645
Restitutus: restauratus (8, 25)
Confusus: uerecundatus (8, 38)
Damnabunt: diiudicabunt (10, 33)
Sub obtentu: sub ocasione (12, 40) [13ra]
Gazofilatium: archa ubi pecunia iactabant 650
Tectum: solarium (13, 15) 87 [(12, 41)
Ianitori: ostiarii (13, 34)
Repente: subito (13, 36) 268
Tedere: tristare (14, 33)
Transfer: transporta (14, 36) 655
Arundine: ros (15, 19) 88
Inluserunt: deganauerunt (15, 20) 89
Mirratum: amaratum (15, 23)
Calamo: uirga (15, 36)
Sero: uespera (15, 42) 269 660
Mercator: comparator (15, 46) [13rb]
Conati sunt: temptati sunt (*Luc.* 1, 1)
Fungeretur: ministraretur (1, 8)
Officio: ministerio (1, 23)
Occultabant: abscondebant (1, 24) 665
Congratulabant: congaudebant (1, 58)
Pugillarem: tabulam (1, 63)
In comitatu: in societatu (2, 44)
Agebatur: ducebatur (4, 1)
Precipitauerit: deorsum iactarent (4, 29) 670
In altum: in profundum (5, 4)
Ablatus: tollitus (5, 25) [13va]
Mutuum dare iđ. prestare (6, 34) 90
Gratia: merces (6, 34) 91
Uexari: grauari (7, 6) 675
Milites: seruientes (7, 8)
Deinceps: postea (7, 11)

588 *Hs.* dpereant (*Punkt unter* d). 598 *Vulg.* eunuchi. 608 *D* Res. 620 a *in* taliauerat *unleserlich.* 616 *Vulg.* mercatus.

Ingredi: intrare (8, 32)
Erogare: dispensare (8, 43)
680 Deuertere: declinare (9, 12)
Sublatum: subportatum (9, 17) 92
Magestas: potestas. gloria (9, 26)
[13vb] Remissus: leuius (10, 12)
Commoda: presta (11, 5) 93
685 Uacantem: ociositatem
Nequiores: peiores (11, 26)
Extollens: eleuans (11, 27)
Contemeliam: uerecundiam (11, 45)
Adolescentior: iuuenior (15, 12)
690 Saginatum: crassum (15, 23)
Epulabatur: manducabatur (16, 10) 270
[14ra] Solutis: disligatis (19, 31) 94
In ore gladii: indouoratione gladii (21, 24)
Stadium: domilia passum (24, 13)
695 Coegerunt: anetsauerunt (24, 29)
Peribet: perportat (*Joh.* 1, 15) 95
Fatigatus: lassus (4, 6)
Institis: fasciolis. ł nasculis (11, 44) 96
Sudario: fanonem (11, 44) 97
700 Palmitem: flagellum uineæ (15, 2)
[14va] Omni diligentia: omni custodia (*Act.* 5, 23) 271
Cesis: flagellatis (5, 40) 272
Exponerent: proiecerent (7, 19)
Recuntiliabat: pacabat (7, 26)
705 Uastabat: desertum faciebat (8, 3) 273
[14vb] Nudius: quartana die (10, 30)
Alerent: pascerent (12, 20) 274
Supersticiosos: superfluos (17, 22) 98
Regere: gubernare (20, 28)
[15ra] Superstitiones: superfluitates (25, 19)
Artemon: malus mastus nauis (27, 40) 99
[15rb] Conlatio: conferentia (*Maccab. II.* 12, 43)
[15va] Macillentiores: magriores (*Dan.* 1, 10)
[15vb] Infectum: tinctum (4, 30)
715 Adpensum: pensatum (5, 27)
Diuisum: partitum (5, 28)
[16ra] Regius: regalis (11, 21)
Perpetrata: pacta. ꝑfacta (11, 36)
[16rb] Conpusuerunt: exposuerunt (13, 43)
720 Conpulsus: anetsatus (14, 29)
Intriuerim: contriuerim. confrixerat (14, 32)
Inferi: inferni (*Jon.* 2, 5)
Uallauit: circumdauit (2, 6)

Croceis: flauis. rubicundis (*Threni* 4, 5) [16va]
Uestigia: gressus. passus (*Psalm.* 16, 5) 725
Pupillam: nigrum in oculo (16, 8) 275
Adeps: caro pinguis (16, 10) 276
Exurge: leua (16, 13) 277
Caligo: tenebre (17, 10) [16vb]
Statuo: stare facio (17, 34) 278 730
Thalamus: domus maritalis (18, 6) 279
Fauum: frata mellis (18, 11) 100
Ubera: mamilla (21, 10)
Pinguis: crassus (21, 13)
Effundere: iactare in modum aque (21, 15) 735
Liquescere: remittere (21, 15)
Regit: gubernat (22, 1) 280
Pascua: ubi uoltas ē (22, 2)
Tabernaculum: mansio (26, 5)
Uocifero: altum clamo (26, 6?) [17ra]
Sileo: taceo (27, 1)
Extollo: eleuo (27, 2)
Reprobat: reiactat (32, 10)
Esurio: pham̄ habeo (33, 11)
Tego: cooperio (31, 1) 745
Tereo: tribulo (31, 7?) 101
Instruo: doceo (31, 8)
Cam'. frenū camælorum (31, 9)
Annuant: cinnant (34, 19) 281
Euge: bene gaude (34, 21) 750
Poto: do tibi bibere (35, 9)
Ceciderunt: caderunt (35, 13)
Meridiem: diem medium (36, 6) 282
Stridebit. [17rb] cum stridore sonabit sicut [cardo ostii ł carris (36, 12)
Trucidat: occidit (36, 14) 755
Mutuare: inprūtare (36, 21) 102
Mortificare: mortuum facere (36, 32) 283
Transire: transuersare (36, 36) 284
Remitte: relaxa (38, 14)
Abeam: uadam (38, 14) 285 760
Ore: bucce (38, 2)
Amplius: ulterius (39, 14) 286
Aduersum: contra (38, 2)
Notum: cognitum (38, 5)
Nihilum: nihil (38, 6) 287 765
Luto: fecis (39, 3) 103
Aranea: genus uermi (38, 12)
Conplaceat: placeat (39, 14) 288 [17va]

683 *l. mit Vulg.* Remissius. 692 *l. mit Vulg.* Soluitis. 718 pacta *l.* ꝑacta. 720 et *in* anetsare *ist an allen Stellen der Hdsch. mit* & *geschrieben.* 732 *Die ganze Seite ist später, weil verblasst, m. frischer Tinte u. altem Duktus nachgezogen (wie auch sonst manche Stellen in d. Hs.)* 740 *Vulg.* Vociferationis. 746 *Vulg.* tribulatione?

Calam'. penna≡ unde litteras scribuntur [(44, 2) 289
770 In commutatione: in concambiis (43, 13) 104
Femus: coxa ł a renibus usque ad genua (44, 4)
Gutta: genus pigmenti (44, 9)
Cassia: similiter (44, 9)
Eburneis: de ebore factis (44, 9)
775 Transferent: transportent (45, 3) 290
Parturientis: infantem habentis (47, 7)
[17vb] Conparati: adsimilati (48, 13)
Fere: bestie (49, 10)
Bellantes: pugnantes (55, 3) 291
780 Moles: maxillares dentes (57, 7)
Absorbet: deglutiet (57, 10)
Anxiaretur: angustiaretur (60, 3) 105
[18ra] Absorbuit: deglutiuit (68, 16)
Fex: lias (74, 9) 106
785 Accensus: inflammatus (77, 21)
[18rb] Cibaria: cibus uiuendi (77, 25) 107
Quotiens: qđ uicibus (77, 40) 292
Exacerbauerunt: exasperauerunt (77, 40) 293
Recordati: rememorati (77, 42)
790 Uulcio: uindicta (78, 10)
Neomenia: noua luna (80, 4)
Dilecta: amata (83, 2) 294
[18va] Benignitate: bonitate (84, 13) 295
Coram te: ante te (85, 9)
795 Uulnera: plaga (88, 11?)
Usque quo: quousque. quamdiu (88, 47)
[18vb] Aspero: amaro. duro (90, 3) 296
Uulciscens: uindicans (98, 8)
Coturnix: quaccola (104, 40) 108
[19ra] Fenerator: mutuator prestator (108, 11) 109
De stercore: ex femo (112, 7)
Rupem: petram (113, 8) 297
In guttere: in gule. in fauces (113a, 7)
Atriis: porticibus (115, 19)
[19rb] Condensis: spissis (117, 27)
Dirigantur: recti fiant (118, 5)
Adolescentia: iuuentus. (118, 9) 299
Reuela: aperi. discooperi. (118, 18)
Pruina: gelata (118, 83) 110
[19va] Faucibus: gutture (118, 103)
Odiui: hodio habui (118, 104) 300
Tabescere: adtenuare. deficere (118, 139)
Heu: ue (119, 5)

Manipulos: segetes. garbas (125, 6) 111
Retrorsum: retro (128, 5) [19vb]
Prūptuaria: cellaria (143, 13)
Fetose: pregnantes (143, 13)
Bucellas: frustas panis (147, 17) 112
Cymbalis: cymblis (150, 5) 113 [20ra]
Aridam: sicam 820
Astutus: ingeniosus
Axis: ascialis 114
Aper: saluaticus porcus 115
Aurire: scabare 116
Adiuuare: sustenere 825
Abio: uado
Auortiuus: auortetiz. ł alianatus a luce
Arunda: rosa 117
Angariauerunt. conpullerunt. anetsauerunt 118
Atram: nigram [20rb]
Apotecha: cellarius
Aceruus: como'lus
Arbusta: arbriscellus 119
Ab his: ab istis
Ab oc: ab isto 835
Armilla: baucus 120
Arunda: rosa ł gerlosa 121
Aumentare: incrementare ið crescere
Adipiscuntur: adsecuntur [20v1]
Appetitu: desiderium 840
Alere: pascere
Arguit: reprehendit
Aldipem: alaues 122
Adepti: consecuti
Anchro: serricellus 123 845
A^n^gare: angustiæ
Aculeus: aculionis 124
Absintio: aloxino 125
Area. danea 126
Allidere: percutere [20vb]
Adredet: delectet
Auertit: distornat [21ra]
Austum: potationem
Bilis: colera [21rb]
Bucella fracm̄. panis 855
Botrus: racemus
Bracis: bragas 127
Brachia: lacertas
Contemptus: dispectus (22ra]

769 *D* Calamum pennam (m *unsichtbar*) *und* scribunt. 795 *Vulg.* Vulneratum. *Nach* 802 *hat D noch die Glosse* Da: dona (113a, 1) 298. 811 *D falsch:* Odi in hodio habui. *Handschrift und Vulgata haben* Odiui. 828 *H D* Arundo. 837 *H D* Arundo. — gerlosa] a *von* 1. *Hand über einem ausradirten Buchstaben.* 843 *Die Lesung ist sicher.*

860 Conpellit: anetset 128
Calamus: ros 129
[22ʳb] Cauteria: ferri ad quoquendum
Cis: ultra
Citra: de ista parte
865 Cogor: anetsor 130
Cummertium: pretium
Caligas: calciarius
Cimex: cimcella 131
Commisum: cōm̄datum
870 Caseum: formaticum 132
Catulus: catellus
Cr̦astro: heribergo 133
Conpendium. gaforium 134
Culmen: spicus 135
875 Coturnices: quacules
Cementarii: mationes 136
Crebro: criuolus 137
Clangore: sonum bucine
[22ᵛb] Calx: calcaneum 138
880 Culicet: culcet 139
Conuertantur: conturnent
Culmen: spicum
[23ʳb] Denudare: discoperire 140
Diferbuerat: exbuliret
885 Depositis: commandatis
Demum: denique. postea
Desidia: pagritia. ł neglegentia
Dissimulantes: fingentes
[24ʳ1] Deprauata: uiciata
890 Detegere: discooperire
[24ᵛ1] Exaurire: scauare 141
Ebitatum: bulcatum 142
[24ᵛb] Exules: peregrini
Eburneis: iuorgiis 143
895 Ea tempestate: eo tempora
Eagi: manducare 144
Emuncturia: forcipes
Exocubatis: exuacuatis
[25ʳa] Epda. VII. grece dicunt. hanc nos septimanam [uocamus quia septem luces. nam mane lux [est
900 Ereditatem: possessionem ł alodem
[26ʳ1] Fissura: crepatura
Framea: gladius bisacutus 145
Fauilla: scintilla
Flasconem: buticulam 146
Flagremus: oderemus 905
Fusiles: fundutas
Fatui: stulti
Forum: mercatum. conuentum
Fores: ostia
Fefellit: fallit 910
Fauor: laudis
Facilius: uix
Frustra: sine causa
Fenicium: nigra tinctura
Fauum: frata mellis 147 915
Feta: pregnans
Frondes: ramos ł folia
Fuscaret: macularet
Fagi: manducare
Faretra: teca sagittarum id̄ cupra 148 920
Fenix: nigra auis
Gesta: facta [27ʳa]
Gradiatur: ambulatur
Gerebantur: agebantur. faciebantur
Gutur: gula 925
Gigno: genero
Gemini: gemellos
Galea: helmus 149
Gleba: blista 150
Gecor: ficat'. 151 930
Galle: semita
Giro: circuit
Gehenna: duplex pena
Gallia: frantia
Girouagus: circuitur 935
Grex: pecunia 152
Hiems: ibern' [27ᵛb]
Inferior: subtus [28ʳb]
Is: ille
Inprobus: deiectus 940
Insignis: magnis ł nobilis
Imperat: cūmendat
Intimi: interioris
Iactare: uanare
Imum: qd̄ iusū est 945
Irsutus: ispidus. pilosus
Industria: ingenia
Inliciar: inplicer

862 *H* Canteria. 868 m *in* cimcella *sicher*. *Vgl. S. S.* 92, 25. Culix cinzala. 872 *H D* Crastro. 894 *H D* iuorgeis. 896 *l.* Fagi, *welches griech. Lemma an eine falsche Stelle gerathen ist; vgl.* 919. 904 *H* baticulam. 906 *H* funditas. 915 *H D* Frauum. 920 c *in* cupra *verwischt*. 925 Gutur, *über* u *schrieb* 1. *Hd.* *ein* a. 929 *H D* blicta *o.* blista?; blista *sicher*. 932 *wohl* circuit', *wobei* ' *verwischt ist*.

Illut: ipsum
950 Iusiurandum: iuramentum
[28va] Inopinata: inspirata
Incus. incubus
Inpellit: inpingit
Inlustrat: inluminat
955 Instrumenta: utensilia
Instantia: perseuerantia
Innocuum: innocentū*m*
[28vb] Ignominia: haut tes
Inserti: inmissi
960 Ignitores: ostiarii
Iuger: iornalis 153
Insiliuit: salliuit
Incentor: exortor
Incolumes: sanus
965 Is: ille ł iste
Inpenetrabilis: interioribus
Insultaret: inganaret 154
Immo: magis
Inpiorum: non piorum
[29ra] Iniquitatem: malitiam
In ore: in bucca
Incidit: intus cadit
In uniuersa terra: in tota terra
In circuitu: in giro
[29vb] Kalend*e*: conuentiones
Labere: exlubricare
Lites: contentiones
Limitem: limptarem
Lota: lauata
980 Lepusculus: lepriscellus 155
Luctus: planctus
Lamento: ploro
Licet: quamuis
Lena: toxa. lectarium 156
[30va] Labentibus: exlubricantibus
[31ra] Metuo: timeo
Machinas: ingenias
Morus: consuetudo
Mechus: adulter
990 Mandragora: genus pomis. similis peponis
Meditare: cogitare
Marsupius: saccus
[31rb] Morent: demorent
Mares: masculus
995 Minas: manaces 157
[32r1] Nonnulli: multi

Nouissimus: ultissimus
Nitit: trait
Nuper: nouiter
Nouacula: rasorium 158 1000
Neotericius: nouitius ł neoficus (*so*)
Nutare: cancellare 159
Nituntur: trauntur ł laborantur
Nuncupat: nominat
Nondine: mercati ł conuentiones 1005
Non pepercit: non sparniauit
Nemus: arbuscula
Negotium: causa
Opusculum: paruūm opus [32vb]
Offendas: abattas 1010
Obuiare: incontrare
Olfactariola: bis modis 160
Opansa: extensa
Obstruxerunt: inconbuserunt
Obest: nocet 1015
Oues: berbices 161
Onustus: carcatus 162
Ostendit: monstrat [33r1]
O . . . . . (*radirt*): hadisti
Pridem: antea [33v2]
Patitur. sustinetur
Proibet: uetet
Penetrare: intus per intrare
Pollicitare: promittere
Profugus: fugitiuus 1025
Palestra: locus in quo iocantur
Parris: genus liguminis
Profectus: alatus factus
Poderem: lineam sacerdotalem
Palliurus: cardonis 163 1030
Procelles: tempestates
Prumptus: paratus
Pustula: malis clauus 164
Pando: aperio
Palpat: tangit 1035
Profectum. pro certum
Pupbis. puer inbarbis
Puppis: posterior pars nauis
Propera: festina
Papilio: trauis 165 1040
Perterruit: tremuit
Pincerna: scantio 166
Pes pedis. 167
Pomelio: nanus [34r2]

957 m *in* innocentūm *ist durchstrichen.* 958 *oder* hant (?); *H*: . . . ittes (hacittes? barittes?) 965 e *in* Kalende *unleserlich.* 980 *H D* lepiscellus. 984 *H* lectorium. 995 *D* manatces. 1019 *viell.* Odisti. 1033 *H D* clauis.

1045 Pignarus(s?): uuadius
Pauimentum: astrum 168
Parrus: corium siue brittoni 169
Polito: limtario 170
Propinatur: porrigit ł miscit
1050 Parilitatem: equalitatem
[34va] Profugus: porro fugatus
Ponderatus: oneratus. grauiatus 171
Pestilentia: gladis 172
[34vb] Percussisti: feristi. occidisti
1055 Passer: musco. ł omnes minute aues
[35va] Quatiuntur: conquassantur
Quin: unoni 173
Quadrie: currus cum .IIII.or rotis
Quisquilias: paleas
1060 Testamentum: placitum ł pactum
[36rb] Rerum: causarum
Rubor: uerecundia
Rubur: rubrus
Redeant: reuertant
1065 Rita: inaceria (*so*) incastrata 174
Rigor: rigidum
Ruga: fruncetura 175
Rete: rit
Rusticus: tyrus
1070 Rostrum: beccus 176
Rorate: utate
Repende: recogita
Respectant: ·reuuardant
[36va] Rudi: nouelli
1075 Recreare: refocilare
Requiescit: repausat
Refellit: fallit
Rima: crepatura
[37ra] Succincta: breuiata
1080 Subsistentes: manentes
Senex: piger 177
Suscendunt: sprendunt 178
Salsugo: salsa causa
Sudis: palus
1085 Sin autem: si non ē
Smaracdus: lapis
Spera: rotunditas
Spado: castrađ.
[37vI] Suggere: exortare ł precare
1090 Sciscitantes: interrogantes
Sterilis: qui infantem non habet
Supplici: humili
Stilum: grafium
Sortilegus: ŝorcerus 179
Stipulam: stulus 180 1095
Sarcinis. saccus ł bulzia 181
Supplicium: penam
Sectis: taliatis
Sopor: sumpnus
Superare: uincere 1100
Stema: uestimenta regalis
Semis: dimidium
Solitudo: heremus
Sculpare: contaliare
Sartago: patella [37vb]
Spirante: anelante
Subtilis: gracilis
Scaturit: uermes bulliunt
Scafa: parũa nauicula
Sinceram: integram 1110
Subuenite: succurrite
Solatium: adiutorium
Sarrabitis: rennuitis
Studere: studium habere
Sepulchrum: sarcofagum 1115
Saniore: meliore. plus sano 182
Socors: stultus
Singulariter: solamente 183
Talpas: muli qui terram fodunt 184 [38vI]
Tedet: anoget 185 1120
Tumentes: inflantes
—Transgredere: ultra alare
Truncare: amputare
Turibulum: incensarium 186
Tedio: tepiditas 187 1125
Tetigit: tangit
Tabefactus: adtenuatus
Tādiū: tam longe
Transmeare: transnotare
Transfretauit: trans alaret 188 1130
Transiliuit: trans alauit 189
Tutamenta: defendamenta 190
Tebrebat: perforat
Torris: ticio
Tugurium: cauanna 191 [38vb]
Tuere: defendere
Tamquam: quasi
Transmigrat: de loco in locum uadit

1065 *H* maceria (*wie der Sinn verlangt*). 1094 *H D* Sortileus. 1131 *nicht mit D S.* 51 = *pr.* trassalhir, *fr.* tressaillir; *nicht* salire, *sondern* alare, (*altfr.* aler, *neufr.* aller) *ist gemeint; vgl.* 1028, 1122 *und* 1138. 1135 *deutlich.*

Tolerantia: sufferentia
[39^{v}1] Uespertiliones: calues sorices 192
Uictus: esca
Ult': uulturius
Ulcer: plaga
Uectigal: tributum
1145 Uallauit: circumdauit
Urinam mingere
Uuscionem: incensionem
Uuespes: scrabrones uuapces 193
Urguet: adastet 194
1150 Umanus: omnici 195
Ueredarii: discursores

Ualitudo: infirmitas
Uiscera: intralia. et dicta eo quod ibi uita
Uecors: esdarnatus 197. [continetur 196
Uectum: tinalum 198 1155
Uncinus: hauus 199
Uixillum: signum
Uagus: uacatus
Utilitas: profectus
Uicisitudinem: per uices 1160
Utere: usitare
Umerus: scapula
Uexati: cruciati

1149 *H D* Urgnet. 1150 c *in* omnici *undeutlich.*

II. Karlsruhe 86 (Rz).

Handschrift: Karlsruhe 86. *VIII. Jahrh. Beschreibung: Holtzmann* (*H*) *in Germ. VIII, S.* 395—401. *Auswahl ebenda* (*hier vermehrt*); *vgl. Diez l. c. S.* 19. *Herangezogen ist S. S.* 315 *fgg., mit einigen Varianten von Karlsruhe* 115 *f.* 102^{v}—144. (A) *und Karlsruhe* 132 (B) *und Hinweisen auf das alphab. Glossar bei S. S.* 1 *ff.* (S), *das sich auch im Cod.* (A) *f.* 40—59 *findet* (A').

[37^{r}] Foedare: sordidare *(Prol. Gen.)*
Asterisco: stella
Obelo: ueru uel uirga
Non deuulgarent: non depuplicarent
5 Conomicon: dispensatorem
Patrarat: perficerat [est — *Gen.* 2, 12
Bidellium: in arbore collegitur et pigmentum
Perizomata: femoralia — 3, 7
Leuigatis: limpidatis — 6, 14
10 Bitumen: genus gluti. alli piculam. alii re-
Tristeca: tricamerata — 6, 16 [sinam — 6, 14
Uim: fortiam — 19, 9
Uegetat: confortat — 9, 15
Uepres: rumices — 22, 13
[37^{v}] Edulio: uictui esca. uel esu — 25, 34
Pharetram: teca ad sagittas portandas — 27, 3
Furuum: brunus — 30, 32
Populeas: bidulaneas — 30, 37

Serotenus: tarduus — 30, 42
Necetur: occidetur 31, 32
Polimitte: operis plumarii — 37, 3 *oder* 23 20
Lacinia: ora uestimenti — 39, 12
Pincerna: butillarius — 40, 1
In culmine: in calamo. in stipula — 41, 5
Augoriari: sortiri — 44, 5
In ęrarium: in thesaurarium — 47, 14 25
Lateris: tegulis non coctis de terra et pa-
Mares: masculos 1, 17 [leis efficitur *Ex.* 1, 14
Fiscellam: ponaer in modum nauis — 2, 3
Scirpeam: iuncinam — 2, 3
In carecto: in palustro ł in marisco. alii ca- 30
Papirionem: papirum — 2, 5 [nalem — 2, 3
Scinifes: musce minutissimę — 8, 16 [38^{r}]
Conrodit: demanducauit. delacerauit — 10, 5
Densę: spissę — 10, 21
Coturnis: perdix — 16, 13 35

10 peigulam *A*; *vgl.* A *f.* 128^{r}1: Terebintus. arbor grecum nomen. generat rasinam. omnium. rasinarum prestantiorem. 14 bdellium *Vulg.* 18 *vgl.* bidullaneus *Duc.*, bedulanea, bedullanea *Dief.*, bellicinę *S. S.* 319, 6. 20 *Vgl. aber S. S.* 314, 17. Pollimita. operis plumarii. Polimita. operis polimitarii. Polimita. ob ipsas imagines rotundas. quia polum a ronditate (sic) dicitur. *A.* 22 *vgl.* puttigilare, puttikilare, puttegilare, butticlari *S. S.* 300, 50. 302, 23. 318, 47. 23 culmo *Vulg.* 24 augurari *Vulg.* 25 Lateres. tegule A. 28 *S. S.* 334, 10. fiscellam: sportam thenil *und Anm.* 17: „*ags.* tænel. Fiscellum panaer (*beides falsch*) *Rz.*, ponaer *Isidor ed. Arevalo* 7, 410." 32 *s. D.* 22 (14). Scinifex. culicum genus permolestum *S*; Scinifes. musce minutissime *A'*. 35 Coturnix *Vulg.*; *vgl. D* 38 (108). Coturnices. similes auibus quas quidam quaylas (quasquilas *B*) uocant *A.*

Pilo: pistello. alio loco lanceatarios — 16,14
Scatere: ebullire uel eferbere — 16, 20
Craprones: furs leones — 23, 28
Acitabula: acinarios — 25, 29
40 Sperulos: in modum sperero tunditas — 25,
Saga: una tela in cortinis — 26, 7 [31
Fibulas: hrincas uel fiblas — 26, 11
Malum punicum et mala granata unum sunt.
[pomę mirę pulchritudinis — 28, 33
[38v] Feminalia: femoralia — 28, 42
45 Femona: femora — 28, 42
Iecoris: figido — 29, 13.
Aruinam: exugiam — 29, 22
Uitalia: intralia — 29, 22
Obelus: semi scriptulus — 30, 13
50 Uas. eneum quadrangulum in quo labantur
Zmirne calami id est cassię fistulę [sacerdotes
Papilliones: tentorii — 33, 8
Armillas: rotundas sunt — 35, 22
Dextralia: ampla sunt et ante manica portan-
55 In clibano: in camino. in forno — *Lev.* 2,4 [tur
Torres: asses — 2, 14
Ilia: latus prope inguinem — 3, 4 [— 7, 12
Colliridas: cib:· quem nos nebulam dicemus
Subucala. ephot. id est. tonica linea — 8, 7
60 Lugubri: flebili — 10, 19 [11,5
Cirogillius: bestia spinosa. maior erinacio —
Noctua: coruus nocturnus. ł cauannus — 11,16
Porphirionem: alii auem album similem
[cicino — 11, 18
Caradrion: brucus similis locustę sed maior
[— 11, 19
Corcodrillus: bestia in flumine similis lacertę 65
[sed grandis — 11, 29
Stelio: uespertilio. id est calua suricis — 11, 30
Papulas: uerrucas quę in leprosis apparent
Sagma: sella — 15, 9 [— 14, 56
Accupio. accusacio. uel qui auium cantus
Accula: uicinus — 18, 27 [austat — 17, 13 70
Susurrio: occulte murmorans ł iniuria semi- [39r]
Nouerca: matrastra — 20, 11 [nans — 19, 16
Phitonicus: incantacio diuinacionis — 20, 27
Iacinctina: plauuas — (*Num.*) 4, 6
Coccinea: rubeas — 4, 8 75
Uatila: spaludra ferrea — 4, 14
Congessu: coadunaui. uel collexi — 5, 19
Stipis: mendicus. in alio loco lignum — 8,4
Nausia: uomitus — 11, 20
Alioquin: quid sinon. uel aliter — 20, 81 80
Ariolum: sortitor. uel diuinus — 22, 5
Perscelides·: armillę. alii ornamenta tibia-
Cisinista ripe [rum — 31, 50
Caprea: siluatica. capra. domestica — *Deut*
Ungues: ungulas — 21, 12 [12, 15 85
In cartallo: in paner de uirgis — 26, 2 [39v]
Leuigabis: planabis — 27, 2

36 pistilo *A.* 38 crabrones *Vulg.*, *vgl.* scrabrones *und* scrabones *S. S.* 322, 44. 328, 49. — Cr. uespæ longe *A. Wegen* furs leones *vgl. S.* 334, *Anm.* 22. craprones: fruslenes *Cod. Bern.* 258 *f.* 2^b, furrlones *Isidor ed. Arevalo* 7, 411. *und D* 23 (19), *dessen Etymologie* *fragilo *zurückzuweisen ist.* 39 sphaerulas *Vulg.*, *also* sperulas. *Die Glosse ist verdorben, wohl* = in modum spere (= sphaerae) rotundatas *s. Germ. VIII,* 403. 41 = A. 43 *vgl. D* 56 (233). 44 *vgl. D* 24 (25). 45 *über* o *von* femona *ein* i *übergeschrieben.* 46 *vgl. D* 30 (60) *und* 100 (52); *S. S.* 334, 23. iecoris: id est figid. = *A* (figido *aus* frigido); *ebenso A f.* 131^v2. Ieco^{ur}: figidum. 47 exugia *d. h.* axungia. 48 *vgl. D* 24 (26). Uitalia. intra ilia *A.* 49 obolos *Vulg.* 50 *Das Glossem* Labrum — 30, 18 *ausgelassen.* 51 *Zwei Glossen* (calami 30, 23 *und* casiae 30, 24 *zusammengeworfen.* Zmirna *'Myrrhe' hat hier nichts zu thun* (*vgl. Exod.* 30, 23. myrrhae); calamus *ist der* cal. aromaticus *„Kalmus“*. *Vgl. Dief.* calamus. 56 torrebis *Vulg.*, *vgl. Vercell.* 1, 315^a. 58 dicemus] us *angehängt durch* ſ (*verschieden von* ſ), *das aus dem letzten* m-*Balken hinaufgeht; D las* dicens, *H* dicimus. *Vgl. D* 28 (46). *und Dief.* nebula. C. cibus q. n. n. dicimus *A.* 59 *l.* subucula. 61 choerogryllus *Vulg.* 62 *vgl. S. S.* 342, 29 *f.* 355, 7. — *Vgl. franz.* chouan *s. D Wtb. IIc s. v.* choe, *Löwe Prodr.* 416 *und Georges*^{7} *s. v.* cavannus. 65 *vgl. S. S.* 341, 13 crocodrillos, 348, 51. cocodrillus, crocodillus, corcodrillus, *und* 355, 22. 802, 6., *s. Georges*^{7} crocodīlus. 66 *vgl. D* 52 (192.) 67 papularum 14, 56 *Vulg.*, *aber* papulas, 22, 22. 68 *vgl.* sagma sella stual saū *bei St. S.* 291, 73; *vgl. Dief. und D* 26 (34). 69 aucupio *Vulg.* 70 accolae *Vulg.* 72 *vgl. Germ. VIII,* 401. nouerca: matrea. 74 hyacinthinum *Vulg.*, *vgl. S. S.* 364, 11. blauas *Bern.* 258. *und zu Exodus* 25, 4. *S. S.* 336, 7. 76 batilla *Vulg.*, *s. Duc.* vatilla *u. S. S.* 356, 13. *u.* 358, 10. 77 congessi *Vulg.* 78 stipes *Vulg.* 79 nauseam *Vulg.* 82 periscelides *Vulg.* 83 *l.* Cis: in ista ripe *oder* in ista [parte] ripe. 86 in cartallo: in panerio *Isidor ed. Arev.* 7, 416, *vgl. S. S.* 367, *Anm.* 11. *und D* 20. 26 (37).

[Inpolitis: inretundis 27, 6. *A*]
Pruriginem: scalpitudinem — 28, 27
In suris: in puplitibus — 28, 35
90 Arcuatu. uulnere quia cauda scorpionis curua
[est unde ferit *Jos. Praef.*
Serenarum: meretricum per magicas artes. ł
[undarum crispantium
Coccinus: rubius — *Jos.* 2, 21
[Subtilissima: per pitina *A*]
Pittacis: palastris — 9, 5
Presidia: firmitates — 10, 19
95 Sudes: spites — 23, 13
Posticam: postic — *Jud.* 3, 24
Circiter: quasi — 3, 29
Languenas: idrias fictiles — 7, 16
Byllas: sigillas ł ornamenta cinguli — 8, 21
100 Monelibus: fibellis ł ornamentis — 8, 26
Torques: circuli aurei in collo — 8, 26
[f. 40r] Problesma: preposicio. questio. parabula —
Faces: faculas ł flammas — 15, 4 [14, 12
Suram: suriculam — 15, 8
105 Bubertatis: barbam emittentis — *Ruth* 1, 13
Uetule: anae. — 1, 13
Sarcinulas: saomas — 2, 9
In horreis: in spicariis — 2, 23
Cedo iure: locum do perdono legi — 4, 6
110 Caractoribus: figuris (*Reg. Prolog*)
.. Et postquam Iuda et Beniamin a Chaldeis
[captiui fuerunt . . .
[40v] Cardines: fundamenta — *Reg. I.* 2, 8
Extales &anos unum sunt — 5, 9 [8, 13
Focarias qui cibum ei pareant ł tinctorias —
115 Exspectabis VII diebus: nolite diosus esse in
Fabor ferrarius — 13, 19 [expectando — 10, 8
[42r] Fornicem triumphalem: cameram ł arcam uo-
Lurica humata. catena — 17, 5 [lutum — 15, 12
Ocreas. in cruribus. in tibiis — 17, 6

Funda. fundibulam — 17, 49 120
Epilempticos. cadiuos [21, 13 — 15] [42v]
[Et abegit iumenta eorum: abstraxit ł ex-
pulut id est minauit *A* — 23, 5]
[Mures: surices — *Reg. II.* 5, 6 *B*]
Colyrida: modico panis triangula — 6, 19 [43r]
Stratoria: lectaria — 17, 28 [43v]
Tapetia: tuscę — 17, 28 [*III.* 4, 23
Pingues: qui naturaliter grassi sunt — *Reg.* 125
Sarta tecta .i. consuta. sarcio consuo. sar-
[cior consuor — *Reg. IV.* 12, 5
A turre custodum .i. a camara — 17, 9 [— 23, 12
Super tecta .i. in solario aut circa solarium
[Brucus locustæ que nec dum uolant. quam
uulgi olbam (uulgo albam B) uocant. *Paral.*
II. 6, 28 *A*]
[Eburneus: eboreus — 9, 17 B]
Coacuerunt: acitauerunt *Prov. Prol.* [46v]
Domatis: domus sine tecta ł spinarum — 130
[*Prov.* 21, 9
Amigdalum: arbor nacum — *Eccles.* 12, 5
Cyprus arbor est similis salice habens flores
[miri odoris et butros sicut herba pratea-
[rum — *Cant.* 1, 13.
Cassia herba est similis costę
Vinum candidum piperatum uelleatum
Mustum faciunt de malis granatis — 8, 2 135
Loramentum: ligamentum — *Ecclesiastic* [47r]
Cementa: petræ molliores — 21, 22 [22, 19
Infrunite: effranate — 23, 6
Asfaltum: spalor — 24, 20
Galbanus: pigmentum album — 24, 21 140
Colera: nausia — 31, 23
Infrunita: sine freno ł moderatione
Lino crudo .i. uiride non cocto uerte — 40, 4
Fisura: scissura, diuisura — *Jesaias* 2, 21
Terestra: subtilissima curtina — 3, 23 145

88 *vgl.* scalpitatio *Dief.* 92 *s. oben No.* 75. Coccineus. rubeus *A.* 93 *vgl. S. S.* 376, 6. Pitaciis: modicis coriolis *und Germ. VIII,* 387. Paticis .i. palistris .i. modicā coriola, *das.* 402 pittaciis: modicis coriolis ł palastris. — Pictaciis. modicis corioris ł palastris *A.* 95 *vgl. S. S.* 376, 37. sudes: stipites. 96 posticum *Vulg., vgl. D* 20. Posticam. posticus (c *oder* r?). ł latens ostium *A.* 98 lagenas *Vulg.* 99 bullas *Vulg., vgl. S. S.* 382, 7. 103 *vgl. S. S.* 383, 41. faces: facla. 107 *vgl. S. S.* 391, 11. Sarcinulas: saūma *und das. Anm.* 8.: sagmas *Isidor,* Sarcinulas in quibus portantur saumas *Cod. Bern.* 258 *f.* 5a. — S. in q. port. cibi ł sagena (e *aus* 1). Item sarcinulas. saumas. *A.* 108 *ebenso* A; *vgl. D* 21 (12). 109 iuri *Vulg.* 115 *vgl. S. S.* 398, 56. 57. 117 *l.* arcum. 118 *l.* hamata, *Vulg.* lorica squamata, *vgl. Vercelli* 2, 255a (*S. S.* 392, *Anm.* 15). 123 Statoria. lectaria ł tapecia que in stratu et amictaº apta sit. *A.* 128 *vgl. D* 34 (87). 129 *l.* coacuerint. 138 *vgl. No.* 142. 139 *s. S. S.* 561, 1. Aspaltum. spaldur. sypaldor, spalor *und Anm.* 1; balsamum *Vulg. und Itala, aber vgl. Sabatier* 2, 459a *Anm.* — aspaltum spaldur *Öhler* 260. *Wright* 2, 101a. 144 Scissuras *Vulg.*

Decem iugera uinearum .x. iugeres ł ≡iur-[nales — 5, 10
Ganniret: quasi cum ira rideret — 10, 14
De colubri nascitur regulus qui manducat [aucellas — 14, 29
Uiciam: pisas egrestes .1. fugles beane — [28, 25
150 Serris. serra dicitur lignum habens multas [dentes quod boues trahunt — 28, 27
Apotecas: cellaria — 39, 2
Lumbare: brachas modices — *Jerem.* 13, 1
Mirice arborem latine tramaritius dicitur — [17, 6
[105r] INCIPIVNT ALIQVA VERBA EXCERPTA DE LIBRO [REGUM
Lebes: chaldaria — *I*, 2, 14
155 Cliuum: montania — 9, 11
Fornix: arcus uolutus — 15, 12
Abigebat: inde minabat — 23, 5
Pagus: uilla — 27, 8
Castra: castellum — 28, 1
[106r] Gyrá: circum — *II*, 5, 23
Ludebant: iocabant — 6, 5
Exosam: odio habitam — 13, 15
Baiulus: portitor — 18, 22
Cenaculum: solarium — 18, 33
165 Fixum: firmum — 19, 29
Deficiente: lasciscente — 21, 15
Ad ſcapud: haſta (?)
Dolatura: manaria *III*, 15, 18

Cementariùs: murarius 5, 18
Epystia: capitacolum narum *II Par.* 4, 12? 170
Norma: regula *III Reg.* 7, 9
Luter: conca 7, 26
Aurum fuluum: aurum rufum. id est aurum [obrizzum 10, 18
Crustula. panis est carens 14, 3
Lanterenas: publicus secessus *IV*, 10, 17 175
Fullo: lauentarius 18, 17
Stilo: grafio 21, 13
Creditos: commendatos *I Par.* 9, 26
Exedre: mansiones 9, 26.
Apoteca: cellarium 27, 28 180
Maleoli: trunci uinearum *Dan.* 3, 46?
Posticium. turili in media porta factum *Dan.* [13, 18
Cassidile: folliculus *Job* 8, 2
Podore: castitate 6, 20
Tutabant: firmabant 185
[Pilosi saltabunt. ibi in cubilibus u. satiri ł siluestres homines quos nonnulli fatuos uocant. ł demonum genera. *Isaias* 13,21. *A*]
Quassa: contere 42, 3
[Dromedarii. castrarii. ca≡meli 60, 6 *A*]
In contis: in lanceis quadratis *Amos* 4, 2
[Calathi: cofini *Jer.* 24, 2 *A*]
Puluillum. id. duos plumatios simul coniunc-[tos *Ez.* 13,18 *A* 190
Sandalia: calciamenta *Judit* 10, 3
Tyrsos: torsun *II Macc.* 10, 7
[Uenefici. qui uenenum dant .u. herbarii .s. malefici — *Apoc.* 22, 15 *A*]

146 ≡iurnales (d *wegradirt*), iurnales *A*, diurnales *B*; *vgl. D* 45 (153). 147 Gamnit. mutit ł quasi cum ira ridet *A*. 149 egrestes (*über das erste* e *von* 1. *m.* a); *vgl. S. S.* 590, 14 *ff. und Anm.* 8. 153 *l.* tamaricius. 154 *vgl. D* 113 (132). 157 abegit *Vulg.* 168 dolauerunt *Vulg.*, *vgl. S. S.* 434, 21. 170 epistylia *Vulg.* 182 posticum *Vulg.* 186 in cubilibus] incubi *B*. — fatuos u.] fatuos ficarios appellant *B*.; *cf. A f.* 137vb: habitabunt dracones (*Js.* 35, 7). cum fatuis uicariis habens. 187 calamum quassatum non conteret *Vulg.*, *also verdorben und Glosse fehlt.* 188 *vgl. A f.* 136vb: Dromedarii: camelarii. 191 *vgl. A f.* 138vb: Puluillum: plumella *und Par.* 8. *s. Anhang.* 193 *vgl. S. S.* 697, 2. *und* 703, 52. 194 *vgl. A* 150vb: Veneficus uenenarius ł maleficus .s. herbarius *und B*: Veneficia maleficia. est autem ueneficus uenerarius .u. maleficus id est herbarius.

Anhang.

I. *Paris*, *Cod.* 2685. *s. Holtzmann*, *Germania VIII*, 385 *ff.*

Biberes: potiones ł parui calices in quibus po-[tos monachorum mensurant (*Reg. S. Bened.*)
Tipsinas faciunt de ordeo decorticant ipsa [grana in pila .i. in caueto ligno deinde [quoquent in quo uolunt — *II Reg.* 17, 19
Abies: arbor mire altitudinis unde faciunt [tunnas. franci dr̄ sepis [legge — 6, 18
Tornaturas: in transuersum. ligno tornata.
Lecito: uas uitreum in similitudine flasconis [ł panis — *III. Reg.* 17, 12 5

2 ptisanas *Vulg.* 3 *s. S. S.* 429, 1. *u. Anm.* 1.; *zu* abiegnis *Vulg. III Reg.* 5, 8 *oder* 6, 15. 4 *s. S. S.* 429, *Anm.* 3.

Colocitidas: cocurbitas — *IV Reg.* 4, 39
Scalpeum ferrum est quod habent scriptores
[unde incidunt cartas et pennas acutent al-
[tera parte latum sicut graffus *Jerem.* 36, 23
Pullulos: plumaticos. micinos duos cunciunc-
[tos habent in sella — *Ezech.* 13, 18
Tridentum: haua
Tentoria: curtina [uocamus fiolam
Calicem orientales. uocant uas quod nos
Caccabum greci uocant uas quod nos uoca-
[mus caldarium siue ferriolum
Crustulam orientales uocant genus panis
[quod nos uocamus neodes (?)
Cartallum est uas quod nos uocamus paner
Catinum est uas quod nos dicimus latro.
Fuligo id est suia [in modum cupe factum
Doleum uidimus in Asia et est uas testium
Trapezeta est qui solet sedere super mensam
Alea: ludus tabule [in qua uodatur pretium
Saraceni mischinum mendicum uocant
Conicolum: fossado
Lembum quod dromones dicimus
Uernina est genus iaculi longum quod ali-
[quanti uerrutum uocant
Celocem dicunt genus nauicelle modicissi-
[mum quod priamplum dicimus
Nictare dicimus nacinnum facere

II. *Wo? Cod. Nr.* 224.

[f. 193v] Adnectans: alligans
Aries: ueruexum materium
Bibuli: umecta aranae
Baiolus: custor
Caruasa: uelanaues
Carabrum: nauicula sequens naue
Caepae: caepas
Discribo: pingo
Deferentia: distinctio
[194r] Deinceps: inante
Dos: arra uel datio
Equi romani: caballicatur romanus
Eo: uado
Fiber: uenae quam intrans uisceribus sunt.
Fauum: brisca [uel in pulmonis
[194v] Fincxit: conposuit
Fax: uulgo flacatur
Fex: reliquias uini
Fessus: lassus
Forceps: forfex
Faxo: incendo
Facesso: lasisco
Galea: tichara
Gerolus: factor uel portetur
Greciszat: grecis similatur
Hamum: capistrum
His: illis
Is: iste
[195r] Infra: subtus
Leua: senixtra
Lignus: lucerna
Lanterna: lampada
Monachus: solitarius
Mactus: dictatus
Nauium: contio nautarum
Nihili: nemica
Orbita: semita
Omnes: toti
Perdus: plena sementia
Poli: ciuitas
Palpo: tattor palponis
Pierilla: paruum pistrinum
Pus: pustella
Patrisat: saepe patri similatur
Petisco: pedo
Quibo: potebo
Radientia: fulgentia
Sin: se [196r]
Sinautem: si non
Silex: petra
Agerat: adcomolat [197r]
Adergo: post dorsum
Comit: ornat
Commeare: simul ambulare
Delibutum: dilegatum
Fide: corde in cithara
Funestus: lucubris
Glescit: crescit
Genas: maxillae
Gessit: gaudit
Heu: uae
Lituus: toba

6 *vgl.* Ederam: cucurbitam *A* 141rb. 7 scalpello *Vulg.* 8 puluillos *Vulg.*
25 *Wohl:* Nutare d. cinnum facere.

Sagina: retia
Scatit: bullit
[198vb] INCIPIVNT GLOSAE
Abaso: infirma domus
Atta: qui primis plantis ambulat
Aga: circa
Acatus: nauicola uel arcarius
Agagula: lenocinatur
Amata: catenata ab eo qđ sunt ami
Anapolagium: palleum
Aqualiculum: uentriculum
Anabat: natabat
Arna: uas apium
Aggere: strata. uia publica [199r]
Arrepta: genus uasis ut pigella *u. s. f.*

B. Die Kasseler Glossen.

Handschrift: *Kgl. Bibliothek zu Kassel* (*früher in Fulda*) cod. theol. 24 (C), sæc. IX. in. *Facsimile:* 1) (*Lithogr.*) *in W. Grimm* Exhortatio ad plebem christianam. (*Akad. der Wissensch. zu Berlin* 1845. 1846. 2) (*Lichtdruck*) *in E. Monaci* Facsimili di antichi manoscritti 1. *Heft.* (*Tafeln* 7—11) *Rom* 1881. *Drucke: Eckhart* Commentarii de rebus Franciae orientalis I, 853 *ff.* *W. Grimm a. a. O.* *W. Wackernagel Altdeutsches Lesebuch* 1861. *S.* 27 (*und spätere Aufl.*). *F. Diez Altromanische Glossare* 1865. *S.* 73 *ff.* (*franz. Uebersetzung von Bauer*). *K. Bartsch Altfranz. Chrestomathie* 1866. *S.* 1. (*und spätere Aufl.*). *Glosse* 1—180. *Abhandlungen und Berichtigungen u. ä.: Hoffmann Althochdeutsche Glossen* I (1826). § 69. *Raumer, Einwirkung des Christenthums S.* 137, 1. *Graff Diutiska* 1829 III, *S.* 211 *und Sprachschatz* (*passim.*) *W. Grimm a. a. O.*, *Nachträge* 1853. *F. Diez in Haupt's Zeitschrift für deutsches Alterthum* VII (1849) *S.* 396 *ff.* (*wieder abgedruckt in F. Diez' kleinere Arbeiten und Recensionen*, *hgg. v. H. Breymann* 1883, *S.* 168 *ff.*) *Holtzmann in Kelten u. Germanen* 1855, *S.* 138 *ff. u.* 171 *ff.* *F. Diez in Altrom. Glossare* (*s. o.*). *Müllenhof und Scheerer*, *Sprachdenkmäler*, 2. *Aufl.* (1871) *S.* 501. *Henning*, *über die St. Gallener Sprachdenkmäler* 1874, *S.* 8 *ff.*

(D. col. 1, 2) homo man.
caput haupit.
uerticē skeitila.
capilli fahs.
oculos augun.
(D. col. 3, 4) aures aorun.
nares nasa.
dentes zendi.
timporib' chinnapahhun.
(D. col. 5, 6) facias uuangun. [hiuffilun.
mantun chinni.
pein
maxillas chinn
collo hals.
scapulas ahsla.
(E. col. 1, 2) humerus ahsla.
tondit skirit.
tundimeocapilli skir minfahs.
radimemeocolli skirminan
[hals.
radimeoparba skir minanpart.
radices uurzun.
labia lefsa.
palpebre prauua.
nun
int˜ scapulas untar harti
dorsū hrucki.
un osti spinale ein hruckipeini.
renes lenti.
coxa deoh.
deohes
os maior daz maerapein
innuolu chniu.
tibia pein.
calamel uuidarpeini.

4 cap *von* capilli *und* fahs *u. sonst viele Wörter unleserlich in Monaci's Facs.*, *aber deutlich und erkennbar in der Handschrift*, *nur meist auf mit Reagentien behandelten Stellen.* 9 *Grimm bessert* thinnapahhun (*Bartsch*). 18 minan] i *unter* m *in einem Zug*, *ebenso 97* (*bis*), *Hs. Bartsch streicht* me *der Hs.* 23 untar] *zwischen* n *u.* t *ist oben das Zeichen* ˜. 25 (un o)sti *undeutlich Hs.* ossi *bessert Grimm*, os ti[bia] *Diez* (*Bartsch*). 29 [inn]uolu *undeutlich*; guinuolu *bessert Grimm*, iunuclu *Diez* (*Bartsch*).

talauun anchlao.
(E. col. 3, 4) calcanea fersna.
pedes foozi.
ordigas zaehun.
uncla nagal.
membras lidi.
pectus prust.
brachia arm.
manus hant.
palma preta.
digiti fingra.
poƚix dumo.
index zeigari
medius mittarosto.
medicus laahhi.
articulata altee.
minimus minnisto.
putel darm.
putelli darma.
(F. col. 1, 2) lumbulũ lenti prato.
figido lepara.
pulmone lungunne.
intrange indinta.
stomachus mago.
latera sitte.
costis rippi.
unctura smero.
cinge curti.
lumbus napulo.
umbilico napulo.
pecunia fihu.
cauallus hros
equm hengist.
ium̃ta marhe.
equa marhe.
puledro folo.
puledra fulihha.
animalia hrindir.
(F. col. 3, 4) boues ohsun.
uaccas chʼoi.
armentas hrindir.
pecora skaaf.
pirpici uuidari.
fidelli chalpir.
ouiclas auui.
agnelli lempir.
porciu suuinir.
ferrat paerfarh.
troia suu.
scruua suu.
purcelli farhir.
aucas cansi.
auciun caensincli.
pulli honir.
pulcins honchli.
callus hano.
galina hanin.
(G. col. 1, 2) pao phao.
paua phain.
casu hus.
domo cadā.
mansione. selidun.
thalamʼ chamara.
stupa stupa.
bisle phesal.
keminada cheminata.
furnʼ ofan.
caminus ofan.
furnax furnache.
segradas sagarari.
stabulu stal.
pridias uuanti.
esilos pretir.
mediran cimpar.
pis first.
trapes capr&ta.
capriuns rafuͧn.
scandula skintala.
pannu lahhan.
tunica. seia. tunihha.
(G. col. 3, 4) camisa pheit.
pragas próh.
deurus deohproh.
fasselas fanun.
uuindicas uuintinga.
mufflas hantscoh.

32 taluun (uu=û *wie im Deutschen* suu 80—81, rafuun (108) *bessert Diez* (*Bartsch*). — anchalo *bessert Grimm und Diez* (*Bartsch*), *dagegen Holtzmann.* 35 ardigas *Eckhart*, *Graff* (*Hs. verschmiert*), ordiglas *bessert Diez* (*Bartsch*). 47 altee *Graff* (*Bartsch*) *denkt an* zeha, *Grimm bessert* auricularis (*Bartsch*) *aut* minimus [orfingar alde (= *oder*) minnisto, *Holtzmann* altee = alde, *Wackernagel* auricularis *alia* minimus m. 54 indinta] *Graff bessert* innida (*Bartsch*). 91 *Diez bessert* casa (*Bartsch*). 97. 99 i *jedesmal unter* m, *vgl. zu* 18. 111 *ebenso* i *unter* n.

uuanz irhiner.
uuasa uuahsir.
dolea
caua. putin.
idrias
tunne choffa.
carisa
ticinne choffa fodarmaziu,
sisireol stanta.
cauuella potega.
gerala. tina. zuuipar.
siccla einpar.
sicleola
sedella. ampri.
sestar sehtari.
calice stechal.
hanap hnapf.
cuppa chupf.
caldaru chezil.
caldarora chezi.
ra
crjmailas hahla.
(G. col. 5) implenus ẽ fol ist.
palàs scufla.
sappas hauua.
saccuras achus.
manneiras par ta.
siciles sihhila.
falceas segansa.
taradros napugaera.
scalpros scraotisran.
planas paũscapo'
liones seh.
fomeras uuganso.
mar tel hamar.
(H.) mallei. slaga. hamar.
& forcipa. antizanga.

& inchus. anti anapaoz.
deapis. picherir.
sil^{u}uarias. folliû.
flasca.
puticla.
mandacaril. moos.
ua. canc.
fac iterũ. to auar.
citius. sniumo.
uiuaziu. iili.
argudu. skeero.
moi. mutti.
quanta moi. inmanagemutte.
sim. halp.
aiatutti. uuela alle.
uestid. cauuati.
laniu uestid. uul-|linaz.
lini uestid. lininaz.
tramolol. sapan.
uellus, uuillus.
punxisti. stahhi.
punge, stih.
cãpa, hamma.
ponderosus. haolohter.
albios oculus. staraplinter.
gyppus. houa rohter.
& lippus. p̄hanprauuer.
claudus. lamer.
mutus. tumper.
tinas. zuuipar.
situlas. einpar.
guluium. noila.
Indicamih. sagemir.
quomodo. uueo.
nomen hab&. namun hab&.
homo iste. deser man.

122 carifa *Hs.*, f *kurz und klein in dem übergeschriebenen Wort* (*sicher kein* c *und kein* t)*;* carica *Eckhart, Graff, Diez* (*Bartsch*)*;* caricx *Grimm* (*das Facsimile zeigt an der rechten Krümmung des* a *einen in der Mitte anliegenden horizontalen Strich, sicher kein* x, *cf.* x *in* punxisti 169); carita *Holtzmann*. — ticinne *Hs.* (*sicher*), *Eckhart vermuthet* tina (*Grimm*), *Holtzmann* tunne. 126 einpar] cinpar *Diez* (*Druckfehler, cf. S.* 112). 127 sicleola *Hs.*] sideola *Grimm.* 132 caldarora *Hs.*] *Diez bessert* caldarola. 134 *unter* r *von* crj *Doppelpunkt in Hs.* 140 siciles (c *ist eigens geformt, wie sonst nie*). 143 scraotisran *Hs.*, scraotisarn *Diez* (*Bartsch*). 144 *Punkt unter* a *in* pla *und oben zwischen* ca *von* paũscapo. 146 uuganso *Hs.*] *l.* „waganso“ *Diez* (*Bartsch*). 151 deapis *Hs.*] (de) apir siluarias *Grimm* (folliu *zieht er zu* flasca), apiarias de silua *Diez Ztsch. S.* 401 *f.* (folliu = de silua), *Holtzmann* [uasa] de apis *und* aluarias, folliu *zu* picherir, *Diez Glossare:* aluaria de apis (= apibus) picherir folliu (*Bartsch*). 154 mandacaril *Hs.*, *Diez vermuthet* manducaril (*Bartsch*). 161 in *Hs.*] weo *Grimm*, *Diez*, hiu *Bartsch.* 164 cauuati *Hs.* (*Diez* gauuati *Druckfehler s. S.* 119). 173 albioculus *bessert Grimm* (*Diez*, *Bartsch*). 188 uuelihera *Diez.*

unde estu. uuanna pistdu.
quisestu. uuerpistdu.
unde ue nis. uuanna quimis.
dequale patria. fona uueliheru
pergite. sindos. [lant skeffi.
transiui. foor.
transier². forun.
transiunt. farant.
uenistis. quamut.
uenim'. quamum.
ubi fuistis. uuaruuarut.
quid quisistis. uuaz sohtut.
quesiuim⁹ sohtum.
qđ noƀ. daz uns.
necesse fuit durft uuas.
quid fuit. uuaz uuarun.
necessitas. durfti.
multū. manago.
necessitas ē. durft ist.
noƀ. uns.
tua. dina.
(J.) gratia. huldi.
habere. za hapenne.
intellexisti. fir nimis.
nonego. niih. firnimu.
ego intellego. ih firnimu.
intellexistis. firnamut.
intellexistis. firnemames.
mandasti. caputi.
mandaui. capa ot.
etᵉgo. ihauar.

remanda. capiutu.
tumanda. ducapiut.
& ego facio. anti ih tom.
quareñ. uuantani.
facis. tois.
(sicp . .) sicpotest. somac.
fieri. uuesan.
sapiens hŏ. spaher man.
stultus. toler.
stultiſ̃. tolesint.
romani. uualha.
sapientiſ̃. spahesint.
paioari. peigira.
modica est. luzic ist.
sapienti. spahe.
inromana. inuualhum.
plus habent. merahapent.
stultitia. tolaheiti.
quā sapientia. denne spahi.
uolo. uuille.
uoluer². uueltun.
uoluisti. uueltos.
cogita. hogazi.
d&em&ipsum. pidih selpan.
ego cogitaui. ih hogaz ta.
semp̱. simplun.
demeipsū. fona mir selpemo.
bonū ē. cotist.
malas. upile.
bonas. cotiu.

208 firnimis *Diez.* 215 etᵉgo (1. *Hand aus* ergo). 221 (sicp . .), *viell.* sicpot *Hs., vom Schr. weggewischt.* 230 *bessere* sapienti[a]. *wahrscheinlich in der Vorlage das* a *dazugeschrieben u. vom Kopisten fälschlich zu* roman[o] *gezogen.*

Die Strassburger Eide.

Handschrift: Bibl. nat. F. L. 9768. *Genaue Beschreibung derselben s. Brakelmann, Zeitschr. f. dtsch. Phil. III,* 91 *ff.* — *Photographisches Facsimile: Album der Société des anciens textes français, Paris* 1875. *Pl.* 1. — *Drucke: Die älteren Drucke sind verzeichnet von Reiffenberg, Chronique de Phil. Mouskes, Bruxelles* 1836, *I S. CIV, II S. IV Anm. und von Massmann, Die kleinen Sprachdenkmale des VIII. bis XII. Jahrhunderts. Quedlinburg* 1839, *S.* 57. *Neuere Ausgaben mit Commentar: Diez, Altromanische Sprachdenkmale, Bonn* 1846, *S.* 3—14 (*D*); *Du Méril, Essai sur la formation de la langue française, Paris* 1852, *S.* 397; *Burguy, Grammaire de la langue d'oïl, Berlin* 1852, (1869, 1882), *I,* 19 (*Bg.*); *Chevallet, Origine et formation de la langue française, Paris* 1853, *I,* 83; *ohne Commentar: Bartsch, Chrestomathie de l'ancien français, Leipzig* (1866, 1872, 1875) 1880, *S.* 3 *f.* (*Ba.*). — *Besserungsvorschläge und Lesarten: H. Suchier, Jahrbuch für romanische und englische Sprache und Literatur XIII* (1874), 383 *ff.* (*Sr.*); *J. Storm, Romania III* (1874), 286 *ff.* (*St.*); *Gröber, Jahrb. f. rom. u. engl. Spr. u. L. XV* (1876), 82 *ff.* (*Gr.*[1]); *Lücking, Die ältesten französischen Mundarten, Berlin* 1877, *S.* 76 *ff. und S.* 84 *f.* (*Lü.*); *Buchholtz, Archiv für das Studium der neueren Sprachen und Lite-*

raturen, LX (1878), 343 *ff. Ausserdem vgl. über* ſauir *und* podir *P. Meyer, Romania III* (1874), 371 *ff.; über* diſt *ebd.* (*Mey.*), *ferner: Cornu, Romania IV* (1875), 454 *ff.* (*Co.*[1]); *Gröber, Zeitschrift für romanische Philologie II* (1878), 185 *f.* (*Gr.*[2]); *über* n̄ loſtanit: *Cornu, Romania VI* (1877), 248 *f.* (*Co.*[2]); *Gröber, Zs. f. r. Ph. II* (1878), 184 *f.* (*Gr.*[2]); *Lindner, ebd. VI* (1882), 107 *f.* (*Li.*). — *Mundart: Vgl. G. Paris, la Vie de Saint Alexis, Paris* 1872, *S.* 41; *Lücking, a. a. O., u. G. Paris, Romania VII* (1878), 134.

Lodhu uic⁹ qm̄ maior natu erat. prior | haec deinde ſeſeruaturū teſtatuſ ē.

Pro dō amur & ꝑ xp̄ian poblo & nrō cōmun | ſaluament diſt di ęn a″uant: inquantd̄ſ | ſauir & podir medunat. ſiſaluaraieo | ciſt meon fradre karlo. & in aḍ iudha | & in cad huna coſa. ſicū om ꝑ dreit ſon | fradra ſaluar diſt. Ino quid il mialtre ſi faz&. Et abludher nul plaid nūquā | prindrai qui meon uol ciſt meon fradre | karle in damno ſit.

Quod cū lodhuuic⁹ | expleſſ&. karolus teudiſ ca lingua ſic hec | eadē uerba teſtatus eſt. |

Ingodeſ minna indintheſ xp̄aneſ folcheſ | indunſer bedhero gealtniſſi: fontheſe-| moda ge frammordeſſo framſo mirgot | geuuizci indimadh furgibit ſohaldihteſſan minan bruodher ſoſo manmit rehto | ſinan bruher ſcal inthi utha zermigſoſo|maduo. indimit luheren innohein iut|hing nege gango theminan uuillon imo | ceſ cadhen uuerhen. |

Sacramtū aut qđ utrorūq; populuſ | quiq; propria lingua teſtatuſ eſt | Romana lingua ſic ſehab&.

Silodhu uigſ ſagrament. quę ſon fradre karlo | iurat conſeruat. Et karluſ meoſ ſendra | deſuo partn̄ loſtanit. ſi ioreturnar non | lint poiſ. neio neneulſ cui eo returnar | int poiſ. in nulla a iūha contra lodhu|uuig nun li iuer.

Teudiſca aut lingua |

Oba karl theneid then er ſine n.o bruodher | ludhuuige geſuor geleiſtit. indi lud|huuuig min herro then erimo geſuor forbrih|chit. obi hina neſ iruuendenne mag. noh ih | noh theronoh hein thenih eſ iruuenden mag | uuidhar karle imoce folluſ tine uuirdhit |

I. 1 Por *emendiert Gr.*[1] 3 diſt] = debet *D.*; = decet *St. Bh., vgl. dazu Mey.*; dift *emendieren Bg. Co. Lü. Ba., vgl. dazu Gr.*[2]; diit *bessert Gr.*[1]. 4 nūquā] nunqua *emendieren Sr. Ba.*, numque *Gr.*[1]. 5 damno] dam *emend. Gr.*[1], *vgl. dazu Lü.*

II. 2 ſuo] sua *D.*; sue *Gr.*[1] *Ba.* n̄ loſtanit] non lo s tanit (= tenet) *D.*; non lo s' tanit (= tenebat) *Co.*[2], *dazu Gr*[2]; lo stanit *Bh.*; (nun, non) lo franit *Sr. Mey.*, (n̄) lo fraint *oder* l'enfraint *Lü.*, de suo part*em* lo fraint *Li.*; non lo suon tint *Gr.*[1]. 3 iuer] iu er (ego ero) *Grimm, dazu D. S.* 14; iv er (ibi ero) *D. Ba.*; lui ier *Lü. f.* li iuer. *Vgl. W. Foerster, Lit. Centrlbl.* 26. *Jan.* 1878.

Eulalaliasequenz.

Handschrift: Bibl. v. Valenciennes, Ms. 143, *fol.* 141. — *Facsimile: Chevallet, Origine et Formation de la langue française, Paris* 1850 (2. *Aufl* 1858). *I*, 86; *Photographie im Album der Société des anciens textes français, Paris* 1875, *Pl.* 2. — *Ausgaben: Elnonensia, Monumens des langues romane et teutonique du IXe siècle p. p. Hoffmann de Fallersleben, avec une introduction et des notes par J. F. Willems, Gand* 1837 (2. *Aufl.* 1845), *S.* 6; *Diez, Altromanische Sprachdenkmale, Bonn* 1846, *S.* 15 *ff.*; *Chevallet, l. c.* (*Che.*); *Bartsch, Chrestomathie de l'ancien français, Leipzig* (1866, 1872, 1875) 1880 *S.* 5 *f.* (*Ba.*); *P. Meyer, Recueil d'anciens textes français, 2e partie, Paris* 1877, *S.* 193 *f.* (*Mey.*[2]). — *Ueber den Versbau vgl. Weigand, De la Mesure des Syllabes, Progr. Bromberg* 1857, *S.* 26 *ff. und Traité de la Versification française, Bromberg* 1863 (2. *Aufl.* 1871), *S.* 124, 211 *f.* (*Wei.*); *Littré, Journal des Savants* 1858, *S.* 725 *und Histoire de la langue française, Paris*

1862, *II*, 287 *ff.* (*Li.*); *Böhmer*, *Romanische Studien III* (1879), 608 (*Bö.*[2]); *P. Meyer*, *Bibliothèque de l'École des Chartes V*, 2 (1861), *S.* 237 *ff.* (*Mey.*[1]); *Simrock*, *Die Nibelungenstrophe und ihr Ursprung*, *Bonn* 1858, *S.* 87 *ff.*; *G. Paris*, *Étude sur le rôle de l'accent latin dans la langue française*, *Paris und Leipzig* 1862, *S.* 107 *f.*; *F. Wolf*, *Ueber die Lais, Sequenzen und Leiche*, *Heidelberg* 1841, *S.* 117; *Ten Brink*, *Conjectanea in historiam rei metricae francogallicae*, *Bonn* 1865, *S.* 6 *ff.*; *Bartsch*, *Die lateinischen Sequenzen des Mittelalters*, *Rostock*, 1868, *S.* 166 *f. und Zs. f. rom. Phil. II* (1878), 122; *Suchier*, *Jahrbuch XIII*, 385—90 (*Sr.*[1]); *E. Stengel*, *Ausgaben und Abhandlungen aus dem Gebiete der Romanischen Philologie. I* (1882), 202 (*Ste.*). — *Besserungsvorschläge und Lesarten*: *Lücking*, *Jahrbuch für romanische und englische Sprache und Literatur. N. F. III* (1876), 393 *ff.* (*Lü.*); *Suchier*, *Jenaer Literaturzeitung* 1878, *Nr.* 21 (*Sr.*[2]); *Böhmer*, *Romanische StudienIII* (1878), 192 (*Bö.*[1]); *Stengel l. c. S. VIII.* — *Mundart*: *G. Paris*, *la Vie de Saint Alexis*, *Paris* 1872, *S.* 41 *f.*; *Lücking*, *Die ältesten französischen Mundarten*, *Berlin* 1877, *S.* 194 *ff.*; *G. Paris*, *Romania VII* 1878), 135; *Suchier*, *Zschr. f. rom Phil. II*, 300. — *Quelle*: *Vgl. Diez l. c. S.* 15.

1 Cantica uirginis eulalie	1 Buona pulcella fut eulalia.
Concine cithara suauissona;	Bel auret corpſ bellezour anima
2 Est opere qu(on)iam precium	2 Uoldrent laueintre li dō Inimi.
Clangere carmine martyrium.	Uoldrent lafaire diaule ſeruir
3 Tuam ego uoce sequar melodiam	3 Elle nont eſkoltet leſ malſ con ſellierſ.
Atque laudem imitabor ambrosiam.	Quelle dō raneiet chi maent ſuſ en ciel
4 Fidibus cane melos eximium;	4 Ne por or. ned ar gent. neparamenz.
Uocibus ministrabo suffragium.	Por manatce regiel nepreiement.
5 Sic pietate(m), sic humanum ingenium	5 Ni ule coſe non la pouret omq, pleier.
Fudisse fletum conpellamus ingenitum.	La polle ſempre n̄ amaſt lo dō meneſtier
6 Hanc puellam nam iuuente sub tempore	6 E poro fut p̄ſentede maximiien.
Nondum thoris maritalibus habilem	Chi rex eret acelſ diſ ſoure pagienſ
7 Hostis equi flammis ignis inplicuit;	7 Illi en ortet dont lei nonq, chielt.
Mox columbe euolatu obstipuit.	Qued elle fuiet lo nom xp̄iien.
8 Spiritus hic erat eulaliae,	8 Ellent adunet lo ſuon element.
Lacteolus, celer, innocuus.	Melz ſoſtendreiet leſ empedementz
9 Nullis actis regi regum displicuit,	9 Quelle p̱deſſe ſa uirginitet.
Ac idcirco stellis caeli se miscuit.	Poroſ furet morte a grant honeſtet
10 Famulos flagitemus ut protegat,	10 Enz enl fou lo getterent com arde toſt.
Qui sibi laeti pangunt armoniam!	Elle colpeſ n̄ auret poro noſ coiſt
11 Deuoto corde modos demus innocuos,	11 A czo noſ uoldret con creidre li rex pa-
Ut nobis pia deum nostrum conciliet,	Ad une ſpede li roueret tolir lo chieef [gienſ:
12 Eius nobis ac adquirat auxilium,	12 La domnizelle cellekoſe n̄ contrediſt.
Cuius sol et luna tremunt imperium!	Uolt lo ſeule lazſier ſi ruouet kriſt

2 cith. suau.] sua. cith. *Hs. Vgl. Sr.*[1] — Bel corps, bellezour avret anima *Wei.* 5 *Ste. will Reimpaar* 3 *und* 4 *umstellen.* Elle] El *Wei.* nont] n' *Li.*; n'out *Che.*; non *Ba. Mey.*[1]; nonc *Lü.*; no'nt *Sr.*[3] leſ *om. Bö.*[2] 6 Quelle dō raneiet] deo qued elle raneit *Ste.* Quelle] Qu'el *Wei.*; Que *Li.* raneiet] raneit *Bö.*[2] 9 non *om. Li.*; non la *om. Bö.*[2] 10 ſempre] empres *Bö.*[2] n̄ amaſt] n'amast *Li. Bö.* meneſtier] mestier *Wei. Li. Mey.*; menstier *Bö.*[2] 11 E poro fut p̄ſentede] Poro presentede *Bö.*[2] E *om. Li.* maximiien] Maximin *Li.* 12 eret] ert *Wei.* acelſ] cels *Bö.*[2]; a icels *Sr.*[1] 13 Illi *lesen Elnonensia, D. Ba. Ste. l. c. S. VIII. Für* Elli *entscheiden sich Mey.*[2] *Sr. Lit. Centrbl.* 1879 *S.* 117, *Nyrop, Litbl. f. germ. u. rom. Phil.* 1880, *S.* 338. 15 adunet] a dunet *Mey.* element] e le ment *Bö*[1], *dazu Zs. f. rom. Phil. II*, 300 *Anm.* 2. 17 Quelle] Qued elle *Sr.*[1] 19 lo] la *D. Ba. Mey.*[2] arde] ard *Bö.*[2] 20 n̄ auret] n'auret *Bö.*[2] 21 A — creidre] no s voldret aezo concreidre *Li.*; nos voldret ço creidre *Bö. Vgl. Lü.* 22 Ad une ſpede] a spede *Li.*; a sped *Bö.*[2] roueret] rovret *Wei.* chieef] chief *Che. Ba. Mey.*[2] 23 domnizelle] donzelle *Wei. Mey.*[1]; doncelle *Bö.*[2] cellekoſe] aezo *Li.*; kose *Bö.*[2] 24 Uolt] Elle volt *Sr.*[1] ſeule] sëule *Mey.*[1]

13 Nos quoque mundet a criminibus,
Inserat et bona sideribus.
14 Stemate luminis aureoli . . .
deo famulantibus.

13 Infigure de colomb uolat aciel.
Tuit oram quepornoſ degnet preier
14 Qued auuiſſet denoſ xp̄ſ mercit.
Poſt la mort & alui noſ laiſt uenir
Par ſouue clementia.

25 de *om. Wei. Li. Bö.*[2] 29 ſouue] la soue *Bö.*[2]

Jonasfragment.

Handschrift: Bibl. von Valenciennes. — Facsimile: Génin, Chunson de Roland, Paris, 1850, *S.* 466; *Photographie des Verso im Album de la Société des anciens textes français, Paris* 1875, *Pl.* 10. *Das beigegebene Facs. beruht auf dem Génins, ist aber nach dem des Albums gebessert. Eine schulgemässe Umschrift der tironischen Noten des Verso gab W. Schmitz, Romanische Studien V auf* 4 *Tafeln. — Drucke: Génin l. c. S.* 465 (*G.*). *Von ihm rühren die in Parenthese befindlichen Ergänzungen her. Das Verso ist abgedruckt von Bartsch, Chrestomathie de l'ancien français, Leipzig* (1866, 1872, 1875) 1880 *S.* 5—8 (*Ba.*). — *Besserungsvorschläge und Lesarten: Boucherie, Fragment de Valenciennes, Mezières* 1867; *Suchier, Literarisches Centralblatt* 1875 *S.* 1587 (*Sr.*); *Lücking, Die ältesten französischen Mundarten, Berlin* 1877 *S.* 17 (*Lü.*); *G. Paris, Romania VII* (1878), 121 *und* 133 *f.* (*Pa.*); *Varnhagen, Zeitschrift für romanische Philologie IV* (1880), 97 *ff.* (*Va.*[1]) *und V* (1881), 454 *f.* (*Va.*[2]); *W. Schmitz a. a. O. S.* 297 *ff.* (*Schm.*); *Böhmer ebd. S.* 300 (*Bö.*); *D. Behrens, Französische Studien III,* 28 (*Be.*). — *Mundart: G. Paris, la Vie de Saint-Alexis, Paris* 1872, *S.* 42; *Lücking a. a. O. S.* 195 *f*; *G. Paris, Romania a. a. O. S.* 135; *Suchier, Zschr. f. rom. Phil. II* (1878), 300 *f.* — *Quelle: Jonas c.* 1 - 4; *Hieronymus* 1 *und* 4.

Recto.

. . . . *dicit* . . . *me rogat* aler *in* niniuen . . . . .
. . . . . . *eſt* uenu de ciſt *treſ dieſ ſuper* . . .
[*me et* . .
. . . . eiſi . . *dixit* ore *noſ* . . . aire . . . .
. . end . . *me ſit* . . . *ut me* . . . *uiuamuſ*
[. . . *licerent re*uenir al
. . . niul moud *quia mare* ibat *et* . . .
[*bat ſuper eoſ* . . *d* . . e *ſi* diſtre[nt]
. . . . *deſ ſuper noſ* . . . *innocentem* . . .
[ciſt n . . . ir . . . . .
. . . . . . *que* par l . or ſau[ien]t . . . il
[. . . . . quant . . .
. . . . *quant* . . . . . . oire e por
[. . . . . . *mare ne* . .
. . . . . . maiſſo . . . .
. . . t lat. le . . . . *Et* . . . . de
. . cel peſcion . . . . . *ne* fait . . *et* . . .
[fu . . . . *et*
. . . . euſ noiedſ *co dixit*
[f . . . .
. . . . *et exaud* . . . .

. . . . . *de* cioſm . . el gent . . . *cum* . . . .
. . . . er . . eg. car . . . . reu . . . . quant . . .
. . . uerſ . . . . ei la *mare* e *ſi* . . . . .
[. . . . . . chi . d .
. . . . *Jonaſ profeta de* . . . *et* . . . *Et*
[*precepit Dominuſ* . . . . *Jonam ſuper*
. . . cel ſpesc]ion . . . . *Deuſ* . . . .
totam niniuem *civitatem* . . . . *eiſ ſub pec-*
[*catorum* . . . . *Et* ſerr. .
clamauit et dixit adhuc . . . .
Poſtea . . . . *Deum ne* . .
. . . . . *Et* . . . . *uſque ad. minoreſ* . .
[*poſtea*
peccator . . que cil *roſ* . . . *ſi* eri . . . .
ueſt*irent* . . . . . . haireſ a *maiore uſque* . . . . .
. . . . . ſacco *et ſedit in cinere* . . . .
. . *de* . . . . . nt a. . . . . eſ perilſ. . . .
eu . reid e *ſi* tult ſi eſt. . . . .
. . ſeit niulſ *dixit* chi eſ. . . . . . e *ſi* ni. . . .
. . ude en ciſt *treſ dieſ dixit*. . . . . . .
[qu*et* . . .

1 dicit] dixit *G.* rogat] rogavit *G.* 29 quet] quant *G.*

30 uit . . ad . . . *Dominum* . . . . . . *magna* . . . *ril*
[. . . . . *ſiſient* in
. . . . . . *nerd* . . . . . . deu . . e ſancel e *ſi* . . .
or. ent. e*ſi* fu co . . . . . . *fructuſ uoſ deb* . . .

Poſtea per merſione*m* Ione *profete ſi de-* 33
[*betiſ intelligere* . . *aduerſuſ Dominum* . .
. . . *cum* merſione*m* Ione cilg . . . .
. . . *magn* . . *Dominum* . . . .

Verso.

1 . . . *habuit miſericordiam ſi cum* il *ſemper*
[ſolt haueir *de peccatore.* e *ſic liberat*
[*de* cere . . . e *de* cel peril. [quet il ha-
[bebat decretum]
que ſuper elſ metreiet. *Et* afflictu*ſ eſt*
[*Ionaſ* afflictione *magna. et iratuſ eſt et*
[*orauit ad dominum et dixit* [domine,
[tolle, quaeso, animam meam a me]
3 . *quia melior eſt mihi* morſ *quam uita.*
[dunc *co dixit ſi* fut *Ionaſ profeta* mult
[correciouſ e mult ireiſt. [quia Deus de
[Ninivitis]
miſericordiam habuit e lor *peccatum* lor
[*dimiſit.* ſaueiet *co que* li celor *ſub co*
[aſtreiet *eiſ* ruina *Iudeorum.* e ne doceiet
[l]or ſalut. *cum* il *faciebat de perditione*
[*Iudeorum ne ſi cum legimuſ* e le *euan-*
[*gelio que dominuſ noſter fleuit ſuper*
[*Hieruſalem et noluit tollere* [panem fi-
[liorum et dare eum
6 can]ibuſ. *Pauluſ apoſtoluſ etiam optabat*
[*eſſe* anathema *eſſe pro fratribuſ ſuiſ*
[*qui ſunt Iſraelite. Et* egreſſu*ſ eſt Ionaſ*
[*de ciuitate et ſedit* [contra orientem
[civitatis
donec] *uideret quid* accideret *ciuitati.* dunc
[*co dicit cum Ionaſ profeta* cel *populum*
[*habuit* pretiet e conuerſ. *et* en cele
iet. *ſi* eſcit foerſ *de* la *ciuitate* e *ſi* ſiſt
[*contra* oriente*m ciuitatiſ* e *ſi* auardeuet
[*cum deuſ per* ſeren . .

[a]ſtreiet u *ne* fereiet. *Et preparauit do-* 9
[*minuſ* ederam *ſuper caput Ione ut fa-*
[*ceret ei umbram. laborauerat* [enim]
Ionaſ profeta habebat mult laboret e mult
[penet a cel *populum co dicit* e *faciebat*
[grant iholt. *et* eret mult laſ . . .
. . . un edre ſore ſen cheue qu*e*t umbre li
[feſiſt. e *re*pauſer ſi podiſt. *Et letatuſ*
[*eſt Ionaſ ſuper* ederam
[m]ult *letatuſ co dicit* por*que deuſ* cel edre 12
[li *donat* a ſun ſoueir *et* a ſun *re*pauſe-
[*ment* li *donat. Et precepit dominuſ*
[[vermi . . . qui percussit ederam]
et exaruit. *et parauit deuſ uentum calidum*
[*ſuper caput Ione et dixit. meliuſ eſt*
[*mihi mori quam uiuere* . . .
. . . dunc *co dicit ſi rogat deuſ* ad un
[uerme. *que per*cuſſiſt cel edre ſoſt *que*
[cil *ſedebat* e c
cilg eedre fu ſeche. *ſi* uint grance*ſmeſ* 15
[iholt *ure ſuper caput Ione et dixit.*
[*meliuſ eſt mihi mori quam uiuere. Et*
[*dixit dominuſ* [ad Ionam: Putasne bene
i]raſcerif *tu ſuper* edera*m*? *et dixit bene*
[iraſcor ego *uſque ad mortem. Poſtea*
[*per* cel edre dunt cil tel
et. *ſi debetiſ intelligere per Iudeoſ.* chi
[ſicci *et* aridi *permanent.* negan*teſ filium*
[*dei* . . . e e por elſ
c. eſ doliantſ. car *co uidebant per ſpiritum* 18
[*profete que cum genteſ uenirent ad*

1 „*Von* Habuit misericordiam, *den zwei ersten Worten in Tardifs Transcription, sehe ich in den Nachbildungen* d e u t l i c h *nur* uit, *sonst nur geringe, wenn auch wahrscheinliche Spuren*“ *Schm.* peccatore] „*nicht* peccatoribus, *wie bei Tardif steht*“ *Schm.* liberat] „*möglicherweise* liberatur“ *Schm.* cere] „*vielleicht Zusammenhang mit* cete, κῆτος?“ *Schm.* 4 que li celor] qued icel' ore *bessert Sr.* 5 *ist von Bö. ergänzt.* 6 esse anathema esse] *ein* esse *ist dittographisch und daher zu tilgen Ba. Schm.* 7 dicit] „*nicht* dixit, *wie bei Tardif*“ *Schm.* 8 ſeren] stren . . *Sr.*; serem *Ba.* 10 dicit] dixit *G. Ba.* ſi] se *G. Ba.* 12 dicit] dixit *G. Ba.* 14 dicit ſi rogat] dixit si rogavit *G. Ba.* 15 cilg eedre] cilge edre *bessert Sr.* grancesmeſ] grantesmus *Va*[1]., *dem diese Lesung aber wieder zweifelhaft geworden ist.* ure] „*vielleicht Anklang an Jon. cap.* 4, 8 *vento calido et urenti?*“ *Schm.*; „ure *ist* oret, *Uebersetzung von ventus*“ *Bö.* 17 *auf die Worte* per Iudaeos *beziehen sich die am Ende des Fragments* (*Z.* 36) *befindlichen Ba.*

[*fidem* . . . *ſi* aſtrei*ent* li *Iudei per*dut
[*ſi cum* il ore *ſunt. Et* [dixit dominus:
[Tu]
doleſ ſuper ederam *in qua non laboraſti*
[*neque feciſti ut creſceret. et ego non*
[*parcam* niniuę *ciuitati magne in qua*
[*ſunt pluſ quam* [centum viginti milia
[hominum qui nesciunt quid]
ſit inter dexteram et finiſtram? dunc *ſi*
[*dicit deuſ ad Ionam profetam.* tu doulſ
[mult . . ad . . . . *ſi* por
21 . ſt *dixit. in qua non laboraſti neque*
[*feciſti ut creſceret dixit.* e io *ne* dol-
[reie *de tanta milia hominum ſi per*dut
[erent *dixit?* . .
alair *dixit. Poſtea* en ceſte *cauſa* ore *po-*
[*teſtiſ uidere quanta eſt miſericordia et*
[*pietaſ dei ſuper peccatoreſ homineſ:*
[Cil *homineſ de* cele *ciuitate*
fendut. *que* toſt le *uolebat* . . . *delir.* e
[ro la *ciuitate uolebat* comburir *et ad*
[*nihilum* redigere. *Poſtea per* cel *ter-*
[*riculum*
24 on fiſ*ient.* e *ſi contenement* (?) fiſ*ient. ſi*
[ache*derent ueniam et reſolutionem pec-*
[*catorum ſuorum. deuſ omnipotenſ qui*
[*piuſ et miſericorſ et clemenſ eſt et qui*
mereantur et uiuent. cum co uidit qu*e*t il
[*ſe erent con*uerſ *de uia ſua mala.* e ſiſ
[penteiet de cel mel *que* fait *habebant*
[sic] *liberi* de cel peril. qu*e*t il *habebat*
[*diſcretum que ſuper* elſ mettreiet. *Cum*
[*poteſtiſ* ore *uidere et* entelgir . . .
ſit . . chi ſil fe*ent cum* faire lo deent. 27
[e *cum* cil lo fiſ*ient* dunt ore aueiſt
[odit. e poro *ſi uoſ* auient
n facieſt ceſt *terriculum* . . . qu*e*t oi co-
[m*en*cieſt. ne aiet niulſ male *uolunta-*
[*tem contra* ſem peer. *ne habeatiſ*
aieſt cherte *inter uoſ. quia caritaſ* operit
[*multitudinem peccatorum.* ſeietſt una-
[nimeſ *in dei ſeruicio et* en tot
ſire *remunerati.* fai*teſ* uoſt alſmoſ*neſ. ne* 30
[*ſi cum* faire *debetiſ* e faiteſ uoſt *elee-*
[*moſynaſ.* cert *co ſapietiſ*
acheder *co que* li *pre*iretſ. preieſt li *que*
[*de* ceſt *periculo noſ liberat* chi *tanta*
[*mala noſ habeamuſ* fait.
de paganiſ e *de* malſ *chriſtianiſ. Poſcite*
[li *que* ceſt *fructum que* moſtret *noſ ha-*
[*bet* qel *noſ conſeruet et ad* maturi[tatem
cond]uire lo poſcio*meſ* e celſ *eleemoſynaſ* 33
[ent *poſſumuſ facere. que* lui ent *poſſu-*
[*muſ placere. Poſcite* li *que reſolutionem*
[*omnium peccatorum noſtrorum noſ*
. . .*faciat noſ ad gaudia eterna peruenire.*
[*Ibi ualemuſ gaudere et exſultare ſine*
[*fine cum omnibuſ ſanctiſ per eterna*
ſecula ſeculorum quod ipſi inuiſere dig-
[*nemur qui uiuit*

20 dicit] dixit *G. Ba.* 22 „*das über der Zeile stehende* ore potestis *ist offenbar Dittographie*“ *Schm.* 23 ro la] e tota la *G.*; inde la *Va*[1], *dazu Schm.*: „*überliefert ist, soviel ich sehe,* rola, *was auch ich für Verschreibung statt* tota *ansehe;*“ *vielleicht* idem la *Va.*[2]; tote la *em. Ba.* terriculum *Schm.*] predictam *G. Ba.*; „*die überlieferte Form der Note ist undeutlich, daher ihre Auflösung unsicher; jedenfalls ist Tardifs* predictam *in der Note nicht enthalten*“ *Schm.* 24 fiſient] *in beiden Fällen emendieren Pa. Va.* fisent. *Vgl. Be.* contenement *Va.*] conterrement *G. Ba.*; *beide Lesungen hält Schm. für unhaltbar, und er denkt an die Möglichkeit eines* communement. achederent] ache deberent *G. Ba.* reſolutionem *Schm.*] remissionem *G. Ba.*, *nach Schm. unmöglich.* 25 uidit] videtis *G. Ba.* 26 liberi] liberat *G. Ba.* diſcretum] decretum *G. Ba.* 27 fiſient] fisent *Pa. Va. Vgl. zu Z.* 24. 28 terriculum *Schm.*] predictam poenitentiam *G. Ba.*; „*die Note ist mir nicht sicher verständlich, jedenfalls ist in dieser und der vorhergehenden Note Tardifs* pred. poen. *nicht enthalten*“ *Schm.* 29 cherte] chertet *em. Sr.* multitudinem] mendam *G. Ba.*; „*aber Bö. verwies auf I. Petr.* 4, 8: . . quia caritas operit multitudinem peccatorum“ *Schm.* 30 alſmoſneſ] almosnes *G. Ba. Schm.* ſapietiſ] sapitis *G. Ba.* 31 periculo *G. Ba.*] „*die Note enthält die Bestandteile* PGos, *aber jedenfalls nicht* periculo“ *Schm.* habeamus *Schm.*] habemus *G. Ba. Va.*, *das Schm. für unsicher hält.* 32 habet] habemus *G. Ba. Die Ergänzung zw. Z.* 32 *und* 33 *rührt von Ba. her.* 33 cond]uire] condu]ire *Sr.* placere] proferre *G. Ba.* reſolutionem *Schm.*] remissionem *G. Ba.* 34 ualemuſ *Schm.*] valebimus *G. Ba. Va.* quod *Schm.*] quando *G. Ba.* qui uiuit *Schm.*] quae videre *G. Ba.* ſanctiſ] „*man erwartet* (*bei der Note*) *als Hilfszeichen* tis *statt* is“ *Schm.*

. . . *ſanctiſ gloriofuſ deuſ per eterna* [*ſecula ſeculorum.*
per Iudeoſ por quet il en cele duretie. et [en cele. encredulitet *permeſſient. et*
[*etiam* plorat (?) *ſi cum* diſt e le *euan*- [*gelio* [secundum Mat-]
heu*m de* auant diſt.

36 per Iudeoſ *dient zur Zurückweisung auf Z.* 17. permeſſient] permes[is]sent *Pa. Va.; für* permeissent *verschrieben? Be Die Ergänzung des Verses gab Sr.* 37 heum de auant] lieu d'avant *Ba.*

Die Passion Christi.

Handschrift: Bibliothek von Clermont-Ferrand, Nr. 189. — *Photogr. Facsimile: Album der Société des anciens textes français, Paris* 1875, *Pl.* 3—6. — *Drucke: Champollion-Figeac, Documents historiques inédits, Paris* 1848, *IV,* 424 *ff.* (*Ch.*); *Diez, Zwei altromanische Gedichte, Bonn* 1852 (1876) *S.* 1 *ff.* (*D.*[1]); *Bartsch, Chrestomathie de l'ancien français, Leipzig* (1866, 1872, 1875) 1880, *S.* 7 *ff. Abdruck von v.* 117—396 (*Ba.*); *G. Paris, Romania II* (1873), 295 *ff.* (*Pa.*[1]); *Lücking, Die ältesten französischen Mundarten, Berlin* 1877, *S.* 38 *ff.* (*Lü.*). — *Besserungsvorschläge und Lesarten: Hofmann, Gelehrte Anzeigen der Kgl. bayer. Akademie der Wissenschaften* 1855, *Bulletins S.* 42 *ff.* (*Ho.*[1]) *und Sitzungsberichte der Kgl. bayer. Akademie der Wissenschaften* 1867, *S.* 199 (*Ho*[2]); *Diez, Jahrbuch für romanische und englische Sprache und Literatur VII* (1866), 361 *ff.* (*D.*[2]); *Delius ebd. S.* 366 *ff.* (*Ds.*); *G. Paris, Romania VII* (1878), 113 *ff.* (*Pa.*[2]); *Böhmer, Romanische Studien IV* (1880), 111 (*Bö.*); *Stengel, Ausgaben und Abhandlungen aus dem Gebiete der Romanischen Philologie I* (1882), *S. VIII f.* (*Ste.*); *Gröber, Zeitschr. für rom. Phil. VI* (1882), 470 (*Gr.*).

1 **H**ora uoſ dic uera raizun. p. 3 col. 1
de ieſu xp̄i | paſſiun. Z. 2
loſſoſ. affanz. uọl remembrar |
per quę ceſt mund tot aſaluad:' |
2 Trenta. treſ ant. et al queſ. pluſ
deſ quę | carn preſ. interra. fu.
per tot obred | que ueruſ deuſ
per tot ſoſteg quę | hom carnalſ·'
3 Peccad negun. unquę | non fez
per epſ loſ noſtreſ. fu aucif |
la ſua morz uida noſ rend.
ſa paſſi|unſ toz noſ redepnſ
4 Cum aproiſmed | ſapaſſiunſ
cho fu nr̄a redemp|tionſ.
apiſmer uol alaciutat |
aſanzpernoͦ ſuſteg:'
5 Cum el p|ueing abet fage
uileſ déſoz mont | oliuer
auant delſ ſoſ doſ enueied |
unaſnę adducere ſeroued·'
6 Cum | cel aſnez fu amenaz
delor man|telz ben lant parad
delor mantelz | delor ueſtit.
bẽli apreſtunt oſſaſ|ſiſ;
7. Per ſua grand humilitad
ieſuſ rex magneſ ſuſ monted
ſicum | propheteſ anz mulz diſ
canted | aueien de ieſu criſt.

Die erste Strophe ist mit Neumen überschrieben. 1 Hora] o *in* H *hineingeschrieben.* 14 *ist vor* redemptionſ *ein radiertes* rede *erkenntlich; der folgende Text bis v.* 16 *incl. scheint auf Rasur zu stehen.* 15 ciutat] ciutaz *Ste.* 16 *am Rande ein vergessenes und nicht ganz deutliches* mit granſ, *das hinter* ſuſteg *gehört.*
7 (p. t. que verus deus obred *Pa.*[2]) 8 (p. t. que hom carnals sosteg *Pa.*[2]). carnalſ] carnels *D.*[1] D.[2]; charnels *Lü.* 9 fez] fist *D.*[1] *D.*[2] *Lü.* (Unque non fez peccad negun *Pa.*[2]). 10 (Per eps los nostres aucis fu *Pa.*[2]) per] por *Lü.* 12 redepnſ] redenps *Ch. D. Pa*[1].; redenst *Lü.* 15 a la citet volt aproismier *Lü.* ciutat] ci(u)tet *D.*[1] *D.*[2] 18 uileſ] vil' es *D.*[1] *Pa.*[1]; vil' est *Lü.*; u il es *Ho.*[1], *vgl. D.*[2] *S.* 363. oliuer] Olivet *Pa.*[1]; Oliveit *Lü., vgl. v.* 466. 20 adducere] aduire *Lü.* 23 ueſtit] vestiz *Lü.* 25 humilitad] humilited *D.*[2] *Pa.*[2]. 26 Iesus reis magnes est sus montez *Lü.* 28 aueien] avien *D.*[2]; avren(t)? *Pa.*[1]; aurent *Bö.*; aveient *Lü.*

8 Anz petiz diſ | quę cho fuſ fait
ihſ. lo lazer ſuſci|tet
chi qua tre diſ enmoniment |
iagud aueie toz pudenz·'
9 Cum | co audid tota lagent.
quę ihſ ue loreiſ poden z
chi epſ lomorz | fai ſe reuiuere
agrand honor eN | con traxirent
10 al quant delſ palmeſ | prendent ramſ
delſ oliuerſ alaquaNt | laſ brancheſ
en contral rei qui fez | locel p. 3. col. 2
iſſid lodii lepopleſ | lez, | Z. 2
11 Canten ligran elipetit
fili dauit | fili dauit
paliſ ueſtit paliſ man|tenlſ
dauant. extendent aſſoſ | pez·'
12 Gran folcſ aredre graN | dauaN
gran epetit deu uan. | laudant
en ſobre tot petiz | enfan
oſ anna ſemp uan cla|mant.
13 Ala ciptad cum aproiſ|met
et el lauid el laſgarded |
deſoN piu cor greu ſuſ piret |
deſſoſ ſanz olz fort lagrimez |
14 Hieruſſalem. hieruſſalem. |
gaitediſ el per toſ pechet |
penſar non uŏlſ penſar nol | pōz
non to per met toſ granz | orgolz;

15 V^{n}eraNT lian uenraNT | lidi
quez taſal draN toi | inimic
il tot entorn tarber | iaran
et aterra crebantaraN. |
16 Loſ toſ en ſanz qui inte ſunt |
amaleſ penaſ aucidrant
entoſ | belz murſ. entaſ maiſonſ
pedraſ | ſub altre Non laiſeraNt.
17 Litoi | caitiu per totaſ genz
menad | eneren atormenz
quar eu te | fiz num cognoguiſt
faluar te ui^{n}gnum receubiſt.
18. Cum cho | ag dit et per cuidat
enteplū | deu ſemper intret
loſ marche | dant quae introbed
agrand | deſtreit forſ loſgitez.
12 Loſſoſ | talant ta fort monſtred |
que grant' preſ pauorſ : alſ | iudeuſ
dedobpla cordalz uai firend |
tot lor marched uai deſ|fazend.
20 Felo iudeu cum il cho | uidren
enz lor corſ grand an | en ueie
per malſ con ſelz uan | demandan
Nr̃e ſennior cum | tradiſſaNT.,
21 Lo fel iudeſ eſcarioth. |
alſ iudeuſ ueng ra enreboſt. |
que men darez eluoſ tradran |
uoſ treſ talenz ad empliraNt |

30 lazer] laçer *Ste., das Schluss*-r *des Wortes sieht fast wie* z *aus und wird von Gr. auch dafür erklärt.* 34 poden z] *zwischen* n *und* z *Rasur.* 55 *Die beiden Striche über* o *in* uolſ *und* poz *deuten Umstellung an. Vgl. Varnhagen, Zs. f. oesterr. G.* 1880. *S.* 226. 57 NT *bezeichnen die hsl. Ligatur von kleinem* N *und* t. *Ebenso im Folgenden* NS *die Ligatur von* N *und* ſ. 73 ta *auf Rasur?* 74 *Zw.* pauorſ *und* alſ *Rasur. Das* ' *nach* grant *und der Doppelpunkt nach* pauorſ *bedeuten, wie Gr. richtig bemerkt, Umstellung, also* que grant pauorſ preſ. 84 talenç *Ste.*

29 fuſ fait] (fait fus *Pa.*[2]). 30 (Lo lazer suscitet Ihesus *Pa.*[2]). 31 moniment] monument *Lü.* 35 lo morz] lo mort *Pa.*[1]; les morz *Lü.* fai ſe reuiuere] faisiet reviure *D.*[1]; fait se revivre *Lü.* 37 ramſ] rames *Pa.*[1]; raimes *Lü.* 38 alquant d. o. l. b. *Ch.*; alquant d. o. los broncs *D.*[1] alaquant] alquant *Pa.*[1] *Lü.* 40 lodii] lo di *Ch. Pa. Lü.* 43 palies, vestiz, mantelz, ramiers *Lü.* paliſ mantenlſ] (peliz) mantels *D.*[2] *Pa.*[1]. 44 aſſoſ] as sos *Ch.*; a sos *D.*[1] *Lü.*; a ssos *Pa.*[1] *vgl. Nyrop Ltbl. f. germ. u. rom. Phil.* 1880, *S.* 339. 47 tot petiz] toz petit *Lü.* 50 el laſgarded] et la s garded *Ch.*; el la 'sgarded *D.*[1]; e lla sgarded *Pa.*[1]; e la swardat (:lacrimat) *Lü.* 52 deſſoſ] des sos *Ch.*; de sos *D.*[1] *Lü.*; de ssos *Pa.*[1]. 54 por tos pechiez, dist il, wai tei! *Lü* pechet] pechez *Pa.*[1]. 55 non uŏlſ] no-l vuols *Lü.* 58 quez] quet *Pa.*[1]; que *Lü.* 61 (qui in te sunt, los tos enfanz *Pa.*[2]). 62 aucidrant] occidrunt *D.*[2]; ocidront *Lü.* 64 pedraſſub] pedras sub *Ch.*; pedra sub *D.*[1]; pedra ssub *Pa.*[1]; piedre sovre *Lü.*; laiſerant] lairant? *D.*[1]; laiseront *D.*[2]; laisseront *Lü.* 69 per cuidat] precuidat *Pa.*[1]; precuidiet *Lü.*; percuidet *Pa.*[2]. 70 sempres entrat en temple Dieu *Lü.* 71 marchedant] marchedanz *Pa.*[1] *Lü.* introbed] inz trobed *D.*[1]; enz trovat *Lü.* 72 loſgitez] los gitet *D.*[1] *Pa*[1]; les gitat *Lü.* 73 Loſſos] lo sso *Ho.*[2] talant] talanz *Pa.*[1] *Lü.* ta] at *Lü.* 74 grant] granz *Lü.* 75 firend] ferant *Lü.* 77 uidren] veient (:enveie) *Lü.* 78 enz] enz en *D.*[1] *Pa.*[1] *Lü.* en ueie] envie *D.*[2] 79 uan demandan] demandan vunt *Bö.* 80 tradiſſant] tradirunt *Bö.* 83 tradran] tradrai *D.*[1] *Pa.*[1] *Lü* 84 ad emplirant] ademplirai *D.*[1] *Pa.*[1] *Lü.*

22 Trenta denerſ dunc lien pro-| [meſdrent p. 3. col. 3
ſon bon ſennior | que lo tra diſſe Z. 2
ſi chera | merz uen ſi petit
hanc Non fud | hom qui magiſ laudiſ.,
23 Et^{a}cel di que dizen paſcheſ
cum la | cęna ihſ. oc faita
el ſuſ leued | del piu manier
aſſoſ. fedelſ | laued. liſ ped. |
24 Et ꝑ lopan. et per louin.
fort ſac|cra ment lor commandez. |
per remembrar ſapaſſiun
que | faire roua atreſtot., |
25 Depan | et uin ſancti ficat.
tot ſoſ fidelſ | iſaciet
maiſ q; iudeſ eſcharioh |
cui una. ſopa enflet locor.
26 Iudaſ | cum og manied laſopa
diable | ſen enz enſagola
semꝑ leued | del piu, manier
tot alſ iudeuſ | o uai nuncer.
27 Ihſ loboNſ per | ſapietad
tan dulce ment preſ | apar ler.
ſobre ſo^{n}: pe^{i}z fez con|durmir
ſant iohan lo ſon. cher amic |
28 A cel ſopar un ſermon fez
chi cel Non | ſab tal non audid.
contralſ afanz | que an apader
toz ſoſ fidelſ ben | en garnid.
29 Alo ſanc pedre per cho | inded
quę cęla noit luineiara
pedreſ | fort ment ſen ad uned
ꝑ epſa | mort nol gurpira.,
30 Xpſ ihſ | den ſen leued
geh ſeſmani uileſ na|nez
toz ſoſ fidelſ ſeder rouet |
euan orar ſolſ enanez,
31 Granz fu | li dolſ fort marrimenz
ſicoN dor|mirent tuit adeſ |
ihſ cum ueg loſ | eſueled
treſ toz orar be^{i}nloſ | maNded.
32 E dunc orar cum el anned |
ſi fort ſudor dun. queſ ſuded
quę | cum loſagſ aterra curr
deſaſudor | laſ ſanctaſ gutaſ.
33 Alſoſ fidelſ | cum repadred
tam benlement | loſ coN forted
li fel iudeuſ iaſ | aproiſ med
ab graN com paNnie | delſ iudeuſ.
34 Ihſ cum uidra loſ | iudeuſ
zolor demandez | que querent
illi reſpoNdent | tuit adun
ihm querem Nazarenu | p. 4 col. 1
35 Eu ſoi aquel zodiſ ihſ Z. 1
tuit li felun | ca de greNT ioſ
terce uez lor ode|manded
atotaſ treiſ chedent enuerſ |
36 Maiſ li felun tuit traſſudad
uerſ | noſtrę donſoN aproiſ mad
iudaſ li | uel en ſenna fei

107 condurmir] *das letzte* r *aus* z *corrigiert.* 114 noit] *die Hs. scheint* nout *mit zusammengeschriebenem* ou *zu bieten Ste.* 132 com] o *aus* u *corrigiert.* 134 *nach* zolor *unausgefüllte Rasur.* 139 ueç *Ste.* 143 en ſenna fei *auf Rasur.*

85 lien] li 'nt *Lü.* promeſdrent] promisdrent *D.*^{2} *Lü.* 86 lo] lor *Ch. D.*^{1} *Lü.* 88 magiſ] mais *Lü.* 91 (Del piu manjar il sus leved *Pa.*^{2}). 92 aſſoſ] *wie v.* 44. laued liſ ped] (lis pedz laved *Pa.*^{2}). ped] pez *Pa.*^{1}; piez *Lü.* 93 Et per lo vin et per lo pan (pain *Lü.*) *D.*^{2} *Lü.* 94 commandez] commanda *D.*^{2}; comandat *Lü.* 95 per] por *Lü.* 96 roua] ruovet *Lü.* atreſtot] a trestoz *Pa.*^{1} *Lü.* 98 tot] toz *Pa.*^{1} *Lü.* iſaciet] at saciiet *Lü.* 99 eſcharioh] Escarioth *Lü.* 100 locor] lo corps *Lü.* 105 ſapietad] sa pitet *Lü.* 109 (Un sermon fez a cel sopar *Pa.*^{2}) fez] fist *D.*^{2} *Lü.* 110 tal non audid] (non audid tal *Pa.*^{2}). 111 que an] qu'an *Ch. D.*^{1} *Pa.*^{2}; qu'ont *Lü.* apader] a padir *D.*^{1} *Lü.* 112 (Ben en garnid toz sos fidels *Pa.*^{2}). 113 per cho inded] cho indiqued *oder* indited *D.*^{1}; perchoinded *Ho.*^{1} *D.*^{2} (perchoinda *D.*^{2}); precoided *Pa.*^{1}; precuidat *Lü.* 115 ad uned] aduna *D.*^{2}; adunat *Lü.* ꝑ] por *Lü.* 118 geh ſeſmani] Gethsemani *Lü.* uileſ nanez] viles n'anez *Ch.*; vil' es n'anez *D.*^{1} *Ba. Pa.*^{1}; u il es n. *Ho.*^{1}; vil' enz alat *Lü.* 120 euan] avan *Pa.*^{1} *Ba.*; avant *Lü.* enanez] en anet *D.*^{1} *Ba. Pa.*^{1}; ent alat *Lü.* 127 ſagſ] sangs *D.*^{1} *Ho.*^{1} *Ba.*; sancs *Lü.* curr] curren *D.*^{1} *Ba. Pa.*^{1}; corrent *Lü.* 129 Alſoſ] Als sos *Ch. D.*^{1} *Ba Pa.*^{1} *Lü.* 130 benlement] belement *Pa.*^{1}; bellement *Lü.* 131 Ia s'aproismat Iudas li fel *Lü.* iudeuſ] Iudas *Ho.*^{2} *Pa.*^{1} *Ba.* iaſ aproiſ med] ja'st aproismez *Bö.* 134 demandez] demandet *Pa.*^{1} *Ba. Lü.* querent] querént *D.*^{1} *Ba. Pa.*^{1}; queret *Ho.*^{1}; queretz *D.*^{2}; quereiz *Lü.* 139—142 lor o demandet tierce veiz: chiedent envers a totes treis. Mais tressudet tuit li fellon sųnt aproismiet vers nostre don. 143 uel] fel *Ch. D.*^{1} *Ba. Pa.*^{1} *Lü.* fei] fai *D.*^{2}; fait *Lü.*

144 celui pren|det cui baſſærai.
37 Iudaſ cum ueg|grā ad ih̄m
ſemper litend ꝑ loſon mentoN
147 ih̄ſ libonſ nol re|fuded
altrā detur baiſair doned |
38 Amicx zodiſ lobonſ ih̄ſ
150 ꝑ quem | tradeſ into baiſol
melz ti fura nō | fuſſeſ Naz.
que me tradaſ | ꝑ cobetad.
153 39 Ar mand eſterent | euirum
detotaſ part preſdrent | ieſum
noſ defended ne noſ ſuſ|ted
156 alar mort uai cum unſ anel., |
40 Sanct pedre ſolſ ue^{n}iiar lo uol |
eſtraiſ. lo fer que allaz og |
159 ſicoN ſegued. u ſeru felloN
ladeſtre aurel^{i}a li ex coſ.
41. Ih̄ſ | libonſ ben red ꝑ mal
162 laurelia | ad ſer u ſemꝑ ſaned
liadenſ | manſ cum eladron
ſilent meneN | apaſſiun.
165 42 Donc lo^{en}gurpiſſen ſei | fedel
cum el deſanz diz lor | aueia
ſanz pedre ſolſ ſe^{u}guen. | lo uai
168 quae ſuaſin ueder uoldrat; |
43 AnNa nomnauent leiudeu.
acui ih̄ſ | fur& menez
171 donc ſad unouent | liſelon
ueder annouent preſ ih̄m, |
44 Dequant il querent leforſ fait
174 cum | il ih̄m oiciſeſant
nonfud trouez ne | en uenguz
quar el forſſait nō feiſt neul; |
177 45 Dauant leſted lepontifex
ſiconiur& | ꝑipſū deu
quel lordiſſ&ſ ꝑpurafied |
180 ſiuerſ ih̄ſ filſ deueſt il; |
46 Tuepſ laſ deit reſpon ih̄ſ
tuitliſellon | crident adun
183 maiorforſ fait que | iquerem
ꝑl oi medepſ audit lauem; |
47 Loſoſ ſanſ olſ duncqueſ cubrirent |
186 acoleiar fellon lo preſdrent
enſo| bretot ſileſcarniſſent
dinoſ | ꝑphete chito fedre;
189 48 Forſ en laſ eſtrāſ eſt& ꝑ&re
alfog | luſeire læſ uuardou&
deſa raiſon | ſi leſ fred p. 4 col. 2
192 quelo deufil liſai neier; | Z. 1
49 Anz que lanoit lo ialz canteſ
ter|ce uez petre lo neiez
195 ih̄ſ libonſ. lo | reſuuard&
lui recogNoſtr& ſēꝑ fit; |
50 P&ruſ dalo forſ len aled
198 amarament | mult ſeplor&.
ꝑ cio laiſſed dſ̄ ſe | neier
que denoſ aiet pieted; |
201 51 Cū lematinſ fud eſclairez
dauant | pilat len ant men&
fort ment louaNT | ilacuſa nd
204 la ſoa mort mult demandaNT;

151 *hinter* naz *eine unausgefüllte Rasur.* 158 allaz] allaç *Ste.* 159 fellon] o *in dem Worte aus* u *corrigiert.* 160 aurel^{i}a] e *aus* i *corrigiert.* 165 Donc] o *aus* u *gebessert.* 166 deſanz] desanç *Ste.* 167 pedre *auf Rasur.* 168 quae] e *erst nachträglich hergestellt.* 184 ꝑloi] o *in* u *oder* u *in* o *gebessert.* lui *lesen Ch. Ba.*^{1} *Pa.* 189 eſt&] esttet *Ba.* 196 fit] fiz *Ste.*

144 baſſærai] baisarai *D.*^{1} *Ba. Pa.*^{1}; baiserai *Lü.* 149 lobons ih̄ſ] Ihesus lo bons *D.*^{2} *Pa.*^{1} *Ba.*; Jesus li buons *Lü.* 153 Ar mand] armad *D.*^{1} *Ho.*^{1} *Ba. Pa.*^{1}; armet *Lü.* 154 part] parz *Pa.*^{1} *Lü.* 155 noſ ſusted] no s susted *Ch.*; no s' usted (= *osted*) *D.*^{1} *Ho.*^{1}; nos usted *Ba.*; no ss' usted *Pa.*^{1}; non s'ostat *Lü.* 156 cum uns aniels a la mort vait *Lü.* alar] a la *D.*^{1} *Ba. Pa.*^{1}. 161 red] rend *Ho.*^{1} ꝑ] por *Lü.* 162 ad] al *D.*^{1} *Ba. Pa.*^{1} *Lü.* 163 liadens] liades *D.*^{1} *Ho.*^{1} *Ba. Pa.*^{1}; liiedes *Lü.* 165 lo^{en}gurpiſſen] l'en g. *Ba.*; lui werpissent *Lü.* 166 aueia] aveit *D.*^{1} *Ba. Pa.*^{1} *Lü.* 167 ſe^{u}guen] seguen *Pa.*^{1} *Ba.*; sevant *Lü.* 169 nomnauent] nomnevent *Lü.* 171 ſad unouent] s'adunevent *Lü.* 172 annouent] alevent *Lü.* 178 si-l conjurat per eps lo Deu *Lü.* 179 per pure feit qu'il lor disist. diſſ&ſ] dissest *Pa.*^{1} *Ba.* afied] afid *Bö.* 180 deueſt il] deu il est *D.*^{2}. 185 Loſoſ] Los sos *D.*^{1} *Ba. Pa.*^{1}; Les sos *Lü.* 188 chito fedre] chi t'ofedre (*offeserat*) *Bö. Vgl.* medre *v.* 420. chito] chi te *D.*^{1}; chi t'o *Ho.*^{1} ^{2} *D.*^{2} *Ba. Pa.*^{1}; qui t'o *Lü.* fedre] fisdre *D.*^{2}; fisdret *Lü.* 190 l'eswardevet al fou l'uissiere *Lü.* læſ uuardou&] l'eswardevet *D.*^{1} *Lü.*; l'æswardevet *Pa.*^{1} *Ba.* 191 leſ fred] l'esfredét *Ho*^{1} *D.*^{2} *Pa.*^{1}; l'esfreded *Ba.*; l'esfreidat *Lü.* 192 liſai neier] neiier li fait *Lü.* 194 neiez] neiet *Ch. D.*^{1} *Ba. Pa.*^{1}; neiat *Lü.* 196 recognoſtr&] recognostre *Pa.*^{1} *Ba.*; reconoistre-l *Lü.* fit] fait *Lü.*; fez *Pa.*^{2}. 197 P&ruſ] Piedres *Lü.* 200 que de toz nos aiet pitiet *Lü.*

52 Pilaz erod len enuiet
cui deſ abanz | uoliet mel
deih̄u xp̄i passion |
am ſe paierent aciel iorn;
53 Lo fel herodeſ cū louid
mult lez. | ſemꝑ eneſdeuint
delui long tempſ | mult aaudit
ſemꝑ penſed uertuz | feiſiſ;
54 Demulteſ uiſeſ lapeled
ih̄ſ li | bonſ mot nolſoned
iudeu lacuſeNT | el ſetaiſ
ad un reſpondre ñ denat; |
55 Dunc lo deſpeiſ elecarnit
lifel | herodeſ enceldi
blanc ueſtiment | ſi laueſtit
fellon pilad loretrameſ; |
56 Pilaz que anz len uol laiſar
nolcon|ſentunt fellun iudeu
uida ꝑdoneNT | al ladrun
aucid aucid crident ih̄m; |
57 Barrabant ꝑdonent lauide
ih̄m | inalta cruz claufriſdrnt.
cruci|fige crucifige
crident pilat treſ|tuit enſemſ.;
58 Cū aucidrai eu | uoſtre rei
zo diſ pilaz forſ faiz | noneſ
rūprel farai & flagellar |
poiſſeſ laiſarai len annar; |
59 Enſemſ crident tuitlifellunt |
entro en cel eNuan laſ uoz |
ſitulaiſeſ uiure ih̄m
noneſ | amicſ lemperador; |
60 Pilaz ſaſ manſ dunqueſ laued |
quedeſamort poſcheſ neger |
enſemſ crident tuit liiudeu |
ſobrenoſ ſia toz li pechez; |
61 Pilaz cūaudid talſ rūiſonſ
ialor | gurpiſ nr̃e sennior
donc lore|cebent liſellun •
forſ lencon|ducent eN la cort; |
62 Depur pure donc loueſtireNT
& enſaman un rauſ limeſ|drent p. 4. col. 3
corona prendent dela ſ eſpiNeſ Z. 1
& en ſon cab. fellun. laſiſ drent |
63 Dedauant lui tuit agenolz
ſiſ excre|bantent liſellon |
dunc lo ſaludent cū ſenior
& | ad eſ carn emperador; |
64 Etcū aſez. lont eſcarnid |
dunc liueſtent. ſon ueſtimeNt. |
& el medepſ. ſi preſ. ſa cruz |
auantoz uai. apaſiuN
65 FemNeſ. lui uan detraſ ſegueN.
ploran lo uan. & gaimeNtaN
ih̄ſ li piuſ. redre garder.
ab | leſ femneſ. preſ. aparler; |
66 Audez fillieſ iherl̄m
per me | non uoſ eſt obplorer
maiſ ꝑ | uoſ. & ꝑ uoſtreſ filz
plorez. | aſſaz qui obſ. uoſ eſ; |
67 Cū el ꝑ ueng agolgota.
dauan | laporta. delaciptat.
dunc lor | gurpit ſoe chamiſæ.
chi ſeNS cuſturæ. ſo faitice; |
68 Il nol. auſer̃ deramar.
maiſ | aura ſort. angitad.
non fut | partiz. ſoſ ueſtimeNz
zo fu | granz ſigna tot ꝑ uer; |

205 Pilaz] z *aus* t *gebessert.* 212 feiſiſ *am Ende der Zeile in der Hs. eingefügt, weil am Ende der vorausgehenden kein Raum übrig war.* 220 pilad] d *in* t, oder t *in* d *corrigiert.* 231 rūprel] *das zweite* r *ist aus* l *corrigiert und deshalb länger als ein gewöhnliches* r.

205 erod len enuiet] Herode l'entveiat *Lü.* 206 cui mel voleiet des avanz. 210 ſemꝑ] ſempres *Lü.* 217 elecarnit] e l'escarnit *D.*[1] *Ba. Pa.*[1]; e l'escharnit *Lü.* 220 loretrameſ] lo retramist *D.*[2] *Lü.* 221 Pilaz laissier vuolt l'ent aler *Lü.* laiſar] laisser *Pa.*[2]. 226 claufriſdrnt] claufisdrent *Ch. D.*[1] *Ba. Pa.*[1] *Lü.* 229 Eu vostre rei cụm ocidrai *Lü.* 230 forſ faiz non eſ] non est forsfaiz *Lü.* 234 entro] entre *Lü.* 237 dunques laued] dụnque at lavet *Lü.* 238 neger] neter *Lü.* 240 Toz li pechiez sovre nos seit *Lü.* 246 limeſdrent] li misdrent *D.*[2] *Lü.* 247 e corone prendent de spines *Bö.* dela ſ] dels *D.*[1 2] *Lü.* 248 laſiſ drent] l'asisdrent *Pa.*[1] *Ba. Lü.* 253 Et cum l'ont escarnit asez *D.*[2]; Et escharnit cụm l'ont asez *Lü.* 254 dunc liueſtent] adunc vestit *Bö.* 257 detraſ seguen] seguen a (de) tras *oder* a tras siwant *D.*[2]; de tres sevant *Lü.* 259 garder] gardet *Ba. Pa.*[1]; at wardet *Lü.* 262 obplorer] obs plorer *D.*[1] *Pa.*[1]; uops plorer *Lü* 263 ꝑ] por (2 *Mal*). 264 qui obſ uoſ eſ] qu'obs vos est i *oder* ci *D.*[2]; qu'uops vos est il *Lü.* 265 A Golgota cụm il (el *Bö.*) pervint *Lü. Bö.* 266. dauan] Anz *D.*[2] delaciptat] de la cit *Lü. Bö.* 269 auſer̃] auseron *Ch. D.*[1] *Pa*[1] *Ba.*; auserent *Lü.* 270 aura] qui(chi) l'avra(t) *D.*[1] *Ba. Pa.*[1] *Lü.* ſort angitad] sort en an gitad *Ho.*[1] 272 ꝑ] por *Lü.*

69 En huna f&. huna uert& |
tuit ſoi fidel deueNT. eſter |
lo ſoſ regnaz Noneſ deuiſ |
en caritad. toz eſ uniz; |
70 E delſ felunſ que u uoſ diſ | anz
lai dei uenir oeu laiſei |
quar illo fel meſclen ab uiN |
nr̄æ ſenior. loteN den il; |
71 Cū lan leuad. ſuſ eN la cruz |
doſ aſoſ laz pendeN | laſ runſ
entre celſ doſ peN|dent ih̄m.
il ꝑ eſcarn o fan | treſ tot; |
72 Cū il lan meſ ſuſ eN la cruz |
gran faN eſcarn gran cridaizun. |
enſobretoz unſ delſ ladrunſ |
el eſcarnie. rei ih̄m; |
73 ReſpoNd& lal tre mal idiz. |
el mor atort reN non forſ | fez p. 5. col. 1
maiſ noſ a dreit ꝑ col|paſ granz Z. 3
eſmeſ oidi enceſt | ahanz;
74 En uerſ. ih̄m ſoſ | olz toned.
ſi pia ment lui | appelled.
dem& membreſ | ꝑta merc&
cu tu uendraſ | cr̃iſt enton. ren; |
75 Reſpon. li boNS. qui non meNtid.
chi en epſa mort ſē ꝑ fu | piuſ
euto prom& oi en ceſt | di
ab me uenraſ in paradiſ; |
76 O deuſ uerſ. rex ih̄u criſt |
cital don faiſ ꝑ ta merc& |
chi ꝑ hunua coN feſſioN
uide | ꝑ doneſ al la druN; |
77 Noſte laudam. & noit edi |
de noſ aieſ uera merc&
tu | noſ ꝑ done celz pecaz
que | noſ u&deſt tua pi&ad; |
78 Iuſ que noNa deſ lo meidi
treſ tot ceſt mund granz | noiz cubrid
fui lo ſolelz & | fui la luna
poſt que deuſ filz | ſuſ peNSuſ fu e; |
79 Ad epſa nona cū ꝑueng. |
dunc eſcrided. ih̄ſ granz | criz
hebraice fort ment | lo diſ.
heli heli perquem gͧl|piſt;
80 Vnſ del fellunſ chi ſta | iki
ſuſ eN la cruz liteN laz& |
ih̄ſ fort meN dunc re crid& |
le ſp̄ſ delui an&; |
81 Cū de ih̄u lanmaN an&
taN durameNT terra croll& |
rocheſ fendient. chedeNT | munt.
ſepul cra ſanz obri|reNT mult; |
82 Et mult corpſ ſanz en ſuN | exit
& inter om̄ſ ſunt | ue dud
qui intempl̄m dei | cortine pend
iuſche la | terra ꝑ mei feNd; |
83 De laz la croz eſt& mariæ |
de cui ih̄ſ uera carn preſdre |
cum cela carn uidra murir: | p. 5. col. 2
qual agre dol nol ſab. om uiuſ; | Z. 2
84 Ela molt ben ſab. remem|brar
deſoa carn cū deuſ fu | naz
ial uedeeſ la ſi morir |
el reſurdra cho ſab ꝑ uer; |

282 *Vor* doſ *zeigt das Facsimile die Spuren eines radierten* grant, *das von v.* 286 *anticipiert war.* 286 cridaizun] a *in dem Worte aus* u *corrigiert.* 302 cital] *Ch. las* aital; *Pa. war* ci *unverständlich; Lü. erkannte es in dem Facs.*; *Ste. möchte* atal *lesen.* 304 doneſ] o *aus* e *gebessert.* 312 fu e] *zwischen* u *und* e *der obere Querstrich eines* r.

277 que u] que eu *D.*[1]; qu'eu *Pa.*[1] *Ba. Lü.*; 277 anz — 278 laiſei] Anz lui doi venjro (vengro) cu l'aisei (aisil) *Ho.*[1] *D.*[2]; oeu laiſei] o vos laissai *Lü.* 284 treſ tot] trestuit *D*[2]. 288 eſcarnie] escarneie (*Impf.*) *D.*[2]; escharnit lo *Lü.* 289 Reſpond&] Respont li *Lü.* 293 toned] torned *Ch. D.*[1] *Ba. Pa.*[1]; tornat *Lü.* 295 merc&] merceid (: rein) *Bö.* 296 cr̃iſt en ton ren] en ton reing Crist (: mercit) *Lü.* 298 chi en] qui'n *Lü.* ſē ꝑ] ſempre *Lü.* 301 *D.*[2] *fügt ein zweites* o *vor* uerſ, *Bö. vor* rex, *Ba. Pa.*[1] *Lü. vor* ih̄u *ein.* 302 cital] qui tel *Lü.*, aital *Ba.* merc&] mercit *D.*[2] *Lü.* 303 ꝑ] por *Lü.* hunua] hum va *Ch.*; humil *D.*[1]; humla *Ho.*[1] *Ba.*; humila *Ho.*[2]; huna *Pa.*[1]; une *Lü.* 306 merc&] mercit *D.*[2] *Lü.* 308 que nos ne dest t. p. *Ch.*; qu'en nos vedes per ta p. *D.*[1]; q. n. rede(n)st t. p. *Ho.*[1] *D.*[2]; qu'e nos vedest t. p. *Pa.*[1] *Ba.*; qu'en nos vedis per ta pitiet (: pechiez) *Lü.* 313 ꝑueng] pervint *D.*[2] *Lü.* 316 gͧlpiſt] werpis *Lü.* 317 del] dels *D.*[1] *Ba. Pa.*[1] *Lü.* 323 fendient] fendirent *D.*[1] *Ba. Lü.* 324 ſanz] s'anz *Ho.*[1] *D.*[2] *Ba.*; sant *Pa.*; sainz *Lü.* 325 ſanz] sant *Ho. Pa.*[1] *Ba.*; sainz *Lü.* exit] exut *D.*[1] *Pa.*[1] *Ba.*; issut *Lü.* 326 et entre toz il sụnt vedut *Lü.* 327 qui intempl̄m] qu'in templum *Ch. D.*[1]; qui in templum *Ba. Pa.*[1]; qu' en temple *Lü.* dei] Deu *Lü.* 328 iuſche la] jusches a] *Ho.*[1] *D.*[2] 330 preſdre] prisdre(t) *D.*[2] *Lü.* 335 morir] moren *D.*[2]; morant *Lü.* 336 ço set por veir il resurdrat *Lü.*

85 Maiſ nē ꝑro granz fu li dolſ |
chi trauerſ& ꝑ lo ſon cor |
339 nulz om mortalz nol pod | penſer
ſanz ſymeoNz loi | ꝑ cogded; |
86 Ioſepſ pilat mult a preiar |
342 locorpſ ih̄u quelli doneſ
a | grand honor ellen port& |
eN ſoſ chamſilſ len uolop& |
345 87 Nicodemuſ del laltra part |
mult unguement hiapor|t&
eNter mirra & alo̊N |
348 quaſi ceNt liuraſ adonad; |
88 A grand honor deceſ pimeNc
laromatizeN cuſche meNT |
351 dunc lo pauſeN el monumeNT
o corſp' non iag ancacel tempſ;
89 La ſoa madre uirge fu
354 & ſeN | peched ſi port& lui
ſoſ | munument fure toz nouſ |
anz lui noi iag unque nulz om; |
357 90 Non fud aſſaz anc alſ felluNs |
dauant pilat treſtuit | eN uan
noſte præ iam ꝑ | ta merc&
360 gardeſ imet | Non ſia emblez; |
91 Quar el zo diſ que reſurdra |
& al terz di uiuſ pareiſtra |
363 emblar lauraN li ſoi fidel |
atoz diraN que reuiſ qu&; |
92 Granz eN auem agud errorſ |
366 or en aurē pece maiorſ |
armaz uaſſalz dunc lor liu|r&
lo monument lor comand& |
369 93 Xp̄ſ ih̄ſ qui deuſ eſ uerſ
qui ſēꝑ | fu & ſēꝑ eſ
ia ſoſ la chaNs | delui auciſe
372 regn& ꝑ o cū | anz ſe feira; |
94 Qua el eN ſeʳn dunc aſalit |
fort ſatanan alo uenqu& | p. 5 col. 3
375 ꝑ ſoamort ſila uencut Z. 2
quecoN|tra omne non uertud: |
95 Et qui era liom primerſ
378 elfoi | enſſant ꝑ ſon pecchiad
eli p&it | eli gran
& qui eſteuent ꝑmulzanz; |
381 96 Quar anc non fo nul om carnalſ |
en cel enfern non ſoſ anaz
uſq; | uengueſ qui ſeNs pecat
384 ꝑtoz ſolſeſ | comuna lei;
97 Argent ne aur non idon&
maſq; | ſon ſang & ſoa carn
387 deg cel enfern | toz noſ liᵘdr&
eN paradiſ loſ ar̄tg& |
98 Et al terz di lo mattiN clar
390 cū ſoleilz | fo eſclairaz
treſ femneſ uan al | monument
molt carſ portaueNT | unguemeNz; |
393 99 Langeleſ deu decel deſſend
ſiſapro|iſm& almonument
tal a regard | cū focſardenz
396 & cū laneuſ blanc | ueſtimenz

352 corſp'] *„der Schreiber, der* corſ *vorfand, wollte dafür* corpuſ *schreiben, hat aber* ſ *vor* p *zu tilgen vergessen", erklärt Ste. Nach Gr. ist ' Versetzungszeichen.* 378 elfoi] *verschrieben für* el ſoi. 387 liᵘdr&] *das eingeschobene* u *war zum Ersatz des* d *bestimmt, dessen Tilgung vergessen wurde Pa.*[1]

337 nē ꝑro] nemporo *Lü.* 339 nol pod penſer] penser no-l pod *Lü.*; n. p. pensar *D.*[2]. 340 loi ꝑ cogded] lo precogded *D.*[1]; l'ot precogded *Pa.*[1] *Ba.*; precuidiet l'ot *Lü.*; l'ot precogdad *Pa.*[2]. 341 a preiar] a preiat *D.*[1] *Ba. Pa.*[1]; mult per preiat *Lü.*; a preiet *Pa.*[2]. 342 quelli] qu'el li *Ch. D.*[1] *Ba. Pa.*[1]; que lli *Ho.*[2]; qu'il li *Lü.* doneſ] donast *Pa.*[2]. 346 hiaport&] hi aporta *D.*[2]; i aportat *Lü.* 348 quaſi] quaisses *Lü.* adonad] a(t) donet *D.*[2] *Lü.* 349 pimenc] pimenz *Pa.*[1] *Lü.* 352 corſp'] corps *Ba. Pa.*[1] ancacel] ant acel *Ho.*[2]. 356 noi] no i *Ch. D.*[1] *Pa.*[1]; noi *Ba.*; n'i *Lü.* 358 treſtuit en uan] en van trestuit *Ho.*[1] uan] vunt *D.*[1]; vont *Lü.* 359 merc&] merceid *Bö.* 360 non ſia emblez] emblez no'n seit *Bö.*; jusqu'al tierz di (:mercit) *Lü.* 363 li soi fedeil emblet l'avront. emblar] emblat *Pa.*[1] 364 que revesquit a toz diront *Lü.* 369 deuſ eſ verſ] vers est dieus *Lü.*; deus vers est *Bö.* 370 ſēꝑ] sempres *Lü.* eſ] iert *Lü.*; ert *Bö.* 373 Qua] Quar *Lü.* aſalit] a ſalit *Ch. D.*[1]. 374 uengu&] venquit *D.*[2] *Lü.* 376 non] non at *Lü.* 377 Et qui] Equi *Ds. Ho.*[1] *D.*[2] *Pa.*[1] *Lü.* 378 elfoi enſſant] et soi enfant *Ho.*[1]; e-l soi enfant *Lü.* pecchiad] pecchied *Ho.*[1]; pech(i)et *D.*[2] *Lü.* 379 eli p&it] et li petit et *D.*[1]; et tuit li petit *Ho.*[1]; e li petit tuit *Pa.*[1] *Lü.* 380 & qui] *wie v.* 377. 383 usque qui sens pechiet venist *Lü.* pecat] pechet *D.*[2] *Pa.*[2]. 384 comune lei por toz solsist *Lü.* 387 deg] de *D.*[1] *Pa.*[1] *Lü.* noſ] los *Pa.*[1]; les *Lü.* 388 loſ] nos *Ch. D.*[1]; les *Lü.* 390 ſoleilz] li soleilz *Pa.*[1] *Lü.* 392 portauent] portevent *Lü.* 393 Langeleſ] Li angeles *Pa.*[1] *Lü.* 396 laneuſ blanc ueſtimenz] li nuofs vestimenz blancs *Lü.* blanc] blancs *Pa.*[1].

100 En paſ quel uidren leſ cuſtodeſ
ſi ſeſ|paurireN de pauor
que quaiſſeſ | morz aterra uengreN
degraN | pauor que ſoblel uengre; |
101 Suſ en la peddre langel ſ&
ſi par|l& alaſ femneſ diſ
uoſ neieNt | ci ꝑ que crement
que ihm xꝑiſ | ben requer& |
102 Anaz eneſ & non eſ ci-
tot acõ plit | quim que uoſ diſ
uenez ueder | lo loc uoiant
o li ſoſ corpſ iac deſ | abanz |
103 A ſoſ fidel tot annunciaz
maſ uoſ | p& druN noi ob lidez
engalilea | auant eNuai
allol u&ran o dit | lor ad; |
104 Elles dequi cū ſunt tor nadeſ
ihſ | laſa ſenpreN contradaſ
dunc re'con noſ ſent lo ſenior
ſi ladoreNT | cū redẽptor; |
105 Lo nr̄æ ſeiNdræ enepſ cel di |
veduz furæ ueiadeſ cinc
pri|meral uit ſcā mariæ
decui ſep | diableſ forſ medre |
106 Em preſ lo uidreN celleſ duæſ |
del munument cū ſe retor neNT p. 6. col. 1.
p& dceſ lo uit enepſ cel di
ab lui | parl& ſilcoN iau dit; |
107 EN uerſ lo ueſpræ enuerſ lo ſer |
dunc lo re uidreN ſoi fidel
caſtel | emauſ ab el' entr&
abel eNſem|ble ſi ſopet; |
108 Iaſaduneᴎᴛ li ſoi fidel
ia diceN | tuit que uiuſ era
cū il menaueN | tal raizoN
ihſ eſt& en m& treſtoz; |
109 Pax uobiſ ſit diſ atreſtoz
eu ſoi | ihſ qui paſſus ſoi
uedez maſ maNS | uedez moſ pedſ
uedez mo laz | qui ſui plagaſ; |
110 Fort ment ſnn il eſpauent&
illi | non credent que aia carn
zo peN|ſent il q; ent' el
le ſꝑſ apareguеſ; |
111 Mel epeiſoNſ equi mang&
en ueri|tad loſ confirm&
ſa paſſioNS | peiſoNS toſtaz
lo melſ ſigna deitat; |
112 Alqueſ uoſ ai deit deraizoN
que | ihſ fez p' paſſion
tot nol uoſ poſc | eu beN comptar:
nol pod nul om | de madre naz. |
113 A ſoſ fidel quaranta diſ
ꝑ mulz | ſem blanz
emſembla belz bec | eman ied
deregnū deu ſẽꝑ parl&; |
114 E ꝑ eſ mund roal allar
toz babzi|zar intrinitad
qui lui credraN | cil erent ſalu
qui nol cr&ran ſeraN | damnat;

406 quim que] *man kann dafür mit Ch. und Pa.*[1] *auch* quun que *lesen.* 413 ſunt] u *aus* o *gebessert.* 423 p& dceſ] c *für* r *verschrieben.* 427 caſtel] f *für* ſ *verschrieben.* 441 Mel] e *aus* o *corrigiert.* 452 deu] u *aus* o *corrigiert?*

397 Les custodes en pas che l'vidren *Pa.*[1] *oder nur* li coustou *für* les cuſtodeſ. paſ] pos *D.*[1] leſ cuſtodeſ] li costod *Lü.* 398 *bei Umstellung in* 397: De pavor si s'espauriren *Pa.*[1] ſeſpauriren] s'espavrirent *Lü.* 399 morz] mort *Pa.*[1] *Lü.* 400 ſoblel] sob loi *Ch.*; sob lor *D.*[1]; sobr'els *Pa.*[1]; sovr'elz *Lü.* 401 langel ſ&] li angel(s) set *Pa.*[1]; li angeles sist *Lü.* 402 dis a las femnes si parlet *Ho.*[1] alaſ] ab les *Lü.* — *Ch. D.*[1] *ziehen* diſ *zum folgenden Verse.* 403 uoſ] no'st *Lü.* neient] venent (= *venez*) *Ho.*[1] *D.*[2] ꝑ] por *Lü.* crement] crenient *Ch.*; creniez *D.*[1]; cremet *Ho.*[1]; cremeiz *Lü.* 404 xꝑiſ] Christ *Ch. Pa.*[1]; Crist *Lü.* requer&] requerez *D.*[1]; requereiz *Lü.* 406 quim que] qu'unque *D.*[1]; quanque *Ho.*[1] *Pa.*[1]; quantque *Lü.* 407 uoiant] voiat *D.*[1]. 409 Tot annunciez a sos fedeils *Lü.* fidel] fidels *Pa.*[1] annunciaz] annunciez *D.*[2]. 410 noi] no 'i *Ch. D.*[1] *Pa.*[1]; n'i *Lü.* ob lidez] oblidaz *Pa.*[2]. 420 sep] sept *D.*[1] *Pa.*[1] *Lü.* medre] misdre(t) *D.*[2] *Lü.* 426 doi lo revidren soi fidel *Pa.*[1]; dunc lo revidrent doi fedeil *Lü.*; ſoi] doi *Ho.*[1,2]. 428 abel] ab els *D.*[1] *Pa.*[1]; ab elz *Lü.* 430 era] esteit *D.*[2] *Pa.*[1] *Lü.* 431 menauen] menevent *Lü.* 436 plagaſ] plagaz *Pa.*[1]; plagués (*playez*) *D.*[2]; plaiiez *Lü.* 437 Espaventet fortment sunt il *Lü.* il eſpauent&] il espaventat *D.*[2] *Pa.*[2]; il les espaventat *Bö.* 438 qued aiet charn no-l creident il *Lü.* carn] chair *D*[2]. 439 el] els *D.*[1] *Pa.*[1]; elz *Lü.* 440 li esperiz aparevest *Lü.* 443 paſſionſ] passion *Pa.*[1] *Lü.* 444 lo] et lo *Pa.*[1]; e li *Lü.* 450 *Ho.*[2] *ergänzt* converseit il, *Pa.*[1] se monstret il, *Lü.* se monstret vifs. 452 del regne Deu sempre parlat (:manjat) *Lü.* 453 roal] roa l's *Ho.*[2] *Pa.*[1]; rova-ls *Lü.* 455 cil ierent salf qui lui credront *Lü.* 456 ſeran damnat] damnet seront *Lü.*

115 Signeſ faran li ſoi fi|del
qualſ el abanz faire ſoliæ |
lingueſ noueſ il parlaran
& | diableſ encal ceran; |
116 Sialcunſ delſ beuen ueren
nonau|ramal zo ſab p̄ uer
ſobræ malab|deſ manſ m&raN
& ſanitad atoz | rendraN; |
117 Suſ enumont don cheſ moNt& |
que holiuet numnat uo ſai
leu& | ſa man ſil benediſ
uengre lanuuolſ | ſilcollit; |
118 E lor uedent mont& eN cel
ad dex|triſ deu ih̄ſ eſ ſ&
qui uenra toz | iudicar
atoz rendra ebeN emal: |
119 Li ſoi fidel eN ſontornat
aldezeN | iorn ia cū p̄ ueng p. 6. col. 2
ſp̄ſ ſc̄ſ ſobrelz | chad Z. 2
deglo didicent pentecoſ|tem
ſilſ eN flam& cū fugſ | ardenz;
120 Ildeſ ab anz ſunt aſerad
de | criſt noN ſabent mot parlar |
en paſche ueng uertuz de | cel
il non dobteN neguN iudeu; |
121 Pertoz lengatgueſ uan par|lan
laſ uirtuz criſt uan an|nuncian
no lor pod om uiuſ | contraſtar
ſigneſ fazeN p̄ | podeſtad; |
122 Spandut ſunt p̄ tot ceſ mund |
regnum dei nun cent p̄ tot |
conuertent gent & popu |
xp̄ſ ih̄ſ p̄ tot abelz; |
123 Lo ſatanaſ dol enagrand |
alſ deu fidelſ fai durſ afanz |
alcanz encruz fai loſ leuar |
alquanz deſ padeſ degollar; |
124 Elloſ alquanz faieſcorter |
alquanz en fog uiuſ trebu|cher
& engradilielſ fai toſ|ter
al quanz ap p&dreſ | lapider; |
125 Luique aiude nulſ uencera |
cū peiſ lor fai il creiſent | maiſ
locap acriſt eſuegu|rad
p̄ tot eſ mund eſ ad horaz; |
126 Noſ ceſteſ pugneſ non auē. |
contra noſ epſ pugnar deuē |
frainde deuē noſtræ uoluN|taz
que part aiam ab noſ | deu fidelſ; |
127 Quar finimunz non eſ mult | lon
& regnū deu fort ment | eſ prob
drontre noſ lez fa|cā lo beN
gurpiſſē mund | & ſom peccad; |
128 Xp̄ſ ih̄ſ qui maN eN ſuſ
merc& | aiaſ depechedorſ
entalſ | raizon ſiam meſpræſ
p̄ tapi|tad lō p̄ doneſ; |
129 Te poſ che r&dræ gr̄æ
dauaNT | to paire gloriæ
ſanz ſpm̄ | poſche laudar p. 6. col. 3.
& nunc p̄tot in ſl̄ca AMHN

475ª deglo d. p. *Glosse.* 487 *neben der Zeile auf der leeren Col.* 3 *einige radierte Worte.*

458 ſoliæ] soliet *Ch. D.*[1]; soleit *Pa.*[1] *Lü.* 461 beuen ueren] beive venein *Lü.* 462 p̄] por *Lü.* 467 ſil] si ls *D.*[1] *Pa.*[1] *Lü.* 469 lor] lo *Lü.* 470 eſ ſ&] se set *D.*[1] *Pa.*[1]; se siet *Lü.* 471 toz nos jugier d'equi venrat. qui] d'equi *Pa.*[1] toz] nos toz *Ch. D.*[1]. 472 e bien e mel a toz rendrat *Lü.* 473 en ſontornat] tornet ent sont *Lü.* 474 Ia cụm pervint al dezme jorn *Lü.* 475 sovr' elz chạdit Esperiz Sainz *Lü.* chad] ched *D.*[2]. 477 aſerad] aferad *Ho.*[1]; eserad *Ds.* 479 en pas que vint de ciel vertuz *Lü.* 480 negun· iudeu] Iudeu neun *Lü.* 481 lengatgueſ] lenguatges *D.*[1] *Pa.*[1] *Lü.* 485 Spandut] Espandut *D.*[1] *Pa.*[1] *Lü.* 486 regnum dei] loregne Deu *Lü.* 487 conuertent] per tot convertent *Lü.* gent & popu] gent et pople *Ch.*; pople et gent *D.*[1] *Pa.*[1]; puople e gent *Lü.* 488 xp̄ſ ih̄ſ] Crisz Iesus est *Lü.* 491 loſ leuar] soslevar *D.*[1] *Pa.*[1]. 493 Elloſ] Et los *D.*[1] *Pa.*[1]; E les *Lü.* eſcorter] escorchier *Lü.* 497 nulſ] nu(no)ls *Pa.*[1] *Lü.* 503 frainde] fraindre *D.*[1] *Pa.*[1] *Lü.* noſtræ] nos *D.*[1]; noz *Pa.*[1] *Lü.* uoluntaz] voluntez *D.*[2] *Pa.*[2]. 504 qu'aiam part ab los deu fedels *D.*[1] noſ deu fidelſ] sos fidels *Ho.*[2]; los fedels *Pa.*[1]; ab Deu fedeils *Lü.* 506 & regnū] e-l regne *Lü.* 507 drontre] dontre *D.*[1] *Pa.*[1] *Lü.* 508 peccad] pech(i)et *D.*[2] *Lü.* 509 qui mains en sus o Iesu Crist *Lü.* man] mans *D.*[2] *Pa.*[1] 510 de pechedors aies mercit *Lü.* 511 (Si an mespres en tal raisoñ *Pa.*[1]); sed ont mespris en tels raizons *Lü.* raizon] raizons *Pa.*[1]; ſiam] si an *Pa.*[1]. 512 (Per ta pitad perdone lo *oder* lor *Pa.*[1]); per ta pitiet perdone lor *Lü.* lō] lor *Ch. D.*[1]; lo *Pa.*[1]. 515 poisse lauder Esperit Saint *Lü.* 516 amen *ist Reimwort Bö.*

Der heilige Leodegar.

Handschrift: Bibliothek von Clermont-Ferrand, Nr. 189. — *Photogr. Facsimile: Album der Société des anciens textes français, Paris* 1875, *Pl.* 7—9. — *Drucke: Champollion-Figeac, Documents historiques inédits, Paris* 1848, *IV*, 446 *ff.* (*Ch.*); *Diez, Zwei altromanische Gedichte, Bonn* 1852 (1876), *S.* 35 *ff.* (*D.*); *Du Méril, Essai philosophique sur la formation de la langue française, Paris* 1852, *S.* 414 *ff.*; *Bartsch, Chrestomathie de l'ancien français, Leipzig* (1866, 1872, 1875), 1880, *Abdruck von v.* 1—150; *G. Paris, Romania I* (1872), 273 *ff.* (*Pa.*); *P. Meyer, Recueil d'anciens textes,* 2e *partie, Paris* 1877, *S.* 194 *ff.*, *dazu S. I f.* — *Besserungsvorschläge und Lesarten: Hofmann, Gelehrte Anzeigen der kgl. bayer. Akademie der Wissenschaften* 1855, *Bulletins S.* 51 *f.*; *Boucherie, Revue des langues romanes,* 2e *série I,* 18 *ff.* (*Bch.*); *Lücking, Die ältesten französischen Mundarten, Berlin* 1877, *S.* 17 *ff.* (*Lü.*); *Freund, Ueber die Verbalflexion der ältesten französischen Sprachdenkmäler, Marburg* 1878, *S.* 21 (*Fr.*); *Havet Romania VII* (1878), 416 *f.* (*Ha.*); *Suchier, Literarisches Centralblatt* 1879, *S.* 117 (*Sr.*); *Stengel, Ausgaben und Abhandlungen aus dem Gebiete der Romanischen Philologie I* (1882), *S. VIII f.* (*Ste.*); *Gröber, Zeitschr. f. rom. Phil. VI* (1882), 470 (*Gr.*). — *Ueber die Mundart vgl. ausser den Ausgaben Lücking a. a. O. S.* 197; *Suchier, Ztschr. f. rom. Phil. II* (1878), 255 *ff.*; *G. Paris, Romania VII* (1878), 629. — *Quelle: Ursinus' Vita des Hl. AA. SS.* 2. *Oct. Vgl. dazu G. P. a. a. O. I,* 296 *ff.*

1 **D**omine deu deuempſ | lauder [p. 7. col. 3
et aſoſ ſancz | honor porter. Z. 36
insuamor cantompſ | delſanz.
quae por lui augreNt | granz aanz.
etoreſ tempſ | etſieſt bienſ.
quaenoſ cantumpſ | deſant lethgier. |
2 **P**rimoſ didraiuoſ delſ honorſ |
quae il auuret abduoſ ſeniorſ. |
apreſ ditraiuoſ delſ áánz.
que | li ſuoſ corpſ ſuſting ſi graNz. |
& euuruinſ cil deu mentiz |
quelui a grand torment occiſt: |
3 **Q**uant in fanſ fud donc a cielſ | [tempſ. p. 8 col. 1.
alrei lo duiſtrent ſoi | parent Z. 3
quidonc regneuet aciel | di.
cio fud lotherſ filſ baldequi. |
ille amat deu lo couit.
rouatq; | litteraſ apreſiſt. |
4 **D**idun lebiſq; depeitieuſ.
luil coman dat ciel reiſ lothierſ.
illo reciut | tamberr enfiſt.
ab u magiſ tre | ſemprel miſt.
quil lo doiſt bien | deciel ſauier
dondeu ſeruier | por bona fied: |
5 **E**t cum illaut doit deciel art. |
ren del quilui lo comandat.
il | lo reciu bien lo non rit.
cio fud | lonx tiempſ obſe loſting.
deuſ | lexaltat cui el ſeruid
deſanct | MAXENZ abbaſ diuint: |
6 **N**efud nulſ om delſoN iuuęnt. |
quimeldrefuſt donc acielſ tiempſ. |
pfectuſ fud incaritet.
fidautil | grand etueritiet.

2 aſoſ] o *aus* u *corrigiert.* 14 duiſtrent] *die Hs. hat* doiſtrent, *über dessen* o *sich die beiden Seitenstriche eines* v (u) *befinden, womit die Besserung von* o *zu* u *angedeutet ist. Sr. findet in dem betreffenden Buchstaben ein merovingisches* o, *was von Ste. zurückgewiesen wird.* 22 u *wie* u (o) *in* duiſtrent *v.* 14. 25 doit] o *aus* u *corrigiert.*

3 ſuamor] su'amor *Ch. D. Ba. Mey.*; soe amor *Pa.* delſanz] dels sa(i)nz *D. Ba. Pa. Mey.* 4 quae] qui *Pa.* aanz] ahanz *D.* 7 Primoſ didrai] Primas (primes) ditrai *D.*; Primes (*Pa. Mey.*) dirai *Pa.* 9 ditrai] dirai *Pa.* 11 Et d'Evruin cel dieumentit (ciel Deumentit *Mey.*) *Pa. Mey.* 12 que] qui *Pa. Mey.* 17 ille amat] il l'enamat *D. Pa. Mey.* 18 litteraſ] letres *Pa.* 22 ab u] ab u(n) *D. Pa. Ba.*; a bo *Sr.* 23 quil lo] qu'il lo *Ch. D. Ba.*; qui lo *Pa.* 24 dondeu ſeruier] don deu serviet *Ch. D. Ba. Mey.*; dont deu serveit *Pa.*; dondeu servi[e]r *Fr. Vgl. Bch.* por] par *Pa.* 25 deciel] de ciel *D. Ba.*; de cele *Pa.* 26 rendit lo qui lui l'comandat *Pa.*; rendet lo qui (cui? *vgl. v.* 175) luil comandat *Mey.* 27 reciu] reçut *Pa.*; reciut *Ba. Mey., vgl. Ha.* non rit] nodrit *D. Ba. Pa. Mey.* 28 loſting] lo ting *D.*; lo tint *Pa. Lü.* 30 abbaſ] abes *Pa.* 33 pfectuſ fud] perfiz esteit *Pa.*; perfeiz fut il *Lü.*

et inraizoNſ | belſ oth ſermonſ.
humilitiet | oth p̄ treſtoz. |
7 Cio ſempreſud et iaſier:
quiſai | lobien laudaz enner.
et ſanz | letgierſ ſempreſudboNſ.
ſempre | ſiſt bien o que elpod
dauaNt | loreien ſud laudiez.
cum il|laudit ſulin amet |
8 A ſel mandat & cio lidiſt.
acurtſuſt | ſempre lui ſer uiſt
illexaltat | elonorat.
ſagratia liperdonat. |
ethunc tam bien que il en ſiſt. |
dehoſteduN eueſq; en ſiſt |
9. Quandiuſuiſquet ciel reiſ | lothier.
bieN honorez ſud | ſancz lethgierſ.
ilſeſudmorz damz | iſud graNz.
cio controuerent | baron franc
por cio queſud | deboNa ſiet.
dechiel perig | ſeiſſent rei. |
10 Vn compte ioth p̄ſen leſ trit: |
:ciel epſ nūauret eurui.
Neuol reciuure chiel periN
maiſ liſeu ſredre theoiri
Nel | condignet nulſ deſoſ pierſ.
re | uolunt ſair eſtre ſogred. |
11 Illo preſdrent tuit aconſeil |
[p. 8. col. 2. Z. 2
eſtre ſogret en ſiſdren rei. |
eteuuruinſ otten gran dol. |
porroq; uentrenolſ en poth |
por ciel tiel duol rouaſ clergier. |
ſiſen intrat inun monſtier |

12 Reiſ chielpericſ tambien en | ſiſt
deſanct .l. conſilierſiſt. |
quandiuſ alſuo conſiel edrat |
in contradeu benſi garda.
lei | conſentit etobſeruat
etſoN | regnet bendominat. |
13 Ia ſud telſom deu inimix. |
quil en cuſat abchielpering. |
lira ſudgranz cū deſenior. |
et ſc̄ .l. ocſent pauor.
ialo | ſot bien ille celat.
anuil | omne nol demonſtrat. |
14 Quant ciel irae telſ | eſdeuent
paſchaſ ſurent | inepſ ^{ce}ldi
et ſc̄ .l. ſiſt ſon miſtier. |
miſſae cantat ſiſt lo mulben. |
poblen lo rei com muniet. |
etſenſ cum giet ſiſenralet. |
15 Reiſ chielpericſ cum il|laudit.
preſdraſoſ meiſ | aluiſtramiſt
ciolimandat · quereueniſt.
ſagratia por | tot ouiſt:
et ſc̄ .l. neſ ſoth | meſſait
cumuit leſ meiſ | alui ralat |
16 Il cio lidiſt etadunat.
toſ | conſilier ianon eſtrai
meu | eueſquet nem lez tener. |
porte quiſempre uolſ auer. |
eN u monſtier melaiſſe in|trer.
poſci nonpoſc lai uol | eſter |
17 Enuiz lo ſiſt nonuoluntierſ. |
laiſſel· intrar inumonſtier |
ciofud liſoſ ut il intrat.

41 dauant] *hinter* t *noch ein Grundstrich, den Sr. mit* i *erklären möchte.* 56 *war in der Hs. vergessen und ist dann vom Schreiber am Schluss der Z.* 43 *nachgetragen worden. Die Doppelpunkte sind die Versetzungszeichen.* 58 theoiri] *zwischen* o *und* r *ein radierter Buchstabe, der sich als* i *auffassen lässt.* 60 gred] t *in* d *gebessert.* 76 ocſent] *zwischen* e *und* n *befindet sich ein Grundstrich.* 85 cum illaudit *steht auf Rasur; der Schreiber hatte zuerst* il ſe fud morſ por lo *von dem so beginnenden v.* 115 *f. geschrieben.*

36 p̄ treſtoz] par trestot *Pa.*; per trestot *Mey.*; *vgl. v.* 88. 41 fud] fust *Pa. Druckfehler?* 42 fulin amet] fu(t, d) lui amet *Pa. Mey. Ba.* 46 ſagratia] et sa gracie *Pa.*; (et) sa gratia *Mey.* 47 et doncques il tant bien ent fist *Lü.* hunc] hanc *D. Ba.*; anc *Pa.* ſiſt] dist *Mey.* 48 en ſiſt] en Crist *Pa.* 57 neuol] ne volst *Pa.* 58 liſeu] lo seu *D. Ba. Mey.*; lo son *Pa.* theoiri] Theodri *Pa. Mey.*; Theotri *Ba.* 60 fair] fair' *D. Ba. Mey.*; faire *Pa.* 65 rouaſ clergier] rovat clergiet *Pa.* 70 benſi] bien se *Pa.* 74 abchielpering] a Ch(i)elperin(g) *Pa. Mey.*; ab Chielperig *Ba.* 76 ocſent] oc s'ent *Ba. Mey.*; aut ent *Pa.*; aut s'ent *Lü.* 77 ille celat] ill e[n] celat *oder* ill a celat *D.*; il le (lo *Pa.*) celat *Pa. Ba. Mey.* 79 ciel irae] cele ire *Pa.*; ciel' iræ (ire) *Ba.*; ciel ira *Mey.* eſdeuent] esdevint *D. Ba. Pa. Mey.* 83 poblen] poblent *Pa. Ba.*; por bien *oder* et ob lo rei *Mey.*; puople et *Lü.* 88 *wie v.* 46. 93 meu] meie *Pa.* 94 ſempre] sempre m? *D.*; semprem *Ba. Mey.* 95 u] un *Pa. Mey.* 96 poſci] pois que *Pa.* lai] lau *D. Ba. Pa.* 99 liſoſ] Lusos *D. Ba. Pa.* ut] o *Pa.*; unt *Mey.*

cleri | euurui ille trouat.
cheuuruinſ [molt liuol miel
toth p enueia | non per el
18 Et ſc .l. fiſt ſo miſter
euurui | priſt acaſtier.
ciel iragrand | etciel corropt
cio li preia | laiſſaſ lo toth p. 8. col. 3
fuſ li pordeu nelſuſ | por lui. Z. 2
cio li preia paiaſ ablui |
19 Et euuruinſ fiſt fincta paiſ |
ciol demonſtrat queſipaiaſ |
quan diuſ incel monſtier inſtud. |
ciol demonſtrat amixliſuſt. |
maiſ enauant uoſ cio aurez |
cum illedrat por malaſid |
20 Rex chielperingſ ilſeſudmorſ |
por lo regnet lo ſouurent toit |
uindrent parent elor amic |
liſanct .l. lieuurui
cio confortent adambeſ duoſ
que ſent | ralgent inlor honorſ |
21 Et ſc .l. den ſiſtdra bien.
quae | ſen ralat enſeueſquet.
et | euuruinſ den ſiſ dra miel |
quaedonc deueng anatemaz |
ſon quenque il acoronat |
toth lo laiſera recimer |
22 Domineddeu ilcio laiſſat. |
etadiable comandat.
quar | doncfud mielſetalui uint
iluo luntierſ ſemper reciut

cum | fulc enaut grand adunat |
lo regnepreſt adeuaſtar |
23 A focaflamma uai ardant |
& agladieſ pcutan.
porquant | ilpot tan fai demiel
pordeu | neluolt il obſeruer.
ciel nefud | nez demedre uiuſ
quital | exercite uidiſt; |
24 Adoſte^d^un acillaciu
dom ſanct | .l. uai aſalier
nepot intrer | enlaciutat
deforſ laſiſt ſiſti | gran miel
etſc .l. mul. en ſud | triſt
porciel tiel miel quae | deforſ uid. |
25 Soſ clerieſ preſ reueſtiz |
et ob ſeſ croix forſ ſen exit |
porro nexit uolli preier |
quaetot ciel miel laiſſeſ por | deu
ciel euuruinſ qual horal | uid
penrelrouat lier loſiſt: |
26 HOR EN AUREZ LAS
[POENAS | granz p. 9. col. 1.
quaeil en ſiſdra liti|ranz
lipſideſ tam ſud cruelſ. |
liſ olſ delcap liſaicreuer.
cũſi laut | fait miſ len recluſ.
neſoth nulſ | om queſ deuengunz. |
27 Am laſ lauuraſ liſaitalier.
hanc | lalingua quae aut in queu. |
cũ ſi laut toth uituperet.
diſt | euuruinſ quitanfud mielſ.

106 *f. Ueber* laiſſaſ — nelſuſ, *Z.* 1 *v. pl.* 8, *col.* 3 *des Facs., Neumen.* 107 nelſuſ] nelſuſt *Lü.; doch lässt sich aus dem Grundstrich nach* ſ *kein* t *herauslesen.* 113 enauant] *über dem zweiten* a *ein Neuma.* 134 agladieſ] agladief *Ste.* 137 demedre] d *in* medre *aus* t *corrigiert.* 142 miel *auf Rasur* (*vielleicht radiertem* mal *Gr.*). *Nach v.* 153 *bleiben zwei am Schluss der Seite* (*col.* 3) *befindliche Zeilen frei. Hinter v.* 156 *ist wenigstens eine Strophe vergessen worden. Vgl. Pa. Mey.*

100 cleri] clerj' *D. Ba. Lü.*; clerc *Pa. Mey.* ille] illo *D. Ba.*; iluoc *Pa.*; illoc *Mey.* 101 liuol] li volst *Pa.* 102 p] par *Pa.* per] por *Pa.* 105 ciel] cele *Pa.*; ciel' *Mey. Ba.* 107 fist lo por D(i)eu nel (ne l') fist por lui *Dm. Pa. Mey.* 108 paias] paias s *D.*; paiast s' *Pa. Mey.* 109 fincta] feinte *Pa.* 110 ſi] se *Pa.* 111 inſtud] ins fud *Ch. D.*; istud *Ba.*; estut *Pa.*; estud *Mey. Vgl. v.* 228. 114 fid] fied *D. Ba.*; feid (:odreiz) *Pa.* 115 chielperingſ] Chielperigs *Ba.*; Chelperis *Pa.* 116 por] per *D. Ba.*; par *Pa.* toit] tost *Pa. Mey.* 121 *u.* 123 den] donc *Pa.* 125 acoronat] at coronet *Pa.*; a coronet *Ba.* 127 ilcio] iluoc *Pa.*; in cio *Ba.*; il lo *Mey.* 128 etadiable] et s'a diable *Pa. Ba.*; et a diable s *Mey. Lü.* 129 quar] qui *Pa. Ba. Mey.* 130 ſemper reciut] sempre retint *Pa.*; *vgl. Ha.*; semprel retint *oder* reciut *Mey.*; *dazu Bch. S.* 21; semprel reciut *Lü.* 134 agladieſ] a gladi es *D.*; a gladies (glavies *Pa.*) *Pa. Ba. Mey.*; a gladie *Lü.* pcutan] persecutan(t) *Pa. Ba. Mey.*; les percutant *Lü.* 139 adoste^d^un] a Ostedun *Pa.*; acillaciu] a celle cit *Pa.* 140 aſalier] asalir *D. Ba. Pa. Mey.* 145 Sos clerjes pres et revestiz (-it *Ba.*) *Ch. D. Ba.*; Sos clercs a pris et revestiz *Pa.*; Sos clerjes presdra revestiz *Mey.*; Ses clerjes prist il revestiz *Lü.* 147 porro nexit] por o n'exit *Ba.*; por o ent eist *Pa.*; por o 'nt eissit *Lü.* uolli] volst li *Pa.* 157 Am laſ] Ambas *D. Mey.*; Ambes *Pa.*



hora | pordud domdeu parlier.
162 ianon | podra maiſ deu laudier.
28 **A** terra ioth multſo afflicz.
non | oct obſe cui en calſiſt.
165 ſuper lipiez | nepodeſter
quitoz loſat ilcon | demnetſ.
ora perdud dondeu | porlier.
168 ianonpodra maiſ deu | laudier. |
29 **Sedil** nonadlingua parlier. |
dſ exaudiſ liſſoſ penſæz. |
171 etſiel nonadolſ carnelſ |
encorp loſ adetſpiritielſ.
et | ſi encorpſ agrand torment |
174 lanima nauura con ſolament. |
30 **Guenef** oth num cuil comandat. |
laiuſ encaſtreſ len menat. |
177 etenfeſ cant in ciel monſtier. |
illo recluſdrent ſc̄ .l.
domine | deuſ inciel flaiel
180 iuiſitet .l. | ſonſeruu |
31 **Lalabia** li reſtaurat.
ſicum | deſanz deu preſ laudier. |
183 ethanc enaut merci ſi grand. |
por lierloſiſt ſicum deſanz. |
doc preſ .l. apreier
186 poble | ben ſiſt credre indeu.—
32 **Et** euuruiſ: cũillaudit.
credren nelpot | antro queluid.
189 cum illouid | fudcorroptioſ

donc oct ablui | dureſ raizonſ.
elcorpſ exaſ|tra altirant.
192 peiſ li promeſt | adenauant |
33 **A** grand furor agran flaiel. |
ſilrecomanda laudebert. |
195 cioli roua& noit et di.
miel | li feſ ſt dontrequel uiu |
ciel laudebert fura buonſ om. |
198 &ſc̄ .l. duiſ aſondom: | p. 9. col. 2
34 **Il** liuol faire mult amet. Z. 2
beuure | liroua a porter.
201 garda ſi uid | grand claritet.
decel uindre | fud depardeu
et ſicum roorſ | in cel eſgranz
204 et ſicum flam mes clar ardaz. |
35 **Cillaudeberz** qual horaluid |
tornesalſ altreſ ſillor diſt.
207 cieſt | omnetiel mult ama dſ.
porcui | telſcauſa uindeciel.
porcielſ | ſigneſ queuidrent telſ.
210 deu | preſdrent mult aconlander |
36 **Tuit** liomnedeciel paiſ: |
treſtuit apreſdrent a ue nir.
213 etſc̄ .l. liſprediat.
dne | deuilleſ lucrat.
rendet ciel | fruit ſpiritiel.
216 quaedeuſ | liaur& pdonat. |
37 **Et** euuruinſ cũ illaudit. |
credere nelpot antro | queluid.

165 pod] *aus* pot *corrigiert.* 168 non] *aus* m *gebessert; dem Schreiber schwebte, wie Gr. richtig bemerkt,* iamais *vor.* 170 dſ, *das* d *hat den Querbalken wie* 35^c^ (*v.* 207), *nur etwas verblasst Sr.* 172 corp] *dahinter ein* ſ (*von* corpſ) *radiert.* ad] a *aus* l *corrigiert.* 196 feſ ſt]. *Im Facs.* fez, *dessen* z *durchstrichen und vor dem ein* ſ *eingeschoben ist, dann Rasur von zwei Buchstaben und des unteren Theiles von* ſ *in der Ligatur* ſt. *Sr. erklärt: Anfangs stand* fezſiſt, *dann ist* ſi *wegradiert und* z *in* ſ *verwandelt.* 198 *Ueber* duiſ *und* dom *Neumen.*

161 pordud] perdud *D. Pa. Mey* domdeu] dom (don) de? *Pa. Mey.* 164 cui en calſiſt] lai on s'assist? *oder* ren on s'assist? *D.* 165 lipiez] lis piez *D.*; les p. *Pa.*; los p. *Mey.* 166 qui] que *Pa. Mey.* 167 dondeu] don de? *Mey.* porlier] parlier *Ch. D. Mey.*; parler *Pa.* 170 penſæz] pensers *Pa.*; penserz *Mey.*; pensez *Gr.* 172 ancor (encor *Lü.*) les at espiritels *Pa.*; en cor los ad espiritiels *Mey.* 174 lanima] l'aneme *Pa.* 175 Guenef] Guenin *Pa.* 176 encaſtreſ] en cartres *Pa. Mey.* 178 illo] iluoc *Pa.*; illoc *Mey.* 181 les levres li at restoret *Pa.*; la labia li ad restaurat *Mey.* 184 por lier] *wie v.* 167. 185 doc] donc *Ch. D. Pa. Mey.* .l.] s. Lethgiers *Ch. D.* apreier] a predier *Pa. Mey.* 186 poble] lo p. *Pa. Mey.* fiſt] fist il *Lü.* 187 cũillaudit] si com l'odit *Pa.* 188 credren] cre(i)dre *Pa. Mey.* 191 elcorpſ] e l corps *D.*; el c(uo)or *Pa. Mey.* exaſtra] s'exastra (= *exasperavit*) *D.* 196 dontrequel] dentro qu'il (qu'el *Mey.*) *Pa. Mey.*; *vgl. Romania II*, 314. 199 liuol] li volst *Pa.* 203 et ſicum roorſ] et cum roors *D.*; eissi com ruode *Pa.*; eisi cum rode *Mey.*; *Bch. u. Lü. halten an* roorſ *fest.* 204 et ſicum] eissi com *Pa.* flammeſ] flamm' es *D.*; flamme est *Pa.* ardaz] ardanz *D. Pa Mey.* 206 torne] tornet *D.*; tornat *Pa.* 207 tiel] ciel *D.*; cel *Pa.* 208 uin] vient *Pa.*; vint *Mey. Lü.* 211 ciel] cest *Pa.* 212 apreſdrent] lai prisdrent *Pa.*; an presdrent *Mey.* 215 ſpiritiel] espirit(i)el *Pa. Mey.*

ciel bienſ quel fiſt | cillipeſat.
occidere locom | mandat.
quatromneſ itra | miſt amez.
que lui aleſſunt decoller. |

38 Litreſ uindrent aſc .l. |
iuſ ſe giterent aſoſpez
de lor | pechietz que aurent fliz |
illoſ abſolſ etpdonet.
loquarz | unſ fel nom auadart
abuN | inſpieth lo decollat |

39 Et cũ illaud, tollut loqueu.
locorpſ eſtera ſobrelſ piez. |
cio fud lonxdiſ quenon cadit. |
lai ſaproſmat queluifirid: |
entro litalia loſ pez de iuſ. |
locorpſ ſtera ſempreſuſ |

40 Delcorpſ aſaz lauez audit. |
etdelſ flaielſ quegrand | ſuſtint.
lanima reciunt dominedeuſ.
alſ altreſ | ſanz enuai encel.
il noſ aiud | ob ciel ſenior.
porcui ſuſtinc | telſ paſſionſ; |

FINIT. FINIT FINIT LUDENDO DICIT;

225 *Der ganze Vers und* illoſ *von v.* 226 *stehen auf radiertem* lo quarz — inſpieth *von v.* 227/8, *die zuerst anticipiert waren.* fliz] *findet Ste. im Facs. in* faiz *geändert.*

220 occidere] a ocidre *Pa.*; occidere donc *Mey.*; ad ocidre *Lü.* 222 aleſſunt] alassent *Pa.* 227 lo] li *Pa. Mey.* auadart] aut Vadart *Pa. Mey.* 228 inſpieth] ispieth *D.*; espet *Pa.*; espieth *Mey.* 233 entro litalia] entro taliat *Pa.*; entrol talia *Mey.*; entre-l taliat *Lü.* 234 ſtera] esteret *Pa.*; estera *Mey.* 236 grand] granz *Pa. Mey.* 237 l'anme'nt reciut d. d. *Ha.* lanima] l'aneme *Pa.* reciunt] reciut *Ch. D. Mey.*; reçut *Pa.*

Vita Sancti Leodegarii[1]).

Auctore Ursino.

§. 2. Igitur beatus Leodegarius, . . . a primæ ætatis infantia a parentibus in palatio, Lothario Francorum regi est traditus (str. 3); ab eodem vero rege non post multum temporis Didoni, præsuli Pictaviensis urbis, avunculo suo scilicet, ad imbuendum litterarum studiis datus est: quem idem præsul cuidam Dei sacerdoti, viro prudentissimo, ad erudiendum tradidit, qui eum per annos plurimos magnis curis edocuit (str. 4), edoctumque pontifici reddidit. Receptum ergo eum suis cubiculis sub custodia disciplinae retinuit (str. 5) . . . §. 3. Erat . . multum facundiæ honestissimæ deditus . . . eloquio suavis . . . prudentia providus, zelo Dei et amore fervidus (str. 6) . . . §. 4. Deinde, cum quidam pater ex monasterio, quod est situm in honore beati Maxentii, obisset, jussu pontificis idem suscepit regendum (str. 5) . . . cum juxta monita pontificis sui idoneum se præparasset, et clarus haberetur præ omnibus, tunc odor ejusdem suavitatis in tantum processit, ut usque in palatium regis redoleret. Erat enim eodem tempore Minor Lotharius cum Baltide matre rex regens Francorum regnum (str. 7), qui agnita ejus prudentia, cupientes eum habere in aula regia, petierunt pontificem, ut suam ei daret licentiam secum habitare in palatio . . . . §. 5. Quem rex atque regina videntes honorifice susceperunt, et in paucis diebus dulcia sua verba et bonitatem ostendit in tantum, ut rex simul et regina, plerique etiam pontifices, supra omnes eum in amore susciperent, et . . . ad honorem pontificalem eum esse idoneum proclamaverunt, quem omnes ad hoc electum Augustoduno, quæ est Æduorum civitas, fecerunt pontificem (str. 8), quam cum per annos decem strenue gubernaret, eodem tempore rex Lotharius, qui eum episcopum constituerat, defunctus est. Tunc idem Pontifex hæc audiens, concito cursu in palatium perrexit, ac cum eommilitonibus de rege tractare cœpit. §. 6. Qui audientes, Hildericum Austrasiorum regem in adolescentia sua regnum juxta sui temporis

1) *Der Text ist aus den AA SS. nur so weit mitgetheilt, als das französische Gedicht denselben mehr oder minder genau wiedergibt.*

ætatem optime disponentem, elegit quædam pars Francorum, volentes eum regem habere (str. 9). Nam Ebroinus, qui major-domus fuerat sub rege Lothario, Theodericum germanum ejus cupiebat subrogare fratri in regno. Ipse vero Ebroinus erat tunc odiosus inter Francos, et quia metuebant hujus ponderis jugum, quod per eumdem sustinuerant sub rege Lothario, relicto ejus consilio Hildericum in toto sublimaverunt regno (str. 10). Tunc Ebroinus ... regem petiit, ut ... in monasterio abire permitteret: cui deprecanti ... rex consensit (str. 11) ... §. 7. Idem (Hildericus) vero Leodegarium pontificem super omnem domum suam sublimavit et majorem-domus in omnibus constituit. Qui, accepto hujus regni gubernaculo, quidquid maxime adversus leges antiquorum regum ac magnorum procerum vita laudabilium obstabat, multum ad pristinum reduxit statum. In tantum vero usquequaque omnia regna Francorum resituit, ut omnes se gratularentur, regem sibi habere Hildericum, ac rectorem palatii Leodegarium (str. 12) ... tunc adversarius ... coepit sodales suos, quos secum elegerat idem Pontifex habere socios gubernaculi, invidiæ malo instigare et inter ipsum et regem zizania discordiæ seminare (str. 13 ab). §. 8. His itaque diebus jam imminebat celeberrimus Paschalis dies (str. 14 ab) ... tunc instigator ... mali accedens ... Pontifici dixit: Observa te, inquit, quia celebritate transacta Missarum, a rege te scias esse interficiendum ... Quod audiens Pontifex, dissimulando distulit, et se lætum ostendit, et non pro magno ducens, apparuit vultu clarus, et sollemnia Missarum, quæ cœperat, honestissime consummavit. §. 9. Sed Communionem sanctam cum ipse et rex percepissent ... Pontifex ... cum suum perconsummasset officium ... consilium reperit, melius ei esse omnia relinquere et Christum sequi ... Tunc, relicto rege ... ire cœpit, ubi pauper Christi fieri potuisset (str. 14 cde). Audiens autem rex contristatus est valde, et mœrens ac poenitentia ductus, eoquod talia in sanctum Virum cogitaret, misit quemdam ex fidelibus suis cum exercitu copioso post ipsum, ut eum ad se reduceret sanum; cumque abiret ille ... tandem diluculo reperit, et juxta mandatum regis ad ipsum reduxit (ms. Divionense, str. 15): ipsoque Pontifice deprecante, Luxovio cænobio ut ei liceret, relicto sæculo, vacare Deo, hnmili poposcit prece se dirigendum (str. 16): quem protinus illuc ire non distulit. §. 10. Qui festinus in monasterium perveniens, ibidem Ebroinum jam clericum invenit, dicensque, se aliquid in eo peccasse, veniam sibi invicem petentes steterunt concordes (str. 18 *u.* 19) ... Per idem tempus Hilderico defuncto, germanus ejus [Theodoricus] in regno sublimatur. Hæc audientes utrorumque amici ... pergentes .. de utrisque partibus ad supradictum monasterium, cogebant eos procedere et ad eorum domus remeare. Qui ... consentientes acquieverunt deprecantibus (str. 20). §. 11. .. venerunt simul, Ebroinus scilicet cum Leodegario pontifice, in civitatem suam Augustoduno (str. 21). Quam rem audiens tota civitas suscitata est in gaudium ... vero Ebroinus ... fuga nocte ab ipsa discessit civitate ... Sed non post multum temporis, multis sceleribus gestis, collectis secum malorum sociis, Francorum per vim intravit fines et cum tyrannide crudelissima gerens, Theoderici gloriosi regis se præsentavit obtutui, atque ab eodem restitutus est in priori gradu (str. 22 *u.* 23). §. 12. Major-domus effectus ... adjunctis sibi nequissimis ... sociis, consulere cœpit, quemadmodum ... Pontificem (Leodegarium) destruere potuisset. Ex his enim consiliariis duo ... dixerunt, se posse eum rapere de civitate, et in eo facere vindictam. ex qua malitia Ebroini esset satiata. Gavisus namque Ebroinus de eorum responso, dedit eis exercitum copiosum valde; qui confestim porrexerunt ad civitatem Eduam, et circumdantes eam cum eodem exercitu devastabant circa murorum circuitum (str. 24).

§. 13. Hæc enim Vir Dei prospiciens ... tunc omnem clerum civitatis aggregari jussit, et cum reliquiis, crucibus et choris psallentium obviam abiit cum Dei laudibus suis inimicis ... Qui enim venerant ad eum puniendum, absque reverentia reliquiarum eum comprehenderunt (str. 25) ... Qui pergentes, duxerunt eum extra ci-

vitatem et implentes jussa principis Ebroini eruerunt oculos ejus a capite (str. 26 a—d). Sed, cum lumen sustulerunt forinsecus humanum, intrinsecus incluserunt divinum (str. 29 cd). Et tradentes eum custodibus, in quodam eum perduxerunt cœnobio, in quo latuit (str. 26 ef) . . . §. 16. . . . Tunc (Ebroinus) jussit eum nudis gressibus per quamdam piscinam transduci, in qua erant petræ, sicut clavi incidentas acutæ. Deinde evulso terræ prostratoque (str. 28 a—d) incidere linguam labiaque præcepit, ut dum . . . lingua ac labia essent incisa . . . linguæ officio laudare nequiverit Creatorem (str. 27, 28 ef) . . . §. 17. Sed, qui absque vocibus cordium auditor est Deus, magisque optatur corde contrito, quam elatione superbo, suscepit vocem tacentis magis, quam elate loquentis; postulat sibi auxilium non vocis sed humilitatem cordis (str. 29) . . . Tunc (Ebroinus) quemdam accersivit virum, nomine Waningum. Tu accipe, inquit, Leodegarium . . . Tunc acceptum ad suum perduxit cænobium, qui vocatur Fiscamnus, ubi erat congregatio sanctimonialium ac virginum (str. 30) . . . in quo multis diebus conversans, habita stetit sub custodia. Nam et lingua præcisà solitum recipit officium, et magnum doctrinæ suæ semen ostendit in populo (str. 31) . . . §. 18. Eodem tempore vir gloriosus Theodericus et idem Ebroinus synodum convocaverunt . . . §. 19. . . Tunc et ipsum (Leodegarium) ad eamdem synodum accersierunt; . . . seorsum rex et Ebroinus cum eodem conlationem fecisse dicitur, in qua eis multa prædixisse futura et evenisse, manifestum esse conicitur. Ubi et Ebroinus in eadem pernicie perseverans, Multum tibi, inquit, verborum sublimitas persuadet loquendo, martyr esse suspicaris, ideo te tam temerarium ostendis . . . . ut merueris, ita eris accepturus martyrium (str. 32) . . . §. 20. Tunc tradidit eum cuidam viro Chrodoberto: Accipe eum, inquit, sub magna custodia servandum; adhuc veniet tempus mortis suæ exitium. Acceptum eum cum ad suam domum deduceret, cernens eum ex itinere ac infirmitate defessum (str. 33), jussit ei dari ad refocillandum potum. Antequam pincerna ei assisteret, lumen magnum, quasi in rotæ circulo e cælo descendens, super caput ejus refulsit (str. 34). Tunc trementes omnes, qui hoc signum viderunt . . . quasi in excessu mentis positi sunt. Tandem quidem resumpti, simul glorificantes Deum omnipotentem, conversi alter ad alterum dicebant: Vere hic Homo Dei servus est, et pollicebantur, se ad Deum totis virtutibus tendere. Tunc deinceps ejus prædicationibus pœne omnes parentes, conjunx ac familiæ domus ipsius conversi sunt ad Dei cultum (str. 35): ac per hoc ejus famam audientes per circuitum loci concurrebant ad eum verbum salutiferum audire. Ille vero non cessabat sua prædicatione cunctos instruere, qualiter ad regna cælorum valerent pervenire (str. 36). Sed non post multum temporis . . . Ebroinus jam obstinatus, crudelitatem suam volens in eum perficere, velocissimos post eum emisit equites nimium perniciosos, qui eum morte perimerent . . . Hi vero, qui venerant ad eum perimendum, erant quatuor numero (str. 37). Tres enim ex his provoluti sunt ad pedes ejus, deprecantes, ut eis indulgentiam daret, et benedictionem super eos dignaretur tradere. Quartus vero (Wadardus) superbus astabat, evaginato gladio paratus ad eum interimendum. §. 22. . . . percussor extendens gladium, amputavit caput ejus (str. 38), et erectum corpus ejus substitisse quasi unius horæ spatio dicitur. Sed cum nondum eum gladiator cadere cerneret, ipsum pede percussit, ut vel sic citius in terram decideret (str. 39) . . .

Paraphrase des Hohen Liedes.

Handschrift: Bibl. nat. F. Lat. 2297, *fol.* 99 *v°. Von Herrn Hannappel für den folgenden Text nachcollationiert. — Drucke: G. Paris, Jahrbuch für romanische und englische Literatur VI* (1865), 362 *ff.* (*Pa.*); *Bartsch, Chrestomathie*

de l'ancien français, Leipzig (1866, 1872, 1875) 1880, *S.* 61 *ff., nach einer Collation* ***Foersters*** *(Foe.); **Meyer**, Recueil d'anciens textes, Paris* 1877, *S.*206*ff.* (*Mey.*); ***Stengel**, Ausgaben und Abhandlungen aus dem Gebiete der Romanischen Philologie I* (1881), 65 *ff., nach einer Collation **Suchiers** (Sr.).* — ***Besserungsvorschläge: Gröber**, Zeitschrift für romanische Philologie VI* (1882), 474 *f.* (*Gr.*) — ***Mundart: Lücking**, Die ältesten französischen Mundarten, Berlin* 1877, *S.* 233 *ff.*

Quant li ſolleiz conu[t]ſet en leon | col. 1
en icel tenſ queſt ort[9] pliadon | Z. 2
perunt matin;
Vne | pulcellet odit molt gent plo|rer
& ſon ami *dol*cement regre|ter
e io lli diſ;
Gentilz pucellet | molt tai odit plorer
e tum ami | dolcement regreter
& chi eſt illi;
rget fud de bon | ient
ſi reſpon | lt auenable |
ſo ſon ami;
Li mienſ | amiſ il eſt de tel paraget
que neulſ on | nen ſeit conter lignaget
de lune|part;
Il eſt pluſ genſz que ſoleiz | enneſted
uerſ lui ne pued tenir | nulle clartez
tant par eſt belſz; |
Blanſ ÷ & rogeſ pluſ que io nel ſai| [diret
li ſuenſz ſenblanſz neneſt | entreiz cent [miliet
ne ia neni|ert;
Il diſt de mei que io eret | molt bellet
ſi maimet tant | toz tempſ li ſoi nouelet
ſoe mer|cid;
Dolc"or de mel apeleid meſ | *le*ureſ
de ſoiz *ma* languet eſt | li laiz & leſ [*re"eſ*
& io ſai beem; |
Nulſ om ne uit aromatigement |
chi tant biem *o*illet con ſunt | mi [ueſtement
al ſom plaiſir;
La u io ſuid iuerſz ni puet durer| col. 2
toz tenſ floriſt li leuz de ma bel|tez Z. 2
por mon ami;
Li tenſz eſt|belſ leſ uinneſz ſont florieſ
lodor | ÷ bonet ſi laimat molt miſiret|
por mei amor;
En noſtre terred|no ſet oilſet c"anter
ſamz la tor|terelet chi amat c"aaſte ed
por | mon ami.
Io lai molt quiſ encor|nel pois trouert

7 *Cant V*, 9. Qualis est dilectus tuus ex dilecto, o pulcherrima mulierum? 16 *VI*, 9...progreditur quasi aurora consurgens, pulchra ut luna, electa ut sol . . 19 *V*, 10. Dilectus meus candidus et rubicundus, electus ex millibus, 25 *IV*, 11. Favus distillans labia, sponsa; mel et lac sub lingua tua, 28 et odor vestimentorum tuorum sicut odor thuris. 31 *II*, 11. Jam enim hiems transiit, imber abiit et recessit. 34 *II*, 12. Flores apparuerunt in terra nostra, tempus putationis advenit; 37 vox turturis audita est in terra nostra. 40 *V*, 6. . . quaesivi et non inveni illum; vocavi et non respondit mihi.

5 *dol*cement] *cursiver Satz bedeutet in diesem Worte und im Folgenden, dass die betreffenden Buchstaben in der Hs. verblasst sind.* 6 *& io*] et si *Mey. Foe.*; *nach Pa., der ebenso schreibt, sind nur die sechs letzten Buchstaben des Verses zu erkennen.* 8 regreter] *am linken Rande nachgetragen.* 9 illi] il *bessert Ste.* 10—12 *am linken Rande nachgetragen und durch Abreissen verstümmelt.* 10 (La vir)get fu de bon (entende)ment *Pa. Mey. Statt* entendement *könnte man auch* ensegnement *lesen Pa. Auch Ba*(*rtsch*) *schreibt* La virget *und* entendement. 11 respond(i) (mo)lt avenable(ment) *Pa. Mey. Ba.* 12 ſo] :: e ſo *Foe.*; *in* de *emendiert von Ba. Ste. Vielleicht* sor? *Gr.* 14 lignaget] *das erste* g *aus* n *gebessert Sr.* 25 apeleid] apeleid a *bessern Pa. Mey.*; apele il *Ba. Ste.* 26 de ſoiz] desouz *mit verwischtem* z *Pa.*; desosz *Mey. Foe.* 28 aromatigement] arom et ungement *Pa.*; arom et u(n)gement *Mey. Foe.*; aromatisement *Gr.* 35 laimat] l'amat *Pa. Foe.*; *Mey. scheint die Hs.* l'aimat *zu haben.* 37 no ſet] = n'oset *Mey. Ba.*; n'osat *bessert Ste., von Gr. wie das folgende* amat *beanstandet.* oilſet] eus et *Pa.*; eu[l]set *Foe., in* eusel *gebessert*; oilset *Mey. Sr., von Mey. in* oisels *emendiert.* 38 ſamz] sainz *Pa. Foe.* c"aaſte ed] *das zweite* a *scheint getilgt Mey.*

nen uult reſpon|dret aſeiz lai apeletz
    quer lui | ne plaſtz;
Leſ eſcalgaiteſ chi guardent | la citez
cil me toruerent ſi mont | batuz aſeiz
    por mon ami;
Nauree molt | & mun paliet | tolud
grant tort | munt fait cil | chi guardent
                                        [le m | rt
    por mon ami;
Beleſ | pulceleſz filleſz ieruſalem
por mei | amor noncieiz le mon amant|
    damor languiſ;
Chi•nc milie anz|atzquil aueid unamiet
lei ad | laiſiet quar nert de bel ſerviſet|
    ſi amet mei;
Illi plantatz | une uine molt dolcelt
pud|ne la fiſt ſinneſt c″adeit en colped|
    oreſt amered;
Li fil ſa mered ne la | uoldrent amert
cōmandent li | les uinneſ a guarder
    forſ al ſoleiz; |
Elleſt nercidet perdutz adz ſa beltez|
ſe par mei non i″a maiſz naurat|clartez
    de mon ami;
Ainz q; nulſ ð | ſouſt de noſtre amor
li mienſz amiſ | meſiſt molt grant ennor
    al temſ | noe:

Danz abraham en fud pre|mierz meſſaget
luid mentueiad | por óó quil ert pl^{9}ſaiueſ
    & de grant | fei;
Iſſaac iuint iacob e danz | ioſep^{h}
poiſ moiſen & danz abinma'lec;
    & ſamuel;
Del quart ede poiſ | i uint reiz dauid
& ſalomon & Roboam | ſeſ fiz
    & Abia;
& ab i uint iſſaiaſ Amoſ |
ieu ioel & dam Azariaſ
    & ioatam;
Achaz i uint adunc fud faitet | Rome
quel part q; | alget iluoc ÷ ma coronet
    & meſ treſorſ;
Ezelcias | manaſeſ ioſias
& ioachim & dam | nazariaſ
    del quart ede;
Del quint | ede poiſ i uint ananiaſ
e miſael | & dam zacharias
    & pl^{9}ſorſ altreſz;
Enpreſ icelſz & molt altreſ barunſz |
par cui miſiret mei madatz | ſa raiſum
    mei. uult aueir;
Il | enueiad ſun angret a la pucele |
chi la ſaluet dune ſaludz nouelet
    en nazareh;

43 *V*, 7. I n v e n e r u n t m e c u s t o d e s q u i c i r c u m e u n t c i v i t a t e m : p e r c u s s e r u n t m e 46 e t v u l e r n a v e r u n t m e ; t u l e r u n t p a l l i u m m e u m m i h i c u s t o d e s m u r o r u m. 49 *V*, 8. A d j u r o v o s , f i l i a e J e r u s a l e m , s i i n v e n e r i t i s d i l e c t u m m e u m , u t n u n t i e t i s e i q u i a a m o r e l a n g u e o. 58 *I*, 5. N o l i t e c o n s i d e r a r e q u o d f u s c a s u m , q u i a d e c o l o r a v i t m e s o l (61). f i l i i m a t r i s m e a e p u g n a v e r u n t c o n t r a m e (58); p o s u e r u n t m e c u s t o d e m i n v i n e i s (59): v i n e a m m e a m n o n c u s t o d i v i (56).

46—48 *zuerst vergessen, sind dann auf dem freien Raum vor Z.* 1 *der ersten Columne nachgetragen worden.* 46 molt] m'ont *bessert Ste.* mun] mon *Mey. Foe.* 47 m rt] mur *Pa. Mey. Foe.*; m(u)rt *Sr.* 52 atzquil] at qu'il *Pa. Mey. Ba.* 56 c″adeit] *Accente nur undeutlich Sr.* 68 óó] c″o *Sr.* 70 Ioſeþ] Ioseph *Pa. Mey.*; Iosehp *Foe.* 76 Amoſ] amo *und Abkürzungszeichen über* o *Pa.*; amo:: *Foe. Den Vers emendieren:* Amos (et) Issaias *Pa. Mey.*; Amos Issaïas *Ba.*; Et ab Amos i vint Issaïas *Ste. Gr.* 85 poiſ] *ausradiert Sr., und zu tilgen Ste.* 89 madatz] ma(n)datz *Mey. Foe.*

Epistel vom heiligen Stephan.

H a n d s c h r i f t : Bibliothek des kleinen Seminars zu Tours. — F a c s i m i l e : Revue des langues romanes XVI (3. *série, vol. II,* 1879). *Beiblatt. — D r u c k e : G. P a r i s , Jahrbuch für romanische und englische Literatur IV* (1862), 311 *ff.* (*Pa.*[1]); *W. F o e r s t e r , Revue des langues rom. a. a. O. S.* 5 *ff.* (*Foe.*); *S t e n g e l , Ausgaben und Abhandlungen aus dem Gebiete der romanischen Philologie I* (1881), 69 *ff.* (*Ste.*) *Ueber ältere Abdrücke vgl. G. P a r i s a. a. O. — B e s s e r u n g s v o r s c h l ä g e und L e s a r t e n : B a r t s c h , Zeitschrift für romanische Philologie IV* (1880), 99 *f.* (*Ba.*); *G r ö b e r , ebd. VI* (1882), 475 (*Gr.*). *G. P a r i s , Romania IX* (1880), 154 *f.* (*Pa.*[2]).

I. leccio actuum apoſtolorū ſ
por amor de uoſ pri ſaignoſ barū.
Seet. uoſ tuít | eſcotet lalecū.
deſaint eſteure. logloriuſ barū.
eſcotet la par bēnē entēciū." |
qͥ aceior recut ſapaſiū.

II. Indiebuſ illiſ ſ Stephanꝰ ſ

(*Act. Apost. VI*, 8. Stephanus autem plenus gratia et fortitudine faciebat prodigia et signa magna in populo).

Seint eſteureſ fut plaínſ | de grāt bōte.
ēma tot celſ qui creínent ende.
feſeit miracleſ onon dedēmēde. |
aſcūtrat ꝛ auceſ atot dona ſāte'.
porce haierēt autēſ liíue

III. ſ Surreferunt. | ſ

(*VI*, 9. Surrexerunt autem quidam de synagoga,)

encōtreluí leſ drecerent treſtuít.
diſtrent enſēble mauueiſ meſ cetui. |
iladeable qui parole enluí.
iotū ensēble pordeputer olue'
ꝛ ſiar rū leſcience | deluí

IV. ſ et nō poterant. ſ

(quae apellatur Libertinorum et Cyrenensium, et Alexandrinorum, et eorum qui erant a Cilicia, et Asia, disputantes cum Stephano:)

andeputer furunt cil delibie.
e cil deſire ecil daleſādrie! |
ꝛ delaterre queſt ēme celicie.
tuít li íueſ lipluſ ſauė daſye'.
ſille ꝯ cluent | ialitoldrunt lauie.

V. ſ audienteſ. ſ

(*VI*, 10. Et non poterant reſiſtere sapientiae, et Spiritui qui loquebatur.)

meſ aubarū nepor rū ꝯ^{ent} treſter.
nedeciēcie | ne de clergil meſter.
il fut bonſ clerſ biē ſeſot deraiſner.
vn queſ uerſ luí | neporent mot ſoner'.
entr^{e}oſ porpēſent ꝯ leporrūt danner

VI. ſ cō ā ēet | ſ

(*VII*, 54. Audientes autem haec dissecabantur cordibus suis, et stridebant dentibuſ in eum).

mlt ſt' ire liſue li ſelū
croiſent leſdent ēꝯtre lobarū.
ꝯfait li chi enſ ēꝯtr^{e}o | lolarū.
mlt uo lētierſ dānaſſēt lebarū'.
ſe ilenluı tro uaſſent lachiſū.

VII. ſ | ecce uídeo ſ

(*VII*, 55. Cum autem esset plenus Spiritu sancto, intendens in coelum, vidit gloriam Dei, et Iesum stantem a dextris Dei. Et ait: Ecce video coelos apertos, et Filium hominis stantem a dextris Dei).

vnqſ ꝓ elſ neſeuolt deſmetir.
ꝓ nule choſe que negūt lideit. |
eſgarde elcel ſiíuit ihu xpm'.
poiſaſiueſ afelūſ. ſilordit.

Die Galgen zu Anfang und Schluss der Ueberschriften, sowie die schrägen Striche Z. 4 *nach* entēciū, Z. 9 *nach* ſāte, Z. 14 *nach* lue, 19 asye, 24 ſoner, 29 barū, 33 xpm, 38 giterent, 43 leſant, 48 docemt, 58 ici *sind mit blasserer Tinte erst nachträglich eingefügt worden Foe.* 7 creiuent *Ste.* 15 leſcience] *scheint nachträglich aus* ſeſcience *gebessert Ste.* poterant] *aus* poterunt *gebessert Foe.* 22 meſter] in mater (?) *geändert Foe.* 25 entr^{e}oſ] *das überschriebene* e *mit blasserer Tinte und von abweichender Form, aber wohl noch von der ersten Hand Foe.* 33 ſii] *das* 2. i *ist radiert Foe.* xpm] *die beiden letzten Striche von* m *radiert Foe.* xpist' *Ste.*

V. 4 u. 5 *werden von Pa.*[1] *und Foe. umgestellt.* 4 bēnē] benne *Pa.*[1] *Foe. Ste. löst auf*: ben*n*ne. 6 *Viell.* cist. s. est. *Foe.* 7 creinent] = *credunt Pa.*[1]; creeient *Foe.*; creivent *Ba.* 8 dedēmēde] de Deu mende *Pa.*[1]; demnede *Foe. Ste. löst auf:* dede*mm*nede. 9 *viell.* Donout as ceus et as contrat sante *Foe.*; cuntrat e ces a tot dona sante *Boucherie. Vgl. Pa.*[2]. 10 porce] Por cel *Foe.* autēſ] autant *Pa.*[1]; *viell.* an bref tens *Foe.*; icel sent *oder leichter* a tutens = a tus tens *Ba.* 12 mauueiſ meſ] mauveis m'est *Lebeuf*; mauveis mos (de) *Pa.*[1]; mauveis mes (est) *Foe.*; mauveis om es (est) *oder noch besser* mau veismes *Ba. Ebenso Pa.*[2]. *Von Str. V und VI verlangt Pa. Umstellung.* 21 porrū^{ent}] porrunt *Pa.*[1]; por(r)ent *Foe.*; ent *über* con *soll das voraufgehende* porrun *in* porent *verwandeln Ste.* 22 deciēcie] de cience *Pa.*[1]; d'eciencie *Foe.* 25 entr^{e}oſ] entr'os *Pa. Foe. Vgl. v.* 28 *u.* 39. 28 ēꝯtr^{e}o] encontre *Pa.*[1] *Foe.* 33 f. *Aus dem Umstande, dass der schräge Strich, der sonst sich nach der vierten Strophenzeile findet, und der nur Str. XI ausgelassen ist, sich nach v.* 33 *findet, folgert Ste., dass vor den Schlussworten dieses Verses eine Lücke anzunehmen ist. Er ergänzt zwischen* elcel *und* ihu: la gloire de i vit — A destre de vit estant. *Die anderen Hgg. nehmen den Ausfall eines Verses nach v.* 34 *an.* xpm] Christ *Pa.*[1] *Foe.*

VIII. ſ exlam̄atef. | ſ

(*VII*, 56. Exclamantes autem voce magna continuerunt aures suas, et impetum fecerunt unanimiter in eum. 57. Et ejicientes eum extra civitatem lapidabant:)

qāt ceoirent ēſenble ſecr'iert.
tādolent furūt por poi'ne ſeſrageret.
lo barū | p'trent lede m̄t lebaterent.
forſ delauile ledem̄t legiterēt'.
poiſ lebarū | entroſ ſilapiderēt.

IX. ſ etteſtef ſ

(et testes deposuerunt vestimenta sua secus pedes adolescentis, qui vocabatur Saulus.)

meſ cetrouū q̄ aſ p'et dū enfant
miſtrent | lor draſ cil q leſegueiēt.
ſauluſ aū n̄ deadamaſſa lagrant.
poiſ fut apotreſ | ſicō trouu léſant'
ſaint pol lapellēt la creſtiane gent.

X. ſ ⁊ lapidabant. ſ

(*VII*, 58. Et lapidabant Stephanum invocantem et dicentem: Domine Iesu suscipe spiritum meum).

lo barū | ſeguēt m̄t gant torbe degent.
plaient loſor loſcant uet eſpādant.
licourſ | liſaut uait ſei aſebleant.
damede pe obē cor docem̄t'.
ſire fæt il mō eſpite uoſ | rand prē

XI. ſ poſitiſ autē. dn̄e ne ſ

(*VII*, 59. Positis autem genibus, clamavit voce magna, dicens: Domine, ne statuas illis hoc peccatum).

qūat uolt fenir ſeſeſt aione let
nr̄e ſaignor de | reechief aipre.
Sire fet il por lameie amite.
pardone acet q cimūt | lapie.
q̄ ia p̄ mei nepdēt tamiſte

XII. ſ et 9 h̄ dixiſſet ſ

(Et cum hoc dixisset, obdormivit in Domino).

Ai ceſt mot liſē | de ſu ſení.
ſerme recut ih̄m q̄ ila ſcruí.
oi ·÷ laſte ſicū auet oi |
p'ion litęuit noſ q ſūmiſ icl'
q̄ il p̄ de q ilait denoſ m̄ci

49 fæt] fat *in* fet *geändert Ste.* uoſ rand *von wenigstens* 300 *Jahre jüngerer Hand Foe.* 51 de reechief aipre] derechief a prié *Pa.*[1]; derrechief (a) prire *Foe.* 52 *nach* amite *getilgtes, kaum lesbares* a *Foe.* 58 ſūmiſ] summes *Pa.*[1]; summ(u)es *Foe.*; summues *Ste.*

Den nach 34 *ansgefallenen Vers* (*s. o.*) *ergänzt Ba.* eo vei cel et a destre deu son fil; *Ste. würde im* 1. *Hemist.* ves cel overt *vorziehen, nimmt aber an, dass eine ganze Strophe fehlt.* 35 ſecr'iert] s'ecrierent *Pa.*[1] *Foe.* 36 ſeſrageret] s'esragerent *Pa.*[1] *Foe.* 42 ſauluſ — adamaſſa] Saul avot nom d'Adamassa *Pa.*[1]; Saulus ot non de Damassa *Foe.* 45 gant] grant *Pa.*[1] *Foe.* 46 loſcant] lo s(c)ant *Foe.* 49 uoſ rand] *om. Pa. Foe. Vgl. Ba.* 50 uolt] *passt nicht recht in den Zusammenhang, besser wäre* dut *Foe.* aionelet] ajenolet *Pa.* 51 de — pre] de re(c)chief a prïé *Foe.* 55 Ai cest] A iceſt *Pa.*[1] *Foe.* liſē de] li sen deus *Pa.*[1]; li sen[t] De = sanctus Dei *Foe. Vgl. Pa.*[2] 56 ih̄m] *es sollte* Ihesus *stehen Pa.*[1]; q̄ il] qu'il *Foe.* 57 laſte] festé *Pa.*; la [fe]ste *Foe.* 58 p'ion litęuit] priun li tuit *Pa.*[1]; preion li t(e)uit *Foe.* 59 p̄] prie *Pa.*; pre = pret, preit *Foe.* qi il] qu'il *Foe.*

Sponsus.

Handschrift: Bibl. nation. F. Lat. 1139. — *Facsimile: Coussemaker, Histoire de l'harmonie au moyen age, Paris* 1852, *Pl.* 13 *ff.* (*C.*[1]) *und Drames liturgiques du moyen age, Rennes* 1860, *S.* 315 *ff.* (*C.*[2]) — *Drucke: Raynouard, Choix des poésies originales des troubadours, Paris* 1817, II, 139, *ff.* (*R.*); *Magnin, Journal général de l'Instruction publique,* 26. *Jul.* 1835 (*Mg.*[1]); *T. Wright, Early Mysteries, London* 1838 (*W.*); *Fr. Michel, Théatre français au moyen age p. p. Monmerqué et Fr. Michel, Paris* 1842 (*FM.*); *Magnin, Journal des Savants*

1846, *S.* 85 *ff.* (*Mg.*[2]); *Du Méril, Origines latines du théatre moderne, Paris* 1849 (*dM.*); *Böhmer, Romanische Studien IV* (1879), 99 *ff.* (*Bö.*); *Stengel, Zeitschrift für romanische Philologie III* (1879), 233 (*Ste.*) *Ueber weitere Ausgaben s. Böhmer a. a. O. Der folgende Text ist von den Herren Schwan, Vetter und Hannappel mit der Hs. neu collationiert worden. — Besserungsvorschläge und Lesarten: P. Meyer, Romania VIII* (1879), 465 (*Mey.*)

VERSUS.

Seneſcente — mundano — filio — fol. 52v
quem fouebat — mentiſ — obli — o — |
venit — ſponſuſ — diuina — ratio —
comeſ — eiuſ — eſt — reſtauratio — |
digna — digniſ — parat — hoſpitia —
Apta — comeſ — replet — palatia — |
Aulam — sponſuſ — intrat — ꝑ hoſ — ti —
[a| —
Exul tanteſ — in partu — uirginiſ — 5
Quod peccatum — deletur — | hominiſ —
Ad honorem — ſupni — luminiſ —
Gaude — amuſ —

Qui — |deuſ — eſt — ſine — principio
Factuſ — homo — patriſ — impio
Noſ de luctu — | duxit in gaudio fol. 53r
Gaudea —
D's homo — miſerum — liberat
Qui de monis — arte — ceciderat —
humilituſ — ſupbum — ſupat —
Gaud'
Facta | — parenſ — non uiri — coitu
Virgo parit — P; ſine gemitu
Quem con — |cepit — deſcō — ſpū
Gaude — amuſ[1]) —

ocē de mulierib⁹|

Vbi eſt — xp̄iſtuſ — meuſ dominuſ 5
— ꝛfiliuſ — excelſuſ — e — amuſ[2]) —|
ui dere — ſepulcrum — Quem — queri-
tiſ — in ſepulcro — o xpiſti — cole — |
Non eſt — hic ſurrexit — ſicut —

predixerat — ite — nunti ate — diſ cipuliſ
— | eiuſ — quia — prece det uoſ — in-
galileam — Vere — ſurrexit — dominuſ
— de — | ſepulcro — cum gloria — alle-
lui — a fol. 53v

SPONS⁹.

Ad — eſt — ſpōſuſ — | qui eſt —
[xpiſtuſ — uigilate — uirgineſ —
ꝑ aduentu — cui⁹[3]) — gaudent — ꝛgaude
[— | bunt — homineſ —
8 Venit — enim — lib'erare — gentium
[— origineſ —
quaſ ꝑ pri — | mam — ſibi — matrem —
[ſub iugarunt — demoneſ —
Hicest — adam — qi ſcdſ — | per ꝑ-
[pheta — dicitur — 5

6 ꝑ quem — ſcelul — primi — ade —
[anobiſ dilui tur — |
Hic pependit — ut celeſti — patrie —
[noſ redderet —
acdeparte — inimici — | liberoſ noſtra-
[heret —
9 Venit — ſponſuſ — qui noſtror' — ſce-
[lerum — pia — cula —
mor te — lauit — at q; — cruciſ —
[ſuſtulit — patibula

PRUdēte^s|

Oiet — uirgineſ — aiſo — queuoſ —
[dirum . —

12 aiſex[4]) — preſen — queuoſ co — |man- 10
[darum —

1) *Hs.* Gaudea — amuſ, *das erste* a *durchstrichen.* 2) ea — amuſ, *das erste* a *durchstrichen.* 3) cui⁹ *Schwan,* eiu⁹ *Vetter und Hannappel*; eiuſ *C.* 4) aiſex *Schwan und Hannappel*; *scheinbar ein deutliches* x, *wohl aber ein Zeichen für* æ *Vetter*; aiſet *C*1; aiſen *C*2.

*Für die ersten zehn Zeilen gibt Mg.*2 *die Ueberschrift* Dicat Sacerdos; *dM. will* Chorus *für* Sponsus *schreiben*; *C. nimmt Sponsus als Gesamttitel und überschreibt den ersten Abschnitt* Chorus. 5 ꝑpheta] „*W. und nach ihm Andere*: prophetam". *Bö.* 10 Prudētes] Gabriel *dM. Bö. Ste.* [Accedant] Prudentes [et dicat] Gabriel *Mg.*2 11 Oiet] Oiez vos *Ste.* 12 aiſex] „ayez" *C.*1 *dM. Ste.;* ais en *Bö.*

atend&[5]) — uneſ poſ — iħu — ſaluaire [— anom
Gaire noi — | dormet f. 54r

15 Aiſel — eſpoſ — queuoſ — hora — [tend&[6])
uenit — en terra — ꝑ loſ — | uoſtres [— pechet —
dela uirgine — enbetleem — ſo net —
18 e flum — iorda — | lauet elu — te et
Gaire
21 Eu ſo batut — gab let — elai deniet— |
ſuſ ela crot — batut — eclau figet
Deumonumen — deſo entre — pau — | ſet 5
24 Gaire
Ere ſorſ — eſ — laſ criptura — o dii —
27 gabrielſ — ſoi — eu tra — | meſ — aici —
atend& — lo — que ia uenra — praici
29 Gaire

Fatve |

Hoſ uirgineſ — que aduoſ — uenimuſ —
negligenter — oleum — | fundimuſ —
33 aduoſ — orare — ſororeſ — cupimuſ —
ut — ꝛillaſ — qibuſ noſ — | credimuſ —
dolentaſ — chaitiuaſ — trop i auem [dormit —
36 Noſ co—|miteſ — huiuſ — itineriſ — f. 54v
ꝛſororeſ — eiꝰdem . — generiſ —
quam uiſ male — | contigit — miſeriſ —
39 poteſtiſnoſ — reddere — ſuꝑ iſ
Do
Partimini lu — | men — lampadibuſ —
42 pie ſitiſ — inſipientibuſ —
pulſe nenoſ — ſimuſ — aſo — | ribuſ —
cum uoſ — ſponſuſ — uoc& — inſedibuſ—
45 Dole —

PRVdēteſ |

Hoſ precari — precamur — ampli uſ —
deſinite — ſororeſ — otiuſ — |
48 uobiſ — enim — nil erit — meliuſ —
dare — preceſ ꝑ hoc — ulteriuſ —
Dolentaſ — |
51 Ac ite nunc — ite — celeriter —
ac uendenteſ — rogare[6a]) — dulciter — |
ut oleum — ueſtriſ — lampadibuſ —
54 dent eqidem — uobiſ — inertib;
Do — |
A miſere — noſ — hic — quid — [facimuſ —
57 uigilare — numquid — po — | tuimuſ — f. 55r
hunc laborem — que — nunc — ꝑ [ferimuſ —
nobiſ — noſ — med con— | tulimuſ

5) atendæ *Vetter.* 6) tendæ *Vetter.* 6a) rogate *Ste. Ausg. u. Abh. XI.* 13 atend& un eſpoſ iħu] atendet l'espos *dM.*; tendet au spos *Bö.*; l'espos d'attendre *Ste.* 14 N'i dormez gueres *Ste.* noi] noi *Mg.*[1] *C.*[2], *weil nur eine Note; die übrigen Hsg.* no i. dormet] dormit *R.*; dormez *Mg. C. Bö.* 15 Aiſel eſpoſ] aise l'espos *C.*[2]; aise le spos *Bö.*; es vos l'espos *Ste.* 16 uenit] venit *pf. Bö.*; il vint *Ste.* pechet] pechets *Bö.*; pechez *Ste.* 17 de] et de *Ste.* net] nets *Bö.*; nez *Ste.* 18 e flum] e[n l'] flum *dM. C.*[1]; et flum *Ste.* iorda] Iordan *R. Bö. Ste.* lauet] lavets *Bö.*; lavez *Ste.* luteet] luteets, *vielleicht* luteiet = lucticatus *Bö.*; bateet *R.*; batizez *Ste.* 21 batut] batuts *Bö.*; batuz *Ste.* gablet] gablets *Bö.*; gabez *Ste.* laideniet] laidenjets *Bö.*; laidengez *Ste.* 22 e la] en la *R. W. C.*[1] *dM. Ste.* crot] crots *Bö.*; crois *Ste.* batut] batuts *Bö.*; batuz *Ste.* claufiget] claufigets *Bö.*; clofigez *Ste.* 23 Deu] den *Mg.*[1] *Bö.*; nel *Ste.* deſo entre-pauſet] deso entrepauset *alle Hgg. ausser Bö., der* desoentre pausets, *und Ste., der* de sas l'ont reposez *liest.* 26 E reſorſ eſ] Il est resors *Ste.* o] l'a *Ste.* dii] di *Bö.*; dit *Ste.* 27 eu trameſ] en trames *FM.*; entrames *C.*[2]; eu m'a trames *Bö.*; il m'a transmis *Ste.* 28 atend& lo que] attendez l'ore car *Ste.* praici] par cì *Ste.* 31 [Accedant et dicant] Fatuae *Mg.*[2] Hos] Nos *Hgg.* 32 fundimuſ] fudimuſ *dM. Mg.*[2] *Bö.* 33 ad uoſ] vos *dM. Bö.* 34 ut ꝛillaſ] ut in illas *R.*; ut ad illas *dM. C.*[1]; ut eccillas *Bö.* 46 Hoſ] Nos *Hgg.* 50 *Dem* Dolentaſ *schickt Bö.* Fatuae *voraus. Die andern Hgg. schreiben die folgende Zeile den* Prudentes *zu und emendieren dem entsprechend die nach* Dolentaſ *nothwendige Ergänzung* (avet[z] *für* avem). 51 *Bö. schickt* Prudentes *voraus.* celeriter] celerius *Bö.* 52 ac] et *dM.* dulciter] dulcius *Bö.* 53 *Dem Verse lässt Bö.* Fatuae *vorausgehn; Mg. und die folg. Hgg. setzen es hinter diesen Vers.* 56 A] Ah *dM. C. Bö.*; *om. Mg.*[2] facimus] fecimus *dM. C.*[1]; faciamus *Mg.*[2]. 58 que] quem *Mg.*[2] *und die folg. Hgg.* 59 noſmed] etiam nosmed *W.*; nosmet stultae *Mg.*[2]; eheu nosmet *dM.*; nosmetipsae *Bö.*

Dol
Et de[6b]) — nobiſ — mercator — otiuſ —
quaſ — habeat — merceſ — | quaſ
[ſotiuſ —
oleum — nunc — querere — uenimuſ —
negligenter — quod — | noſme[6c]) —
[ſundimuſ

Dol
De noſtroli — queret — noſ — adoner —
nonau — ¦ret — pont — alet en a chapter —
deuſ — merchaanſ — que lai ue et eſter
. Dol[7]) — |

Mercatoreſ[7]).

Domnaſ gentilſ — nouoſ — couent
[eſter —
nilo iamen — aici a demo— | rer —
coſel — queret — nouuoſ — poem —
[doper —
queret — lo deu — chi uoſ — | pot
[— coſeler
Alet — areir — auoſtraſ — ſaic[8]) ſeroſ —
epre iat laſ ꝑ deu — | lo glorioſ —
deoleo — faſen — ſocorſ — auoſ —
fai teſ — otoſt — q; ia uenra — leſpos — |

fa[9])
Amiſere — noſ ad quid — uenimus — f. 55v
nil eſt — enim — illut — quod querim9 — |
fa tatum — eſt — ꝛnoſ — uidebimuſ[10]) —
ad nuptiaſ — nunquam[11]) — intrabim9
Dol — |
M̊ veniat ſpōſuſ[12])
Audi — ſponſe — uo ceſ — plan gen-
[tium —
aꝑ ire — fac nobiſ — oſtium —
cum | ſotiiſ — prebe — remedi um —

M̊ veniat. SPŌS.9 [13])

XPS.

A men dico uoſ — ignoſ — | co —
[nam — caretiſ — lumine —
quod — ,qⁱ ꝑgunt — ꝑ cul — ꝑgunt —
[huiuſ au — | le — lumine —
Al& — chaitiuaſ — al& — malaureaſ —

atot iorſ — maiſ — uoſ — | ſo penaſ —
[liureaſ —
enefern — ora ſer& — meneiaſ —
M̊ accipiant — eaſ demoneſ — |ꝛp̄cipitēt'
in īfernū[14]) |

6b) d& *Ste. A. u. A. XI.* 6c) noſm& *Ste. l. c.* 7) *steht am Rande, ausserhalb des Columnenstückes.* 8) ſaie *C.* 9) *auf dem äussersten Rande links stehend.* 10) d *in* uidebimuſ *nicht mehr zu erkennen Hannappel.* 11) numquam *C. Ste. A. u. A. XI.* 12) m̊ veniat ſpōſuſ *steht am äussersten Rande.* 13) m̊ veniat ſpōſ.9 *ist zwischen die Zeile geschrieben.* 14) ꝛp̄cipitēt9 in īfernū *über die letzte Zeile geschrieben.*

61 Et de] et det *Mg.*[2] *C. Bö.*; ut det *dM.* otiuſ] poscimus *dM.* 62 ſotius] solvimus *dM.*; secius *Bö. Vgl. dazu Ste. l. c. S.* 468. 64 noſme] nosme[d] *W.*; nosmet *Mg.*[2] *dM. C.*[1] *Bö.* fundimuſ] fudimus *Mg.*[2] *dM. C.*[1] *Bö.* *Vor v.* 66 *fügen W. FM. Mg.*[2] *dM. C. Bö. Ste.* Prudentes *ein.* 66 Vos nos querez de nostre oil a doner *Ste.* noſ] no *dM.* 67 *Vor dem Verse fügt Mg.*[1] Prudentes *ein.* non auret] no auret *Mg.*[1]; no n'auret *R. W. FM. Mg.*[2] *Bö.*; no 'n auret *C.*; n'en aurez *Ste.* *Vor* 69 *schiebt Bö.* Fatuae *ein.* *Ste. liest den Vers*: Helas chetives, trop i avez dormit. 70 no] n'i *Ste.* 71 lo iamen] lonjament *Bö.*; longuement *Ste.* 72 nouuoſ] nou uoſ *FM. Bö.*; non vos *Mg.*[1]; no'n vos *W. Mg.*[2] *dM. C.*; n'en *Ste.* doner] vos doner *Ste.* 73 queret lo deu] cherchez celui *Ste.* *Nach dem Verse* Helas *etc. Ste.* 74 uoſtraſ] vosts *Bö.*; voz *Ste.* ſaic] sajes *Bö.*; sages *Ste.*; sinc *Mey.* 76 Priez les d'oil facent secors a vos *Ste.* 77 o] ce *Ste.* q;] car *Ste.* *Nach dem Verse* Helas etc. *Ste.* 78 A] Ah *Mg.*[2] *dM. C. Bö.* 85 cum ſotiiſ] consociis *Bö.* remedium] te medium *Bö.* 86 ignoſco] ignoro *Bö.* 87 qⁱ ꝑgunt] qui mergunt *dM.*; qui perdunt *W. Bö.* lumine] limine *W. Mg.*[2] *dM. C.* 88 *Ste. weist diesen und die beiden folg. Verse* Christus *zu.* 89 A peines estes a toz jors mais livrees *Ste.* tot] tots *Bö.* 90 en] et en *Ste.* efern] enfern *W. Mg.*[2] (enferz *Mg.*[1]); enfer *Ste.* ora] ades *Ste.*

Alexiusleben

Handschriften: 1) *L* (*Hildesheim, früher in Lamspringe*) *XII. Jahrh., hier nach der Photographie diplomatisch abgedruckt*; *vgl. Facsimile.* 2) *A* (*Asburnhame*) *XII. Jahrh.*; *von späterer Hand ist durch Rasuren und Correkturen der Text geändert, um die Assonanzen in Reime zu verwandeln. Hier nur der ursprüngliche Text der ersten Hand*; ( ) *bed. noch erkennbare, radierte und beschriebene*, . . . *nicht mehr lesbare Stellen. Diese Verstümmelung wird mit f.* 16^v *immer seltener und hört* 18^r *auf.* (*Copie von Dr. Vogels*). 3) *P* (*Paris* 19525), *XIII. Jahrh. Eine von mir angefertigte Collation wurde mit einer Dr. Bokemüller gehörenden Abschrift und der letzte Correcturabzug von Dr. Breul mit dem Original verglichen.* 4) *S* (*Paris* 12471) *XIII. Jahrh., erweiterte Umarbeitung in freie, assonierende Tiraden. Einer von mir angefertigten Collation sind nur die dem ursprünglichen Text direkt entsprechenden Stellen entnommen.* 5) *M* (*Paris* 1553) *XIII./XIV. Jahrh. gereimte Ueberarbeitung der vorausgehenden Redaktion.* (*Collation u. Varianten wie bei S*). *Eine noch spätere, in vierzeiligen einreimigen Strofen aus Alexandrinern bestehende Redaction Q* (*kritisch bearb. v. L. Pannier* 1872) *ist für die Constitution des urspr. Textes ohne Belang, auch S, zumal M nur secundär.*[1]. *Facsimile: E. Stengel besorgte eine Photographie von L. Drucke u. Ausgaben: I. Einzelne Handschriften: a. L, von W. Müller in ZfdA. V,* 299 *fg.* (1845); *von Gessner in Herrigs Archiv* 1855 *XVII,* 189 *fg., dazu Collation von Lücking Altfr. Mundarten* 1877 *S.* 13; *Gessners Text abgedruckt von E. Lidfors in Sept anciens Textes Lund* 1866. *Von E. Stengel in A. u. A. I S.* 3 *fg.* (1881) *mit den Varianten der andern Handschriften, den Lesarten der Herausgeber und eigenen Besserungsvorschlägen*; *s. Nachträge a. a. O. I,* 2 *S.* 252 *fg.* (*St*). *b. S von G. Paris in La vie de s. Alexis* 1872 *S.* 222 *fg. c. M ebendaselbst S.* 279 *f. II. Kritische Ausgaben. a. Text von L, kritisch gebessert durch P von K. Hofmann in SBdkA in München* 1868, *I,* 1 *fg.* (*H.*). *b. kritischer, orthographisch uniformierter Text nach allen Handschriften von G. Paris a. a. O. S.* 139 *fg., enthält L. Panniers krit. Ausgabe von Q*; (*P.*). *c. E. Lidforss Choix d'anciens textes Lund* 1877 *S.* 11 *fg.* „*Le texte* . . *représente L; les variantes et les corrections dépendent des travaux de M. G. Paris* (1872) *et de M. Lücking*". *III. Bruchstücke: K. Bartsch in Chrestomathie de l'anc. franç.* (4. *Aufl.*) 1880: *R.* 1—67 (*nach G. Paris, aber, zumal in der Orthographie, verbessert*); *P. Meyer in Recueil d'anc. textes* 1874 *Strofe* 79—110 (*Text nach P.; die wenigen Abweichungen sind mit* M. *bezeichnet*). *Besserungsvorschläge: Th. Müller in K. Hofmanns Ausgabe a. a. O. S.* 37 (*M.*); *von A. Tobler in der Anzeige der GParis'schen Ausgabe GGA.* 1872 *Stück* 23, *S.* 891 *fg.* (*T.*). *Quelle: Die latein. Vita des Heiligen in AA. SS.* 17. *Juli. S. Massmann, S. Alexius Leben, Quedlinburg* 1843, *vgl. E. Stengel a. a. O. S.* 60 *fg.* (*Die Vita ist für die Textconstitution wertlos, und wurde daher hier nicht abgedruckt*).

---

1) *Die zahlreichen, irrigen Angaben über Lesarten der einzelnen Handschriften in den bisherigen Abdrücken sind als unnütz nicht wiederholt. Die Textabweichungen der verschiedenen Herausgeber sind nicht vollständig, wenn auch sehr, vielleicht noch immer zu reichlich, angegeben.*

[29^v] Ici cumencet amiable cancun eſpiritel raiſun diceol no | ble barun eufemien par num. e de lauie de ſum filz boneu | ret del quel nuſ auum oit lire ecanter. par le diuine | uolentet. il deſirrableſ icel ſul filz angendrat. Apreſ le naiſance | co ſut emfeſ de deumethime amet. e de pere e de mere | par grant certet nurrit. laſue iuuente fut honeſte e ſpiritel. | Par lamiſtet delſurerain pietet laſue ſpuſe iuuene cuman- | dat alſpuſ uif de ueritet ki eſt unſul faitur e regnet | an trinitiet. Iceſta iſtorie eſt amiable grace eſuuerain | conſulaciun acaſcun memorie ſpiritel. leſ quelſ uiuent | purement ſulunc caſtethet. e dignement ſei delitent | eſgoies del ciel & eſ noces uirginels.

Prolog nur in L, 1—12, *abgedruckt bei WM S.* 300, *H*9, *P* (*uniformiert*) 177/8, *nach H S.* 8 *fg. in Reimprosa* (*dem P S.* 117 *zustimmt*), *wie die QLdR und zwar zwei Tiraden* (um *u.* e^1) *geschrieben. Die zwölf Zeilen des Prologs sind abwechselnd schwarz und rot geschrieben, ebenso vom Text die zwei ersten Seiten* (29^v 30^r).

1 B *grosse Initiale von zwölf Zeilen Länge.* 4 icil *H* | ad angendret *bes. H.* 6 nur. p. gr. certet *stellt um H.* 7 suverain *HP* | pietet] pedre *bes. P.* 7/8 ad cumandet *bes. H.* 10 consulacium *H.*

L [29v] 1. **B**onſ fut liſecles al tenſ ancienur
quer | feit iert e iuſtiſe & amur.
ſi ert creance | dunt ore niat nul prut.
tut eſt muez | ꝑdut ad ſa colur
ia maiſ niert tel cum | fut aſ anceiſurſ.

A [11v] **B**onſ fu li ſiecleſ al tenſ ancienur |
kar feiſ iert e iuſtiſe e amur
ſi iert creance | dunt or ni ad . . . . .
tut eſt muez perdu ad | ſa culur
ia maiſ nier tel cū fu aſ anceſſur(s) |

P f. 26c] **B**onſ fu li ſiecleſ al tenſ ancienor
car feiz ert 7 iuſtiſe 7 amor
ſi ert creance dunt or ni a nul pro
tot eſt muez perdue a ſa color
iamaiſ niert tel cum fu aſ ancheſorſ

1 (*Var. zu* A) *a* = *S*. Cha en arriere au t. *M* | *b*=*S*. Fois fu en t. i. *M* | *c* or *S* | nul] mais *S*; Et uerites creanche et doucors *M* | *d* tut] Si *S* | perdue *S* | ualour *S*; Mais ore eſt frailes et plains de grant dolors *M* | *e fehlt S*

L 2. **A**ltenſ noe & altenſ | abrahā
& al dauid qui deuſ par amat | tant
bonſ fut liſecleſ iamaiſ nert ſiuailant. |
uelz eſt efraileſ tut ſen uat remanant. |
ſiſt ampairet tut bien uait remanant. |

A **A**l tenſ noe e al tenſ abraam
e al tēz đđ que deſ | par ama tant
fud bonſ li ſiecleſ iamaiſ niert | ſi uaillant
falleſ eſt li ſiecleſ. tut ſen uait | declinant
ſi eſt empiriez tut ſen uait remanāt

P **A**l tenſ noe 7 al tenſ abraam
et al daui que deuſ ama tant
bonſ fu li ſiecleſ iamaiſ niert ſi uaillant
uiex eſt 7 fraileſ tot ſen uait declinant
ſi eſt enperiez tut bien i uait morant

2 *a* = *S*, tans Moyſent *M* | *b c stellt um S* | *b* qui] que *S* | Au tans D. *M* | *c* Fu bons *S* | narons mas ſi *M* | *d* ∽ (*d. h. Wortlaut verschieden*) *S* | defalant *M* | *e* Fraiſle eſt la uie . . . et li biens ua morant *S* | ∽ *M*

L 3. **P**uiſ icel tenſ q̃ d̃ſ nuſ uint ſaluer
noſtra | anceiſur ourent criſtientet.
ſi fut un | ſire de rome la citet
riceſ hom fud de | grant nobilitet
pur hoc uuſ di dun ſonfilz uoil parler.

A **P**uiſ icel tenſ que deuſ nuſ uint ſaluer
noſ | anceſſuſ orent xp̄iſtiente
ſi fu un ſire en ro|me la cite
richeſ um fu de grant nobilite
pur cel uuſ di dun ſuen filz uol parler |

P **P**uiſ icel tenſ que deu noſ uint ſaluer
noſtre anceſor ourent creſtiente
ſi fu un ſire de rome la cite
richeſ huem fu 7 de grant nobilite
por ceo uoſ di dun ſuen fiz uoil parler

3 *fehlt M* | *a* tens] iour *S* | *b* = *S* | *c* Fu nes uns ſ. a r. *S* | *d* = *S* | *e* hoc] cou *S*

L 4. [**E**]ufemien ſi out annum lipedre.
conſ fut de rome deſ melz | ki dunc ieret.
ſur tuz ſeſ pers lamat li emperere.
dunc p̄ſt | muiler uailante & honurede.
deſ melz gentilſ detuta la | cuntretha.

A **E**vfemien iſſi ot num ſiſ pere
cuenſ iert | de lune del melſ ki dunc i ere
ſur tuſ leſ | perſ lamad li emperere
mullier li dunad | uaillant e hunuree
deſ melſ gentils de tute | la cuntre

P **E**ufemien ſi out a nun li pereſ
cuenſ fu de rome del miex qui dunc ere
[. . . . .]
dunc priſt moillier uaillant 7 honoree
deſ pluſ gentiſ de tote la contree

4 *a* enſi ot non *S* Li diu uaſaus ot non E. *M* | *b* Des beliſors qui a cel iour i erent (*vgl. e*) *S*. Quens fu de r. et ml't bons creſtiens *M* | *c fehlt SM* | *d fehlt S*. Et p. m. puis ki fu auques ſiens *M* | *e* Quens fu de roume de toute la contree (*vgl. b*) *S*, *fehlt M*

---

4 *a Initiale* E *in* L *vom Rubricator ausgelassen.*

1 (*Emend. zu* A) *b* feiz *H* | *c* S'i *T* | or *MP* | nul] *streicht H*, nuls *schlägt vor T.* | *d* perdude *P* | valur *H* | *e* tels *HP*. 2 *b* que *P* cui *T* | *c* vailanz *HP* | *d* toz *T* | declinant *P* | *e* ampairez *H* (*P*) | i uait morant *H*. 3 *c* uns *HP* | *d* Por ço l' *P* | *e* fil *HP*. 4 *a* Eufemiens *HP* | ensi o. non *P* | *b* del *P* | erent *H*. (*Ueber* des mielz *Foerster Ch.* 2 *esp.* 11349) | *d* vailant *P* | *e* Des plus *St.*

L 5. **P**uiſ conuerſerent anſemble longament
nourent | amfant peiſet lur enforment.
e deu apelent andui parfitem̄t.
| ereiſ celeſte par ton cumandem̄t.
amfant nuſ done ki ſeit | a tun talent.

P **P**uiſ 9uerſerent enſemble longement
que enfant nourent poiſe lor forment
deu en apelent parfitement
7 reiſ celeſtef par tun cunmandement
enfant noſ done qui ſeit a ton talent

A **P**uiſ cunuerſerent enſemble lū | gement
que enfant norent peſa lur en form̄t |
deu en apelent amdui parfitement
o reiſ del | ciel par tun cumandement
enfant nuſ | dune ki ſeit a tun talent

5 = *S* | *b* Quenfant nen orent *S*, Mais dune riens lor poiſe ml't forment Kil nont enfant ſi en ſont ml't dolent *M* | *c* Diu en ap. *SM* | *d* E. rois de glore *SM* | *e* Quenfant *S* Vn fil *M*

L 6. **T**ant li prierent par grant humilitet.
q̃ la | muiler dunat fecunditet.
un filz lur dunet ſilenſourent | bont gret.
de ſain bateſma lunt fait regenerer.
bel num li | metent ſur la criſtientet.

P **T**ant len proierent par bele humilite
que a la moillier dona fecundite
un fiz lor done ſi len ſourent bon gre
de ſaint bapteſme lunt fait regenerer
bel nun lui miſtrent ſelunc creſtiente

A **T**ant le preer ̄ot | par grant humilite
quala mullier duna | fecundite
[. . . . .]
del ſaint baptiſme lunt fait re|generer
bel num li mirent ſelunc xp̄iente |

6 *a* = *S*, li deproient *M* | *b* la] ſa *S*, En ſa m. tramiſt f. *M* | *c* = *S*. ſeuent *M* | *d* = *S*. toſt regenere *M* | *e* miſent ſelonc cr. *S*, B. don li donnent en la cr. *M*

L 7. **F**ud baptizet ſi out num | alexiſ.
ki lui portat ſueſ le ſiſt nurrir.
puiſ ad eſcole li bonſ | pedre le miſt.
tan*t* apriſt letreſ que bien enfut guarnit
| puiſ uait li emſeſ lemperethur ſeruir.

P **B**aptizie fu ſi out alix a nun
qui lout porte uolentierſ le norrit
7 li bonſ pereſ a eſcole le miſt
[26d] tant apriſt letreſ que bien en fu garniz
puiſ uait li enſeſ lempereor feruir

A **F**úd baptizez ſi ot num alexi
ki lot porte | uolentierſ le nurri
puiſ li bon pere a eſco|le le miſt
tant apriſt letreſ q̃ bien en fu [12r] guarni
puiſ uait li enſeſ lempere ſeruir |

7 *a* Baptiſies fu ſot a non Al. *S*. Dant Alexin ont le fil apiele *M* | *b* le p. uolentiers le nourri *S*, ∾ *M* | *c* P. li bons p. a eſc. *S*. Puis ſi le ſiſent a leſcole aler *M* | *d* = *S*, ∾ *M* | P. lenuoia lemp. *S*, ∾ *M*

L 8. **Q**uant ueit lipedre | que maiſ naurat
maiſ que cel ſul que il par amat | tant. [amfant.
dunc ſe purpenſet del ſecle anauant.
or uolt que p̄nget | moyler aſun uiuant.
dunc li acatet filie dun noble franc.

P **Q**uant uit li pereſ que maiſ nara enfant
maiſ celui ſol kil ainme tant
dunc ſe porpenſe del ſiecle en auant
7 ueut kil prenge moillier a ſon uiuant
dunc lui porchace fille a un noble franc

A **Q**uant ueit li pereſ que maiſ naurad en
forſ alexiſ que il par ama tant [enfant |
dunc ſe pur | penſe que fera en auant
ia li uolt femme | duner a ſun uiuant
dūc li aplaide fille a un | noble farant

8 *a* Or *S*. Dont *M* | *b* Fors *M*. | aimme *SM* | *c* = *S*. a en au. *M* | *d* Sil u. quil *S* en ſon u. *M* | *e* Pour li a quiſe le f. un *S*, Il en a cuiſe une ml't auenant Fille a un duc un riche homme uaillant *M*

L 9. | **F**ud lapulcelanethe de halt parentet.
fille ad un conpta de | rome la ciptet.
nat maiſ amfant lui uolt mult honurer.
| anſemble anuunt li dui pedre parler.
lur douſ amfanz | uolent faire aſembler.

A **F**ud la pulcele de mult halt | parente
fille a un cunte de rume la cite |
not pluſ enfant ſi lot mult en chierte
e enſ ̄eble | en unt li duc(ſ) *pere* parle
pur lur enfant cum | uollent aſembler

6 *a* prieırent (*nicht* rr, *da dem* 1. *Balken der Haken fehlt*) *L*. 9 *d* duc(ſ): ſ *ist fast wegradiert*; pere 2. *m*. *A*.

5 *b* Que enfant n'ovrent *P* | *c* Deu en ap. *P* | *d* celestes *P*. 6 *a* prierent *H* (*P*) | *c* fil *HP* | bon *HP* | *e* sur la] selunc *H*, sulonc *P* | mistrent *St*. 7 *a* baptizez *H* (*P*) | *b* Qui l'out portet volentiers le nodrit *P* | *c* Pois li bons pedre ad escole le mist *P* | *d* tans *H* | guarniz *HP*. 8 *c* ad en av. *P* | *e* fille ad un *St*. 9 *a* [nethe] de (mult) halt *HP* | *c* mais] plus *P* | lei *HP*.

P
Fu la pucele de mult halt parente
fille a un cunte de rome la cite
na pluſ denfanſ mult la uout honorer
enſemble en unt li dui pere parle
lorſ deuſ enfanz welent faire aſembler

9 *fehlt M* | *a* La p. iert de ml't grant *S* | *b* = *S* | *c* Na plus denfans bien le puet marier *S* | *e* Les *S*.

L
10. Doment lur terme de lur adaiſe|ment.
quant uint al ſare dunc le ſunt gentemt.
danz alexiſ | leſpuſet belament.
maiſ co eſt tel plait dunt ne uolſiſt nient
[30r] detut antut ad adeu ſun talent.

A
Nument le terme le lur | aſemblement
quanque unt afaire ſunt ml't | iſnelemeut
ia leſpuſa dun alexiſ gentement |
maiſ de cel plait ue uolſiſt il neent
de tut en tut | a deu a ſun talent

P
Nunment le terme de lor aſemblement
quant uint al ior mult le ſunt gentement
danz alexiz leſpoſa uairement
meſ de cel plait ne uouſiſt il nient
de tot en tot a deu a ſun talant

10 a Noument *SM* | lur] le *S* | aſſamblement *SM* | *b* u. au iour ſe fiſent belement *S*, ſel font ml't liement *M* | *c umschrieben S*, leſpouſa uoirement *M* | *d* M. de tout cou ne u. il n. *S* M. de cel p. ne u. il n. *M* | *e* = *S*. a diu a ſon *M*

L
11. Quant liiurz paſſet & ilfut anuitet.
| co diſt li pedreſ filz quar ten uaſ colcer.
auoc taſpuſe al cumand | deu del ciel.
ne uolt li emfeſ ſum pedre corocier.
uint en la cambra | ou ert ſa muiler.

A
Quant le iur paſſa é fud | tut anuitie
ce diſt li pere filz kar te uai | culchier
auoc teſpuſe al cumant deu del ciel |
ne uolſt li enfeſ ſun pere currucier
uait en | ſa chambre od ſa gentil mullier

P
Quant li iorſ paſe 7 il fu anoitiez ·
fiz diſt li pereſ car te ua cochier
auoc teſpoſe al conmant deu del ciel
ne uout li enfeſ ſun pere corocier
uait a la chambre dreit a ſa moillier

11 *a* Dont ua li iors e uous la nuit cangier *S*. Li iours ſen ua ſi prent a laueſprer *M* | *b* biaus fius ales c. *S*, b. f. ua tent couchier *M* | *c* a damediu congie *S* dex te doinſt iretier *M* | *d* uolst *S* | Ne u. mie li *M* | *e* Va *S* | o ſa gente m. *S* | ſi ſe fait deſcauchier *M*

L
12. Cum ueit le lit eſguardat lapulcela.
dunc li | remembret de ſun ſeinor celeſte.
que pluſ ad cher q̃tut aueir terreſtre.
| e deuſ diſt il cum fort pecet mapreſ. ſet·
ſe or ne men|fui. mult criem que ne tem perde.

A
Quant uit le lit eſguarda la pulcele
dunc li re|menbre de ſun ſegnur celeſte
que pluſ ad chi|er que tute rien terreſte
o d'ſ diſt il ſi grant | pechie mapreſſe
ſe or ne menſui or criem | que tei en perde

P
Quant uit le lit eſgarda la pucele
ſi lui menbre de ſun ſeignor celeſte
kil pluſ a cier que tote honor terreſtre
7 deuſ diſt il ſi grant pechie mapreſſe [perde
ſe ore ne men fui mult criem que ne me

12 (∽ *M*) *a* Sains A. *S* | *b* Ses oels en torne uers le ſ. celeſtre *S* | *c* Quil amoit plus que nule riens terreſte *S* | *d* Elas dit il *S* | *e* Sor nen men uois iou c. q. ne te *S*

L
13. Quant an la cambra furent | tut ſul
danz alexiſ la priſt adapeler. [remeſ
la mortel uithe | li priſt mult ablaſmer.
de la celeſte limoſtret ueritet.
maiſ lui | eſt tart quet il ſen ſeit turnet.

A
Quant en la chanbre (furent) | furent amdui
dunz alexiſ la prent | ad aparler [remeſ
la mortel uie li priſt ml't ablaſmer |
de la celeſte li muſtra uerite
kar lui iert | tart que il ſen fuſt turnez

10 *a* Doment (*nicht* Dornent!) L (*der Rubricator hat sich in der Initiale geirrt*). 12 *d* mapreſ.ſet. (*ein Buchstabe, wie* n *oder* u, *ist v. Schr. weggewischt*) L.

10 *a* Doinent *H* Noment *P* | le t. de l. asemblement *P* | *b* al jurn *H* | sil funt molt *St* | *c* l'espusat *St* | *d* c'est t. *H* de cel *P* | ⟨d.⟩ ne v. il n. *P* | *e* a deu ad *St*. 11 *a* e tut fut *St* (*vgl. Rom. IX.* 625) | *b* te *St* | va *H* vai *P* | *d* volst *P* | *e* Vait *St* | eret *H* | od sa gentil m. *P*. 12 *a* Quant *St* | esguardet *H* | *c* tute rien t. *St* | *d* forz pechiez *P* | *e* Sor *HP* | t'en *P*. 13 *e* ert *P* | fust *P* | turnez *H* alez *P*.

P Quant en la chambre furent tot ſol remeſ
danz alexiz la priſt a apeler
la mortel uie li priſt mult a blaſmer
de la celeſtre lui moſtra uerite
tart lui eſteit que il ſen fuſt ale

13 (∽ *M*) *a* tut ſul] andoi *S* | *b* Sains A. priſt a li a parler *S* | *c* = *S* | *d* = *S* | *e* Que l. ert *S* | feit] fuſt *S*

L 14. **Oz** mei pulcele celui tien ad | eſpuſ.
ki nuſ raenſ de ſun ſanc preciuſ
an ices ſecle nenat parfit | amor.
la uithe eſt fraiſle niad durable honur.
ceſta lethece | reuert agrant triſtur.

A **Oz** mei pulcele | [12ᵛ] celui tien a eſpuz
ki nuſ reemſt de ſun ſanc | preciuz
en ceſt ſiecle nen ad parfit amur |
la uie eſt fragele ni ad durable amur
ceſte | leece reuert a grant triſtur

P [27ᵃ] **Oſ** tu pucele celui tieng a eſpouſ
qui noſ raenſt de ſon ſanc precious
en ceſt ſiecle nen a parfite amor
la uie eſt fraile ni a durable honor
ceſte leeſce reuert a grant triſtor

14 (∽ *M*) | *a* Bele diſt il c. trai *S* | *b* = *S* | *c* car en ceſt *S*. Il na en ceſt ſ. nule p. a. *M* | *d* ∽ *S* | *e* Mais il deſoiurent a doel et a triſtour *S*, M. il departent *etc. M.*

L 15. **Quant** ſaraiſun li ad tute muſtrethe.
| poiſ li cumandet leſ rengeſ de ſeſpethe.
& un anel a deu li ad co | mandethe.
dunc en eiſſit de la cambre ſum pedre.
enſur nuit | ſen fuit de la contrethe.

A **Quant** ſa rai|ſun li ad tute muſtree
dunc li duna leſ rengeſ | de ſeſpéé
e cel anel dunt il lot eſpuſee
• puiſ | iſt forſ de la chambre ſun pere |
ia ſen fuit forſ | de tute ſa cuntree

P **Quant** ſa raiſun lui a tote moſtree
dunc lui cunmande la renge de ſa eſpee
7 un anel dunt lout eſpouſee
dunc ſen iſt forſ de la chambre ſun pere
en cele nuit ſen fui de la cuntree

15 (∽ *M*) *a* Q. ſes paroles li ot iſſi contees *S* | *b fehlt S* | *c* Priſt un anel dont il ot eſpouſee *S* | *d fehlt S* | *e* A mienuit . . . cite *S*

L 16. **Dunc** uint errant dreitemt alamer
| lanef eſt preſte ou il deueit entrer.
dunet ſum priſ & enz eſt | aloet.
drecent lur ſigle laiſent curre par mer.
la priſtrent | terre odeuſ leſ uolt mener.

A **Puiſ** uint curant dreite|ment a la mer
la nef fu preſt u il dut enz | entrer
dunad ſun priſ ſi eſt enz entre |
ſa priſtrent terre u deuſ lur uolſt duner |
drecent lur ſigle laiſſent curre en mer |

P **Dunc** uint erant dreitement a la mer
la nef eſt preſte ou il pora entrer
done ſun priſ et enz ſeſt aloez
drecent lor ſigle(r) leſſent core par mer
la prenent terre ou deu lor uout doner

16 *a* Droit en la mer en aquels ſon eſrer *S* S. A. uint a le mer fuiant *M* | *b* Preſte eſt la nes . . porra *S*, *anders M* | *c* ſi eſt tous tens entres *S*, si entra ens courant *M* | *d* = *S*. D. l. uoiles . . . *M* | *e fehlt S*

L 17. **Dreit** alalice co fut citet mult | bele.
iloec ariuet ſainement lanacele.
dunc an eiſit danz | alexiſ acerteſ.
ćó ne ſai íó cum longeſ iconuerſet.
ouqueilſeit | de deu ſeruir ne ceſſet.

A **Dreit** a la liche une cite mult bele
iluec ariue | ſaluement lur nacele
dunc ſen iſſi dunz | alexiſ a terre
maiſ ce ne ſai cumbien il iuolſt | eſtre
u que il ſeit de deu ſeruir ne ceſſe

P **Dreit** a la lice ceo fu une cite mult [bele
iloc ariue ſainement la nacele
dunc en iſſi forſ danz alexiſ a terre
meſ ieo ne ſei cumme lungeſ i conuerſe
ou que il ſeit de deu ſeruir ne ceſſe

17 (∽ *M*) | *a* a le lice une *S* | *b*+*c*=J. ſen ua ſains A. par terre *S* | *d* Mais iou ne ſai *SM* | *e* = *S*

---

16 *d* *l*aiſent (l *aus* i) L | ſigle*r* (r *ist radiert*) P.

14 *b* redenst *P* | *c* icest *P* | parfite *P* | *e* ledice *P*. 15 *c* l'ad *MH* | dont il l'out esposede *P* | *d* eist fors *P* | *e* E ensur *M*, Ensure *H*, En mie *P*. 16 *b* nefs *H* | *c* s'eſt *St* | aloez *HP* | *e* lor volst doner *P*. 17 *a* la Lice *H* Lalice *P* | citez *H* | *c* a terre *P* | *d* Mais jo ne sai *P* (*St* co *st.* jo).

L 18. **D**iloc alat an alſiſ laciptet.
pur une | imagine dunt il oit parler.
qued angeleſ firent par cumandem̄t dev.
| el num la uirgine ki portat ſaluetet.
ſainta marie kiportat | damne deu.

P **Puiſ** ſen ala en axiſ la cite
por un ymage dunt il oi parler
que angre firent par le ꝯmandement deu
el nun de la uirge qui porta ſaluete
ſainte marie qui porta dampnedeu

A **Dunc** ſen alad en arſiſ la cite
pur une ima|gene dunt ilut parler
que angeleſ firent|par le cumandemet deu
el num de la uir|gene ki porte ſaluete
ſainte MaRie ki | porta damnede

18 (∾ *M*) *a* Apres en ua *S* | *c* par le commant de de *S* | *d* El n. celi *S* | *e* = Onques faiture ne fu de ſa biaute, Sans noſtre dame la mere d. *S*

L 19. **Tut** ſun auer quod ſei enad portet.
tut le depart | par alſiſ lacitet.
largeſ almoſneſ que genſ nelen remeſt.
dunet | aſpoureſ u quil leſ pout trouer.
pur nul auer ne uolt eſtra | ancumbret.

P **Tot** ſon aueir kil out o ſei porte
ſi depart que rien ne len remiſt
largeſ almoneſ par axiſ la cite
dona aſ poureſ ou quil leſ pout trouer
por nul aueir ne uout eſtre encombre

A **Tut** ſun aueir que il ad | aporte
tut le depart nient ne len remeſt |
largeſ almoſneſ en arſiſ la cite
dunad aſ | poureſ u il leſ pot truuer
de nul aueir (uolt eſtre) encumbrez

19 (∾ *M*) *a* que il en ot p. *S* | *b c* A departi ains rien ne len remeſt, Larges a. par auſi la c. *S* | *d* Douna . . . le p. *S*

L 20. **Q**uant ſun auer lur ad tot de partit.
ent[a] | leſpoureſ ſeſiſt danz alexiſ.
recut lalmoſne quant deuſ lali[a]tmiſt.
|tant anretint dunt ſeſ corſ puet guarir.
ſeluin remaint | ſil rent aſpouerinſ.

P **Q**uant ſun aueir out a toz departiſ
entre leſ poureſ ſaſiſt danz alexiſ
[27b] recut laumoſne quant deu la li tramiſt
tant en recut dunt ſun corſ pot garir
ſe lui remaint aſ pluſ poureſ le rent

A **Q**uant ſun aueir (. .) | tut departiz
entre leſ poureſ ſaſiſt (. . . .) | alexiſ
recut lalmoſue quāt de la li tramiſt |
[13r] tant en receit dunt ſun corſ en guariſt
ſe len | remaint ſ(. l . . . .)

20 (∾ *M*) *a* = *S* | *b* E. l. autres ſaſiſt s. A. *S*|*c* la u d. li t. *S* | *d* que ſon cors en ſouſtint *S* | *e* Le remanant en rent as poureuſ *S*

L 21. **O**r reuendrai al pedra & ala medra.
& ala | ſpuſe qued il out eſpuſethe.
quant il co ſourent qued il fudſi | alet.
ćó fut granz dolſ quet il unt demenet.
egranz deplainz | par tuta lacitiet.

P **O**re uendrai al pere 7 a la mere
7 a leſpoſe qui ſole fu remeſe
quant il ceo ſorent que fui ſen ere
ceo fu grant duel par tote la contree
[. . . . .]

A **O**r uuſ dirai del | pere e de la mere
e de la pulcele que il ot eſpu|ſee
quant il ce ſorent que il fui ſen ere |
ce fu grant duel que il en demenere
e grant | d(.)plainte pa(.) (. . . .) la cun..ee|

21 (∾ *M*) *a* reuenrons *S* | *b* ki ſeule en eſt remeſe *S* | *c* il fuis ſen ere *S* | *d* il en demenerent *S* | *e* complaintes . . contree *S*

---

18 *a* D (*Initiale*) *ist gebessert* L. 19 *e* ne (e *aus* o) L 20 *e* pouerinſ (o *gebessert*) L.

18 *a* Dunc s'en *St* | *c* angele *HP*. 19 *a* out p. *P* | *b* depart que giens ne l'en remest *P* | *c* nïent ne li'n remest *St*, par Alsis la citet *P* | *d* Dunad *St*. 20 *b* s'asist *P* | *c* Receut *P* | *d* son cors pot *P*. 21 *a* reviendrai *P* | *b* qui sole fut remese *HP* | *c* fuïz s'en eret *HP* | *d* par tote la cuntrede *H*, qued il en demenerent *P*| *e* citiede (!) *H*, contrede *P*.

L 22. Có diſt li pedreſ cher filz cum tai [perdut.|
reſpont lamedre laſſe qued eſt deuenut.
co diſt laſpuſe pechet | [30v] lemat tolut.
e cherſ amiſ ſi pou uuſ ai out.
or ſui ſi graime que ne | puiſ eſtra pluſ.

P Ceo diſt li pereſ bel fiz cum tai perdu
reſpunt la mere laſſe que eſt deuenu
ceo diſt leſpoſe pechie le ma tolu
amiſ bel ſire ſi poi uoſ ai eu
ore ſui ſi graime que ne puiſ eſtre pluſ

A Ce diſt li pere chier filz cum tai pduz
reſpunt | la mere laſſe que eſt deuenuz
ce diſt lepu|ſe peche le ma toluz
amiſ bel ſire ſi poi | uuſ ai euz
or ſui ſi greime q̄ ne puiſ eſte pl9 |

22 - 26 *setzt S hinter* 31, *ähnl. M* | *a fehlt S*, Dex d. li p. c. f. *M* | *b* Dius diſt la mere queſt mes fiex deuenus *S* | *b c* = R. la m. pechies le ma tolu *M* | *c* C. d. li peres *S* | *d* Dius diſt leſpouſe com petit lai eu *S*, Leſpeuſe crie ml't petit lai eu *M* | *e fehlt S*, Or ſui dolante onques mais ſi ne fui *M*

L 23. Dunc prent lipedre de ſe meilurſ [ferganz
par | multeſ terreſ fait querre ſun amfant.
iuſque an alfiſ //enuindrent | dui errant.
iloc truuerent danz alexiſ ſedant.
maiſ na(n)conurent, ſum uiſ ne ſum ſemblant.

P Dunc prent le pere de ſeſ meillorſ [ſerianz
par maint paiſ fait quere ſun enfant
deſque en axiſ en uindrent dui erant
iloc trouerent danz alexiſ ſeant
maiſ ne conurent ſun uiſ ne ſun ſemblant

A Dunc prent li pere de ſeſ mellurſ ſer[ian(.) |
par pluſurſ terreſ fait querre ſun enfant|
dreit a tarſiſ enuindrent dui errant
iluec | truuerent dum alexiſ ſeant
nel recunerent nal fait ne al ſemblant

23 *a* priſt *S* | ſes meſſages errant *M* | *b* ml't de *S*, P. pluiſors t. *M* | *c* Dedens A. u. tout droit e. *S*, Droit en alis *M* | *d* dant *S* | Illuecques trueuent s. A. *M* | *e* Ne recounurent *S*, *anders M*

L 24. Deſ at liemfeſ ſatendra carn mudede.
|nel reconurent li dui ſergant ſum pedre.
alui mediſme unt lalmoſ | ne dunethe.
illa receut cume li altre frere.
nel reconurent ſempreſ | ſen returnerent.

P Si out li enfeſ ſa tendre char mue
nel reconurent li dui ſeriant ſun pere
a lui meiſme unt lalmoſne donee
il la recut cumme li altre frere
nel reconurent ſenpreſ ſen retornerent

A [. . . . .]
[. . . . .]
entre leſ altreſ | lalmoſne li dunerent
illa receit cum un | deſ altreſ (. . . . .)
li meſſagier ſempreſ ſen re|turnerent

24 (∗ *M*) *a* Dont ot *S* | *b* Ne *S* | *c* = *S* | *d e fehlen S*

A 25. Nel reconurent nenel unt anterciet.
danz alexiſ | anlothet deu del ciel
di cez ſonſ ſerſ qui il eſt prouenderſ.
il fut lurſire | or eſt lur almoſnerſ.
neuuſ ſai dire cum il ſen ſiret liez.

P Nel reconurent ne ne lunt entecie
danz alexiſ en loe deu del ciel
diceſ ſuenſ ſerfs cui il eſt almoſner
il fu lor ſire ore eſt lor prouender
ne uoſ ſai dire cumme il ſe fiſt liez

A Nel recunerent ne ne lunt enter|cie
dunz alexiſ en (lo.) deu (de)l ciel
de celſ | ſuenſ ſerſſ cui il eſt almoſnierſ
ne uuſ | ſai adire cum il ſen fiſt liez
ainz fud | lur ſire or eſt lur prouendier(s)

25 *a* = *S* | *b* Sains A. *S*, Et ſen aoure damediu le poiſſant *M* | *c* Des ſers ſon pere . . ert aumoniers *S*, De ces ſiens ſiers cui il eſt aumoſnans *M* | *d* Ains fu lor ſire ore eſt l. aumoniers *S*, Il fu lor ſires or eſt leur aumoſniers *M* | *e* il par ſen ſiſt l. *S*, com forment il fu l. *M*

23 *b* amfan*t* (*d. Schr. fing* z *an, bessert u. schreibt* t) L | *c zwischen* alſiſ *u.* en *ist ein Buchstabe* (n?) *weggewischt* L | *e* na *n* conurent (*n weggewischt*) L. 25 *c* ſonſ (o *in* e *gebessert*) L.

22 *a* pedre *HP* | chers *H* (*P*) | *b* devenuz *HP* | *d* Amis bels sire *P* | poi *P*. 23 *a* ses *HP* | *d* dan *HP* | *e* ne c. *H* n'enc. *P*. 24 *a* Tres *M* (*vgl.* 124 *d*), Si *P*. 25 *c* cui il est almosniers *P* | *d* provendiers *P*.

L 26. Cil sen repairent | a rome la citet.
nuncent al pedre que nel pourent truuer.
set il fut graim | nel estot demander.
la bone medre sen prist a dementer.
e sun ker filz | suuent a regreter.

P Cil sen retornent a rome la cite
noncent al pere que nel pueent trouer
se il fu dolenz nel estuet demander
la bone mere se prist a dementer
7 son chier fiz souent a regreter

A Cil sen | repairent en rume la cite
nuncent | al pere quil nel po(...)t truue(r)
sil en | fu dolent nel(.stu..) pas demand'
sa | bone mere se prist a demener
e sun | chier fiz souent a regreter

26 (• *M*) *a* Puis . . en R. *S* | *b* quil ne *S* | *c* Sil fu dolans *S* | *d e fehlen S*

L 27. Filz aleis pur quei portat ta medre.
tu mies fuit | dolente ansui remese.
ne sai le leu ne nen sai la contrede.
u talge querre | tute ensui esguarethe.
iamais nierc lede. kers filz nul ert tun pedre.

P [27c] Fiz alexis por quei te porta ta mere
tu mes fuiz dolente en sui remese
ne sei le lieu ne sei la cuntree .
ou te puisse quere tote sui esgaree
ia niere mes lie bel fiz non iert ti pere

A Filz alexis | [13v] pur quei te (porta ta [mere)
tu ies fuiz dolen'te (........)
ne sai le liu ne ne sai la cuntree |
v talge querre tute sui esguaréé
ia mais niert | liez tis pere ne ta mere
ne tespuse qui dolen'te est remese

(27—31 *folgt in S auf* 21; *ähnlich M*)
27 (• *M*) *a* de ta dolante mere *S* | *b* Tu nes f. *S* | *c* Le liu ne sai ne ne *S* | *d* U iou te quiere | *e* Ia niert lie biaus f. si niert *S*

L 28. | Vint en la cambre plaine de marre-[ment.
si la despeiret que ni remest nient.
| ni remest palie ne neul ornement.
a tel tristur aturnat sun talent
| unches puis cel di nese contint ledement.

P Uint en sa chanbre pleine de marement
si la despoille que ni remist nient
ni laissa paile ne nul aornement
a tristor torne sun talent
unc puis cel di ne uesqui liement

A Vient en la chambre pleine | de guarniment
si la destruist que ni remist | neient
ni remest paile ne nus aurnement |
a tel tristur aturna sun talent
puis icel iur | ml't suuent se dement

28 (• *M*) *a* = *S* | *b* despoille q. ni laissa *S* (*vgl. S.* 412. Vint en la cambre toute la desparee) | *c* Ni laisse p. ne nul cier garniment *S* | *d* Tost a tourne a grant duel *S* | *e* Ains p. c. iour nen fu lie graument *S*

L 29. Cambra dist ela iamais ne | stras [parede.
ne ia ledece nert antei demenede.
si lat destruite cum dis | lait host depredethe.
sas i fait pendre curtines deramedes.
sa grant | honur a grant dol ad aturnede.

P Chambre dist ele iamais ne serez paree
ne iames leece nert en tei demenee
si la destruite cum sel leust preee
facs i fait tendre 7 cinces deramees
sa grant honor a grant dolor est tornee

A Chambre dist ele | ia mes nestras paree
ia mais leece niert | eıtei demenee
si la destruist cum hū | la ust preéé
ele i fait pendre cinces | deraméés
cele grant hunur a grant duel est turnee

29 (• *M*) *a* mal fuissies atornee *S* | *b* Iamais en uous niert leece trouuee *S* | *c* comme ele ert la uespree *S* | *d* Ostent les pailes et les courtines lees *S*, Oste sespaile et sa courtine lee *M* | *e* Sa g ricoise a a g. d. tornee *S*

---

28 *b* neul] *zuerst* nel, *dies in* neul *gebessert, wobei der obere Teil des urspr.* l-*Balkens geblieben ist* L.

26 *c* graims *H* | S'il fut dolenz *P* | *e* fil *H*. 27 *a* Alexis *HP* | quei t' *HP* | *b* fuïz *HP* | *e* nul (= nu l') *M* ni n'ert *H* ne n'iert *P* | tes *HP*. 28 *c* laissat p. *HP* | ne nuls adornemenz *St* | *e* unc⟨hes⟩ *H* (*P*) | ne s' *HP*. 29 *b* ledice *P* | *c* cumdis l'avust predethe *H* com s'hom l'oust p. *P*, dis *streicht nach Bartsch*[1] *T* | *d* e cinces der. *P*.

L 30. Del duel ſaſiſt lamedre iuſq; a t're.
|ſiſiſt laſpuſe danz alexiſ acerteſ.
dama diſt ele ió iai ſigrant perte.
|ore uiurai anguiſe deturtrele.
quant nai tun filz anſemblot tei | uoil eſtra.

P De duel ſaſiſt la mere iuſ a terre
ſi ſiſt leſpoſe danz alexiſ a certeſ
7 deu diſt ele mult par ai fait grant perte
deſ or uiurai en guiſe de tuertrele
ore nei ton fiz enſemble o tei uoil eſtre

A De duel ſaſiſt la ſue me re aterre
ſi ſiſt leſpuſe danz alexiſ acerteſ |
dame diſt ele ie ai fait ſi grant perte
deſ | ore uiurai en guiſe de turterele
nen ai tun|filz (enſenb . .) (. t . .) (. .)il eſtre

30 (∞ *M*) *a* De la dolour ſ. li m. a t. *S* : *b* ſaint A. la bele *S* | *c* iou ai fait moult g. p. *S* | *d* Or mais u. a loi de tourtereule *S*, *fehlt M* | *e* emſamble toi *S*

L 31. Co dilamedre ſe amei⩸te uolſ tenir.
ſit guardarai pur |. amur alexiſ.
ia nauraſ mal dunt te puiſſe guarir.
plainumſ an|ſemble le doel de nr̃e ami.
tu de tun ſeinur iol frai pur munfilz.

P Reſpunt la mere ſo mei te uelſ tenir
garderai tei por lamor alexi
ia naraſ mal dunt te poiſſe garir
pleignun enſemble le duel de noſtre ami
tu por tun ſeignor iel ferai por mun fiz

A Reſpunt|la mere ſe od mei te uoſ tenir
ſi te guarde|rai pur amur alexiſ
ia nauraſ mal dūt | te puiſſe guarir
plainum enſemble le | duel de nr̃e ami
tu pur tun ſire e ie pur | mun chier filz

31 (∞ *M*) *a* Senſamble o moi te uoloies t. *S* | *b* Seruirai toi p. a. a ton fil *S* | *c* = *S* | *d* Plourent emſamble del d. de lor a. *S* | *e* Lune ſon fil et lautre ſon ami *S*

L 32. |Ne poet eſtra altra turnent el conſirrer.
maiſ la dolur nepothent | ublier.
danz alexiſ enalſiſ la citet.
ſert ſun ſeinur par boneuolentet.
|ſeſ enemiſ nel poet anganer.

P Ne puet altre eſtre metent al conſirer
maiſ la dolor ne pueent oblier
danz alexiſ en axiſ la cite
ſert ſun ſeignor par grant humilite
ſeſ enemiſ nel pueent enganer

A Ne puet altre eſtre | turnent al cunſirrer
maiſ la dulur | ne porent ublier
danz alexiſ en arſiſ | la cite
ſert ſun ſegnur par bone uolente
[. . . . .]

32 (*a b d e fehlen M*) *a* Veullent u non metent *S* | *b* lor grant duel *S* | *c* A. eſt *S* | *d* Son ſig. ſert p. grant humilite *S* | *e* Que anemis ne lem p. encombrer *S*

L 33. Diſ eſeat anz nen fut nient adire.
|penat ſun corſ el damne deu ſeruiſe.
pur amiſtet ne dami ne damie.
|ne pur honurſ ki len fuſſent tramiſe.
nen uolt turner tant cum | il ad auiure.

P Diſ 7 ſet anz ne fu nient a dire
pena ſon corſ iloc el deu ſeruiſe
[27[d]] por amiſte dami ne damie
ne por honor que nul lui ait pramiſe
ne ueut torner tant cum il ait a uiure

A De x. anz nē fu neient a dirre
pena ſun | [14[r]] corſ el damne deu ſeruiſe
de deu ne uoldra|turner ne de ſainte igliſe
pur or ne pur | argent ne pur rien ki uiue
[. . . . .]

33 (∞ *M*) *a* ainc rien nen fu a dire *S* | *b* el] en *S* | *c* Ce ne ſiſt il pour ami ne amie *S* | *d* hounor qui li en fuſt a dire *S* *e* Pour nul auoir ne ſen tornera mie *S*

L 34. Quant tut ſun quor enad ſi afermet.
que iaſum uoil | niſtrat de lacitied.
deuſ ſiſt (ı)limagine pur ſue amur parler.
al | ſeruitor ki ſerueit al alter.
ćó li cumandet apele lume deu

A Quant tut | ſun corſ iad ſi aturne
que ia ſun uol nen iſtra de la cite
dunc ſiſt une ymagene|pur ſue amur parler
al ſeruitur qui | ſeruot al alter
ce diſt limagene ſai | uenir lume deu

31 *a zwischen* amei *und* te *ist ein Buchstabe* (T?) *wegradiert* L. 34 *c zwischen* ſiſt *und* limagine *ein Buchstabe ausgelöscht* L

30 *a* jus⟨que⟩ a *MHP* | *b* dan *HP* *d* jo ai fait *P* | *e* ſil *HP*. 31 *a* Co dist *H* Respont *P* | *e* de ⟨tun⟩ *H* del ⟨tun⟩ *P*|seinur] per *T*|ferai *MHP*. 32 *a* metent l'el *P*| *e* ne le *H* | nel' pot (onc) e. *P*. 33 *d* lui *P* | pramises *H* tramises *P*. 34 *a* atornet *P*,

P Quant tot ſon cuer i a ſi atorne
que maiſ ſon wel niſtra de la cite
deu ſiſt lymage por lamor de lui parler
al ſeruitor qui ſerui al alter
ceo li cunmande ſai uenir lumme dei

34 (∞ *M*) *a* Q. ſon coraige ot a cou atourne *S* | *b* = *S* | *c* pour A. parler *S* | *d* .j. ſaige clerc *S* | *e* C. diſt lymaige *S*

L 35. |Có diſt limagena ſai lume deu uenir.
ạ̊r ilad deu bien ſeruit & agret.
[31r] |& il eſt digneſ dentrer enparadiſ.
cil uait ſil quert maiſ ilnel ſet coiſir.
|icel ſaint home de cui limagene diſt.

P Ceo diſt lymage ſai lumme deu uenir
enz el moſtier car il a deſerui
il eſt digneſ dentrer en paradiſ
cil uait ſel quiert meſ nel ſet choiſir
icel ſaint home de qui lymage diſt

A Ce diſt limagene ſai | lume deu uenir
en ceſt muſtier kar ill(a) | deſerui
e eſt digneſ dentrer en parediſ
e il le uait querre maiſ il nel ſet choiſir
icel ſaint hume dunt limagene li diſt

35 (∞ *M*) *a* = *S* | *b* En ceſt mouſtier car bien la deſerui *S* | *c* Car *S* | *d* = *S* | *e* = *S*

L 36. Reuint licoſtre al imagine|el muſter.
certeſ diſt il ne ſai cui antercier.
reſpont limagine|có eſt cil qui treſluſ ſet.
preſ eſt de deu edeſ regneſ del ciel.
par | nule guiſe neſen uolt eſluiner.

P Reuint toſt a lymage el moſtier
certeſ diſt il ne ſei qui entercier
lymage diſt ceſt cil qui lez luz ſiet
preſ eſt de deu 7 del regne del ciel
por nul aueir ne ſe uout eſloigner

A Reuint lum(es ge)alimagene al muſtier|
certeſ diſt il ie nel ſai entercier
reſpunt | limagene ce eſt cil qui loc ſiet
[. . . . .]
[. . . . .]

36 (∞ *M*) *a* Li clers reuint eſmaris al m. *S* | *b* Gentiels ymaige ne ſai qui *S* | *c* Cou diſt lymaige celuj qui les lui *S* | *d* (*fehlt M*), del regne *S* | *e* (*fehlt M*), ueut *S*

L 37. Cil uait ſil quert ſait lel muſter|uenir.
eſt uuſ leſample par treſtut le paiſ.
que cele imagine parlat | pur alexiſ.
treſtuit lonurent ligrant elipetit.
etuit le prient | que de elſ ait mercit.

P Cil uait ſil quiert ſait lei al moſtier uenir
eteuouſ la nouele par tot le paiſ
que cel ymage parla por alexiſ
treſtuit lonorent li grant 7 li petit
7 tuit li prient kil ait de elſ merci

A Cil le uait|querre ſait le al muſtier uenir
eyte úúſ | leſſample par treſtut cel paiſ
que cele | imagene parla pur alexiſ
treſtuit le | enurent li grant e li petit
e tuit li pre|ient que delſ auſt merci

37 (∞ *M*) *a* ∞ *S* | *b* E u. la noiſe *S* | *c* = *S* | *d* Tout len hounorent *S* | *e fehlt S*

L 38. Quant il có ueit quil uolent onurer.
|certeſ diſt il niai maiſ ad eſter.
diceſt honur nen reuoil ancum|brer.
enſur nuit ſenſuit delaciptet.
dreit ala lice reuint liſonſ | edrerſ.

P Quant il ceo uit que hum le uout honorer
certeſ diſt il ni ai maiſ a eſter
de ceſte honor ne me uoil enconbrer
en une nuit ſen ſuit de la cite
dreit a la lice reioint li ſuenſ orez

A Quant ueit | que cil le uoldrent honurer
certeſ diſt il | (mei uoltz ?) deporter
ci entre uuſ nai cure | aeſter
de cel hunur ne uolt eſtre encun|bre(.)
la nuit ſen fui (. . . l . . . . |

38 *a* uoit cou que *S*, *M* (*fehlt* que) | *b* E dieus d. il ci ne uoel mais e. *S*, Certes d. il chi ne quier m. e. *M*, | *c* ∞ *SM* | *d* A mienuit *SM* | lor eſchape li ber *M* | *e* D. a la mer en aquelt ſon eſrer *S*, Et uint fuiant droitement a le mer *M*

---

36 *a ob kleines* s *und* e *von erster m., ist unsicher* A.

35 *b* Enz el muster, quar il ad deservit *H*. En cest m. quer il l'at d. *P* | *d* ne *H*. 36 *c* có'st *H*(*P*) | *d* del regne *P*. 37 *b* Es *P* | *e* li *H* | d'els aiet *HP*. 38 *a* que l' *HP* | *c* D'iceste *P* | ne me voil *H*, ne m' revoil *P* | *d* E ensur *M*, Ensure *H*, En mie *P* | *e* la Lice rejunt *H*, Lalice rejuint *P*.

L 39. **D**anz alexiſ entrat en une nef.
ourent lur uent laiſent | curre par mer.
andreit tarſon eſpeiret ariuer.
maiſ ne puet | eſtra ailurſ leſtot aler.
andreit arome leſportet li orez.

P **S**aint alexiſ entra en une nef
dreſcent lur ſigle leſſent core par mer
7 dreit a ronme eſpeirent ariuer
maiſ aillorſ lor eſtuet torner
[28a] tot dreit a rume leſ porte li orez

A **D**reit ala riue li ſerſ deu uint errant|
dunz alexiſ encuntra un chalant |
Orent le uent laiſſent currre par mer |
[14v] dreit enterſun la cuiderent ariuer
maiſ ne | puet eſtre aillurſ leſ eſtuet aler
tut dreit a | rome leſ porta li urez

39 *a fehlt S*, ∾ *M* | *b* Drecent lor ſigle *S*, *fehlt M* | *c* Droit a troholt quidierent *S*, Droit uers corſant (= *Q*) en cuidierent aler *M* | *d* cautre part ſont tourne *S*, ∾ *M* | *e* Tout droit a r. les conduit *S*, ∾ *M*

L 40. **A**un|deſ porz ki pluſ eſt preſ de rome.
iloec ariuet lanef aicelſaint | home.
quant uit ſun regne durement ſen redutet.
de ſeſ parenz | qued il nel recunuiſſent.
e del honur del ſecle nel encumbrent.

P **A** un deſ porſ qui pluſ eſt preſ de rume
iloc ariue la nef a cel ſaint hume
quant ſun regne forment ſe redote
de ſeſ parenz que nel reconeuſſent
et del honor del ſiecle nel enconbrent

A **A** un deſ porſ ki pl9| iert preſ derume
iluec auint la nef a cel | ſaint hume
quant ueit (ſon regne ml't | forment ſe [red . . . .)
de ſeſ parenz (. . . . . | nuiſſent)
e que lunur del ſiecle ne lencum|bre

40 (∾ *M*) *a* ert plus p. *S* | *b* a cel *S* | *c* uoit ſ. r. mout forment *S* | *d* amis qui nel counoiſſent onques *S* | *e* Ne *S*

L 41. |**E**deuſ diſt el belſ ſire (reis) qui tut ſe tei plouſt cine uoliſſe | eſtra. [guuerneſ.
ſorme conuiſſent miparent diceſta terre.
ilme prendrunt | par pri ou par poeſte.
ſe ioſ ancreid il me traiȓt aperdra.

P **7** deuſ diſt il bon reiſ qui tot gouerneſ
ſil te pleuſt ici ne uouſiſſe eſtre
ſor me conoiſſent mi parent deſte terre
il me prendrunt par pri 7 par poeſte
ſe ieſ crei tot me torrunt a perte

A **O**i deuſ diſt il ki tut le mūd guuerne(. .) |
ſe te pleuſt ici ne uolſiſſe eſtre
ſor me conu|iſſent mi parent (de. . . . . e)
il me pren|drunt par prei (u par . . . .)
ſe ieſ en crei | (. . t ?) me ferunt (. . . . . .)

41 (∾ *M*) *a* glorious rois celeſtres *S* | *b* = *S* | ie ne uauſiſſe mie Ken ceſt pais fuſt la barge conuertie *M* | *c* Se me c. la gens de c. *S* | *d* p. force et *S* | *e* a perte *S*

L 42. **M**aiſ ne | pur huec mun pedre me [deſirret.
ſi fait mamedra pluſ q; fēme | qui uiuet.
auoc maſpuſe que ió lur ai guerpide.
or nelairai nen | mete anlur bailie.
nen conuiſtrunt tanz iurz ad que nenuirent.

P **7** neporquant miſ pereſ me deſire
ſi fait ma mere pluſ que huem qui uiue
auoc iceſ leſpoſe que ai guerpie
or ne lairai ne mete en lor baillie
ne me conoiſtrunt lunc tenſ a ne me uirent

A **N**e ſai diſt il | miſ pere me deſirre
ſi fait ma mere (. . . .)|que (femme qui uiue)
e cele pulcele que | ie lur ai guerpie
or nel larrai que ne me|mete en lur baillie
ne me cunuiſtrunt | mult a(d kil . . . . . t)

42 (∾ *M*) *a* Et ne pourquant *S* | *b* = *S* | *c* Si fait leſp. *S* | *d e fehlen S*

---

39 *c* ronme (*der erste Balken von* m *ist weggewischt*) P. 40 *c* re*d*utet (d *korrigiert*) L | *e* encumbrent (*auf Rasur* I. *m.*) L. 41 *a* belſ] *aus* ber L | reis I. *m. über* ſire L. 42 *d* bailie (b *korrigiert*) L.

39 *c* Dreit a T. *P* | espeirent *H* | *e* Tot dreit *P*. 40 *b* nefs *H* | cel *MHP* | *c* veit *P* | se *P*. 41 *b* ici *HP* | volsisse *P* | *c* d'⟨ic⟩esta *H*, d'este *P* | *e* perte *P*. 42 *a* mes *HP* | *d* ne m' *HP* | *e* ne m' *HP* | ne m' *HP*.

L 43. |Eiſt de la nef euint andreit arome
uait par leſ rueſ dunt il ia | bien fut cointe.
naltra pur altre maiſ ſun pedre iancuntret.
|anſemblot lui grant maſſe de ſeſ humeſ.
ſil reconut par ſun dreit | num le numet.

P Duht iſſi de la nef ſi uait erant a rume
uait par leſ rueſ dunt iadiſ fu bien cointeſ
ne un ne altre meſ ſun pere encuntre
enſemble o lui grant maſſe de ſeſ homeſ
ſil apela par ſun dreit nun le nunme

A Iſt de la nef | e uait errant a rume
uait par leſ rueſ | (dunt . . . . . .)
que úúſ dirrai | el ſun pere i encuntr(.)
enſemble od lui|grant . . . ſ. d. ſ. ſ. . . . . ſ)
ille cunut | par ſun dreit num le num(.)

43 (∞ *M*) *a* Sains A. eſt iſſus de la nef (= *M* ⟨mer⟩) . . . Va ſent en roume a ſon pere parler *S* | *b* Parmi l. r. u il fu ia b. c. *S* | *c* Autre puis a. et *S* | *d* Enſamble lui *S* | *e* Bien le counut *S*

L 44. Euſemien bel ſire richeſ hom.
quar me herber|geſ pur deu an tue maiſon.
ſuz tun degret meſai un grabatum
|em pur tun filz dunt tuaſ tel dolur.
tut ſoi amferm ſim paiſ pur | ſue amor.

P Euſemienſ beau ſireſ richeſ huem
herberge mei por deu en ta maiſun
ſoſ ton degre me fai un grabatun
7 por ton fiz dunt tu aſ tel dolor
tot ſui enferm ſi me paiſ por ſoue amor

A Euſemien | bel ſire richeſ hum
kar me herberges | pur deu en ta maiſun
ſuz tun degre me | fai un grabatum
e pur tun filz dunt aſ | ſi grant triſtur
kar tut ſui plein de mal | [15r] e de dulur
fai le pur deu paiſ me ꝑ ſue am[or]

44 (∞ *M*) *a fehlt S* | *b* ta m. *S* | *c fehlt SM* | *d e* Enfers hom ſui pais moi pour diu amour, Et pour ton fil qui A. ot non *S* | *e fehlt M*

L 45. Quant ot lipedre le clamor deſun filz.
plurent | ſi oil ne ſen puet aſtenir.
por amor deu epur mun cher ami.
tut | te durai boenſ hom quanq; maſ quiſ.
lit & oſtel epain ecarn | euin.

P Quant oi li pereſ la clamor de ſun fil
plore deſ oilz ne ſen pout atenir
por deu amor 7 por mon chier ami
tot te ferai bonſ huem quanque maſ quiſ
lit 7 hoſtel 7 pain 7 char 7 uin [ſeriant

A Quant ſiſ pere ot parler de ſun filz
plurent | ſi ol (ne ſa? puet . ſtenir)
pur amur deu | pur mun (chier ami)
te dunrai bonſ hum | quanque tu aſ requiſ
lit e hoſtel e pain | e char e uin

45 (∞ *M*) *a* ramenteuoir ſon fil *S* | *b* Pleure des oels *S* | *c* Pour diu diſt il *S* | *d* ferai b. h. cou que tu dis *S* | *e* Hoſtel aras . . . Ne te ſaura ne pains ne cars ne uins *M* (*vgl.* 716. 7)

L 46. E deuſ diſt il quer ouſſe un ſergant.
kil me guardrat ió | len fereie franc.
un en iout ki ſempreſ uint auant.
aſme diſt | il kil guard pur ton cumand.
pur tue amur an[ſo]ferai lahan.

P 7 deu diſt il car euſſe ieo ore un ſeriant
[28b] qui le me gardaſt tot le feroie franc
un en i out ſempreſ uint auant
preſt ſui diſt il quel gart par tun 9mant
por uoſtre amor en ſofrirai lahan

A Oi deuſ diſt il kar euſſe un|ſeruant
kil me guardaſt ie len fereie franc |
un en iad qui ſempreſ uient auant
iel guar | derai diſt il a tun cumant
[. . . . .]

46 *a* Dius diſt li pere *SM* | cor *S* | ſe iauoie *M* | *b* Qui le (me) gardaſt *SM* | ie le *S* | che pelerin errant Iel franciroie treſtot de maintenant *M* *c* Vn en i a *M* | ſen preſente auant *SM* | *d* Ves me ci ſire ſel garc par uo c. *S*, Iel garderai ſire par ton talent *M* | *e fehlt S*, ∞ *M*

---

44 *e zwischen* sue:amur *ist ein Loch im Pergament* L. 45 *b* oil] o *aus* e *gebessert.* L.

43 *a* vait edrant *P* | *b* cointes *HP* | *c* Altre pois *P*. 44 *a* Eufemiens bels *P* | *b* herberge *P* | ta *HP* | *d* fil[z] *H*(*P*) | *e* amferms *H*(*P*). 45 *a* la *P* | fil[z] *HP* | *b* pot *P*. 46 *b* guardast *MHP* | *d* par *P*.

L 47. Dunc|le menat andreit fuz ledegret.
fait lifun lit oil pot repofer.
tut li | [31v] amanuet quanq; bofuinz liert.
contra feinur ne fen uolt mef aler
|par nule guife ne lem puet hom blafmer.

P Cil le mena tot dreit fof le degre
fift lui fun lit ou il pout repofer
tot li aprefte quanque eif li fu afez
uerf fun feignor ne ueut mefaler
en nule guife ne len pout un blafmer

A Cil le mena | dreit fuf le degre
fait li fun lit u il (deit) | repofer
tut li aporte quanque (meftier li iert)
uerf fun fegnur ne fe uolt mal mener |
que pur nule chofe len puiffe ia blafmer|

47 (∽ *M*) *a—d fehlen S* | *e=S*

L 48. Souent le uirent e lepedre|e le medra.
e la pulcele ⋮ quet ⋮ liert efpufede.
par nule guife uncef | nel auiferent.
nil ne lur dift nelf nel demanderent.
quelf hom|efteit ne de quel terre il eret.

P Souent le uirent le pere 7 la mere
7 la pucele kil out efpoufee
en nule guife unquef nel auiferent
ne il nel dift ne cift nel demanderent
qielf hom efteit ne de quel regne il ere

A Svuent le uirent li (pere e la mere)
e (la pul|cele que il . . . fpufee)
par nule guife | unquef ne lauiferent
il ne lur dift ne il | nel demanderent
quelf hum (il) efteit ne | (de quele cuntree)

48 (∽ *M*) *a = S* | *b* qui il ot e. *S* | *c* rauiferent *S* | *d* Il ne l. dit nil ne lor *S* | *e* et de quele contree *S*

L 49. Souentef feiz lur ueit grant duel|
edelur oilz mult tendrement plurer. [mener.
e tut pur lui uncef | nient pur, eil.
danz alexif le met el confirrer.
ne len eft rien iffi eft | aturnet.

P Souentef feiz lor uit grant duel demener
7 de lorf oilz mult tendrement plorer
treftot por li onquef nient por el
il lef efgarde fil met el confirer
kar en deu eft tot le fuen penfer

A Suuentef feif lef uit|grant duel (de)mener
e de lur oilz tant | tendrement plurer
tre(ftut) pur (lui neient | unquef pur el)
danz alexif lef ueit fuuēt | pafmer
nad fun de quanque il ueit (tut) eft a deu turne)

49 (∽ M^1 = 775 fg., *besser* M^2 = 852 fg.) *a* uit *S*, Souent les uoit et uenir et aler M^2| *b* Et de lor iex ml't tenrement plorer M^2| *b c* Et tout pour lui et nient tout pour el, Et de lor eus souuentes fois plourer *S* (*vgl. S.* 1237: Et tot pour bien et nient tout pour el). Treftout por lui ki lont enfi perdut M^1. Treftout por lui que ne pueent trouuer M^2| *d* Il les efgarde fel m. *S* | *e* Na foig que uoie fi eft a diu tornes *S*

L 50. Soz le degret ou il gift fur fanate.
iluec paift lum|del relef dela tabla.
agrant pouerte deduit fun grant parage.
|ćó ne uolt il que fa mere lefacet.
pluf aimet deu que tut fun linage.

A Suz le degrez u il gift | fur la nate.
la le paift lum del relief (de la table)
a grant dulur (ded)uit (f. . . . . | p . rage)
maif ce ne uolt que fa mere le face |
[15v] mielz aime deu que (treftut fun lignage|

47 *c* eif] e *kann auch* o *sein*. P. *Die Strofen* 48. 49 *kommen in* A *in etwas veränderter Fassung nochmals vor zwischen* 55. *u.* 56. *Sie lauten*: Affez le uirent e le pere e la|mere E la pulcele unquef ne lauiferent | Ne cil dum ere unc li demanderent Cume | fait hum ne de quele cuntréé Suuent le | plurent e ml't le duluferent. Suuentef| feiz lur uit dol demener E de dulur ml't | tendrement plurer Treftut pur lui unq̄f | neent pur el Il lef efguarde fil met al | cunfirrer Na fuing quil facent tut eft | a deu turn(e). 48 *b* pulcele ⋮ qu*i* (i *gebessert in* e *und* t *dazugeschrieben*) ⋮ (*vielleicht* q *radiert*) liert. L | *d* ne*l*f (l *aus* i *gebessert*) L. 49 *d* dan*z* (z *aus* t *gebessert*) L.

47 *a* Cil le *P* | *b* poet *H* | *c* busuinz *H* | *d* Vers son s. *P* | mesaler *P* | *e* pot *P*. 48 *a* la medra *H* (*P*) | *b* qu' ot li *H*, qued il out *P* | *d* ne il[s] *H*, nil ne li *P*. 49 *a* dol *P* | *d* Il les esguardet si l' *P* | *e* aturnez *H* | N'at soin que l'veiet, si est a Deu tornez *P* (*T* que veiet = *ce que*). 50 *a* ou gist sor une n. *P* | *b* La le p. l'hom *P*| *c* barnage *P* | *e* trestut *H*(*P*).

P Sof le degre ou gift fuz une nate
iloc le paift lum del relef de la table
a grant pouerte deduit fun grant barnage
7 fi ne ueut que fif peref le fache
pluf ainme deu que tot fon lignage

50 (∞ *M*) *a* Sour . . u g. four une n. *S* | *b* La le p. on *S* | *c* Sa p. deduift a g. barnaige *S* | *d* Il ne ueult mie q. fa m. nel s. *S* | *e* Miels . . treftout *S*

L 51. |De la uiande ki del herberc liuint.
tant anretint dunt fun corf|anfuftint.
fe lui en remaint fil rent af pourinf.
nen fait mufgode|pur fun corf engraiffer.
[. . . . .]

P De la uiande que deuant lui uint
tant en recut que fon corf en foftint
fil en remaint fil rent af afmofnierf
ne fift eftui por fun corf engreffer
maif af pluf pouref le done a mainger

51 (∞ *M*) *a* oftel li uient *S* | *b* retient que . . fouftient *S* | *c* Le remanant en r. as prouuendiers *S* | *d* mugot *SM* | por fon cors efcarfier *M* | *e* As poures gens le redonne a mangier *S*

L 52. En fainte eglife conuerfet uolenterf.
|cafcune fefte fe fait acomunier.
fainte efcriture óó ert fef con|feilerf.
del deu feruife fe uolt mult efforcer.
par nule guife | ne fen uolt efluiner.

P En fainte iglife conuerfe uolentierf
chafcune fefte fe fait acumenier
fainte efcripture ceo eft fun confeillier
[28c] de deu feruir le roue efforcier
danz alexif ne fe uout efloignier

52 *a fehlt M*, *b c fehlen S*; *a*=*S*|*b* cafc. f. fe f. communiier *M* | *c* ∞ *M* | *d* A diu feruir fe commence e. *S*, Del diu feruiche ki le rueue eff. *M* | *e* S. A. ne *S*, ∞ *M*

L 53. Suz le degret ou ilgift e conuerfet
|iloc deduit ledement fapouerte.
li ferf fum pedre kila maifnede|feruent.
lur lauaduref ligetent fur la tefte.
nefen corucet | net il nef,(en)apelet.

A Suz le degre u il gift (.) cunuerfe
iloc deduift | leement fa pouerte
li ferf fun pere qui en | la maifun (feruent)
lef laueuref li getent | fur la tefte
ne fen curruce ne il nef en | apele

P Sof le degre ou il gift 7 conuerfe
iloc deduit liement fa pouerte
li ferf fon pere qui la maifnee feruent
lorf laueuref li getent fuf la tefte
ne fe coroce ne il nef apele

53 (∞ *M*) *a*=*S*. Sains alefins iut dedefous le degre *M* | *b* A grant barnaige deduit fa grant p. *S*, *fehlt M* | *c*=*S* | *d* Les *S* | *e* neis nes en a. *S*

L 54. Tuz le fcarniffent fil tenent pur bricun
|legua ligetent fimoilent fun linćól
ne fen corucet gienf cil fain|tifmef hom.
ainz priet deu quet ille lur parduinft.
par fa | mercit quer ne feuent que funt.

A Tuit lefcharniffent fil tienent pur | bricun
laiue li gentent muillent fun | grabatun
vn ne fe curruce icil faintifmef | hum
ainz prie deu que treftut lur par|du(inft)
par fa merci que ne feuent q^il funt |

P Tuit lefcharniffent fil tienent por bricun
leue li getent fi moillent fun licun
ne fe corofce icil faintifme huem
ainz prie deu kil lor pardunft
par fa merci kil ne feuent kil funt

54 (∞ *M*) *a* Mout lef. et t. a b. *S*, Tout lef. fel t. p. b. *M* | *b* et m. f. licon *S*. Des laueures li moilent fon plicon *M* | *c* giens c.] icil *S* | *d* ille] treftout *S* | *e* mais ne f. quil *S*

In A *fehlt* 51. 52 *e* e*f*luiner (f *gebessert aus* l *o.* i) L. *In* A *fehlt* 52.
51 *a* vient *P* | *b* sostient *P* | *c* lui 'n *HP* | pouerins *H*, almosniers *P* | *d* misgode *H* | *e* Mais als plus povres le donat (donet *P*) a mangier *H*(*P*). 52 *b* acomungier *P* | *d* serv. le rovet esf. *P*. 54 *a* Tuit *H*, Toit *P* | l'escarnissent *H*(*P*) | *b* linçol *alle*, liçon *Foerster*, *R. St.* III, 178, *danach P Rom.* VII, 132 | *c* [giens] icil *St.*

L 55. Iloc conuerſet eiſi diſ eſet | anz.
nel reconut nulſ ſonſ apartenanz.
ne nulſ hom ne ſout | leſ ſonſ ahanz.
. . . .
. . . .

P Iloc conuerſe iſſi diſ 7 ſet anz
nel conurent leſ ſuenſ apartenanz
neſt hom en terre qui face leſ ſuenſ ahanſ
maiſ que le lit ou il a geu tant
nel puet celer cil eſt apariſſant

A Iluec cunuerſat ciſt diz euit anz
nel | conut nuls hum apartenant
ne nuls | hum ne ſet leſ ſuen(z) ahan(z)
forſ ſul le lit | u il ad ieu tant
ne puet muer ne ſeit | apariſſant

55 *a*=*S*, ∞ *M* | *b* Nel recounurent ne li ſerf ne li franc *S*, *fehlt M* | *c* Nonques nus h. ne ſ de ſes haans *S*, ∞ *M* (Nonques nus hom ne deuit ſe bontet) | *d* Fors ſöl li lis u il a geu tant *S*, *fehlt M* | *e* Ne pot muer cil fu apariſſans *S*, *fehlt M*

L 56. | Trente quatre anz ad ſiſun corſpenet.
deuſ ſunſeruiſe liuolt guere | duner.
mult li angreget laſue anfermetet.
or ſet il bien. qued il | ſen deit aler.
cel ſon ſeruant ad aſei apelet.

P Trente quatre anz a le ſuen corſ pene
deuſ ſun ſeruiſe li ueut gueredoner
mult li agrege la ſoue enfermete
ore ſet il bien que il ſen deit aler
cel ſuen ſeriant a a ſei apele

A Trente treiſ anz a(ueit?) ſun | corſ pene
ml't li agrieue icele enfermete |
[16r] deuſ ſun ſeruiſe. li uolt gueerduner
or | ſet ce bien que il ſen deit aler
cel ſuen | feriant ad alui apele

56 (∞ *M*) *a b*=*S* | *c* agrieue *S* | *d* Et ſi ſet b. *S* | *e* Son bon ſergant *M* | ſei] lui *SM*

L 57. Quer mei bel frere | & enca eparcamin.
& une penne ćó pri tue mercit.
cilli aportet | receit le aleiſ.
eſcrit la cartra tute de ſeimediſme.
cũ ſen alat | ecum il ſen reuint.

P Quier mei bel frere enque 7 parchemin
7 une pane ceo pri toue merci
cil lui aporte 7 cil la coilli
de ſei meiſme tote la chartre eſcriſt
cum ſen ala 7 cum ſen fui

A Tu(r)ne mei frere | ſi quier del parchemin
e une penne (ce ?) | pri par ta merci
cil li aporte ten(dit le ad | alexi)
de ſei meiſme dedenz ad tut eſcrit |
cum en ala e cument ſen fui

57 *a* = *S*, Or me quier f. *M* | *b* ſi ferai un eſcriſt *S*, ∞ *M* (Si eſcrirai un petit de latin) | *c* Cil li ua querre ſi li a aporte *S*, ∞ *M* | *d* Tout i eſcrit quanquil a manouure *S*, ∞ *M* | *e* Com ſen ala (*Rest ausgeführt*) *S*

L 58. Treſ ſei la tint ne lauolt demuſtrer.
ne re | conuiſſent uſque il ſen ſeit alet.
parfitement fead adeu cumandet
| ſa fin aproiſmet ſeſ corſ eſt agrauet.
detut antut receſſet delpar | ler.

P Trierſ ſei la tint ne la uout demoſtrer
que nel conoiſſent deſquil ſen ſeit alez
parfitement ſeſt a deu cũmandez
ſa fin aproce ſiſ corſ eſt agreuez
de tot en tot ceſſe de parler [28d]

A Treſ ſei la | tint ne la uolt demuſtrer
treſque al iur | quil ſen deie aler
[. . . . .]
ſa fin apreſme ſiſ mals | eſt agregez
del tut en tut receſſa del paler |

58 (∞ *M*) *a* Les lui le t. ne uaut pas d. *S* | *b* Com nel counoiſſe duſquil *S* | *c fehlt S* | *d* aproce li *S* | *e* Droit entour none ſacoiſe de *S*

---

55 *d e fehlen; der Rest der Zeile (bequem einen oder* $1^1/_2$ *Vers fassend) ist in Hs. leer gelassen* L. *Zwischen* 55 *u.* 56 *werden in* A *die Strofen* 48. 49 *in etwas veränderter Fassung wiederholt.*

55 *c* neüls *HP*; nuls h. vivs *St* | *d* Mais que (Fors sol *P*) li lis (liz *P*), ou il a geü tant *HP*, *T* (le lit) | *e* Ne l' pot celer, si l' est aparissant *H*, Ne pot muder ne seit ap. *P*. 57 *a* bels *P* | *c* les Al. *HP* | *d* De sei medisme tute la cartra escrit *H*(*P* escrist). 58 *a* volst *St* | *b* ne l' *HP* | usqu'il . . alez *HP* | *c* s'ad *HP* | *d* fins *H* | agrauez *HP*.

L 59. **An** la ſameine qued il ſen dut aler
uint une uoiz treiſſeiz | enla citet.
horſ del ſacrarie par cumandement deu.
ki ſeſ fedeilz | li ad tuz amuiet.
preſt eſt la glorie qued illi uolt duner

A **En** la ſemaine que il ſen dut aler
uin une | uoiz treiſ ſeiſ en la cite
[. . . . .]
que ſeſ fedels tu(.) | iad aunez
preſt eſt la gloire que il lur | deit duner

P **En** la ſemeine kil ſen deit aler
uint une uoiz treiſ feiz en la cite
forſ del ſacraire cũ deu la cõmande
ki ſeſ feelſ a a ſei enuiez
preſte eſt la gloire quil leur ueut doner

59 (∞ *M*) *a b c* = *S* | *d fehlt S* | *e* u il porra entrer *S*

L 60. **En** lalt[a] | [32[r]] uoiz lur diſt altra [ſummunſe.
que lume deu quergent ki eſt anrome
|ſi depreient que lacitet ne fundet.
ne ne periſſent lagent ki enz | fregundent.
ki lun oid remainent en grant dute.

A **A** laltre feiz lur fait altre | ſemunſe
que lume deu quierent qui | eſt en rume
e ſi li prient que la cite ne | funde
que ne periſſent cil qui enz fre|gundent
qui lunt oi remaignent en (grãt) | dute

P **A** laltre uoiz lor fiſt une ſemunſe
ke le home deu quiergent qui giſt en rume
ſi lui deprient que la cite ne funde
ne ne periſſe la gent qui enſ fregunde
qui lunt oi remaignent en grant dote

60 (∞ *M*) *a* A haute uois lors uint *S* | *b* eſt] giſt *S* | *c d fehlen S* | *e* Quant il loirent durement le redoutent *S*

L 61. **Sainz** innocenz | ert idunc apoſtolie.
alui repairent eli rice eli poure.
ſilirequerent | conſeil dicele coſe.
quil unt oit ki mult leſ deſconfortet.
ne guar|dent lure que terre neſ anglutet.

A **Sainz** innocenſ qui dunc iert apo|ſtoile
a lui en uindrent e li riche e li poure |
ſi li requierent cunſel de ceſte choſe
atut | le pople que mult leſ deſcunforte
ne guar|dent lure que terre leſ encloe

P **Saint** innocent ert dunc apoſtoile
a lui uienent 7 li riche 7 li poure
ſi lui requierent conſeil de ceſte choſe
kil unt oi qui mult leſ deſcunforte
ne gardent lore que terre leſ aſorbe

61 *a* iert adonc *S*, eſtoit donc *M* | *b* en uinrent *S*, ∞ *M* | *c* Requiſent li c. de tele *S*, Si lor r. c. de ceſte *M* | *d* oie qui ſi les *S*, *fehlt M* | *e* t. les engloute *S*, *fehlt M*

L 62. **Li** apoſtolie eli empereor.
|li unſ achorieſ li altre anorieſ out num.
e tut le pople par com|mune oraiſun.
depreient deu que conſeil lur anduinſ.
di cel | ſaint hume par qui il guarirunt.

P **Li** apoſtoileſ 7 li empereour
li unſ akarieſ li altre honorie out nun
treſtot li puepleſ par comune oreiſun
deprient deu que conſeil lor en donſt
de cel ſaint home par qui il g̃arunt

62 (∞ *M*) *a* = *S* | *b* Li uns ara del autre oneres ot hounour non *S*, Et ſains acayres et ſes freres honoires *M* (Lun fu nomme aquere ⟨acaire B⟩ lautre honore li frans *Q*)|*c* raiſon *S* | *d* = *S* | *e* De cel *S*

L 63. **Co** li deprient la ſue pietet.
|que lur anſeinet ol poiſſent recourer.
uint une uoiz ki lur ad | anditet.
anlamaiſun euſemien quereiz.
quer iloec eſt & iloc | le trouereiz.

A [. . . . .]
que lur | enſeint u' purrunt recuurer
uint une uoiz | ki lur ad endite
en la maiſun euſemien | [16[v]] querez
kar ueirement iluec le truuerez |

62 *b c stehen in* A *in Strofe* 72 *als b c* (*die also* 7 *Verse hat*). *Sie lauten:* Li unſ achaireſ li altreſ onerieſ out nun. Etut le pople par comune reiſun. *In* A *fehlt* 62.
59 *d* amuiez (= admotatos) *M*, amviez (= invitatos) *H*, envidez *P* | *e* Preste *H*.
60 *a* lor vint *P* | *b* est] gist *P* | *c* Si li dep. *MHP* | citez *H* | *d* genz *H* | *e* l'unt *H*(*P*)
61 *a* apostolies *HP* | *b* A l. en vindrent *P* | *d* odide *P* | *e* les *P* | enclodet *P*, assorbe *T*.
62 *a* apostolies *HP* | *b* Arcadie *P* | l' altre *H* | Honorie *P* | *c* tuz li poples *H*(*P*) | *d* duinst *H*(*P*). 63 *a* par la *H* | *b* ansein[e]t *H*(*P*) | *e* et *streicht H*, e la le t. *P*.

P Ceo li deprient par ſa grant piete
que lor enſeint ou le porunt trouer
uint une uoiz qui lor a endite
a la maiſun eufemien querez
car iloc eſt 7 la le trouerez

63 (⇝ *M*) *a* Treſtout deprient *S* | *b* Qui l. enſaint u le puiſſent trouuer *S* | *c*=*S* | *d* A *S* | *e* et] *fehlt S*

L 64. Tuz ſen returnent ſur dam eufemien.
alquanz | li prennent forment ablaſtenger.
iceſte coſe nuſ douſeſ nuncier.
|atut le pople ki ert deſconſeilet.
tant laſ celet mult iaſ grant | pechet.

A Tuit ſen turnent (ſ.. d.. ... f.....)|
alquant le prenent forment a blaſtengier|
ceſte choſe nuſ deuſſeſ nuncier
atut le | pople ki iert deſcunſellie
tant laſ cele | mult en aſ gran pechie

P Tout ſen retornent ſuſ danz eufemien
alquant le prenent a blaſtengier
iceſte choſe noſ deuſſieſ nuncier
a tot le poeple qui ert deſconſeilliez
tant laſ chele mult en aſ grant pechiez

64 (⇝ *M*) *a* Toſt ſen tournerent *S* | *b* le *S* | *c* c. deuſſies anoncier *S* | *d*=*S* | *e* la c. mlt' i a *S*

L 65. Ille ſcondit cume cil kil nel ſet.
mais nelen creient al | helberc ſunt alet.
il uat auant lamaiſun apreſter.
forment len|quer atuz ſeſ meneſtrelſ.
icil reſpondent que neulſ delſ nel ſet.

A Cil ſeſcundit cū | li hum (ki nel ſet)
cil ne lencreient al | hoſtel ſunt alez
cil uait auant leſ banſ | fiſt cunreer
forment enquiert a tuz ſeſ | (...... ſtrelſ)
cil reſpunent (que nuls | del .... ſet)

P Il ſeſcondit cum cil qui nel ſet
maiſ nel en creient al oſtel ſunt alez
[29a] il uait auant la maiſun apreſter
forment lenquiert a toz ſeſ meneſterez
7 il reſpunent que nul de elſ nel ſet

65 (⇝ *M*) *a* Il ſeſcondiſt que li hom qui ne ſ. *S* | *b* Il nel en croien al herenc *S* | *c* deuant ſa m. atorner *S* | *d*=*S* | *e* Mais il r. q. nus dels riens nen ſ. *S*, Il uirent tuit que nus diaus ne le ſet *M*

L 66. |Li apoſtolie eli empereur.
ſedent eſ banſ penſiſ epluruſ.
iloc eſ|guardent tuit cil altre ſeinorſ.
ſi preient deu que conſeil lur | anduinſ.
di cel ſaint hume par qui il guarirunt.

A Li apoſtoileſ e li em|pereur
ſeent al banc penſiſ e pluruſ |
e deuant els tuit cil altre ſegnur
depriēt | deu que cunſel lur enduinſt
de cel ſaint | hume par qui il guarirunt

P Li apoſtoileſ 7 li enpereourſ
ſieent eſ banz penſiſ 7 corocouſ
il leſ eſgardent tuit cil altre ſeignor
deprient deu que conſeil lor en doinſt
de cele choſe dunt ſi deſiroſ ſunt

66 (⇝ *M*) *a*=*S* | *b* en banc p. et ploureos *S* (*vgl M*: Puis si ſaſiſent es bans ki ſont pare) | *c* Et entour aus li prince et li baron *S* | *d* Deprient *S* | *e* De *S*

L 67. An tant de|mentreſ cum il iloec unt ſiſ.
deſeiuret laneme del corſ ſainz | alexiſ.
tut dreitem̄t enuait enparadiſ.
aſun ſeinor q̄l aueit tant | ſeruit.
ereiſ celeſte tunus iſai uenir.

A Endemen|treſ que iluec ſe unt ſiſ
deſſeura lanme | del corſ ſaint alexiſ
angeleſ lenportent | el ciel en pareyſ
a ſun ſeignur que il ot | tant ſerui
o reiſ celeſtre kar nuſ (ſai .... ir)

P 7 tant dementreſ cum il unt iloc ſiſ
deſeiure lalme del corſ ſaint alexiſ
dreitement en uait en paradiſ
a ſon ſeignor kil aueit ſerui
deu rei celeſteſ la noſ ſai paruenir

67 (⇝ *M*) *a* Endementiers que il ont iluec ſis *S* | *b*=*S* | *c* Diluec en ua tout droit *S* | *d e fehlen S*

---

64 *a* Tuit *H*, Toit *P* | *b* Alquant le *HP* | *d* est *P* | desconseilez *H*(*P*) | *e* as] ad *M*. 65 *a* Il s'escondit *HP* | com li hom *P* | ki[l] *H*(*P*) | *d* l'enquert *H*(*P*). 66 *a* apostolies *HP* | *b* es] ez *H* | e pensif *HP* | *c* seinor[s] *HP* | *d* Depreient *P* | duinst *H*(*P*). 67 *b* saint *HP* | *e* celestes *P*.

L 68. Liboenſ ſerganz kil ſerueit|uolentiers.
ille nuncat ſum pedre eufemien.
ſuef lapelet ſi li ad | conſeilet.
ſire diſt il morz eſt teſ prouenderſ.
e ćó ſai dire quil | fut bonſ criſtienſ.

P Le bon ſeriant qui le ſerueit uolentierſ
il la nuncie a danz eufemienſ
ſoef lapele ſi li a conſeillie
ſire diſt il mort eſt tiſ prouendierſ
7 ceo ſei dire kil fu bonſ creſtienſ

A Li bonſ ſerianz kil ſerueit uolentierſ|
cille nunciad ſun pere eufemienſ
uint li | deuant (ſi li ad)cunſellie
ſire diſt il mort | eſt tiſ pruuendierſ.
(. . . . d . . . . k . . . . ſtienſ)

68 (⁎ *M*) *a* qui ſerui *S* | *b c d* = *S* | *e* Cou meſt auis q. ert *S*

L 69. Mult lungament ai alui conuerſet.
de nule | coſe certeſ nel ſai blaſmer.
e ćó meſt uiſ que ćó eſt lume deu.
tut | ſul ſen eſt eufemien turnet.
uint aſun filz ou il giſt ſuz lude|gret.

P Mult longement ai o lui conuerſe
de nule choſe certeſ nel ſei blaſmer
7 mei eſt uiſ kil eſt home deu
tot ſol ſen eſt eufemienſ tornez
uient a ſun fiz ou giſt ſoſ leſ degrez

A Mult lungemeut ai od | lui cunuerſe
[. . . . .]
ſi eſpeir bien que il ſeit | lume deu
tut ſul ſeñ eſt eufemienſ | turne(.)
·uint a ſun fil u eſt ſuz ſun de|gre

69 (⁎ *M*) *a* a o lui c. *S* | *b* nen ſai *S*| *c* Cou meſt auis q. c. e. li hom *S* | *d* ſeus en *S* | *e* Va a ſ. ſ. u giſt ſour ſen d. *S*

L 70. Leſ draſ ſuz leuet dum ileſteit cuuert.
uit del ſainhome | le uiſ e cler e bel.
en ſum puing tint le cartre le deu ſerſ.
[. . . . .]
eufe|mien uolt ſąueir quet eſpelt.

P Le drap ſoſlieue dunt il eſteit couert
uit del ſaint home le uiz 7 cler 7 bel
tient en ſun poing ſa chartre le deu ſerf
ou a eſcrit treſtot le ſuen conuerſ
eufemien ueut ſaueir que ceo eſpialt

A Le drap ſuzlieue dunt il eſteit (c.....)
[17r] uit del ſaint hume le uiſ en apert
tint en | ſa mein ſa chartre li deu ſerf
ú aueit eſcit | treſtut le ſuen cunuers
(euf . . . . f . . . . | ſa . . . . . q . . . . ſp . lt)

70 (*fehlt M*) *a* Le drap ſouſlieue dont iert acouuetes *S* | *b* et bel et cler *S* | *c* Et en ſa main ſa cartre et ſon ſeel *S* | *d* Ens en a eſcrit treſtout le ſien couuers *S* | *e* kele eſpialt *S*

L 71. Illa uolt prendra cil ne liuolt|guerpir.
alapoſtolie reuint tuz esmeriz.
ore ai trouet ćó que | tant auumſ quiſ
ſuz mun degret giſt unſ morz pelerinſ.
|tent une cartre maiſ nali puiſ tolir.

P Il la uout prendre cil ne li uout guerpir
a lapoſtoile reuint tot eſbahiz
ore ai troue ceo que tant auum quiz
ſoſ mun degre giſt unſ morſ pelerinz
[29b] tient une chartre maiſ ne li puiſ tolir

A Il la uolt prendre cil|ne la li uolt guerpir
al apoſtolie reuient | (tuz eſb . . . . z)
or ai truuez ce que tant par | auum quiſ
ſuz mun degre giſt unſ morz | pelerins
tient une chartre meiſ ne li poiſ | tolir

71 (⁎ *M*) *a* Il le u. p. mais ne li pot tolir *S* | *b* reuing t. eſbahis *S* | *c* = *S*| *d* mors uns p. *S*

---

68 *e* bons (o *aus* e *gebessert*) L. 70 *a* ſuz (*nicht* fuz) *in L*; *vgl.* ſum 70 *c* *und besonders* ſumes 124 *b*, *während bei* fu *der Querstrich des* f *in gerader*, *ununterbrochener Linie an den Nachbar sich anschliesst*; *blos der Ansatzhaken des* u *ist etwas länger als sonst.* cuuert (c *geb. aus* t) L.

69 *a* ai od *P* | *c* seit *St* (*vgl.* 108 *d*) | li hum[e] *H*(*P*) | *d* Tuz suls *H*(*P*) | Eufemiens turnez *H*(*P*) | *e* fil[z] *HP* | il *streicht HP* | lu] son *P*. 70 *a* sus leuet *M*| dunt *H*(*P*)| cuuerz *H*(*P*) | *b* saint *HP* | *c* tient *P* | la c. li *H*, sa ch. li *P* | serfs *H*, sers *P* | *d* Ou a escrit trestot le suen convers *H*(*P*) | *e* Eufemiens *HP*. 71 *b* esmariz *P*| *e* no li *M*, ne li *HP*.

L 72. Li apoſtolie eli empereor
|uenent deuant ietent ſei an ureiſunſ.
metent lur corſ en [32v] granz afflictiunſ.
mercit mercit mercit ſaintiſmeſ hom.
nen coneumeſ | net uncore nen conuiſſum.

P Li apoſtoile 7 li enpereour
uindrent auant 7 firent oreiſunſ
miſtrent lorſ corſ en granſ aflicciunſ
merci ſunt il por deu ſaintiſme hom
ne te coneuſmeſ nencor ne conoiſſun

A Li apoſtolieſ e li empereur
li | unſ a chaireſ li altreſ onerieſ out nun|
e tut le pople par comune reiſun
uindrēt | auant getent ſei a oreiſun
miſtrent lur | cors en grant afflictiun
merci. merci. | merci. ſaintiſme hom
ne te conumes ne uncore ne cunuiſſum

72 (∸ *M*) *a* apoſtoiles *S*|*b* Deuant lui u. get. ſa or. *S*|*c* Miſent l. c. getent ſa oriſon *S*|*d*=*S*|*e* Ne tecounumes ne ne te c. *S*

L 73. Ci deuant tei eſtunt dui pechethuor.
|par la deu grace uocet amperedor.
ćó eſt ſamerci quil nuſ conſent |lonor.
de tut ceſt mund ſumeſ iugedor.
del ton (ſ) conſeil ſumeſ tut | buſuin9

P Ci deuant tei eſtent dui pecheoı
par la deu grace uouchie empereour
ceo eſt ſa merci quil noſ conſent lonour
de tot ceſt mund ſummeſ gouerneor
de ton conſeil ſummeſ mult beſoignoſ

A Ci deuant tei eſ | ſtunt dui pecheur
par la deu grace uuchie | enpereuR
[. . . . .]
[. . . . .]
[. . . . .]

73 (∸ *M*) *a* ſoumes doi *S* | *b* clame e. *S*|*c*=*S*|*d* De ceſt empire ſ. gouureneour *S*, Que deſous lui ſommes gouureneour *M*| *e* De . . ml't ſoufraitous *S*, *fehlt M*

L 74. Ciſt apoſtolieſ deit leſ anameſ baillir.
ćó eſt ſeſ meſterſ dunt | il ad aſeruir.
dune li la ćártre par tue mercit.
ćó nuſ dirrat quenz | trourat eſcrit.
ećó duinſt deuſ quoren puiſum grarir.

P Ciſt apoſtoileſ deſ almeſ a baillie
ceo eſt ſiſ meſtierſ dunt il a a ſeruir
done li la chartre par la toue merci
ceo noſ dira kil trouera eſcrit
7 ceo noſ doinſt deuſ q̃ or li puiſſunſ plaiſir

A Ciſt apoſtolieſ ki leſ anmeſ|bailli(ſt)
có eſt ſiſ meſtierſ dunt il ad a | ſeruir
lai li chartre par la tue (merci) |
ſi nuſ dirad (q . . . . ſ . . . t)
ce uoille deuſ que nuſ en poiſſum goir|

74 (*a b fehlen M*) *a* ames garir *S* | *b* =*S* | *c* Rent . . la toie m. *S* | *d* Si n. d. quil treuue en eſ. *S* | *e* (*fehlt M*) Si nous d. d. quencor p. garir *S*

L 75. Liapoſto|lie tent ſamain alacartre.
ſainz alexiſ laſue li alaſcet.
lui le con|ſent ki de rome eſteit pape.
il ne laliſt ne il dedenz ne guardet
|auant la tent ad un boen clerc eſauie.

P Li apoſtoileſ tent ſa main a la chartre
danz alexiſ la ſoue li alaſche
lui la cunſeñt qui de rome ert pape
maiſ ne la liſt ne dedenſ neſgarde
auant la tent a un clerc bon 7 ſage

A Li apoſtolieſ tint ſa main a la chartre|
ſeint alexiſ la ſue li alaſche
a li la cun | ſent ki derume ert pape
il ne la liſt | ne dedenz ne eſguarde
einz la tendi a | un clerc bon e ſage

75 (∸ *M*) *a* miſt ſa *S* | *b* li alasque *S*| *c* Cil le recut ki ert de r. p. *S*, *fehlt M*| *d fehlt S* (∸ *M*) | *e* A ſaint ambroſe ont la carte liurée *S*, .I. cardonnal a la cartre liuree *M*

---

72 *b c in* A *gehören als b c in Strofe* 62. 73 *a keine Initiale in* A| *e nach* ton *ist* ſ *verwischt* L.

72 *a* apostolies *HP* | *b* s'an *H*(*P*) | *d* Mercit, funt il, por deu! *H* | *e* Ne t' *MHP* | nen *streicht H* | n' uncor ne t' *MP*. 73 *a* pechethor *MH* | *c* C'est *H*, Co'st *P* | *d* tot est *HP* | nus sumes *M*, somes nos *P* | guvernedor *H*. 74 *b* C'est *H*, Co'st *P* | *c* Dun[e] *H*, Rent *P* (*oder* Lai) | la tue *MH*(*P*) | *d* dir[r]at *H*(*P*) | troverat *HP*| *e* guarir *alle*. 75 *a* apostolies *HP* | *c* Lui la *P* | *d* ned il d. n'esg. *P*.

L 76. Licancelerſ cui li meſterſ | aneret.
cil liſt le cartre li altra leſculterent.
le num lur diſt | del pedre ede lamedre.
e ćó lur diſt de quelſ parenz ileret.
dicele | gemme qued iloc unt truuede.

P Li chancelierſ a qui li meſtierſ en ere
cil liſt la chartre li altre leſcoterent
de icele gemme que iloc unt trouee
lor diſt le nun del pere 7 de la mere
7 ceo lor diſt de quieuſ parenz il ere

A Li chancelerſ cui | li meſtierſ en ere
cil liſt la chartre li al | tre leſculterent
[. . . . .]
le nun lur diſt del pere | e de la mere
[17v] e ce lur diſt de quelſ parenz il ere |

76 *a* Cil ert eueſques et canceliers ſ. piere *S*, *fehlt M* | *b* Il l. la letre *S*, Cil liſt la cartre et cil lont eſcoutee *M* | *c*=*S*, ∾ *M* | *d* Et ſi *S*, ∾ *M* | *e fehlt SM*

L 77. Ećó lur diſt cumſenfuit par mer
|ecum ilfut enalſiſ la citet.
e que limagine dſ̃ ſiſt pur lui parler
|epur lonor dunt neſ uolt ancumbrer.
ſen refuit en rome lacitet.

P 7 ceo lor diſt cum il ſen fui par mer
7 cum en ala en auxiſ la cite
7 cum deuſ ſiſt lymage por lui parler
7 por lonor dunt ne ſe uolt encō̃brer
ſen refui a rome la cite

A Co lur diſt cum il ſen fui par mer
e cum ſen | alad en arſis la cite
deuſ ſiſt lymage pur ſoe | amur parler
al ſeruitur ki ſerui al altier
e del | honur dunt il ne uolt eſtre encumbred

77 (*fehlt M*) *a* Et ſi *S* | *b* Con ſen ala *S* | *c* Et com lym. ſiſt dius *S* | *d* le uaut *S* | *e* Sen ra fui *S*

L 78. |Quant ot lipedre coque dit ad la cartre.
ad ambeſ mainſ derumpet|ſa blance barbe.
e filz diſt il cum doleruſ meſſage.
íó atendi quet | amei repairaſſeſ.
par deu merci que tun reconfortaſſeſ.

P Quant ot le pere ceo que diſt en la chartre
[29c] a ſeſ deuſ mainſ detrait ſa blanche barbe
7 fiz diſt il cum doleroſ meſageſ
uiſ atendoie que a mei repairaſſeſ
par deu merci que tu me confortaſſeſ

A Quãt | oiſ lu pere que de ſei diſt la chartre
od ambeſ | meinſ detire ſa blanche barbe
[. . . . .]
tant atendi que á mei repairaſſes
que une feiz enſemble | od mei parlaſſes

78 (∾ *M*) *a* ke on troeue en la c. *S* | *b* A ſes dous m. deſront *S* | *c* diſt ele *S* | *d* Iou a eſmoie ke tu uis r. *S* | *e* Pour d. m. ſi me *S*

L 79. Ahalte uoiz | priſt lipedra acrier.
filz alexiſ quelſ dolſ meſt apreſentet.
malueiſe | guarde tai faite ſuz mun degret.
alaſ pecableſ cum par ſui auo|glet.
tant lai uedud ſi nel poi auiſer

P A halte uoiz priſt le pere a crier
fiz alexiſ quel duel meſt preſentez
malueiſe garde tei fait ſoſ meſ degrez
a laſ pechable tant par ſui auoglez
tant tai ueu ſi ne te pui auiſer

A En halte uoiz priſt li pereſ | acrier
fil alexiſ ciſt duels meſt preſentez |
malueiſe guarde tai fait ſuz mun degrez |
allaſ pechableſ cum mal ſui auoglez
tant | lai ueud ſi nel poi auiſeʀ

79 *a*=*S* (A *fehlt*), Ha! haute uois a li peres eſcriet *M* | *b* E fius diſt il que dels meſt demores *S*, *fehlt M* | *c* Com male g. ai fait ſous m. d. *S*, Mout male g. tai fait ſus m. d. *M* | *d* Et iou peciere c. p. ſui a. *S*, Dolans pecieres com euc le ſens derue *M* | *e* cains ne ſot a. *S*, ∾ *M*

---

76 *b* cartre (r *ist korrigiert*) L. 77 *a keine Initiale in* A | *b* alliſ (ſ *ist korrigiert*) L | *c* pur lui (1. *m. in ras.*) L. 78 *e* deu (*den* 2. u-*Balken unterpunktiert*) L | *e* delſ (e *oder* o?) P.

76 *b* la c. *HP* | *c* Lur dist le num *H(P)* | *e setzen vor c HP*. 77 *a* cume *M* | *c* E com *P* | *e* Sen est refuit *M*. 78 *b* derump[e]t *MH(P)* | *d* Vis atendeie *P* | *e* tu m' *MHP*. 79 *a* vois *P* | *b* presentet *M*, [a]presentez *HP* | *c* fait[e] *HP* | *d* avoglez *HP* | *e* t'ai *H* | ne t' *H*.

L 80. **F**ilz alexiſ de ta dolenta medra
|tanteſ dolurſ ad pur tei andurede.
etanteſ fainſ etanteſ conſirereſ
|/e tanteſ lermeſ pur le ton corſ pluredeſ.
ciſt dolſ laurat en quor par | acurede

P **F**iz alexiſ de ta dolente mere
mainte dolor a por tei enduree
[. . . . .]
7 tanteſ lermeſ a por ton corſ ploreeſ
ceſt delſ lara enqui par tuee

A **F**ilz alexiſ é ta | dolente mere
tanteſ agoiſſes ad pur tei enduréés
e tanteſ feunſ (? feimſ) é tanteſ feis paſſees
e tant lermeſ pur le tuen cors plurééſ
ciſt dols encui la par auerad acuréé

80 (• *M*) *a* = *S* | *b* Tante dolour ai *S* | *c* Et tant grant fain et tant ſoif treſpaſſee *S* | *d* = *S* | *e* lara ſempres paracoree *S*

L 81. **O**filz cui erent meſ granz ereditez.
meſ largeſ terreſ dunt | io aueie aſez.
meſ granz paleiſ de rome la citet.
puiſ mun deceſ | enſuſſeſ enoret.
& enpur tei men eſteie penet.

P **7** fiz qui ierent meſ granz heritez
meſ largeſ terreſ dunt ieo aueie aſez
meſ granz paleiſ en rome la citez
7 por tei fiz men eſteie penez
puiſ mun deceſ en fuſſiez honorez

A **F**ilz a cui larrai io meſ granz | heritez
meſ largeſ tereſ dunt io aueie aſſez |
meſ granz palais en rume la citez
e pur | tei fiz men eſteie ge penez
apreſ mun deceſ | en fuſſiez ſireſ apelez

81 *a* Fils qui ſeront m. grandes iretes *S*, Fius qui tenra mes larges yretages *M* | *b* = *S*, Et mes alues et mes grans fermetaiges *M* | *c* Mi grant p. en *S*, Et les palais dont iou auoie aſſes *M* | *d e* Par toie amour men iere mout penes Se tu ueſquisses ten fuſſes houneres *S*, Pour toie amour en eſtoie penes Quapries ma mort en fuſſes yretes *M*

L 82. **B**lanc aile chef| e le barbe ai canuthe.
magrant honur taueie retenude.
& an|pur tei maiſ nen aueieſ cure.
ſi grant dolur or meſt aparude.
|filz la tue aname elciel ſeit abſoluthe.

P **B**lanc ai le chief. 7 la barbe chanue
ma grant honor aueie retenue
por tei fiz maiſ nen aueieſ cure
ſi grant dolor meſt ui aparue
fiz la toue alme ſeit al ciel aſolue

A **B**lanc ai lu chief e la | barbe chanue
ma grant honur aueie rete | nue
e pur tei bel fiz meiſ nen aueieſ cure |
[. . . . .]
fiz la toe anme ſeit el ciel abſolue

82 *a* (*fehlt M*) b. kenue *S* | *b* Mes grans onors auoie retenues *S* | *c* Ie uous ſeruoie m. uous n. auies c. *S* | *d* meſt hui ceſt iour tenue *S* | *e* ſoit el ciel *S*

L 83. **T**ei cuueniſt helme ebrunie |aporter.
eſpede ceindra cume tui altre per.
e grant maiſnede dou|ſeſ guuerner.
cum ſiſt tiſ pedre eli tonſ parentez
le gunfanun lem|peredur porter

P **T**ei coueniſt halberc broigne a porter
eſpee ceindre cumme ti altre per
ta grant maiſnie deuſſeſ gouerner
le gunfanun al enpereor porter
cumme ſiſt tiſ pereſ. 7 ſi altre per

A **T**ei cuue | niſt elme e broine a porter
eſpee aceindre | cume funt ti altre per
ta grant maiſnie | douſſeſ bien guuerner
le gunfanun al em | pereur porter
cume ſiſt tiſ pereſ e tut tiſ altre[s] | parentez

83 (*fehlt M*) *steht in S hinter* 84 | *a* lance et eſcu p. *S* | *b* tes autres pers *S* | *c* ricement conreer *S* | *d e stellt um S* | *d* Si ſiſt t. p. et tous tes *S* | *e* = *S*

---

80 *a* d*e* (e *aus* o *gebessert*) L. 83 *d* altre[s] ([s] 1. *m.*) A. 81 *steht in* A *hinter* 83; *es folgen hier also* 80, 83, 81, 82 (84 *fehlt*) 85.

80 *b* anduredes *H*(*P*) | *c* consiredes *H* (*vgl.* 94 *c*), e tantes seiz passedes *P* | *e* enquoi *HP*. 81 *c* Mi grant *P* | en *P* | *d* (*stellen nach e HP*) enorez *H*(*P*) | *e* & *streicht P* | tei, filz *P* | penez *HP*. 82 *a* la b. *HP* | *b* n'aveie *M*, t *vor* aueie *streicht P* | *c* Que anpur tei *M*, Empor tei, filz *P* | *d* granz *H* | ore *M* | apareude *HP* | *e* seit el ciel *P*. 83 *c* Ta M | *d stellen nach e HP*.

L 84. Atel dolur & asi grant pouerte.
filz ties deduit | par alienes terres.
e dicel bien ki toen doust estra.
quer amperneies en | ta poure herberge.
se deu ploust. seruit en dousses estra

P A tels dolors. 7 a si granz pouertes
estes deduit par alienes terres
ices granz biens qui tuens deussent estre
ne uousis prendre ainz amas pouerte
[29d] sil te pleust sire en deusses estre

84 (*fehlt M*) *a* = *S* | *b* F. est *S* | *c* Et de cest b. qui tous d. tiens e. *S* | *d* Poi empresis en la toie h. *S* | *e* sire en deussies *S*

L 85. De la | dolur quen demenat lipedra.
grant fut lidols si lantendit la [33r] medre.
lauint curante cum femme forsenede.
batant ses palmes criant | escheuelede.
uit mort sum filz aterre c,et pasmede.

P De la dolor que demena le pere
grant fu la noise si lentendi la mere
la uint corant cumme femme forsenee
batant ses palmes criant escheuelee
uit mort son fiz a terre chet pasmee

A De la dolur | que demenad le pere
grant fud la noise sil entē | di la mere
dunc uint currant cume femme | forsenee
batant ses palmes criant e escheuelee |
ueit mort sun fiz a terre chiet pasmee

85 (• *M*) *a* que demenoit *S* | *b* la noise si lentroi sa *S* | *c* corant c. f. deruee *S* | *d* corant esc. *S* | *e* Voit *S*

L 86. Chi dunt liuit sun grant dol demener.
sum piz debatre esun cors deieter.
ses crins derūpre | e sen uis maiseler.
sun mort amfant detraire & acoler.
mult fust il | dur ki nestoust plurer.

P Ki dunt lui ueist sun grant duel demener
son piz debatre. 7 son cors degeter
son uis derumpre ses cheuels detirer
7 son fiz mort acoler. 7 baisier
ni out si dur kil nesteust plorer

A Ki la | ueist sun grant duel demener
sun piz de | batre e sun cors degrater
ses crinz detraire | e sun uis demaiseler
e sun mort fiz baisier e | acoler
ni out si dur nel estust plureR |

86 (*fehlt M*) *a* le uit *S* | *b* = *S* | *c* d. son uis desmaiseler *S* | *d* Et son m. fil *S* | *e* Not si dur cuer ne lestuece *S*

L 87. Trait ses cheuels edebat sapeitrine.
agrant | duel met lasue carn medisme.
efilz dist ele cum mous enhadithe.
eió dolente cumpar fui auoglie.
nel cunuisseie plus que unches nel | uedisse

P Trait ses cheueus et debat sa poitrine
a doel demeine la soue char meisme
7 fiz fait ele cumme mauez haie
7 ieo pechable cumme par sui auogle
ne te conui plus que unc ne te ueisse

87 (*fehlt M*) *a* Desront ses crins si *S* | *b* = *S* | *c* 9me eus *S* | *d* Et iou caitiue c. p. fui *S* | *e* Nel recounui on. tant le u. *S*

L 88. Plurent sioil esietet granz criz.
sempres regret mar te por | tai bels filz.
ede ta medra quer aueies mercit.
purquem uedeies | desirrer amurir.
ćó est grant merueile que pietet ne ten prist

P Plore des oilz 7 gete mult granz cris
apres le regrete mal te portei bel fiz
7 de ta mere nen aueies merci
por tei ueez desir a morir
ia est merueille cum iel puis sofrir

A En halte uoiz prist a crier grant cri
si lu | regrete mar te portai bel fiz
seuealf de ta | mere kar auiez merci
ia me ueis tu desirer | a murir
[. . . . .]

88 (*fehlt M*) *a* Pleure des oels si escrie a haus c. *S* | *b* Puis se regrete mais tel *S* | *c* cain nen eus m. *S* | *d* Pour toi ueir desiroie aueir *S* | *e* Cou fu m. que pecies ne lemprist *S*

In A *fehlt* 84. 87 *c* mous (*d. letzte Balken v.* m *u.* o *geb.*) L. *In* A *fehlt* 87.
84 *b* deduiz *HP* | *c* d'icels biens . . dousent *H* | ki li toen *M*, qui toz doust tons e. *P* | *d* Que n'am *MH*, Quer n'am 𝔐, Poi en *P* | *e* Se te *H* | sire *HP*. 85 *a* que *P* | *b* granz *H* | la noise *HP* | *c* curant[e] *H*(*P*) | *e* Veit *P* | fil[z] *H*. 86 *a* Chi [dunt] li veïst *H* | *c* son v. demaiseler *P* | *d* E son m. fil *P* | *e* durs *H*; N'i out si dur cui *P*. 87 *e* Ne t' . . ne t' *H* | qu'unches *H*(*P*). 88 *a* si jetet *MH*(*P*) | *b* regretet *HP* | *c* que n'a. *HP*, quer n'a 𝔐 | *d* Por tei m' v. *P* | *e* C'est *H*, Co'st *P* | granz *H* | pietez *H*, pitet *P*.

L 89. |Alaſſe mezre cum oi fort auenture.
or uei ió morte tute mapor | teure.
ma lunga atente agrant duel eſt uenude.
pur quei portai | dolente mal feude.
ćó eſt granz merueile que limenſ quorſ [tant | duret

A Laſſe maleuree mult oi fort auenture|
ici uei mort tute ma porteure
ma lunge|entente meſt a grant duel reuenue
que purra faire dolente ma faiture
co | eſt merueille que li mienſ cuerſ tant| [dure

P Ohi laſſe mere cum ai forte auenture
ci uei morte tote ma porteure
ma longe atente meſt a grant duel uenue
que porai faire dolente creature
ceo eſt merueille que li mien cuer tant [dure

89 *stellt S vor* 92 *u. stellt* 91. 90 *um* (*S:* 88. 91. 90. 89. 92) | *a* E l. m. comme f. *S* Diex diſt la mere com peſant a. *M*| *b* Que ci uoi m. *SM* | noureture *S*, porteure *M* | (*c—e fehlen M*) | *c* a quel d. meſt *S*| *d* Que porrai faire d. creature *S* | *e fehlt S*

L 90. Filz alexiſ mult ouſ dur curage.
cum auilaſ tut tun | gentil linage.
ſet amei ſole uelſ une feiz parlaſſeſ.
ta laſſe medre | ſila confortaſſeſ.
ki ſiſt dolente. cher fiz bor ialaſſeſ.

A Filz alexiſ mult par ouſ dur | curage
si aſ adoſſe tut tun gentil lignage |
ſe une feiz enſemble od mei parlaſſes
e ta chaitiue de mere ſeuealſ recunfortaſſe[s]
[. . . . .]

P Fiz alexiſ mult euſ dur corage
quant adoſaſ treſtot ton lignage
ſe une feiſ uncore parlaſſeſ
ta laſſe mere que la recunfortaſſeſ
que ſi eſt graime chier fiz bon i leuaſſeſ

90 (*fehlt M*) *a fehlt S* | *b* Si adoiſaiſſes *S* | *c* Se une fois a moi ſeule p. *S* | *d* reconfortaſſe *S* | *e* Quiſt ſi dolans biaus *S*

L 91. Filz alexiſ de | la tue carn tendra.
aquel dolur deduit aſ ta iuuenta.
pur quem | fuiſ iate portai en men uentre.
e deuſ leſet que tute ſui dolente.
|iamaiſ nerc lede pur home ne pur femme.

P Fiz alexiſ de la toue char tendre
[30[a]] a tel dolor aſ deduit ta iouente
por quei teuſſe ieo porte de mon uentre
7 deu le ſet or ſui ieo mult dolente
iamaiſ niere lie por home ne por femme

91 (*fehlt M*) *a* la toi car *S* (— 1) *b—e fehlen S.*

L 92 Ainz que tei uediſſe|ſui mult deſirruſe.
ainz que ned ſuſſeſ ſin fui mult anguſſuſe
|quant io uid ned ſin fui lede e goiuſe.
or te uei mort tute enſui | doleruſe.
ćó peiſet mei que ma finſ tant domoret.

A Ainz que tei | ouſſe tant en fui deſiruſe
ainz que fuſ|[18[v]] nez en fui mult anguiſſuſe
e quant fuſteſ | nez lee fui e mult ioiuſe
ore te uei mort ſin fui mult currucuſe
[. . . . .]

P Ainſ que te euſſe fui mult deſiroſe
ainſ que te ueiſſe mult par fui angoiſſoſe
puiſ que fuſ nez ſi fui ieo mult ioiouſe
or te uei mort ſi ſui ſi corochoſe
ceo peiſe mei que ma fin tant dure

92 (*fehlt M*) *a b* = A. q. teuſſe en f. ſi dolerouſe *S* | *c* Q. tu fu nes ſen ſui iſſi ioioſe *S* | *d fehlt S* | *e* = *S*

L 93. Seinurſ de|rome pur amur deu mercit.
aidiez mei aplaindra le duel de |mun ami.
ne puiſ tant faire que meſ quorſ ſen ſazit.
granz eſt | li dolſ ki ſor mai eſt uertiz.
neſt merueile naimaiſ filie ne filz.

A Segnurſ de rume pur amur de | merci
aidiez men apleindre le duel de | mun ami
grantz eſt li duelſ ki de ſur | mei eſt aſſis
ne puiſ tant faire que miſ | cuerſ en partiſt
neſt paſ merueille kar|nen ai maiſ fille ne fiz

90 *d* s *von* recunf. 1. *m.* A. 89 *steht in* A *hinter* 90. 90 *steht in* A *hinter* 88. *In* A *fehlt* 91. 92 *steht in* A *hinter* 93. *Es folgen mithin in* A: 88. 90. 89. 93. 92. 94. 91 *b* iouente *steht von* 1. *m. über* char tendre, P.

89 *b* Ci *P* | *d* Que porrai faire *P* | *e* C'est *H*, Co'st *P* | grant *P*. 90 *b* Com (Si) adosas *P𝔐* | *d* si lu la c. *M* | reconfortasses *HP*. 91 *c* Purquei, o fius *M*, Por quei m' fuiz *P* | ja t' *HP*. 92 *a* t' vedisse en f. *M*, t' eüsse si 'n *H*(*P*) | *b* nez *P* | que t' vedisse *H*|*c* jo t' vid *MHP*; Quant fustes nez 𝔐 | *d* coroçose *P* | *e* fin *P* | demoret *H*. 93 *a* Seinur[s] *H* | *b* A. m'a *HP* | *c* (*stellt nach d HP*) mei *MHP* | *e* Ço n'est *M*, *Horning R. St.* IV, 233. Il n'est *H*, *P* (Nen est, *Rom.* IX, 625) | fil[z] *H*.

P Seignorſ de rome por amor deu merci
aidieſ mei a plaindre le duel de mun ami
granz eſt li delſ qui ſuſ mei eſt uertiz
ne puiſ tant faire que miſ cuerſ ſeit ſaziz
il neſt merueille nai meſ fille. ne fiz

93 (*fehlt M*) *a* pour lamor *S* | *b* A. me a p. *S* | *c d stellt um S*; *c* mon cuer eſt ſaiſi *S* | *e* Il n. m. *S*

L 94. |Entre le dol del pedra e delamedre.
uint lapulcele que il out eſpuſede
|ſire diſt ela cum longa demurere.
ai atendude an lamaiſun tun | pedra.
ou tun laiſaſ dolente & eguarede

P Entre le duel del pere. 7 de la mere
eſ uoſ la pucele kil out eſpoſee
ſire diſt ele cumme lunge demoree
tai atendu en la maiſun tun pere
tu me leiſaſ dolente. 7 eſgaree

A Entre le duel del pere | e de la mere
uint la pulcele quil out eſpu | ſéé
pur ſa dolur chiet iuſ a terre paſméé |
ſire diſt ele cume lunge demuréé
tant | tatendi en la meiſun tun pere
u me laiſſas | dolente 7 eſguaréé

94 (• *M*) *a* = *S* | *b* qui *S* | *c* demouree *S*, Frere Aleſin com longhe demoree *M* | *d* Atendu tai *S*, Tai atendu en la cambre celee *M* | *e* Tu mi l. *S*, Quant me laiſſaſtes *M* | dolente et eſgaree *SM*

L 95. Sire alexiſ tanz iurz | tai ,eſirret. [d]
[. . . . .]
e tanteſ feiz pur tei anluinz guardet.
ſi reueniſſeſ | ta ſpuſe conforter.
pur felunie nient ne pur laſtet.

P Sire alexiſ tanz iorſ tai deſire
7 tanteſ lermeſ por ton corſ plore
7 tant ſouent por tei en loinſ eſgarde
ſe reuendreieſ teſpoſe conforter
[. . . . .]

A Sire alexiſ tant uoſ | ai deſired
e tanteſ feiz pur úúſ loin eſgar | dez
e tanteſ lermeſ pur le tuen cors plurez |
que reueniſſeſ teſpuſe recunforte^rz
[. . . . .]

95 *a* tant iour tai deſiree *S*, tant iour tai auardee *M* | *b* Et tantes larmes pour le tien cors plouree *SM* | *c d e fehlen SM*

L 96. Okierſ amiſ | de ta iuuente bela
éó peiſet mai que ſipurirat terre.
e gentilſ | hom cũ dolente puiſ eſtra.
ió atendeie de te boneſ noueleſ.
maiſ ore | leſ uei ſidureſ eſi peſmeſ.

P 7 chierſ amiſ de ta iouente bele
cum ore fui graime que ore porira en terre
7 gentil home cumme dolente puiſ eſtre
ieo atendoie de tei boneſ noueleſ
maiſ or leſ uei ml't dureſ. 7 peſmeſ

A Sire | alexiſ de ta charn tendre e bele
ſin fui | dolente quele purrirad en terre
io aten | deie de tei boneſ nuueleſ
maiſ ore leſ | uei ſi graimeſ e ſi peſmeſ
ſire diſt ele | cume dolente en poiſ eſtre

96 (*fehlt M*) *a* Sire A. *S* | *b* Com fui dolante quant toi p. *S* | *c* cum] ſi *S* | *d* Com a. *S* | *e* Et or les uoi doleroufes et pemes *S*

L 97. O bele buce bel uiſ bele faiture
cum eſt | mudede uoſtra bela figure
pluſ uoſ amai que nule creature.
ſigrant | dolur or meſt aparude.
melz me ueniſt amiſ que morte fuſſe.

P Ohi bele choſe. bel uiſ. bele faiture
cumme uei mue uoſtre bele figure
pluſ uoſ aueie chier que nule creature
ſi grant dolor meſt ui aparue
[30b] miex me ueniſt que morte fuſſe

A Sire | alexiſ bel uiſ bele faiture
mielz uuſ amai | que tute criature
ma lunge ateinte a g^ant | duel meſt reuenue
mielz me ueniſt ſire | que morte fuſſe

97 *fehlt SM*

---

95 *d* ^r *von* rec. 1. *m*. A. 96 *steht in* A *hinter* 97^a. *Es folgen mithin*: 95. 97. 97^a. 96. 98 | *e* peſmes (*e aus* o *gebessert*) L.

94 *b* qued *P* | *c* demurede *H*(*P*) | *d* Tante at. *M* | *e* tu m' *MHP* | esguarede *P*. 95 *b* E tantes lermes pur ton cors ai pluret *H*, *P* (p. le t. c. pl.). 96 *b* mei *HP* | si] tei *P* | que s' p. en t. *H*; *M*: Cum or sui graime que p. en t. | *e* or *MHP*. 97 *a* bels v. *P* | *d* granz *H* | or *M*, hoi *P* | apareüde *HP*.

L 98. [33^{v}] Se io ſouſſe laiuſ ſuz ludegret.
ou aſ geud de lung amfermetet.
iatute | gent ne men ſouſent turner.
quatei anſemble nouſſe (*couſſe*) conuerſet
| ſime leuſt ſitouſſe bien guardet.

P Se ieo uoſ ſeuſſe ſoſ le degre
ou aſ geu en grant enſermete
neſt home qui uiue qui meuſt treſtorne
quenſemble o tei neuſſe conuerſe
ſil me leuſt ſi teuſſe garde

A Se úúſ | ſeuſſe la de ſuz leſ degrez
u aſ geud | de grant enfermetez
ia tute gent ne me | ſeuſſent eſgarder
que enſemble od tei | neuſſe cunuerſez
ia tute terre ne men | [19^{r}] feſiſt turner

98 *a* Se te ſ. ca defors le *S*, Se te ſ. chaiens ſous le *M* | *b* = *S*, V tu as giut de ſi longhe enfrete *M* | *c* Nus hom qui uiue ne ten peuſt t. *S*, • *M* | *d* Quenſamble toi ne meſteut poſer *S*, Quenſamble toi neuſſe c. *M* | *e fehlt SM*

L 99. Ore ſui ió uedue ſire diſt lapulcela.
| iamaiſ ledece naurai quar ne poteſtra.
ne iamaiſ húme naurai antute | terre
deu ſeruirei le rei ki tot guuernet.
il nel faldrat ſil ueit queiolui | ſerue.

P Ore par ſui uaiue ſire ceo diſt la pucele
iamaiſ leece narei charnel en terre
ne charnel home narei car ne puet eſtre
deu ſeruirai le rei qui tot gouerne
ne me faldra ſil ueit que iel ſerue

A Ore par ſui uedue ſire ce diſt | la pulcele
kar io leeſce iamaiſ naurai en t're
ne charnel hume nauerai kar il ne puet eſt^{e}
deu ſeruirai lu rei ki tut guuerne
il ne me | faldrat ſil ueit que iel ſerue

99 (• *M*) *a* Or par ſui u. *S* | *b* = *S* | *c* Na carnel h. n. iamais a faire *S* | *d fehlt S* | *e* Ne me f. ſ. u. ke iou le ſ. *S*

L 100. Tant iplurat ele pedra ela medra.
ela pulcela que tuz ſen alaſſe | rent.
en tant dementreſ le ſaint corſ conreierent.
tuit cil ſeinur e bel | la cuſtumerent.
com felix celſ ki par ſeit lenorerent.

P Le pere 7 la mere tant i plorerent
7 la pucele que tot ſen alaſſerent
7 tandementreſ le ſaint corſ apreſterent
tuit cil ſeignor mult bel le 9duierent
cũme felix ſunt icil qui par ſei lonorerent

A Tant i plure | rent li pere e la mere
e la pulcele que tut | ſen alaſſerent
endementierſ lu ſeint cors apruecerent
icil ſeignur mult bien le | cunreerent
cume boneurez ſunt ki par ſei | lonurerent

100 (• *M*) *a* plourerent *S* | *b* q. treſtout ſi laſſ. *S* | *c* Endementiers *S*, *M* (*Rest* •) | *d e fehlen S* | *d* Ml't belement le diu ſerf atornerent *M* | *e* Deuant tous chiaus ki aluec honerẽt Et ki le ior de bon cuer lounererent *M*

L 101. Seignorſ que |faiteſ ćó diſt liapoſtolie.
que ualt ciſt crit ciſt dolſ ne ceſta noiſe.
| chichi ſe doilet anoſtroſ eſt il goie.
quar par ceſtui aurum boen adiu | torie.
ſi lipreiunſ que de tuz malſ noſ tolget.

A Seignurſ ne faiteſ ce diſt li | apoſtolieſ
ne nuſ ualt rien ceſt duel ne ce | ſte noiſe
qui que ſeit li duelſ la noſtre en eſt | la
car par ceſtui auerũ bone adiutoire [ioie
[. . . . .]

Nach 97 *steht in* A *eine neue Strofe* (97^{a}), *Variante zu* 97. *Sie lautet:* O bele buche bel uiſ bele | faiture Cume uei mued uoſtre clere uiſure Pluſ uuſ ai chier que nule criature Mer | ueilluſ duel meſt úi auenue Mult me | uenist mielz que deſuz terre fuſſe. 98 *d* nouſſe *couſſe* (*unterstrichen*) L. 100 *e* lenor*e*rent (r *gebess. aus* n) L. 101 *c* goie (o *aus* e *gebessert*) L.

98 *a* jo t' *MHP* | *b* lunga *H*(*P*) | *c* genz *H* | ne m' *P* | soüs[en]t *H*𝔐; *St stellt* Ne men soussent *an die Spitze* | *d* Qu' ensembl' od tei *P* | *e* bien *tilgt HP*. 99 *a* Or[e] *MH*(*P*) | par sui v. *P* | *b* ledice *P* | *c* charnel en terre *P*; 𝔐: Ne carnel hume n' avrai ja mais en t. | *e* ne m' *HP*. 100 *a* plorerent e li p. *P* | *b* tut *H*, toit *P* | *c* conreerent *P* | *d* le coste*i*erent *St* (*!!*) | *e* cel[s] *HP* cil 𝔐. 101 *a* Seignor[s] *H* | apostolies *HP* | *b* criz *HP* | *c* Cui que seit dols *P* | nostre oes *H* | *M:* A nostr' os est e goe, *St:* a nos est os e ioie, *u. Nachtr.* Cui qu' en seit dols a nos en est la joie | *d* bone *P*.

P Seignorſ que faiteſ ceo diſt lapoſtoile
que uoſ ualt ciſt delſ ne ceſte noiſe
a qui il eſt duel a noſ eſt il gloire
car par ceſtui arun noſ bon aiutoire
ceo li proiun que por deu noſ aſoille

101 (∘ *M*) *a* = *S* | *b* Q. uous aiue cil d. *S* | *c fehlt S* | *d* celui a. boine uictore *S* | *e fehlt S*

L 102. **T**reſtuz lipreient kipou|rent auenir.
cantant enportent le corſ ſaint alexiſ.
etuit lipreient | que delſ aiet mercit.
neſtot ſomondre icelſ ki lunt oit.
tuit iacorent | li grant eli petit.

P **T**reſtuit le prenent qui i pourent auenir
chantant enportent le corſ ſaint alexiſ
7 ceo lui prient kil ait de elſ merci
neſtut ſomundre celſ qui lunt oi
tuit i acorent niſ li enfant petit

A **T**reſtuit le pnent ki porent auenir|
chantant enportent le cors ſeint alexis |
e có li deprient que delſ tuz ait merciz |
neſtuet ſumundre leſ clerſ kil unt oid |

102 *a* Treſtout le prendent *S*, Atant le prendent ſi ont laiſſie le cri *M* | *b* = *S*, C. lemportent ſi pleurent ſi ami *M* | *c stellt S nach d e; c:* q. daus tous ait *S*, Et si li proient quil ait diaus tous merchi *M* | *d* cels qui lorent *SM* | *e* et li enfant petit *S*, Tout i aquerent nes li enf. p. *M*

L 103. **S**i ſen commourent tota la gent de [rome.
pluſ toſt | iuint ki pluſ toſt ipout curre.
par mileſ rueſ anuenent ſi granz tvbeſ.
|ne reiſ ne quonſ ni poet faire entra rote.
ne le ſaint corſ ne pourent | paſſer ultra.

P **S**i ſe conmurent tote la gent de rome
pluſ toſt i uunt qui pluſ i peut core
parmi leſ rueſ en uienent ſi granſ torbeſ
ne reiſ ne cuenſ ne pout faire rote
ne le ſaint corſ ne pout paſſer outre

A **I**ſſent ſen fort tute la gent de rume
pluſ | toſt i uient ki pluſ toſt i puet curre
par | mi leſ rueſ en uient ſi grant (tur)be
ne reiſ ne cunte ni pot faire rute
ne le ſeint cors | ni pot paſſer ultre

103 (*a b c e fehlen M*) *a* eſmurent *S*| *b* i uienent *S* | *c* ces rues en uinrent ſi g. routes *S* | *d* Ne quens ne rois ni p. f. ent'otes *S*, Ne dus ne rois ne set quel part aler *M* | *e* Ne cel ſ. c. ne puent porter *S*

L 104. **E**ntrelſ anprennent cil ſeinor aparler.
granz eſt | la preſſe nuſ ni podunſ paſſer.
ceſt ſaint corſ que deuſ nuſ addonet.
|liez eſt lipopleſ ki tant lat deſirret.
tuit iacorent nulſ ne ſen uolt | turner.

P **E**ntre elſ prenent cil ſeignor a parler
[30c] grant eſt la preſſe ni porum mie paſer
por ceſt ſaint corſ que deu noſ a done
liez eſt li pople qui tant la deſire
ceo dient tuit noſ ne uolun torner

A **E**ntrelſ en pnent cil ſegnur a parler
grant eſt la preſſe | nuſ ni purrum paſſer
pur ceſt ſeint cors | que deu nuſ ad duned
[. . . . .]
tuit i acurrent | nulſ ne ſen uelt turner

104 *a* empriſent li ſ. *S*, *fehlt M* (*vgl.* 1241 Entriaus ont pris .1. haſtiu parlement)| *b* porrons *S*, ∘ *M* | *c* Pour cel ſ. c. q. d. n a preſte *S*, Por ceſt cors ſaint que dex nous a moſtre *M* | *d*=*S* | lont deſire *M* | *e* Tant en i uienent com nes em puet t. *S*, ∘ *M*

L 105. **C**il an reſpondent kilampirie bailiſſent.
mercit ſeniurſ | nuſ anquerreūſ mecine.
de noz aueirſ ferunſ largaſ departieſ.
la main | menude ki lalmoſne deſiret.
ſil nuſ ſunt preſſe uncore anermeſ deliureſ.

A **C**il en reſpun|dent ki lempirie baillifent
merci ſeg | nur nuſ en querrū medicine
de noz | [19v] auerſ ferum granz departies
la gent me | nue ki lalmoſne deſire
ſil nus en ſunt preſſe|dunc en ſerrum deliure

102 *e fehlt* A. 104 *d* deſirret (ſ *gebess.*) L. 105 *c* noz (z *gebes.*) L.

102 *a* Trestuit *H*(*P*) | le prenent *P* | k'i M | *c* Et ço M. 103 *a* genz *H*. 104 *b* Grant *P* | podrons *P* | *c* Icest *M*, Por cest *HP*. 105 *b* seniur *H* | en querrums *M*, en querruns *H*(*P*) | *c* granz dep. *HP* | *d* La gent M | *e* [an] erm. deliure[s] *H*, donc en ier. deliure *P*.

P Cil en reſpundent qui lempire baillirent
merci ſeignorſ noſ en querun mecine
de noſtre aueir ferun grant departie
la gent menue qui lalmoſne deſire
quant ceo uerunt toſt en ſerũ deliure

105 (*fehlt M*) *a* Reſp. cil qui le regne *S* | *b* Eſtes ſ. *S* | *c* faiſons grans *S* | *d* gens menue q. la. deſirent *S* | *e* Sor n ſ. p. ſi en iermes *S*

L 106. |De lur treſorſ prenent lor e largent.
ſil funt ieter deuant la poure gent
|par iċó quident auer diſcumbrement.
maiſ ne puet eſtra cil nen rouent | nient.
acel ſaint hume treſtut eſt lur talent.

A De lur treſor pren|nent lor e largent
ſil funt geter deuant la | poure gent
pur co quil quident auer deſ | cumbrement
de cel auer maiſ cil ne rue | uent neent
a cel ſeint cors unt aturne lur | talent

P De lor treſor prenent lor 7 largent
ſi funt geter deuant la poure gent
par ceo quident aueir deſconbrement
de quanquil getent cil nel uolent nient
a cel faint corſ ont torne lor talent

106 *a* S(D)e l. auoir priſent *S*, treſor *M* | *b* Si lont gete *SM* | *c* Pour cou quidierent *S* | uenir a ſauuement *M* | *d* Que lor aiue il nen ueulent *S*, *fehlt M* | *e* ſ. cors ont torne lor *S*, ceſt c. ſ. ont treſtout l. t. *M*

L 107. Ad une uoiz, crient la gent | menude.
de ceſt aueir certeſ nuſ nauum cure.
ſi grant ledece nuſ ÷ apa|rude.
diceſt ſaint corſ que auum ambailide.
par lui aurũ ſedeu | plaiſt bone aiude.

A A une uoiz crie la gent menue |
di ceſt aueir certeſ nen auum cure
[. . . . .]
di ceſt | ſeint corſ nauũ ſoin daltre mune
car | par ceſtui auerũ nuſ bone aiue

P A une uoiz crie la gent menue
de ceſt aueir nauun noſ cure
ſi grant leece noſ eſt aparue
de ceſt ſaint corſ ou auun noſtre aiue
[. . . . .]

107 *a* = *SM* | *b* nauons nous c. *S*, auoir ſachies nauons nous c. *M* | *c fehlt SM* (*vgl.* 1251: Dex quel ioie nous eſt ore uenue) | *d e* = Mais del ſ. c. que il nous face aiue Car par celui nous iert uie rendue *S*, Fors ce c. ſ. ne querons choſe nule Car par cheſtui narons choſe ki nuiſe *M*

L 108. Vncheſ en rome nen out ſi grant [ledece
cun out | le iurn aſpoureſ & aſ richeſ.
pur celſaint corſ quil unt enlurbailie.
ćó lur eſt uiſ que tengent deu mediſme.
treſtut lepople lodet deu | egraciet.

108 - 110 *fehlen S*, 108 *a* ∾ *M* (*drei Verse*). 108 *b*—110 *fehlen M*

L 109. Sainz alexiſ out bone uolentet.
pur oec eneſt oi ceſt | iurn oneuret.
le corſ an eſt anrome lacitet.
elanema en eſt enz | el paradiſ deu.
bien poet liez eſtra chi ſi eſt aluez

A Sainz | alexiſ out bone uolente
pur oc eſt ui en | ceſt iur honurez
li corſ en giſt a rume la | citez
e lanme ſen eſt el paradis deu
mult | puet liez eſtre ki ſi eſt aloſe

P Mult ſerui deu de bone uolente
por ceo eſt ore el ciel corone
le corſ giſt en rome la cite
7 lame en eſt el ſaint paradiſ de
[. . . . .]

109 *fehlt SM*

---

107 *a* uoiz *blau v. Rubrikator über die Zeile geschrieben* L | *e* aurũ (r *gebessert*) L. 108—113 *fehlen in* P *und* 109 *a bis d finden sich verarbeitet in dem* P *eigenthümlichen Schluss. In* A *fehlt* 108. 109 *a—d stehen in* P *hinter* 122 *b*.

106 *a* tresor *P* | *e* trestuz . . talenz *H*, tornet ont lor talent *P*, unt turnet l. t. 𝔐. 107 *a* genz *H* | *c* granz *H* | ledice *P* | apareüde *HP* | *d* que am b. avumes *H*, n' avons soin d'altre mune (= *mūnera*) *P* | *e* Quer par cestui avrons nos bone ajude *P*, (𝔐 = *L*.) 108 *a* ledice *P* | *e* Trestuz li pobles *H*(*P*). 109 *b* est oi en 𝔐 | on[e]urez *H*(*P*) | *c* Li *HP* | gist *P*.

L 110. Ki fait ad pechet |bien ſen pot recorder.
par penitence ſen pot treſ bienſaluer.
brieſ | eſt ciſt ſecleſ pluſ durable atendeiz.
ćó preiumſ deu laſainte tnitet [34r]
|que deu anſemble poiſſum elciel regner.

110 *fehlt SM.*

A Ki ad pechied il ſen deit recorder
par penitence mult bien ſe puet ſaner
briefs eſt li ſiecleſ pluſ dura | ble atendez
co depreumſ la ſeinte t'nitez |
od deu el ciel enſemble puiſſum regner.
AMEN. AMEN.

L 111. Surz ne auogleſ ne contraiz nelepruſ
|ne muz ne orbſ ne neulſ palazinuſ.
enſur tut ne nulſ langueruſ.
nulſ nen iat | ki nalget malenduſ.
cel nen niat kin report ſa dolur.

111 *a* S. nauules *S* | *b c*=Ne creſtiens qui tant ſoit languereus Enſor que tout nus hom palaſinex *S*, *a b c* = Ne nus liepreus ne malades ne ſours Ne nus enfers ne nus palaſinous *M* | *d* Icil ni uint quI nalaſt refuſes *S* | *d e*=Ni eſt ales ken portaſt ſes langurs *M* | *e* Ne nus ni uient qui *S*

L 112. Niuint amferm de nul | amfermetet.
quant illapelet ſempreſ nen ait ſanctet.
alquant iuunt aquant | ſe ſunt porter.
ſiueirſ miracleſ lur ad dſ̃ muſtret.
ki uint plurant cantant | len fait raler.

112 (*a b hinter c e M*) *a* uient e. de cele e. *S*, Ni a enfert de ſi grant enfrete *M* | *b* A cel ſaint cors lues ne ſoit raſenes *S*, Sil uint a lui ki nen porte ſante *M* | *c* uienent a. ſi *S*, ſi *M* | *d* Si uraie eſpeſſe l. a. d. demouſtre *S*, *fehlt M* | *e* uient . . aler *S*, plourant uint c. ſen eſt ales *M*

L 113. Cil dui ſeniur ki lempirie guuernent.
quant il iueient leſ | uertuz ſiaperteſ.
ille receiuent ſil plorent eſil ſeruent.
alqueſ par pri ele | pluſ par podeſte.
uunt en auant ſiderumpent la preſſe.

113 (*fehlt M*) *a* Li doi ſ. q. le regne couu. *S* | *b* il en uinrent les *S* | *c* Alquant le prendent et li auquant le ſeruent *S* | *d* poi et auques p. *S* | *e* Paſſent au. *S*.

L 114. Sainz boneface |que lum martir apelet.
aueit an rome un egliſe mult bele.
iloec an | portent danz alexiſ acerteſ.
& attement le poſent a laterre.
felix le | le liu ú ſun ſaint corſ herberget.

P Saint boniface que lun martir apele
aueit a rome une igliſe mult bele
iloc aportent ſaint alexiſ a certeſ
treſtot ſoueſ le poſerent a terre
felix eſt li lieuſ ou le ſaint corſ ꝯuerſe

114 *a* que on *SM* | *b*=*S*, Il ot a romme *M* | *c* I. porterent ſ. A. *S*, I. enfeuent ſ. A. li preſtre *M* | *d* (*fehlt S*) Ml't gentement lont poſe en la terre *M* | *e fehlt SM.*

L 115. Lagent de rome kitant lunt deſirret.
|ſeat iurz le tenent ſor terre apodeſtet.
grant eſt la preſſe nel eſtuet deman|der.
de tuteſ parz lunt ſi auirunet.
ceſt auiſ uncheſ hom nipoet habi|ter.

P La gent de rome qui tant lont deſire
ſet iorſ le tienent ſuſ terre a poeſte
plore li popleſ de rome la cite
de toteſ parſ lunt ſi auirune
que ainſ unqueſ i pout lum adeſer

115 (*fehlt M*) *a*=*S* | *b* tinrent *S* | *c* G. fu la feſte *S* | *d*=*S* | *e* Souſciel na home qui i puiſt h. *S*

L 116. Al ſedme iurn fut faite laherberge.
acel ſaint corſ ala gemme celeſte.
|en ſuſ ſentraient ſi alaſcet la preſſe.
uoillent onun ſillaiſſent metra an | terre.
ćó peiſet elſ maiſ altre ne puet eſtra.

P Al ſetime ior fu faite la herbege
a cel ſaint corſ a la gemme celeſte
enſuſ ſe traient ſi alaſche la preſſe
uoillent ou nun ſel leſſent metre en terre
[30d] ceo lor peiſe maiſ ne pout altre eſtre

116 (*fehlt M*) *a* El meſme . . ſa h. *S* | *b* = *S* | *c* Traient ſen ſus ſi alaſquent *S* | *d* le laiſſent *S* | *e fehlt S*

---

111 *bis Ende fehlen in* A. 114 *d* a (*in ras.* 1 *m.*) L.

110 *a* ad *streicht H*, fait *tilgt P* | *d* Ço depreiums la 𝔐 | *e* Qu'o lui *H*(*P*). 111 *b* nuls *MHP* | *c* sur que tut *MH*(*P*) | neuls *MHP* | *d* Nul[s] *HP*. 112 *a* amferms *H*(*P*) | nule *HP* | *b* semp. n'aiet s. *P* | san[c]tet *HP* | *c* alquant *HP* | *d* lur i ad *M*(*P*) | demustret *H*, mostrez *P*. 113 *b* i] en *P*. 114 *a* Bonefaces *H* | *b* une *HP* *c* dan[z] *HP*, saint *St* | *e* li lius *H*, li leus *P* | sis sainz *H*(*P*). 115 *a* genz *H* | *c* Granz *H* | l'estot *P* | *e* Que *P* | pot *P*. 116 *e* pot *P*.

L 117. Ad ancenſerſ ad ories | candelabreſ
clerſ reueſtuz an albeſ & an capeſ.
metent lecorſ enz en | ſarqueu de marbre.
alquant icantet li pluiſur ietent lermeſ.
iale | lur uoil de lui ne deſeuraſſent.

P A enchenſierſ. 7 a orinſ chandelabreſ
clercſ reueſtuz en albeſ. 7 en chapeſ
metent le corſ en ſon ſarcu de marbre
auquanſ i chantent. 7 auquanſ lermeſ i eſ-
ia lor uoil de lui ne deſeuraſſent [pandent

117 (*fehlt M*) ories] ouers *S* | *b* C. ſe reueſtent en capes et en aubes *S* | *c* Cel ſaint cors metent en un ſ. *S* | *d e fehlen S*.

L 118. Dor ede gemmeſ fut li ſarqueuſ parez.
|pur cel ſaint corſ quil ideiuent poſer.
en terre elmetent par uiue poeſtet
|pluret lipopleſ de rome lacitet.
ſuz ciel nat home kiſ puiſſet atarger.

P Dor. 7 dargent fu ciſt ſarcuz parez
por cel ſaint corſ qui enſ deit repoſer
en terre le maitent ni ert meſ treſtorne
plore li popleſ de rome la cite
tuit i acourent nen ueut nul retorner

118 (*fehlt M*) *a* D. e dargent fu *S* | *b* U cel ſ. c. ueulent metre et p. *S* | *c* Si len fouirent a u. *S* | *d* = *S* | *e* qui puiſt reconforter *S*.

L 119. |Or neſtot dire del pedra e de la-
ede laſpuſe cum il ſen doloſerent [medra.
|quer tuit enunt lor uoiz ſi atempredeſ.
que tuit le plainſtrent. etuit | le doloſerent.
cel iurn iout cent mil lairmeſ pluredeſ.

119 (*fehlt M*) *a* Ore auons dire du *S* | *b* comme il le regreterent *S* | *c d fehlen S* | *e* Le i. i ot .D. (?) larmes p. *S*.

L 120. Deſur terre | nel pourent maiſ tenir.
uoilent onon ſil laiſſent enfodir.
prenent | conget alcorſ ſaint alexiſ.
eſilipreient que delſ ait mercit.
al ſon ¦ ſeignor illur ſeit boenſ plaidiz.

P Suſ terre nel pueent maiſ tenir
uoillent ou nun ſel leſſent enfoir
priſtrent congie al corſ ſaint alexi
7 ſire pere de noſ aieſ merci
al tuen ſeignor noſ ſoieſ plaidiſ

120 (*fehlt M*) *a* Quant ſour la t. nen *S* | *b* ſil] le *S* | *c* = *S* | *d* Biaus ſire pere aies de nous merci *S* | *e* A ton ſ. nous ſoies *S*.

L 121. Vait ſen lipople le pere ela medra
|e la pulcela uncheſ nedeſeurerent.
anſemble furent iuſqua deu | ſen ralerent.
lur cumpainie fut bone & honorethe.
par cel ſaint | corſ ſunt lur anameſ ſaluedes.

P Vait ſen li puepleſ. 7 le pere. 7 la mere
7 la pucele kil out eſpouſee
enſemble furent tant que a deu ſen alerent
lor compaignie fu bele 7 honoree
par cel ſaint homme ſunt lorſ almeſ ſalueeſ

121 (*c d e fehlen M*) *a* et li peres et *S*, li peres et *M* | *b* = *S*, conques *M* | *c* Enſ. duſqua deu en alerent *S* | *d* fut] eſt *S* | *e* Pour c. ſ. home ont *S*.

L 122. Sainz alexiſ eſt el ciel ſenz dutance.
|enſemblot deu ela compaignie aſ angeleſ.
od lapulcela dunt il ſe fiſt | ſi eſtrangeſ.
or lat od ſei anſemble ſunt lur anameſ.
ne uuſ ſai dirre | cum lur ledece eſt grande

P Saint alexiſ eſt el ciel ſainſ dotance
enſemble o deu en la cõpaignie aſ angreſ
(*Rest fehlt*)

122 (*fehlt M*) *stellt S hinter* 123 | *a b fehlen S* | *c* Bele pucele d. il ſ. eſt. *S* | *d* Or ſont priue e. *S* | *e* comme lor ioie e. *S*.

---

117 *steht in* P *hinter* 118. 118 *e* atarger (*a gebess.*) L. *Hinter* 122 *b folgt in* P 109 *a—d.* (*der Rest fehlt*); *darauf folgt folg.* P *eigenthümlicher Schluss:* Aiun ſeignorſ ceſt ſaint homme en memoire | ſi lui priun que de tot mal noſ toille | 7 en ceſt ſiecle noſ donſt paiſ. 7 concorde | 7 en laltre parmanable gloire | que la poiſſ uenir noſ donſt deuſ aiutoire | 7 encontre deable 7 ſeſ enginſ uitoire.

117 *b* Clerc revestut *HP* | *c* el sarcou *P* | *d* larmes *M*, lairmes *P*. 118 En terre l' m *MHP* | *e* peüst *H* | conforter *P*. 119 *a* m' eſtot *M* | *b* il le regreterent *P*. 120 *a* Quant d. *M*, Desure *H*, D. la *P* | *d* aiet *HP*. 121 *a* poples *HP* | et li *H*(*P*) | saint home *P*. 122 *b* en la *P* | compaign[i]e *HP* | *c* il *tigt P*, si *tilgt H* | *e* ledice *P*.

L 123. Cum bone peine dꝛe fi boen feruife.
fift | cel faint homo en cefta mortel uide.
quer or eft faname de glorie | replenithe.
éó ad queſ uolt nient neft adire.
enfor tut efi ueit deu | medifme. [34v]

123 (*c d e fehlen M*) *a* H(*st.* C)om bones oeures d. et com b. f. *S*, *M* (Com) | *b* = *S*, A cis cors fains menet en cefte uie *M* | *c* Or en eft fame de g. raemplie *S* | *d* Quant que uaura nen eft un point a d. *S* | *e* Enfor que tout *S*

L 124. |Laſ malfeuz cum eſmeſ auoglez
quer éó ueduns que tuit ſumeſ deſuez.
|de noz pechez ſumeſ ſi ancumbrez.
la dreite uide nuſ ſunt treſ oblier.
|par ceſt ſaint home douſſum ralumer.

124 (*fehlt M*) *a* Elas caitis c. ſomes encombre *S* | *b c* = Que porrons dire trop ſommes apreſſe Pour nos pecies ſommes tout auule *S* | *d* f. entroublier *S* | *e* cel f. h. deuoumes r. *S*

L 125. Aiunſ ſeignorſ cel ſaint home | en [memorie.
ſilipreiunſ que de toz malſ noſ tolget.
eniceſt ſiecle nuſ | acat paiſ eglorie.
& en cel altra lapluſ durable glorie.
enipſe ſube | ſin dimeſ. pat' nr̃. am̃.

125 (*c d e fehlen S*) *a* Tenons ſ. *S*, Signor aies che ſ. en grant m. *M* | *b* Cou li p. de tous m. nous aſoille *S*, Se li proies por diu ki uous aſſoile *M* | *c* Et en ceſt ſiecle nous amoneſte ioie *M* | *d* Et en lun et en lautre de paradys la gloire *M* | *e fehlt M*

123 *e* mediſme *unter der letzten Zeile in der rechten Ecke* L. 124 *b* ſumes (*deutlich, nicht* fumes, *vgl.* 70 *a*) L.

123 *b* cel sainz hom[e] *H*, c. saint hom *P* | *d* nient n' i est *MH*, n'en est nient *P* | *e* En sor que tut *MH*(*P*). 124 *a* malfeüt *H*(*P*) | auoglet *H*, encombret *P* | *b* desvet *HP* | *c* ancumbret *H*, avoglet *P*. 125 *a* seignor[s] *H* | *c* [nus] ac. p. e concorde *H*, nos a. p. e goie *P*.

Darauf folgt in L (*abgedruckt* H *S.* 3 *u. St. A. u. A.* 59):

[E]cce reſponſũ ſc̃i gregorii ſecundino incluſo [rationẽ de pictᵛiſ int'roganti.

Aliud eſt picturam adorare. aliud|per picture hiſtoriã quid ſit adorandũ addiſcere. Nam quod legentib; | ſcriptura hoc ignotiſ preſtat pictura. qͥa, in ipſa ignoranteſ uident quid | ſequi debeant. In ipſa legunt qui litteraſ neſciunt. vnde & precipue | gentibuſ pro lectione pictura eſt. Quod magnopere tu qui inter genteſ | habitaſ adtendere debueraſ. ne dum recto zelo incaute ſuccenderiſ. ferocibuſ | animiſ ſcandalum generareſ. Frangi ḡ non debuit quod non ad adorandum | in eccliiſ. ſet ad inſtruendaſ ſolummodo menteſ neſcientium conſtat collocatũ. | & quia in lociſ uenerabilib; ſc̃orum depingi hiſtoriaſ non ſine ratione | uetuſtaſ admiſit. ſi zelum diſcrecione condiſſe⋮. ſine dubio et ea que intende|baſ ſalubrit̃ obtinere et collectum gregem non diſperdere. ſet pociuſ poteraſ | congregare. ut paſtoriſ intemeratum nomen excelleret. non culpa diſꝓſoriſ|incumberet. (*Migne Pat. lat.* LXXVII, *col.* 1128.)

[E]ſte uuſ le reſpunſ ſaint gregorie aſecundin lereclus [cum il demandout raiſon deſ [painttureſ.

Altra éóſe eſt aúrier lapainture|ealtra coſe eſt par le hiſtorie de lapainture aꝑndre | quela éóſe ſeit ad aúrier. Kar ico que laſcripture apreſtet | aſ liſanz. ico apreſtet lapainture aſignoranz. Kar anicele ueient | leſ ignoranz quet il deiuent ſiúre. An icele liſent icelſ ki letreſ ne ſeuent. | ampur laquele éóſe maiſmement lapeinture eſt pur leceun aſ genz. | Laquele éóſe tu qͥ habiteſ entra leſ genz deuſeſ antendra. que tu nangendraſſeſ | ſcandale de crueleſ curageſ dementierſ que tueſbraſeraſ nient cuintement | par dreit amuidie. Gereſ nient ne dꝰut eſtra fruiſſiet ióó que nient ne |parmaint aluiet, ad⋮ aúrier an egliſeſ. maiſ ad anſtruire ſulement leſ penſeſ| deſnient ſauanz. E ampur ióó que lancienetiet nient ſenz raiſun cuman|dat leſ hyſtorieſ eſtra depaint eſ honurableſ liuſ deſ ſainz. ſe tu(ſe) feiſſeſ | amuidie pardiſcrecion. ſenz dutance poeieſ ſaluablem̃t purtenir leſ éóſeſ | que tu attendeieſ(&)e nient deꝑdra la cuileita folc. maiſ maiſment aſſ̃blier | que le nient fraint num depaſtur excelliſt. e nient anióuſt laculpa del | deꝑdethur.

Formel zum Gottesurtheil mit Buchprobe.

Handschrift: Paris, Msc. lat. 2403. *Anfang des XII. Jahrh. Mundart von Fécamp. Druck von L. Delisle in BdEdC* 1857. *XVIII,* 255 *fg., collationirt von Dr. Breul.*

[f. 163^a] Chi certe cose deit enquerre. Sesiunies deit faire. eses elemosinas. e| te' nedeit estre e missa & matinas deit orer. eses VII psalmes. esa letania. eses | oratiuns. & aqua benedicta A'. Nos autem gloriari. Ps'. Deus misereatur. Or'. Deus | qui in preclara. Epl'. Fratres confido in uobis. All'. Nos autem. All'. Dulce lignum. | Evg. Erat homo ex phariseis. Of'. Protege domine. *Secreta.* Sacrifitium domine. | Agnus dei. Agnus dei. Ore preiuns deuine misericordie om'a dāne sc'a. maria. | e ma dāne sainte cruiz. & ma dāne s'ca elena. & toz sainz. & totes saintes | & toz les fedelz daminedeu. q̇ trin9 e' inumero. & un9 ē in homine. que il | tot pre'ent daminedeu. que il declarast & il demonstrast ceste cose. que nuls | uem ne puscet estre encolpet si cil n̄ chi dreit i ad. ore deit lon prendre une rotele. | & ensansunt en un fust. & metre le mance ensz elliua elierb'en que nenchidet. & puis | prendre leuer par la rotele aduos deenz. & ius prendre. Domine ihesu xpe fili dei | uiui. quia tu mundas manus posuisti in cruce. et nos omnes tua pretioso sanguine redemisti. | appareat ueritas tua super librum istum. qui in dexteram formasti et benedixisti in sub-| stantia hominum et ad continendam siuerita est qui culpabilis sit ille homo aliquid qui | tte nosti. ill''. si ille furtum fecerit aut consenserit tornet librum istum. et si | ille furtum non fecerit nec consenserit non tornet. Domine deus (*u. s. f. latein. Gebete*). | Enquore enquirere (*folgen lat. Gebete*). | Missa de natali domini deit odir | chi cā|pist. (*lat. Gebete*) | Missa de la resurrection. missā de s̄ca trinitate. missa de s̄co stephano. | deit lundire por le cāpiun quant il entret el cāp. Ps'. Quicumque uult.

2 *nach* estre *ist etwas* (en pechiet mortel?) *zu ergänzen.* 6 om'a] *bessere:* e ma. 7 *bes.* in numero. 10 ensansunt? (*Sinn:* adaptet) — elliua] *bessere* el liure. 11 leuer (le liure)? | prendre] *vielleicht* pendre 12 tua] *bes.* tuo. 16 *Mit* Missa *beginnt ein neuer, verschiedener Fall.* 18 entr*et; der linke Ausläufer des* r-*Hakens ist horizontal nach rechts verlängert und durchschneidet ein* s *in der Mitte, und endet dann in einen* r-*Haken.*

Unter den lateinischen Formeln fand College H. Loersch einen einzigen verwandten Fall, veröffentlicht nach Cod. lat. Monac. 100 *saec. XII. von L. Rockinger in „Quellen zur bayerischen und deutschen Geschichte", VII. Band. S.* 328 *f.* 352 *ff., woselbst die zur Versinnlichung der Beschreibung an den Rand der Hs. gemalte Zeichnung wiedergegeben ist (der Text nachgedruckt in E. de Rozière Recueil général des formules II, N. DCXXIV, S.* 882); *vgl. J. Grimm, Deutsche Mythologie*[4] *II, S.* 928. *IV,* 321.

Ad faciendum iuditium cum psalterio.

Fiat lignum unum cum capitello, quod mittatur in psalterio super uersiculum illum: Iustus es domine et rectum iudicium tuum, et clauso psalterio fortiter stringatur capitello extra prominente. Aliud quoque lignum aptetur perforatum, in quo capitellum prioris mittatur, ita quod in eo pendeat psalterium et uolui possit. Teneant autem duo lignum psalterio in medio pendente et statuatur is de quo suspitio est ante eos. Et dicat unus ex illis qui tene[n]t psalterium ad alterum ter hoc modo: ‚Hic habet hanc rem'. Alter respondeat ter: ‚Non habet'. Deinde dicat presbyter: Hoc *etc. Oratio.* Omnipotens . . . te . . deprecamur . . . ut experimentum fatias nobis de hac re, de qua incerti sumus: ut si hic homo inculpabilis est, liber iste, quem manibus gestamus, rectum cursum solis teneat; si uero culpabilis est, liber iste retrocedat . . . .

Anhang.

Alexanderfragment.

Handschrift: Laurenziana in Florenz, Cod. 35, *Plut. LXIV, XII. Jahrh., f.* 115^v (*zweispaltig, grosse Schrift) und* 116^r (*einspaltig, kleinere, verschiedene Handschrift), fortlaufend, auf zwei leergebliebenen Seiten inmitten der Handschrift. —*

Facsimile: Paläogr. Apparat d. kgl. Seminars f. rom. Phil. in Bonn, Taf. 2. 3; *Monaci, facsimili di antichi manoscritti I, T.* 12. 13. — *Ausgaben: Rom. Inedita v. P. Heyse, Berlin* 1856, *S.* 3 *f.*; *Rochat, Germ. I,* 273 *f.*, *Bartsch, Chréstom. de l'anc. franç.*; *Stengel A. u. A. I, S.* 72 *ff.* — *Besserungsvorschläge etc. Bartsch, Jahrb. XI,* 159. *Tobler, Darst. d. lat. Conj. Zürich* 1857, *S.* 36 *ff.*, *Rochat, K. Hofmann, Tobler und Bartsch in Germ. I,* 273. *II,* 95. 441. 449, *Foerster, ZfrP. II,* 79 *f.*, *Chabaneau RdLR* 1880. *I,* 279 *f.* — *Verfasser: nach dem Alexander des Pfaffen Lamprecht, V.* 13 *,Elberîch von Bisenzûn'.* — *Mundart: besançonisch P. Meyer, Rom. IV,* 296, *franco-provenzalisch Ascoli, Arch. III,* 64, *ausführlich behandelt von K. Müller, Assonanzen im Girart von Rossillon* 1882, *S.* 67 *f.*, *Gegend von Lyon H. Flechtner, Sprache des Alex.-Fragments,* 1882, *ähnlich später P Meyer, Rom. XI,* 635, *der 'Alberic de Briançon' st. 'Besançon' bessern will.*

1 [f 115ᵛ] **D**it ſalomon alprimierpaſ. |
quant deſonlibre mot | loclaſ.
eſt uanitatũuanitaſ. |
& uniuerſa uanitaſ.
poyſt | lou meſay menfirmitaſ. |
toylle ſen otioſitaſ.
ſolaz noſ | faz antiquitaſ.
que tot nonſie | uanitaſ;.

2 **E**npar gamen | noluid eſcrit.
ne ꝑ parabla | nonſu dit.
del tempſ nouel | ne del antic.
nulſhom uidiſt | unrey tan ric.
chi ꝑ batalle | & ꝑeſtric.
tant rey feſiſtmat | nemendic.
netanta terra cũ | queſiſt.
netan duc nobli occi | ſiſt.
cũ alexander magnuſ ſiſt. |
qui fud degrecia natız;. |

3 **R**ey furent fort & mul podent. |
& de pecunia manent. |
rey fureNT | ſapi & prudent.
& exaltat ſur | tota gent.
/////// maiſ non iab | un pluſ ualent.
de cheſt dũ | faz laleuament.
contar uoſ ey | pleneyrament
del alexandre | [f. 115ᵛ b] mandament;.

4 **D**icunt alquaNT | eſtrobatour.
quel reyſ fud filz | dencantatour.
mentent fellon | loſengetour.
mal encredreyz | nec un delour.
quanz fud deling | denperatour.
& filz alrey macedonor;. |

5 **P**hilippuſ ab ſeſparenon.
meyllor | uaſal nonuid ainz hom.
e chel ten | gretia laregion.
elſ porz demar | en aueyron.
filſ fud amint alrey | baron.
quialrey xerſẽ abtal tenzun;. |

6 **E**tpriſt moylier dun uoſ ſay dir. |
qual pot ſub cel genzor iauſir.
ſur | alexandre alrey depir.
quihanc | nodegnet deſtor fugir.
ne aden | peradur ſeruir.
olimpiaſ donna | gentil.
dun alexandre genuit;. |

7 **R**eyſ alexander quant fud naz. |
ꝑ granz enſigneſ fud moſtraz. |
crollet latra detoz laz.
toneyreſſud | & tẽpeſtaz.
lo ſol ꝑdet ſaſclaritaz. |
ꝑ pauc nofud toz obſcuraz.
ianget | lo celſ ſaſ qualitaz.
quereyſ eſt forz | enterra naz;.

8 **E**ntal forma | [116ʳ] fud naz loreyſ.
non ifud naz emfeſ an ceyſ.
mayſ ab uirtud de dieſ treyſ. |
que altre emfeſ dequatro meyſ.
ſilto ca reſ chi mi cha peyſ.
tal regart fay | cũ leu qui eſt preyſ.

9 **S**aurab lopeyl cũ depeyſſon.
totı creſp. cũ coma de leon. |
lun uyl ab glauc cũ dedracon.
& laltre neyr cũ de falcon.
de lafigura en | auiron.
beyn reſemplet fil debaron.

10 **C**larablo uult beyn figurad.
ſaurlo | cabeyl recercelad.
plen locollet & colorad.
ample lopeyz & aformad. |
lobu ſubtil non trob delcad.
locorpſ daual beyn enforcad.
lopoyn elbraz | auigurad.
fer lotalent & apenſad.

11 **M**elſ uay & cort de lanprimeyr.
que altre | emfeſ delſoyientieyr.
eylay u uey franc caualleyr.

22 ſur] u *in* o *gebessert.* 23 *Rasur* (non?). 31 quanz (a *aus* u *gebessert*). 38 tenzun (u *in* o *gebessert*). 41 ſur] u *in* o *gebessert.* 50 ſaſ (ſ *aus* l *gebessert*). 61 *Nach* tot *folgt der senkrechte Balken eines* p, *der nicht getilgt ist.* 76 u (*gebess. in* o).

5 = Locum mihi facit *Foerster ZfrP. VI,* 422. 6 = *tolliat se inde *Foerster ib.* II, 79. 13 estrit *Tobler.* 58 michal *Hofmann.* 59 leu '*Wolf*' *verstand Lamprecht* 147, '*Löwe*' *Tobler.* 60 peysson '*Fisch*' *verstand Lamprecht* 151: *nâch eineme vische getân, Chab.* *pictionem. 75 ſoyientieyr *bis jetzt nicht erklärt:* seytenieyr *Hof.*, seyentreyr *Bartsch*⁴ (= suivant), seist' (?)+entieir (integrum) *Foerster; Lamprecht* 178: *in sînem êristen jâre wôhs ime maht unde der lîb sîn mêr, dan einem anderen in drîn.*

ſoncorpſ p̄ſente uolun | teyr.
afol omen nead eſcueyr.
no deyne fayr regart ſemgleyr.
ayſi^{c}ſonten en | mageſteyr.
cū treſtot teyne ia lempeyr.
12 **M**ageſtreſ ab beyn affactaz.
de | totaſ arz beyn enſeynaz.
quil duyſtrunt beyn dedignitaz.
& de conſeyl & de | bontaz.
deſapientia & doneſtaz.
deſayr eſtorn & prodeltaz.
13 **L**unſ lenſeyned | beyn paru miſchin.
degrec ſermon & de latin.
& lettra fayr enpargamin.
& en | ebrey & en ermin.
& fayr /////// aſeyr & amatin.
agayt encūtre ſon uicin. |
14 **E**t laltre du^{y}ſt deſcud cubrir.
& deſ ſeſſpaa grant ferir.
& deſa lanci enloyn | iauſir.
& ſenz fayllenti altet ferir.
Literz ley leyre & pla^{y}t cabir.
el dreyt | del tort adiſcerni$^{r}\equiv$.
15 **L**iquarz lo duyſt corda toccar.
& rotta & leyra clar | ſonar.
& entoz tonſ corda temprar.
p̱ſemedipſ cant adleuar.
li quinz | deſterra miſurar.
cū ad de///////cel entrobe mar.
16 **V** (*Rest der Zeile u. d. Seite leer*).

92 *Rasur* (aſeyr'.). 94 du^{y}ſt (u *in* o *gebessert*). 98 terz (r *aus* z *gebessert*). 105 be] la *Heyse*, que *Hofmann*.

Berichtigungen und Zusätze.

Sp. 1. 2. *Z.* 2 *v. u. setze hinter* iusum: *vgl.* 945.
„ 6. *Z.* 208 *l.* uictum (*st.* u'ctum).
„ 7. 8. *Z.* 6 *v. u. l.* 242 (*st.* 241).
„ 7. 8. *Z.* 2 *v. u. l.* 318 (*st.* 235) *und setze es hinter* 317.
„ 10. *Z.* 410 *ist die Ziffer rechts zu setzen.*
„ 12. *Z.* 472 *l.* (39, 10).
„ 13. 14. *Z.* 3 *v. u. l.* 551 (*st.* 550).
„ 15. 16. *Z.* 1 *v. u. l.* 661 (*st.* 616).
„ 17. *Z.* 697 *setze vor* [14^{r} b].
„ 23. 24. *Z.* 2 *v. u. l.* 975 (*st.* 965).
„ 27. 28. *Z.* 10 *v. u. l.* 7 (*st.* 14) *und setze vor* 10.
„ 27. 28. *Z.* 5 *v. u. l.* 26 (*st.* 25).
„ 29. 30. *Z.* 20 *v. u. l.* Iecǫ^{u}r (*st.* Ieco^{u}r).
„ 29. 30. *Z.* 3 *v. u. l.* ripa (*st.* ripe).
„ 33. 34. *Z.* 12 *v. u. setze hinter ‚Anhang': Sp.* 35.
„ 35. *Glosse* 8 *l.* Pullolos (o *undeutlich, viell.* e, *sicher nicht* u).
Sp. 35. *Glosse* 12 *l.* caldariam.
„ 35. *Gl.* 19 *füge hinter* tabula *hinzu:* acodāma.
„ 35. *Gl.* 21 *l.* Coniculum.
„ 35. *Gl.* 23 *l.* Ueruina.
„ 41. 42. *Z.* 11 *v. u. l.* 133 (*st.* 132).
„ 43. 44. *Z.* 18 *v. u. setze nach* roman[o] *ein:* 231.
„ 58. *Z.* 68 *l.* ſaluar (*st.* faluar).
„ 58. *Z.* 73 *l.* 19 (*st.* 12).
„ 63. *Z.* 207 *l.* paſſion (*st.* passion).
„ 63. *Anm. zu* 206 *ergänze: Lü.*
„ 69. *Z.* 418 *l.* ueduz (*st.* veduz).
„ 77. *Z.* 101 *l.* cileuuruiNS (*st.* clieuuruiNS).
„ 89. 90. *Z.* 8 *v. u. setze nach ‚Facsimile': Paläogr. Apparat des rom. phil. Seminars in Bonn, T.* 1.
„ 101. 102. *Z.* 22 *v. u. füge hinzu: O. Reissert, d. syntakt. Behandlung d. zehns. Verses* (1884) *S.* 98 *f.*
Das. Z. 7 *v. u. l.* H *S.* 9 (*st.* H^{9}).

Inhaltsverzeichnis.

*) Die beigesetzte Chiffre gibt den Herausgeber der einzelnen Stücke an.

UNIVERSITÄTS-BUCHDRUCKEREI VON CARL GEORGI IN BONN.

UNIVERSITÄTS-BUCHDRUCKEREI VON CARL GEORGI IN BONN.



